叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 高多芬，第 6 卷。(godolphin, Volume 6.) 000001

2. 高多芬，第 6 卷。(godolphin, Volume 6.) 000002

3. 高多芬，第 6 卷。(godolphin, Volume 6.) 000003

4. 高多芬，第 6 卷。(godolphin, Volume 6.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高多芬，第 6 卷。(Godolphin, Volume 6.)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['ændru:] [hi:θ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[gə'dɒlfɪn] , ['vɒlju:m] [sɪks] .
GODOLPHIN , Volume 6 .
高多芬 , 体积 6 .

高多芬，第 6 卷。

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

([lɔ:d] ['lɪtən])
(Lord Lytton)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

['tʃæptə(r)] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

['kɒnstəns] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'laɪtən] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][tu:; tə]
CONSTANCE MAKES A DISCOVERY THAT TOUCHES AND ENLIGHTENS HER AS TO
恒常 制作 一个 发现 那 触摸 和 启迪 她 作为 到
[gə'dɑ:lfɪnz] ['neɪtʃə(r)] . — [æn; ən] [ɪ'vent] ,
GODOLPHIN'S NATURE . — AN EVENT ,
高多芬的 自然 . — 一个 事件 ,

康斯坦丝的一项发现深深触动了她，也让她对戈多芬的本性有了更深刻的理解。——一件大事

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪntrəst] .
ALTHOUGH IN PRIVATE LIFE , NOT WITHOUT ITS INTEREST .
虽然 在 私人的 生活 , 不是 没有 它是 兴趣 .

虽然是在私人生活中，但这并非毫无趣味。

[ɪf] ['kɒnstəns] [məʊst] ['bɪtəli] [ri'prəutʃ] [hɜ:'self] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['slækən] [nɜ:vz] ,
If Constance most bitterly reproached herself , or rather her slackened nerves ,
如果 康斯坦斯 最多 苦涩地 受责备 她自己 , 或者 相当 她 松弛 神经 ,
[hɜ:(r); hə(r)] ['breɪkɪŋ] [helθ] ,
her breaking health ,
她 打破 健康 ,

如果康斯坦丝最痛恨的是她自己，或者更确切地说是她松弛的神经和每况愈下的健康，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] — [ðæt] ['ʌðə(r)] [tu:] ,
that she had before another — that other too ,
那 她 有 前 其他 — 那 其他 也 ,

她之前拥有的那个——也是另一个，

[nɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] — [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]

not	of	her	own	sex	—	betrayed	her	dependence	upon	even	her
不是	的	她	自己的	性别	—	背叛	她	依赖性	之上	甚至	她

['hʌzbəndz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ;

husband's	heart	for	happiness	;
丈夫的	心	为了	幸福	;

她并非同性——这暴露了她甚至对丈夫的感情也缺乏依赖，无法获得幸福；

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ə'lɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['erə(r)] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd]

if	her	conscience	instantly	took	alarm	at	the	error	(	and	it	was	indeed
如果	她	良心	即刻	采取	警报	在	这	错误	(	和	它	曾是	的确

[ə; eɪ] [greɪv] [wʌn]) [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [gɹiːfs] ;

a	grave	one	)	which	had	revealed	to	any	man	her	domestic	griefs	;
一个	严重	一	)	哪个	有	揭晓	到	任何	男人	她	国内的	悲伤	;

如果她的良心立刻对这个错误（这确实是一个严重的错误）感到震惊，因为她向任何男人透露了她的家庭悲痛；

[jet] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

yet	,	on	the	other	hand	,
然而	,	在	这	其他	手	,

然而，另一方面，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl] [ðə; ði] [waɪld] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðəʊz] [wɜːdz]

she	could	not	control	the	wild	thrill	of	delight	with	which	she	recalled	those	words
她	可以	不是	控制	这	荒野	刺激	的	喜	和	哪个	她	召回	那些	字

[ðæt] [hæd; həd] [səʊ] ['sɒləmli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [gə'dɒlfɪn] .

that	had	so	solemnly	assured	her	she	was	still	beloved	by	Godolphin	.
那	有	所以	庄严地	保证	她	她	曾是	仍然	心爱	经过	高多芬	.

她无法抑制心中涌起的狂喜，因为她想起了那些庄严地向她保证她仍然被戈多芬深爱的话语。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜːm] [rɪ'spekt] [ɪn] - [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

She	had	a	firm	respect	in	Radclyffe's	penetration	and	his	sincerity	,
她	有	一个	公司	尊重	在	-	渗透	和	他的	诚意	,

她对拉德克利夫的洞察力和真诚充满敬意。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [nɔː(r)] [biː; bi] [dɪ'siːvd]

and	knew	that	he	was	one	neither	to	deceive	her	nor	be	deceived
和	知道	那	他	曾是	一	两者都不	到	欺骗	她	也不	是	受骗

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他知道自己既不会欺骗她，也不会被她欺骗。

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [tuː] , [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

His	advice	,	too	,	came	home	to	her	.
他的	建议	,	也	,	来了	家	到	她	.

他的建议，她也听进去了。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'dres] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɒftnəs] , [ɪn'sɪnjueɪt] [hɜː'self] ['ɪntuː] [gə'dɑːlfɪnz] ['neɪtʃə(r)] ?

Had	she	,	indeed	,	with	sufficient	address	,	sufficient	softness	,	insinuated	herself	into	Godolphin's	nature	?
有	她	,	的确	,	和	充足的	地址	,	充足的	柔软	,	暗示	她自己	进入	高多芬的	自然	?

她是否真的凭借足够的言辞和温柔，成功地融入了戈多尔芬的内心?

[nɪ'glektɪd] [hɜː'self] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ?

Neglected	herself	,	had	she	not	neglected	in	return	?
被忽视的	她自己	,	有	她	不是	被忽视的	在	返回	?

她疏忽了自己，难道她没有反过来疏忽她吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	asked	herself	this	question	,	and	was	never	weary	of	examining	her
她	问	她自己	这	问题	,	和	曾是	绝不	厌倦	的	检查	她

[pɑːst] [kən'dʌkt] .

past	conduct	.
过去的	执行	.

她反复问自己这个问题，并且从未厌倦审视自己过去的所作所为。

[ðæt] ['ræd,klɪf] , [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['ræd,klɪf] , [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eni]

That	Radclyffe	,	the	austere	and	chilling	Radclyffe	,	entertained	for	her	any
那	拉德克利夫	,	这	简朴	和	令人不寒而栗	拉德克利夫	,	娱乐	为了	她	任何

['fiːlɪŋ] ['wɔːmə(r)][ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ,

feeling	warmer	than	friendship	,
感觉	更温暖	比	友谊	,

那个冷峻而令人不寒而栗的拉德克利夫，竟然没有让她产生任何超越友谊的温暖情感。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [sə'spektɪd] ;

she	never	for	an	instant	suspected	;
她	绝不	为了	一个	立即的	怀疑	;

她丝毫没有怀疑过；

[ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

that	suspicion	alone	would	have	driven	him	from	her	presence	for	ever	.
那	怀疑	独自的	会	有	驱动	他	从	她	在场	为了	曾经	.

仅仅是这种怀疑就足以让他永远远离她。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ig'zʌlt] [juːθ] ,

And	although	there	had	been	a	time	,	in	his	bright	and	exulting	youth	,
和	虽然	那里	有	到过	一个	时间	,	在	他的	明亮的	和	欣喜若狂	青年	,

虽然在他前途光明、充满活力的青春岁月里，也曾有过那样的时光，

[wen] ['ræd,klɪf] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] [aːts] [wɪtʃ] [wɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] ,

when	Radclyffe	had	not	been	without	those	arts	which	win	,	in	the	opposite	sex	,
什么时候	拉德克利夫	有	不是	到过	没有	那些	艺术	哪个	赢	,	在	这	对面的	性别	,

当拉德克利夫并非不谙世事，懂得如何赢得异性芳心时，

[ə'fekʃn] [frɒm; frəm] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɪt'self] , [ðəʊz] [aːts] ['dʌbld] , [eɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] , [ɪn][ðeə(r)]

affection	from	aversion	itself	,	those	arts	doubled	,	ay	,	a	hundredfold	,	in	their
感情	从	厌恶	本身	,	那些	艺术	双倍	,	哎	,	一个	百倍	,	在	他们的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascination	,
魅力	,

从厌恶本身产生喜爱，这些艺术的魅力加倍，甚至百倍。

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'veɪl] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)][bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kɒnstəns] ,

would	not	have	availed	him	with	the	pure	but	disappointed	Constance	,
会	不是	有	已利用	他	和	这	纯的	但	失望的	康斯坦斯	,

即使拥有纯洁却失望的康斯坦丝，对他来说也毫无用处。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændəd]

even	had	a	sense	of	right	and	wrong	very	different	from	the	standard
甚至	有	一个	感觉	的	正确的	和	错误的	非常	不同的	从	这	标准

[hiː; hi] [naʊ] [ək'nɒlɪdʒd] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ðem; ðəm] .

he	now	acknowledged	permitted	him	to	exert	them	.
他	现在	已确认	允许	他	到	发挥	他们	.

甚至曾经有过与他现在所承认的允许他行使是非观念的标准截然不同是非观念。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['ɪmpʌls] ,

So	that	his	was	rather	the	sacrifice	of	impulse	,
所以	那	他的	曾是	相当	这	牺牲	的	冲动	,

所以，他的牺牲更多的是一种冲动。

[ðæn; ðən][ɒv; əv]['eni] ['traɪʌmf] [ðæt] ['ɪmpʌls] [kʊd; kəd] ['ɑːftəwədz] [hæv; həv] [geɪnd] [hɪm] .

than	of	any	triumph	that	impulse	could	afterwards	have	gained	him	.
比	的	任何	胜利	那	冲动	可以	然后	有	获得	他	.

比起这种冲动后来可能给他带来的任何胜利，他都一无所获。

['meni] , [ænd; ənd] [spft] [ænd; ənd] [swiːt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] .

Many	,	and	soft	and	sweet	were	now	the	recollections	of	Constance	.
许多	,	和	柔软的	和	甜的	是	现在	这	回忆	的	康斯坦斯	.

康斯坦丝的回忆如今纷至沓来，温柔而甜蜜。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['wendˌoʊvər] ;

Her	heart	flew	back	to	her	early	love	among	the	shades	of	Wendover	;
她	心	飞翔	后退	到	她	早期的	爱	之中	这	色调	的	温多弗	;

她的心飞回到了温多弗的树荫下，回到了她早年的爱情；

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [æt; ət]

to	the	first	confession	of	the	fair	enthusiastic	boy	,	when	he	offered	at
到	这	第一的	忏悔	的	这	公平的	热情的	男生	,	什么时候	他	提供	在

[hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] [ə; eɪ][maɪnd] ,

her	shrine	a	mind	,
她	神社	一个	头脑	,

这位热情洋溢的男孩第一次向她告白，当时他正对着她的神龛献上自己的心意。

[ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ə; eɪ] [hɑːt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [fruːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndələns] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - [laɪf] ,

a	genius	,	a	heart	capable	of	fruits	which	the	indolence	of	after	-	life	,
一个	天才	,	一个	心	有能力的	的	水果	哪个	这	懒惰	的	后	-	生活	,

一位天才，一颗能够结出丰硕果实的心，足以驱散来世的懒惰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [həʊp] , [hæd; həd] ['blaɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] .

and	the	lethargy	of	disappointed	hope	,	had	blighted	before	their	time	.
和	这	昏睡	的	失望的	希望	,	有	秕	前	他们的	时间	.

而失望的希望带来的倦怠，在他们到来之前就已经消磨殆尽。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [def] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['nəublə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mɔː(r)]

If	he	was	now	so	deaf	to	what	she	considered	the	nobler	,	because	more
如果	他	曾是	现在	所以	聋	到	什么	她	经过考虑的	这	更高贵	,	因为	更多的

['stɜːrɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

如果他现在对她认为更高尚、更激动人心的事如此充耳不闻，

[ik'saitmənt] [ɒv; əv][laɪf] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

excitements	of	life	,	was	she	not	in	some	measure	answerable	for	the
兴奋	的	生活	,	曾是	她	不是	在	一些	措施	可回答的	为了	这

[sʊ'paɪnnəs] ?

supineness	?
仰卧	?

生活的种种刺激，难道她不也应该为自己的消极被动负一部分责任吗?

[hæd; həd][ðeə(r)] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [vau] [tuː; tə] [tɔɪl] , [tuː; tə]['leɪbə(r)] ,

Had	there	not	been	a	day	in	which	he	had	vowed	to	toil	,	to	labour	,
有	那里	不是	到过	一个	天	在	哪个	他	有	发誓	到	辛劳	,	到	劳动	,

如果不是有一天他发誓要辛勤劳作，

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['veri] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

to	sacrifice	the	very	character	of	his	mind	,	for	a	union	with	her	?
到	牺牲	这	非常	特点	的	他的	头脑	,	为了	一个	联盟	和	她	?

为了与她结合，牺牲自己的心智?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][əd'hɪə(r)][səʊ]['rɪdʒɪdli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

Was	she	,	after	all	,	was	she	right	to	adhere	so	rigidly	to	her	father's
曾是	她	,	后	全部	,	曾是	她	正确的	到	粘着	所以	严格地	到	她	父亲的

['daɪɪŋ] [wɜːdz] ,

dying	words	,
垂死	字	,

她究竟是否应该如此坚定地遵循父亲的遗言?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [vaʊ] ['ɑːftəwədz] [kən'fɜːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪd] [ænd; ənd] ['bɪtənəs]

and	to	that	vow	afterwards	confirmed	by	her	own	pride	and	bitterness
和	到	那	发誓	然后	确认的	经过	她	自己的	自豪	和	苦味

[ɒv; əv] [səʊl] ?

of	soul	?
的	灵魂	?

而她后来的誓言，又被她自身的骄傲和灵魂深处的苦涩所证实?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɔːtreɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['deərɪŋ]

She	looked	to	her	father's	portrait	for	an	answer	;	and	that	daring
她	看起来	到	她	父亲的	肖像	为了	一个	回答	;	和	那	大胆

[ænd; ənd] ['eləkwənt] [feɪs] [siːmd] ,

and	eloquent	face	seemed	,
和	雄辩	脸	似乎	,

她望着父亲的画像寻找答案；那张勇敢而富有表现力的脸庞似乎.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [kəʊld][ænd; ənd] [ʌn'ænsərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] .

for	the	first	time	,	cold	and	unanswering	to	her	appeal	.
为了	这	第一的	时间	,	寒冷的	和	未作答	到	她	上诉	.

这是第一次，他对她的请求冷漠无情，置之不理。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnstəns]

In	such	meditations	the	hours	passed	,	and	midnight	came	on	without	Constance
在	这样的	冥想	这	小时	通过了	,	和	午夜	来了	在	没有	康斯坦斯

['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

having	quitted	her	apartment	.
拥有	辞职	她	公寓	.

在这样的冥想中，时间一分一秒地过去，午夜已至，康斯坦丝仍未离开她的公寓。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ɪf] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

She	now	summoned	her	woman	,	and	inquired	if	Godolphin	was	at	home	.
她	现在	被召唤	她	女士	,	和	询问	如果	高多芬	曾是	在	家	.

她随即召来她的侍女，询问戈多尔芬是否在家。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

He	had	come	in	about	an	hour	since	,	and	,	complaining	of	fatigue	,
他	有	来	在	关于	一个	小时	自从	,	和	,	抱怨	的	疲劳	,

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

had	retired	to	rest	.
有	退休	到	休息	.

他大约一个小时前进来的，抱怨说很累，就去休息了。

['kɒnstəns] [ə'gen] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [stəʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

Constance	again	dismissed	her	maid	,	and	stole	to	his	apartment	.
康斯坦斯	再次	解雇	她	女佣	,	和	偷窃	到	他的	公寓	.

康斯坦丝再次打发走了女佣，偷偷溜进了他的公寓。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

He	was	already	asleep	,	his	cheek	rested	on	his	arm	,
他	曾是	已经	睡着了	,	他的	脸颊	休息	在	他的	手臂	,

他已经睡着了，脸颊枕在手臂上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [fel] ['waɪldlɪ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [braʊ] [ðæt] [naʊ] [wɜːkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

and	his	hair	fell	wildly	over	a	brow	that	now	worked	under	the	influence	of
和	他的	头发	跌倒	疯狂地	超过	一个	眉头	那	现在	工作	在下面	这	影响	的

[hɪz; ɪz] [driːmz] .

his	dreams	.
他的	梦境	.

他的头发凌乱地垂落在眉间，眉毛此刻正沉浸在梦境之中。

['kɒnstəns] [pʊt][ðə; ði] [laɪt] ['sɒftlɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]

Constance	put	the	light	softly	down	,	and	seating	herself	beside	him	,	watched	over
康斯坦斯	放	这	光	轻轻	向下	,	和	座位	她自己	旁	他	,	观看	超过

[ə; eɪ] [sliːp] [wɪtʃ] ,

a	sleep	which	,
一个	睡觉	哪个	,

康斯坦丝轻轻地关掉灯，在他身边坐下，看着他熟睡的样子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nlɪ] [ɒn][hɪm] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [les] [ˌʌn'kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] .

if	it	had	come	suddenly	on	him	,	was	not	the	less	unquiet	and	disturbed	.
如果	它	有	来	突然	在	他	,	曾是	不是	这	较少的	不安	和	不安	.

即使这件事来得突然，他也依然感到不安和焦虑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['mʌtə] , " [jes] , [luˈsɪlə] , [jes] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'vendʒ] .

At	length	he	muttered	,	"	Yes	,	Lucilla	,	yes	;	I	tell	you	,	you	are	avenged	.
在	长度	他	低声说道	,	"	是的	,	卢西拉	,	是的	;	我	告诉	你	,	你	是	复仇	.

最后他喃喃自语道："是的，卢西拉，是的；我告诉你，你报仇了。"

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] !

I	have	not	forgotten	you	!
我	有	不是	被遗忘的	你	!

我没有忘记你!

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'treɪd] , [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] !

I	have	not	forgotten	that	I	betrayed	,	deserted	you	!
我	有	不是	被遗忘的	那	我	背叛	,	荒凉的	你	!

我没有忘记我背叛了你，抛弃了你!

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?

but	was	it	my	fault	?
但	曾是	它	我的	过错	?

但这是我的错吗?

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[jet] [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [les] [sɔːt] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	I	have	not	the	less	sought	to	forget	it	.
然而	我	有	不是	这	较少的	寻求	到	忘记	它	.

然而，我始终努力想要忘记它。

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪk'sesɪz] , — [ðiːz] ['tʃɪlɪŋ] ['geɪətɪ] , — [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɪn'kɜːd]

These	poor	excesses	,	—	these	chilling	gaieties	,	—	were	they	not	incurred
这些	贫穷的	过剩	,	—	这些	令人不寒而栗	欢乐	,	—	是	他们	不是	已发生

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? — [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] — [juː; jʊ] — [ɑː] ,

for	you	?	—	and	now	you	come	—	you	—	ah	,
为了	你	?	—	和	现在	你	来	—	你	—	啊	,

这些可怜的过分行为，——这些令人不寒而栗的欢乐，——难道不是为了你而承受的吗？——而现在你来了——你——啊，

[nəʊ] — [speə(r)][ˌem 'iː] !

no	—	spare	me	!
不	—	空闲的	我	!

不——饶了我吧!

" [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['stɑːtld] , ['kɒnstəns] [druː] [bæk] .

"	Shocked	and	startled	,	Constance	drew	back	.
"	震惊	和	惊慌	,	康斯坦斯	画	后退	.

康斯坦斯震惊不已，向后退了一步。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [kiː] [tuː; tə] [gə'dɑːlfɪnz] ['prez(ə)nt][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [hɪz; ɪz] [θɜːst]

Here	was	a	new	key	to	Godolphin's	present	life	,	his	dissipation	,	his	thirst
这里	曾是	一个	新的	钥匙	到	高多芬的	展示	生活	,	他的	耗散	,	他的	口渴

[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .

for	pleasure	.
为了	乐趣	.

这是揭开戈多芬当下生活、他的放荡不羁以及他对享乐的渴望的新钥匙。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [sɔːt] [tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ?

Had	he	indeed	sought	to	lull	the	stings	of	conscience	?
有	他	的确	寻求	到	麻痹	这	刺痛	的	良心	?

他真的试图减轻良心的谴责吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] , [ɒv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

And	she	,	instead	of	soothing	,	of	reconciling	him	to	the	past	,
和	她	,	反而	的	舒缓	,	的	和解	他	到	这	过去的	,

而她，非但没有安抚他，也没有让他接受过去，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['bɪtə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [θɔːts] ,

had	she	left	him	alone	to	struggle	with	bitter	and	unresting	thoughts	,
有	她	左边	他	独自的	到	斗争	和	苦的	和	不安	想法	,

如果她让他独自一人承受痛苦和不安的思绪，

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɒntrɑːst][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [lɒst] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	contrast	the	devotion	of	the	one	lost	with	the	indifference	of	the
和	到	对比	这	虔诚	的	这	一	丢失的	和	这	漠不关心	的	这

[wʌn] [geɪnd] ?

one	gained	?
一	获得	?

并以此来对比失去之人的虔诚与获得之人的冷漠?

[ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

She	crept	back	to	her	own	chamber	,	to	commune	with	her	heart
她	悄悄地爬	后退	到	她	自己的	房间	,	到	公社	和	她	心

[ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .

and	be	still	.
和	是	仍然	.

她悄悄地回到自己的房间，与自己的内心对话，静静地待着。

" [maɪ][dɪə(r)] ['pɜːrsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	My	dear	Percy	,	"	said	she	,	the	next	day	,
"	我的	亲爱的	珀西	,	"	说	她	,	这	下一个	天	,

“我亲爱的珀西，”第二天她说道。

[wen] [hiː; hi] ['keələsli] ['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rəʊd] [aʊt] ,

when	he	carelessly	sauntered	into	her	boudoir	before	he	rode	out	,
什么时候	他	粗心大意	漫步	进入	她	闺房	前	他	骑	出去	,

在他骑马离开之前，漫不经心地溜进了她的闺房。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	have	a	favour	to	ask	of	you	.	"
"	我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	.	"

“我有个忙想请你帮。”

" [huː] ['evə(r)] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ? "
" Who ever denied a favour to Lady Erpingham ? "
" WHO 曾经 否认 一个 偏爱 到 女士 厄平汉姆 ? "

“谁曾拒绝过厄平汉姆夫人的请求呢？”

" [nɒt] [juː; jʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][maɪ]['feɪvə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] . "
" Not you , certainly ; but my favour is a great one . "
" 不是 你 , 当然 ; 但 我的 偏爱 是 一个 伟大的 一 . "

“当然不是你；但我对你可是恩宠有加。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grɑːntɪd] . "
" It is granted . "
" 它 是 的确 . "

“准许了。”

" [let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn] — — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] .
" Let us pass the summer in — — shire .
" 让 我们 经过 这 夏天 在 — — 郡 .

让我们在——郡度过这个夏天吧。

" [gə'dɑːlfɪnz] [braʊ] ['klaʊdɪd] .
" Godolphin's brow clouded .
" 高多芬的 眉头 阴天 .

戈多尔芬眉头紧锁。

" [æt; ət]['wendˌoʊvər]['kɑːs(ə)l] ? " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" At Wendover Castle ? " said he , after a pause .
" 在 温多弗 城堡 ? " 说 他 , 后 一个 暂停 .

“在温多弗城堡？”他顿了顿，说道。

" [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , " [sed] ['kɒnstəns] [ɪ'veɪsɪvli] .
" We have never been there since our marriage , " said Constance evasively .
" 我们 有 绝不 到过 那里 自从 我们的 婚姻 , " 说 康斯坦斯 闪烁其词 .

“自从结婚以来，我们从来没去过那里，”康斯坦斯含糊其辞地说。

" [həmf] ! — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . "
" Humph ! — as you will . "
" 哼 ! — 作为 你 将要 . "

“哼！——随你便吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] ['kɒnstəns] , " [weə(r)] [juː; jʊ] , ['pɜːrsi] , [fɜːst][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ]
" It was the place , " said Constance , " where you , Percy , first told me you
" 它 曾是 这 地方 , " 说 康斯坦斯 , " 在哪里 你 , 珀西 , 第一的 讲述 我 你
[lʌvd] !
loved !
喜爱 !

“那是你，珀西，第一次告诉我你爱我的地方，”康斯坦斯说，“

" [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [vɔɪs] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [kɔːd] [ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] [brest] ; [hiː; hi]
" The tone of his wife's voice struck on the right chord in Godolphin's breast ; he
" 这 语气 的 他的 妻子的 嗓音 击 在 这 正确的 弦 在 高多芬的 胸部 ; 他
[lʊkt] [ʌp] ,
looked up ,
看起来 向上 ,

“妻子的声音触动了戈多芬的心弦；他抬起头，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .
and saw her eyes full of tears and fixed upon him .
和 锯 她 眼睛 满的 的 眼泪 和 固定的 之上 他 .

只见她眼中噙满泪水，目光紧紧地盯着他。

" [waɪ] , ['kɒnstəns] , " [sed] [hiː; hi] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ]
" Why , Constance , " said he , much affected , " who would have thought that you
" 为什么 , 康斯坦斯 , " 说 他 , 很多 做作的 , " WHO 会 有 想法 那 你
[stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðæt] [rɪ'membrəns] ? "
still cherished that remembrance ? "
仍然 珍爱 那 纪念 ? "

“康斯坦丝，”他动情地说，“谁会想到你仍然珍视那份回忆呢？”

" [ɑː] ! [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['kɒnstəns] ; " [ðen] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! "
" Ah ! when shall I forget it ? " said Constance ; " then you loved me ! "
" 啊 ! 什么时候 将 我 忘记 它 ? " 说 康斯坦斯 ; " 然后 你 喜爱 我 ! "

“啊！我什么时候才能忘记呢？”康斯坦丝说，“那时你爱过我！”

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd] . "
" And was rejected . "
" 和 曾是 拒绝 . "

“结果被拒绝了。”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] . "
but I believe now that I was wrong . "
但 我 相信 现在 那 我 曾是 错误的 . "

但我现在认为我错了。

" [nəʊ] , ['kɒnstəns] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] , [ðæt] [ðə; ðɪ]
" No , Constance ; you were wrong , for your own happiness , that the
" 不 , 康斯坦斯 ; 你 是 错误的 , 为了 你的 自己的 幸福 , 那 这
[rɪ'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'njuːd] . "
rejection was not renewed . "
拒绝 曾是 不是 更新 . "

“不，康斯坦丝；你错了，为了你自己的幸福，你不应该再次拒绝对方。”

" ['pɜːrsi] ! "
" Percy ! "
" 珀西 ! "

“珀西！”

" ['kɒnstəns] ! " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['æksent][ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [wɜːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
" Constance ! " and in the accent of that last word there was something that
" 康斯坦斯 ! " 和 在 这 口音 的 那 最后的 单词 那里 曾是 某物 那
[ɪn'kʌrɪdʒd] ['kɒnstəns] ,
encouraged Constance ,
鼓励 康斯坦斯 ,

“康斯坦丝！”最后一个字的语气中，有什么东西鼓励了康斯坦丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː] [gə'dɑːlfɪnz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] : —
and she threw herself into Godolphin's arms , and murmured : —
和 她 扔 她自己 进入 高多芬的 武器 , 和 低声说道 : —

她扑进戈多芬的怀里，低声说道：

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒt] [wiː; wi][wʌns]
" If I have offended , forgive me ; let us be to each other what we once
" 如果 我 有 被冒犯了 , 原谅 我 ; 让 我们 是 到 每个 其他 什么 我们 一次
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

“如果我冒犯了您，请原谅我；让我们像以前一样彼此相爱。”

" [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][wʌn][ɪn] [huːm] [sʌtʃ] ['tendə(r)] [ˌsʌpli'keiʃən] , [sʌtʃ]

"	Words	like	these	from	the	lips	of	one	in	whom	such	tender	supplications	,	such
"	字	喜欢	这些	从	这	嘴唇	的	一	在	谁	这样的	投标	祈求	,	这样的

['femənɪn] ['jɜːnɪŋ] ,

feminine	yearnings	,
女性	渴望	,

“如此温柔的祈求，如此女性的渴望，竟出自如此温柔的口中，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kɒmən] , [səb'djuːd] [gə'dɒlfɪn] [æt; ət][wʌns] .

were	not	common	,	subdued	Godolphin	at	once	.
是	不是	常见的	,	低沉的	高多芬	在	一次	.

并不常见，戈多芬立刻低下了头。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] , ['wɪspəd] , "

He	folded	her	in	his	arms	,	and	kissing	her	passionately	,	whispered	,	"
他	折叠	她	在	他的	武器	,	和	接吻	她	热情地	,	低声说道	,	"

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] , ['kɒnstəns] ,

Be	always	thus	,	Constance	,
是	总是	因此	,	康斯坦斯	,

他将她拥入怀中，热情地吻着她，低声说道：“永远这样吧，康斯坦丝。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	you	will	be	more	to	me	than	ever	.
和	你	将要	是	更多的	到	我	比	曾经	.

你对我来说将比以往任何时候都更加重要。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks] .

"	CHAPTER	LX	.
"	章	LX	.

“第六十章

[ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [bɪl] . — [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)] .

THE	REFORM	BILL	.	—	A	VERY	SHORT	CHAPTER	.
这	改革	账单	.	—	一个	非常	短的	章	.

改革法案——一个非常简短的章节。

[ðɪs] [ˌrɛkənˌsaɪ'leɪʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['friːkwəntli]

This	reconcilation	was	not	so	short	-	lived	as	matters	of	the	kind	frequently
这	和解	曾是	不是	所以	短的	-	居住地	作为	事情	的	这	种类	频繁地

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

这次和解不像这类事情通常那样短暂。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prɒvɜːb] [wɪtʃ] [sez] :

There	is	a	Chinese	proverb	which	says	:
那里	是	一个	中国人	谚语	哪个	说道	:

中国有一句谚语说：

" [haʊ] [nɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːts] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'siːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

"	How	near	are	two	hearts	when	there	is	no	deceit	between	them	!
"	如何	靠近	是	二	心	什么时候	那里	是	不	欺骗	之间	他们	!

“两颗心若没有欺骗，那它们之间的距离该有多近啊！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['sentɪmənts] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

"	And	the	misunderstanding	of	their	mutual	sentiments	being	removed	,
"	和	这	误解	的	他们的	相互的	情感	存在	已移除	,

“并且消除了他们彼此之间的误会，

[ðeə(r)] [ə'fekʃn] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

their	affection	became	at	once	visible	to	each	other	.
他们的	感情	成为	在	一次	可见的	到	每个	其他	.

他们之间的爱意立刻显露无疑。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [ri'prəutʃ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [praɪd] ['mɪŋgld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	Constance	reproaching	herself	for	her	former	pride	mingled	in	her
和	康斯坦斯	责备	她自己	为了	她	以前的	自豪	混合	在	她

['mænə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

manner	to	her	husband	a	gentle	,
方式	到	她	丈夫	一个	温和的	,

康斯坦丝为自己过去的骄傲自责不已，她对待丈夫的态度变得温柔起来。

['iːv(ə)n][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['swiːtnəs] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][məʊst]

even	an	humble	sweetness	,	which	,	being	exactly	that	which	he	had	most
甚至	一个	谦逊的	甜味	,	哪个	,	存在	确切地	那	哪个	他	有	最多

[dɪ'zaɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

desired	in	her	,
想要的	在	她	,

甚至还有一丝谦逊的温柔，而这正是他最渴望在她身上看到的品质。

[wɒz; wəz] [wɒt] [məʊst] [ə'træktɪd] [hɪm] .

was	what	most	attracted	him	.
曾是	什么	最多	吸引	他	.

正是这一点最吸引他。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'fɔːm] .

At	this	time	,	Lord	John	Russell	brought	forward	the	Bill	of	Parliamentary	Reform	.
在	这	时间	,	主	约翰	罗素	带来	向前	这	账单	的	议会	改革	.

此时，约翰·罗素勋爵提出了议会改革法案。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

Lady	Erpingham	.
女士	厄平汉姆	.

埃尔平汉姆夫人。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['læntən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ; [laɪk]

was	in	the	lantern	of	the	House	of	Commons	on	that	memorable	night	;	like
曾是	在	这	灯笼	的	这	房子	的	公共领域	在	那	难忘	夜晚	;	喜欢

['evri] [wʌn] [els] ,

every	one	else	,
每一个	一	别的	,

在那令人难忘的夜晚，我和其他人一样，身处下议院的灯笼之中。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][fɜːst][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əb'zɔːbd] [ɪn] [sə'praɪz] .

her	feelings	at	first	were	all	absorbed	in	surprise	.
她	情怀	在	第一的	是	全部	吸收	在	惊喜	.

她起初只感到十分惊讶。

[ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] ; [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [gə'dɑːlfɪnz] ['laɪbrəri] .

She	went	home	;	she	hastened	to	Godolphin's	library	.
她	去	家	;	她	加快	到	高多芬的	图书馆	.

她回到家，匆匆赶往戈多尔芬图书馆。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n] ,

Leaning	his	head	on	his	hand	,	that	strange	person	,
倾斜	他的	头	在	他的	手	,	那	奇怪的	人	,

那个奇怪的人，手托着头。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [stɜːd] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

in	the	midst	of	events	that	stirred	the	destinies	of	Europe	,
在	这	中间	的	活动	那	搅拌	这	命运	的	欧洲	,

在改变欧洲命运的一系列事件之中，

[wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['sʌltiz] [ɒv; əv][spɪ'noʊsə] .

was	absorbed	in	the	old	subtleties	of	Spinosa	.
曾是	吸收	在	这	老的	微妙之处	的	棘	.

完全沉浸在斯皮诺萨古老的精妙之处中。

[ɪn][ðə; ði][fræŋk] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvd] [lʌv] , [ʃi:; ʃi] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

In	the	frank	confidence	of	revived	love	,	she	put	her	hand	upon	his	shoulder	,
在	这	坦率	信心	的	复活	爱	,	她	放	她	手	之上	他的	肩膀	,

带着重燃爱火的坦诚和自信，她将手放在他的肩膀上。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['ræpɪdli] [ðæt] [nju:z] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn][ɪts] [wei] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] [ɔ:(r)] [dɪ'laɪt]

and	told	him	rapidly	that	news	which	was	then	on	its	way	to	terrify	or	delight
和	讲述	他	快速	那	消息	哪个	曾是	然后	在	它是	方式	到	恐惧	或者	喜

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	whole	of	England	.
这	所有的	的	英格兰	.

然后迅速地把这个消息告诉了他，这个消息当时正在传遍英格兰，可能会让整个英格兰感到恐惧或欣喜。

" [wɪl] [ðɪs] [tʃɑ:m] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ['kɒnstəns] ? " [sed] [hi:; hi]['kaɪndli] ;

"	Will	this	charm	you	,	dear	Constance	?	"	said	he	kindly	;
"	将要	这	魅力	你	,	亲爱的	康斯坦斯	?	"	说	他	亲切地	;

“亲爱的康斯坦丝，这会让你心动吗？”他和蔼地问道；

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [bləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ju:; jʊ] [heɪt] , [ænd; ənd][ai] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] — [ɔ:(r)] — —

"	is	it	a	blow	to	the	party	you	hate	,	and	I	sympathise	with	—	or	—	—
"	是	它	一个	吹	到	这	派对	你	恨	,	和	我	同情	和	—	或者	—	—

“这对你所憎恨的政党来说是一种打击吗？我对此表示同情——或者——”

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɒnstəns] , ['pæʃənətli] , " [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]

"	My	father	,	"	interrupted	Constance	,	passionately	,	"	would	to	Heaven	he	had
"	我的	父亲	,	"	中断	康斯坦斯	,	热情地	,	"	会	到	天堂	他	有

[si:n] [ðɪs] [deɪ] !

seen	this	day	!
已见	这	天	!

“我父亲，”康斯坦斯激动地打断道，“他要是能看到这一天该多好啊！”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'ni:] ['sɪstəm] , [ðæt] [krʌʃt] ,

It	was	this	system	,	the	patron	and	the	nominee	system	,	that	crushed	,
它	曾是	这	系统	,	这	赞助人	和	这	提名人	系统	,	那	碎	,

[ænd; ənd] [dɪ'beɪst] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] .

and	debased	,	and	killed	him	.
和	堕落	,	和	被杀	他	.

正是这种庇护人和被提名人制度，摧毁、贬低并最终害死了他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] ['sɪstəm] [dɪ'strɔɪd] ! "

And	now	,	I	shall	see	that	system	destroyed	!	"
和	现在	,	我	将	看	那	系统	损毁	!	"

现在，我一定要亲眼摧毁这个体制！

" [səʊ] , [ðen] , [maɪ] ['kɒnstəns] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [wɪgz] [ɪn] ['ɜ:nɪst] ? "

"	So	,	then	,	my	Constance	will	go	over	to	the	Whigs	in	earnest	?	"
"	所以	,	然后	,	我的	康斯坦斯	将要	去	超过	到	这	辉格党	在	认真	?	"

“那么，我的康斯坦斯真的要加入辉格党了吗？”

" [jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ðeə(r)] [tru:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] !

"	Yes	,	because	I	shall	meet	there	truth	and	the	people	!
"	是的	,	因为	我	将	见面	那里	真相	和	这	人们	!

“是的，因为我将在那里遇见真理和人民！”

" [gə'dɒlfɪn] [lɑ:ft] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Godolphin	laughed	gently	at	the	French	exaggeration	of	the	saying	,	and
"	高多芬	笑了	轻轻地	在	这	法语	夸张	的	这	说	,	和

['kɒnstəns] [fə'geɪv] [hɪm] .

Constance	forgave	him	.
康斯坦斯	原谅了	他	.

“戈多尔芬对法国人夸张的说法轻轻一笑，康斯坦丝原谅了他。”

[ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	fine	ladies	of	London	were	a	little	divided	as	to	the	merits	of	the
这	美好的	女士们	的	伦敦	是	一个	小的	分割	作为	到	这	优点	的	这

" [bɪl] ;

"	Bill	;
"	账单	;

伦敦的贵妇们对这项"法案"的利弊意见不一；

" ['kɒnstəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [dɪ'kleəd] [ɪn] [ɪts] ['feɪvə(r)] .

"	Constance	was	the	first	that	declared	in	its	favour	.
"	康斯坦斯	曾是	这	第一的	那	声明	在	它是	偏爱	.

"康斯坦斯是第一个公开表示支持它的人。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][eə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['ælaɪ] — [æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]

She	was	air	important	ally	—	as	important	at	least	as	a	woman	can
她	曾是	空气	重要的	盟友	—	作为	重要的	在	至少	作为	一个	女士	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

她是空军的重要盟友——至少对于一个女人来说，她的重要性不言而喻。

[ə; eɪ] [braɪt] ['spɪrɪt] [rein] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ; [hɜː(r); hə(r)][step] [gruː] [mɔː(r)] [ɪ'læstɪk] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

A	bright	spirit	reigned	in	her	eye	;	her	step	grew	more	elastic	;	her	voice
一个	明亮的	精神	统治	在	她	眼睛	;	她	步	生长	更多的	松紧带	;	她	嗓音

[mɔː(r)][glæd] .

more	glad	.
更多的	高兴的	.

她眼中闪烁着光芒；她的步伐变得更加轻盈；她的声音也更加欢快。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'njuːəl]

This	was	the	happiest	time	of	her	life	—	she	was	happy	in	the	renewal
这	曾是	这	最快乐	时间	的	她	生活	—	她	曾是	快乐的	在	这	续期

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

of	her	love	,
的	她	爱	,

这是她一生中最幸福的时光——她因爱情的重燃而感到无比幸福。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [heɪt] .

happy	in	the	approaching	triumph	of	her	hate	.
快乐的	在	这	接近	胜利	的	她	恨	.

她为仇恨即将取得胜利而感到高兴。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	LXI	.
章	lxi	.

第六十一章

[ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] . — [æn; ən] [ˌɛpɪ'sɑːdɪkəl] ['mɪst(ə)ri] ,

THE	SOLILOQUY	OF	THE	SOOTHSAYER	.	—	AN	EPISODICAL	MYSTERY	,
这	独白	的	这	预言家	.	—	一个	分集式	神秘	,

预言家的独白——一部单元剧式悬疑小说

[ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]

INTRODUCED	AS	A	TYPE	OF	THE	MANY	THINGS	IN	LIFE	THAT	ARE	NEVER
介绍	作为	一个	类型	的	这	许多	事物	在	生活	那	是	绝不

[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] . — [grə'tjuːɪtəs] [diːv'ɪeɪʃnz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kɒmən] [kə'rɪə(r)] .

ACCOUNTED	FOR	.	—	GRATUITOUS	DEVIATIONS	FROM	OUR	COMMON	CAREER	.
已记录	为了	.	—	无偿的	偏差	从	我们的	常见的	职业	.

被介绍为生活中许多无法预料的事情之一——偏离我们共同职业道路的无谓偏差。

[ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪm][əʊld] [haʊs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['vɪzɪtɪd]

In	Leicester	Square	there	is	a	dim	old	house	,	which	I	have	but	this	instant	visited
在	莱斯特	正方形	那里	是	一个	暗淡	老的	房子	,	哪个	我	有	但	这	立即的	到访

,

,

,

莱斯特广场有一栋昏暗的老房子，我刚才进去参观了一下。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'hæpi]

in	order	to	bring	back	more	vividly	to	my	recollection	the	wild	and	unhappy
在	命令	到	带来	后退	更多的	生动地	到	我的	回忆	这	荒野	和	不开心

['biːɪŋ] [huː] ,

being	who	,
存在	WHO	,

为了更生动地唤起我对那个狂野而不幸的生灵的记忆，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʃɔːt] [taɪm] , [ɪn'hæbɪtɪd] [ɪts][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['tʃeɪmbəz] .

for	some	short	time	,	inhabited	its	old	-	fashioned	and	gloomy	chambers	.
为了	一些	短的	时间	,	有人居住的	它是	老的	-	造型	和	阴沉	房间	.

在它那古老而阴暗的房间里短暂居住过一段时间。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [naʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [lɒdʒd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] - .

In	that	house	,	at	the	time	I	now	speak	of	,	lodged	the	mysterious	Liehbur	.
在	那	房子	,	在	这	时间	我	现在	说话	的	,	已提交	这	神秘	-	.

在我所说的那个时期，神秘的利布尔就住在那栋房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

It	was	late	at	noon	,	and	she	sat	alone	in	her	apartment	,
它	曾是	晚的	在	中午	,	和	她	卫星	独自的	在	她	公寓	,

已是临近中午，她独自一人坐在公寓里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [sʌn] .

which	was	darkened	so	as	to	exclude	the	broad	and	peering	sun	.
哪个	曾是	变暗	所以	作为	到	排除	这	广阔	和	窥视	太阳	.

为了阻挡刺眼的阳光，房间被调暗了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [trɪk] , [nɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'leɪʃəs] [ɑːt] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] ,

There	was	no	trick	,	nor	sign	of	the	fallacious	art	she	professed	,
那里	曾是	不	诡计	,	也不	符号	的	这	谬误的	艺术	她	声称	,

她没有耍任何花招，也没有显露出她所宣称的那种虚假技艺的迹象。

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ruːm] .

visible	in	the	large	and	melancholy	room	.
可见的	在	这	大的	和	忧郁	房间	.

在宽敞而阴郁的房间里清晰可见。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['læŋgwɪdʒ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] :

One	or	two	books	in	the	German	language	lay	on	the	table	beside	which	she	sat	:
一	或者	二	图书	在	这	德语	语言	躺	在	这	桌子	旁	哪个	她	卫星	:

她身旁的桌子上放着一两本德语书籍：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['pəʊətri] , [ænd; ənd] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['dɔgməz] ,

but	they	were	of	the	recent	poetry	,	and	not	of	the	departed	dogmas	,
但	他们	是	的	这	最近的	诗	,	和	不是	的	这	已离开	教条	,

但它们属于近代的诗歌，而不是早已消逝的教条。

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ðæt] [tʌŋ] .

of	the	genius	of	that	tongue	.
的	这	天才	的	那	舌头	.

那舌头的天赋。

[ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

The	enthusiast	was	alone	;	and	,	with	her	hand	supporting	her	chin	,
这	爱好者	曾是	独自的	;	和	,	和	她	手	支持	她	下巴	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] ,

and	her	eyes	fixed	on	vacancy	,
和	她	眼睛	固定的	在	空缺	,

那位爱好者独自一人；她一手托着下巴，目光空洞地望着前方，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['fiːdɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [flit] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'θwɔːt] [ə; eɪ]

she	seemed	feeding	in	silence	the	thoughts	that	flitted	to	and	fro	athwart	a
她	似乎	喂养	在	沉默	这	想法	那	飞掠	到	和	弗	横穿	一个

[breɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [lɒst] [ɪts] ['sɜːt(ə)n] [gaɪd] ;

brain	which	had	for	years	lost	its	certain	guide	;
脑	哪个	有	为了	年	丢失的	它是	肯定	指导	;

她似乎默默地消化着脑海中那些来回游移的思绪，而她的大脑多年来一直失去了明确的指引；

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['mænʃ(ə)n] , [wens] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

a	deserted	mansion	,	whence	the	lord	had	departed	,
一个	荒凉的	大厦	,	何处	这	主	有	已离开	,

一座荒废的宅邸，主人已从那里离开。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['spɪrɪt] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmən] [laɪf] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðeə(r)] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd]

and	where	spirits	not	of	this	common	life	had	taken	up	their	haunted	and
和	在哪里	烈酒	不是	的	这	常见的	生活	有	已采取	向上	他们的	闹鬼的	和

['desələt] [ə'bəʊd] .

desolate	abode	.
荒凉	住所	.

而那些不属于我们寻常生活的灵魂，则在那里安家落户，陷入了阴森荒凉的境地。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)] [wɪtʃ]

And	never	was	there	a	countenance	better	suited	to	the	character	which
和	绝不	曾是	那里	一个	面容	更好的	适合	到	这	特点	哪个

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] .

this	singular	woman	had	assumed	.
这	单数	女士	有	假定	.

从来没有哪张脸比这更适合这位独特女性的性格。

[rɪtʃ] , [θɪk] ,

Rich	,	thick	,
富有的	,	厚的	,

浓郁、厚实

['ɔːbən] [heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] ['luːsli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [braʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fʊl]

auburn	hair	was	parted	loosely	over	a	brow	in	which	the	large	and	full
奥本	头发	曾是	分手了	松散地	超过	一个	眉头	在	哪个	这	大的	和	满的

['templz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frə'nɒlədʒɪst] [ðə; ði] [greɪt] [prɪ'pɒndərəns] [wɪtʃ]

temples	would	have	betrayed	to	a	phrenologist	the	great	preponderance	which
寺庙	会	有	背叛	到	一个	颅相学家	这	伟大的	优势	哪个

[ðə; ði] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [bɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['stɜːrnər] ['fæk(ə)ltɪz] .

the	dreaming	and	the	imaginative	bore	over	the	sterner	faculties	.
这	做梦	和	这	富有想象力的	钻孔	超过	这	更严厉	学院	.

红褐色的头发随意地分开，露出额头，宽阔饱满的太阳穴会让颅相学家看出，这个人天性多愁善感，想象力远胜于理性。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] , [ɪn'tens] ,

Her	eyes	were	deep	,	intense	,
她	眼睛	是	深的	,	激烈的	,

她的眼睛深邃而炯炯有神。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['glɪtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn]

but	of	the	bright	and	wandering	glitter	which	is	so	powerful	in	its	effect	on
但	的	这	明亮的	和	漫游	闪光	哪个	是	所以	强大的	在	它是	影响	在

[ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] ,

the	beholder	,
这	旁观者	,

但那明亮而飘渺的光芒，对观赏者有着如此强大的吸引力，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [bi'təukən] [ðæt] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪli] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [in'spaiəz]

because	it	betokens	that	thought	which	is	not	of	this	daily	world	and	inspires
因为	它	标记	那	想法	哪个	是	不是	的	这	日常的	世界	和	鼓舞人心

[ðæt] [fɪə(r)] ,

that	fear	,
那	害怕	,

因为它象征着一种不属于这个日常世界的思想，并引发了那种恐惧。

[ðæt] ['sædnəs] , [ðæt] [ɔ:] , [wɪtʃ] [fju:] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd]

that	sadness	,	that	awe	,	which	few	have	looked	on	the	face	of	the	insane	and
那	悲伤	,	那	敬畏	,	哪个	很少	有	看起来	在	这	脸	的	这	疯狂的	和

[nɒt] [ɪk'spɪərɪənst] .

not	experienced	.
不是	经验丰富的	.

那种悲伤，那种敬畏，很少有人看过疯子的脸而不感同身受。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [gri:k] ['sɪmətri] [ɒv; əv]

Her	features	were	still	noble	,	and	of	the	fair	Greek	symmetry	of
她	特征	是	仍然	高贵	,	和	的	这	公平的	希腊语	对称	的

[ðə; ði] ['peɪntərz] ['sɪb(ə)l] ;

the	painter's	Sibyl	;
这	画家的	西比尔	;

她的五官依然高贵，具有画家笔下女先知西比尔般优美的希腊对称美；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [braɪt] [spɒt] [ə'ləʊn] [brəʊk]

but	the	cheeks	were	worn	and	hollow	,	and	one	bright	spot	alone	broke
但	这	脸颊	是	磨损	和	空洞的	,	和	一	明亮的	点	独自的	打破

[ðeə(r)]['mɑ:b(ə)l] ['peɪlnəs] ;

their	marble	paleness	;
他们的	大理石	苍白	;

但他们的脸颊饱经风霜，凹陷不见，只有一抹亮色打破了他们苍白如大理石般的肤色；

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [fʊl] , [ænd; ənd] [jet] [red] , [ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n]

her	lips	were	,	however	,	full	,	and	yet	red	,	and	by	their	uncertain
她	嘴唇	是	,	然而	,	满的	,	和	然而	红色的	,	和	经过	他们的	不确定

[ænd; ənd] ['veərɪŋ] [pleɪ] ,

and	varying	play	,
和	变化	玩	,

然而，她的嘴唇丰满而红润，随着它们若隐若现、变化莫测的表情，

[geɪv] ['fri:kwənt] [glimps] [ɒv; əv] [ti:θ] ['lʌstrəsli] [waɪt] ; [wɪtʃ] , [waɪl] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti]

gave	frequent	glimpses	of	teeth	lustrously	white	;	which	,	while	completing	the	beauty
给予	频繁	惊鸿一瞥	的	牙齿	光彩照人	白色的	;	哪个	,	尽管	完成	这	美丽

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

of	her	face	,
的	她	脸	,

她时不时露出洁白闪亮的牙齿；这不仅使她的脸庞更加美丽，

['eɪdɪd] — [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ɪ'fekt] — [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ]

aided	—	with	somewhat	of	a	fearful	effect	—	the	burning	light	of	her	strange
协助	—	和	有些	的	一个	可怕	影响	—	这	燃烧	光	的	她	奇怪的

[aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ,

eyes	,	and	the	vague	,
眼睛	,	和	这	模糊的	,

她那双奇异的眼睛里燃烧的光芒，以及模糊不清的……，都起到了推波助澜的作用，甚至带上了几分令人恐惧的效果。

['mɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒɔɪəs] [smaɪl] .

mystic	expression	of	her	abrupt	and	unjoyous	smile	.
神秘	表达	的	她	突然	和	不快乐的	微笑	.

她脸上突然浮现出一抹神秘而又不悦的笑容。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'pəʊz] ,

You	might	see	when	her	features	were	,	as	now	,	in	a	momentary	repose	,
你	可能	看	什么时候	她	特征	是	,	作为	现在	,	在	一个	瞬间	休息	,

你或许会看到，当她的面容像现在这样，短暂地平静下来时，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

that	her	health	was	broken	,
那	她	健康	曾是	破碎的	,

她的身体状况很糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] ['sentənst] [tuː; tə]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)] [ðæt] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði]

and	that	she	was	not	long	sentenced	to	wander	over	that	world	where	the
和	那	她	曾是	不是	长的	判刑	到	漫步	超过	那	世界	在哪里	这

[səʊl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːst] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [həʊm] ;

soul	had	already	ceased	to	find	its	home	;
灵魂	有	已经	停止	到	寻找	它是	家	;

她不久便被判处在那个灵魂已无归处的世界里流浪；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] ,

but	the	instant	she	spoke	,	her	colour	deepened	,
但	这	立即的	她	辐	,	她	颜色	加深	,

但她话音刚落，脸色就变得更深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['ræpɪd] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [dɪ'siːvd] [ðə; ði]

and	the	brilliant	and	rapid	alternations	of	her	countenance	deceived	the
和	这	杰出的	和	迅速的	交替	的	她	面容	受骗	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她脸上光彩夺目、变化迅速，令人眼花缭乱。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːm] [ðæt] [prei] [wɪ'ðɪn] .

and	concealed	the	ravages	of	the	worm	that	preyed	within	.
和	暗	这	蹂躏	的	这	蠕虫	那	被捕食	之内	.

并掩盖了蛀食其中的蠕虫所造成的破坏。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][lɑːst] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [sə'lɪlə,kwaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]

"	Yes	,	"	said	she	,	at	last	breaking	silence	,	and	soliloquising	in	the	English	tongue
"	是的	,	"	说	她	,	在	最后的	打破	沉默	,	和	独白	在	这	英语	舌头

,

,
,

“是的，”她终于打破沉默，用英语自言自语道。

[bʌt; bət] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] ; " [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] ;

but	with	somewhat	of	a	foreign	accent	;	"	yes	,	I	am	in	his	city	;
但	和	有些	的	一个	外国的	口音	;	"	是的	,	我	是	在	他的	城市	;

但带着些许外国口音；“是的，我在他的城市；

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] ; [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] .

within	a	few	paces	of	his	home	;	I	have	seen	him	,	I	have	heard	him	.
之内	一个	很少	步幅	的	他的	家	;	我	有	已见	他	,	我	有	听到	他	.

离他家只有几步之遥；我见过他，我听过他。

[naɪt] [ˈɑːftə(r)] [naɪt] — [ɪn] [reɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪtɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ,

Night	after	night	—	in	rain	,	and	in	the	teeth	of	the	biting	winds	,
夜晚	后	夜晚	—	在	雨	,	和	在	这	牙齿	的	这	咬	风	,

夜复一夜——在雨中，在凛冽的寒风中，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈwɔndə] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

I	have	wandered	round	his	home	.
我	有	漫步	圆形的	他的	家	.

我曾在他家附近转悠过。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎！

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	I	could	have	raised	my	voice	,	and	shrieked	a	warning	and	a
和	我	可以	有	提高	我的	嗓音	,	和	尖叫	一个	警告	和	一个

prophecy	,
预言	,

我本可以提高嗓门，大声发出警告和预言，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈstɑːtld] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑːst]

that	should	have	startled	him	from	his	sleep	as	the	trumpet	of	the	last
那	应该	有	惊慌	他	从	他的	睡觉	作为	这	喇叭	的	这	最后的

['eɪndʒl] !

angel	!
天使	!

那声音本该像最后一位天使的号角一样，把他从睡梦中惊醒！

[bʌt; bət] [aɪ] [hʌʃt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪʒn] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk]

but	I	hushed	the	sound	within	my	soul	,	and	covered	the	vision	with	a	thick
但	我	静静地	这	声音	之内	我的	灵魂	,	和	涵盖	这	想象	和	一个	厚的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

但我压制住了内心的声音，用浓重的寂静掩盖了眼前的景象。

[əʊ] [gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊！

[wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] , [ænd; ənd] [felt] , [ænd; ənd] [nəʊn] , [sɪns] [hiː; hi] [lɑːst] [sɔː] [ˌem ˈiː] !

what	have	I	seen	,	and	felt	,	and	known	,	since	he	last	saw	me	!
什么	有	我	已见	,	和	毛毡	,	和	已知	,	自从	他	最后的	锯	我	!

自从他上次见到我之后，我看到了什么，感受到了什么，知道了什么！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [eə(r)] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [hæz; həz] [rəʊld] [raʊnd] ,

But	we	shall	meet	again	;	and	ere	the	year	has	rolled	round	,
但	我们	将	见面	再次	;	和	埃雷	这	年	有	滚动	圆形的	,

但我们还会再见；而且在一年结束之前，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [daɪ] !

I	shall	feel	the	touch	of	his	lips	and	die	!
我	将	感觉	这	触碰	的	他的	嘴唇	和	死	!

我将在感受到他嘴唇的触碰后死去！

[daɪ] !
Die **!**
死 !

死!

[wɒt] ['kɑːmnəs] , [wɒt] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] !
what **calmness** **,** **what** **luxury** **in** **the** **word** **!**
什么 平静 , 什么 奢华 在 这 单词 !

多么宁静，多么奢华!

[ðə; ði]['faɪəri] ['bɜːðən] [ɒv; əv] [ðɪs] [dred] ['nɒlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [hiːpt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , ['ʃʌfld] [ɒf] ;
The **fiery** **burthen** **of** **this** **dread** **knowledge** **I** **have** **heaped** **upon** **me** **,** **shuffled** **off** **;**
这 火热 负担 的 这 恐惧 知识 我 有 堆积如山 之上 我 , 洗牌 离开 ;
['meməri] [nəʊ][mɔː(r)] ;
memory **no** **more** **;**
记忆 不 更多的 ;

我已卸下肩上这可怕的知识所带来的沉重负担；记忆已然消逝；

[ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['eksɔːsaɪzd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] ,
the **past** **,** **the** **present** **,** **the** **future** **exorcised** **;** **and** **a** **long** **sleep** **,**
这 过去的 , 这 展示 , 这 未来 驱魔 ; 和 一个 长的 睡觉 ,

过去、现在、未来都被驱除；然后是一觉长眠。

[wɪð] [braɪt] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌl] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
with **bright** **dreams** **of** **a** **lulling** **sky** **,** **and** **a** **silver** **voice** **,** **and** **his** **presence**
和 明亮的 梦境 的 一个 催眠 天空 , 和 一个 银 嗓音 , 和 他的 在场
!
!
!

梦里有晴朗的天空、银铃般的声音，还有他的陪伴!

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] ,
" **The** **door** **opened** **,** **and** **a** **black** **girl** **of** **about** **ten** **years** **old** **,**
" 这 门 打开 , 和 一个 黑色的 女孩 的 关于 十 年 老的 ,

门开了，一个大约十岁的黑人女孩走了进来。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [traɪb] , [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]
in **the** **costume** **of** **her** **Moorish** **tribe** **,** **announced** **the** **arrival** **of** **a** **new**
在 这 戏服 的 她 摩尔式 部落 , 宣布 这 到达 的 一个 新的
['vɪzɪtə(r)] .
visitor **.**
游客 .

她身着摩尔部落的传统服饰，宣布一位新访客的到来。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['mædəm] - [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The **countenance** **of** **Madame** **Liehbur** **changed** **at** **once** **into** **an** **expression** **of**
这 面容 的 夫人 - 已更改 在 一次 进入 一个 表达 的
[kəʊld][ænd; ənd]['set(ə)ld] ['kɑːmnəs] ;
cold **and** **settled** **calmness** **;**
寒冷的 和 定居 平静 ;

利布尔夫人的脸色立刻变得冷峻而平静；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , ['steɪnfɔːrθ] ['rædˌklɪf]
she **ordered** **the** **visitor** **to** **be** **admitted** **;** **and** **presently** **,** **Stainforth** **Radclyffe**
她 订购 这 游客 到 是 承认 ; 和 目前 , 斯坦福斯 拉德克利夫
['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered **the** **room** **.**
进入 这 房间 .

她命令允许访客进入；不一会儿，斯坦福·拉德克利夫就进了房间。

" [ðaʊ] [mɪ'steɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][lɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði][dɪ'vaɪnə(r)] ;

"	Thou	mistakest	me	and	my	lore	,	"	said	the	diviner	;
"	你	错误	我	和	我的	知识	,	"	说	这	占卜师	;

“你误解了我和我的知识，”占卜师说道；

" [ai] ['med(ə)l] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] ; [ai] [ʃəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	I	meddle	not	with	the	tricks	and	schemes	of	the	worldly	;	I	show	the	truth	,
"	我	插手	不是	和	这	技巧	和	方案	的	这	世俗	;	我	展示	这	真相	,

我不参与世俗的诡计和阴谋；我只展现真理，

[nɒt] ['gɑːb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "

not	garble	it	.	"
不是	断章取义	它	.	"

不要把它弄得乱七八糟。

" [pʃɔː] ! " [sed] ['rædˌklɪf] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [ðɪs] ['dʒɑːgən] ['kænɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

"	Pshaw	!	"	said	Radclyffe	,	impatiently	;	"	this	jargon	cannot	deceive	me	.
"	呸	!	"	说	拉德克利夫	,	不耐烦地	;	"	这	行话	不能	欺骗	我	.

“呸！”拉德克利夫不耐烦地说，“这种行话骗不了我。”

[juː; jʊ] [ɪg'zɪbɪt] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

You	exhibit	your	skill	for	money	.
你	展览	你的	技能	为了	钱	.

你展示自己的技能来赚钱。

[ai][ɑːsk][wʌn] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] .

I	ask	one	exertion	of	it	,	and	desire	you	to	name	your	reward	.
我	问	一	用力	的	它	,	和	欲望	你	到	姓名	你的	报酬	.

我只要求你付出一次努力，并希望你能说出你的回报。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

Let	us	talk	after	the	fashion	of	this	world	,
让	我们	讲话	后	这	时尚	的	这	世界	,

让我们按照这个世界的时尚潮流来谈谈吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][dj'uːps] . "

and	leave	that	of	the	other	to	our	dupes	.	"
和	离开	那	的	这	其他	到	我们的	重复	.	"

至于其他人的事，就留给我们的傻瓜们吧。

" [jet] , [ðaʊ] [hæst] [nəʊn] [griːf] [tuː] , " [sed] [ðə; ði][dɪ'vaɪnə(r)] , ['mjuːziŋli] ,

"	Yet	,	thou	hast	known	grief	too	,	"	said	the	diviner	,	musingly	,
"	然而	,	你	哈斯特	已知	悲伤	也	,	"	说	这	占卜师	,	若有所思地	,

“然而，你也曾经历过悲伤，”占卜者沉思道。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['sɔrəu, 'sɔː-] [ɔːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [mɔː(r)] ['dʒentli] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	and	those	who	have	sorrowed	ought	to	judge	more	gently	of	each	other	.
"	和	那些	WHO	有	悲伤的	应该	到	法官	更多的	轻轻地	的	每个	其他	.

“那些经历过悲伤的人，更应该以更宽容的态度看待彼此。”

[wɪlt] [ðaʊ] [traɪ][maɪ] [ɑːt] [ɒn] [ðaɪ'self] , [eə(r)] [ðaʊ] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ? "

Wilt	thou	try	my	art	on	thyself	,	ere	thou	askest	it	for	others	?	"
枯萎	你	尝试	我的	艺术	在	你自己	,	埃雷	你	最	它	为了	其他的	?	"

你愿意先在自己身上试试我的技艺，再去请别人尝试吗?

" [eɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] . "

"	Ay	,	if	you	could	restore	the	dead	to	my	dreams	.	"
"	哎	,	如果	你	可以	恢复	这	死的	到	我的	梦境	.	"

“唉，要是你能让我的梦里出现死者就好了。”

" [ai][kæn; kən] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] , ['stɜːnli] .

"	I	can	!	"	replied	the	soothsayer	,	sternly	.
"	我	能	!	"	回复	这	预言家	,	严厉地	.

“我可以！”预言家严肃地回答道。

['ræd,klɪf] [lɑːft] ['bɪtəli] .
Radclyffe laughed bitterly .
拉德克利夫 笑了 苦涩地 .

拉德克利夫苦笑了一下。

" [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] ,
" Away with this talk to me ; or , if you would convince me ,
" 离开 和 这 讲话 到 我 ; 或者 , 如果 你 会 说服 我 ,

"别跟我谈这个了；或者，如果你能说服我的话，

[reɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['spektə(r)] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] ! "
raise at once the spectre I desire to see ! "
增加 在 一次 这 幽灵 我 欲望 到 看 ! "

立刻唤出我渴望见到的幽灵!

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [veɪn] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] - , ['hɔːtɪli] ,
" And dost thou think , vain man , " replied Liehbur , haughtily ,
" 和 朋友 你 思考 , 徒劳 男人 , " 回复 - , 傲慢地 ,

"你这虚荣的人啊，"利布尔傲慢地回答道。

" [ðæt] [ai] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɒv; əv] ?
" that I pretend to the power thou speakest of ?
" 那 我 假装 到 这 力量 你 演讲者 的 ?

"我竟敢妄称拥有你所说的权力？"

[jes] ; [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪm'pɒstə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ([dʌl] [ænd; ənd] [grəʊs] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]
Yes ; but not as the impostors of old (dull and gross , appealing to
是的 ; 但 不是 作为 这 冒名顶替者 的 老的 (乏味的 和 总的 , 上诉 到
['aʊtwəd] [spelz] ,
outward spells ,
向外 咒语 ,

是的；但与古代的骗子不同（愚钝粗俗，诉诸外在的咒语，

[ænd; ənd] [spelz] [rɔːt] [baɪ] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn]) [ə'fektɪd] [tuː; tə] [duː; də] .
and spells wrought by themselves alone) affected to do .
和 咒语 锻 经过 他们自己 独自的) 做作的 到 做 .

以及仅由自身施展的咒语）成功地做到了。

[aɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [mʌst; məst] [ækt] [ə'pɒn] [ðaɪ'self] . "
I can bring the dead before thee , but thou thyself must act upon thyself . "
我 能 带来 这 死的 前 你 , 但 你 你自己 必须 行为 之上 你自己 . "

我可以把死者带到你面前，但你必须自己采取行动。

" ['mʌməri] !
" Mummery !
" 哑剧 !

"哑剧！"

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [draɪv] [æt; ət] ? "
What would you drive at ? "
什么 会 你 驾驶 在 ? "

你会开车去哪里?

" [wɪlt] [ðaʊ] [fɑːst] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [sliːp] ,
" Wilt thou fast three days , and for three nights abstain from sleep ,
" 枯萎 你 快速地 三 天 , 和 为了 三 夜晚 弃权 从 睡觉 ,

"你愿意禁食三天三夜，不睡觉吗？"

[ænd; ənd] [ðen] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] ? "
and then visit me once again ? "
和 然后 访问 我 一次 再次 ? "

然后你还会再来拜访我吗?

" [nəʊ] , [feə(r)][də'luːdər] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['niːəfaɪt] .

"	No	,	fair	deluder	;	such	a	preliminary	is	too	much	to	ask	of	a	Neophyte	.
"	不	,	公平的	骗子	;	这样的	一个	初步的	是	也	很多	到	问	的	一个	新手	.

“不，亲爱的骗子；这样的初步要求对一个新手来说太过苛刻了。”

[θriː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] !

Three	days	without	food	,	and	three	nights	without	sleep	!
三	天	没有	食物	,	和	三	夜晚	没有	睡觉	!

三天没吃饭，三夜没睡觉！

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] ! "

Why	,	you	would	have	to	raise	myself	from	the	dead	!	"
为什么	,	你	会	有	到	增加	我	从	这	死的	!	"

“难道你要把我从死里复活吗！”

" [ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪnə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

"	And	canst	thou	,	"	said	the	diviner	,	with	great	dignity	,
"	和	罐	你	,	"	说	这	占卜师	,	和	伟大的	尊严	,

“你能做到吗？”占卜师庄严地问道。

" [kænst] [ðaʊ] [həʊp] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['haɪə(r)]

"	canst	thou	hope	that	thou	wouldst	be	worthy	of	a	revelation	from	a	higher
"	罐	你	希望	那	你	会	是	值得	的	一个	启示	从	一个	更高

[wɜːld] — [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ðɪ] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'lɒk] [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['treʒə(r)] ,

world	—	that	for	thee	the	keys	of	the	grave	should	unlock	their	awful	treasure	,
世界	—	那	为了	你	这	钥匙	的	这	严重	应该	开锁	他们的	可怕	宝藏	,

“你怎能指望自己配得上来自更高世界的启示——坟墓的钥匙能为你打开其可怕的宝藏？”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][laɪf] , [wen] [ðaʊ] [tuː; tə]['mɔːtɪfaɪ] [ðaɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] .

and	the	dead	return	to	life	,	when	thou	scruplest	to	mortify	thy	flesh	and	.
和	这	死的	返回	到	生活	,	什么时候	你	最谨慎的	到	羞辱	你的	肉	和	.

当你竭尽全力克制自己的肉体欲望时，死者便会复活。

['luːs(ə)n][ðə; ðɪ] ['ɜːθli] [bɒndz] [ðæt] ['kʌmbə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ?

loosen	the	earthly	bonds	that	cumber	and	chain	the	spirit	?
松开	这	尘世的	债券	那	阻碍	和	链	这	精神	?

解开束缚和禁锢灵魂的尘世枷锁?

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ðæt] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ðɪ] [səʊl] [dɪ'tætʃɪz] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [freɪm] ,

I	tell	thee	,	that	only	as	the	soul	detaches	itself	from	the	frame	,
我	告诉	你	,	那	仅有的	作为	这	灵魂	分离	本身	从	这	框架	,

我告诉你，只有当灵魂脱离肉体时，

[kæn; kən][ɪts] ['ɪnə(r)][ænd; ənd]['pjʊrər] [sens] [ə'weɪkən] ,

can	its	inner	and	purer	sense	awaken	,
能	它是	内	和	更纯净	感觉	觉醒	,

它内在更纯粹的感知能否被唤醒?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [θɪŋz] [ðæt] [sə'raʊnd]

and	the	full	consciousness	of	the	invisible	and	divine	things	that	surround
和	这	满的	意识	的	这	无形的	和	神圣的	事物	那	环绕

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'send] [ə'pɒn] [ɪts] [p'aʊəz] . "

it	descend	upon	its	powers	.	"
它	下降	之上	它是	权力	.	"

而环绕着它的那些无形而神圣的事物的全部意识，都将降临到它的力量之中。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [sed] ['ræd,klɪf] ,

"	And	what	,	"	said	Radclyffe	,
"	和	什么	,	"	说	拉德克利夫	,

“然后呢？”拉德克利夫问道。

['stɑːtld] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði]
startled more by the countenance and voice than the words themselves of the
惊慌 更多的 经过 这 面容 和 嗓音 比 这 字 他们自己 的 这
['suːθseɪə(r)] ;
soothsayer ;
预言家 ;

比起预言家的话本身，他更惊讶于预言家的面容和声音；

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [duː; də] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pə'fɔːm] [ðɪs] ['penəns] ? "
" what would you then do , supposing that I perform this penance ? "
" 什么 会 你 然后 做 , 假如 那 我 履行 这 忏悔 ? "

“假设我接受了这种忏悔，你会怎么做？”

" [ə'weɪkən] [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst] [sens] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [peɪn] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] ,
" Awaken to their utmost sense , even to pain and torture ,
" 觉醒 到 他们的 极致 感觉 , 甚至 到 疼痛 和 酷刑 ,

“唤醒他们最深层的感知能力，甚至包括痛苦和折磨，”

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [nɜːvz] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['paʊə(r)] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
the naked nerves of that Great Power thou callest the Imagination ;
这 裸 神经 的 那 伟大的 力量 你 卡莱斯特 这 想像力 ;

那是你称之为想象力的伟大力量的赤裸裸的神经；

[ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] , [wɪtʃ] ['kɪnd(ə)lz] [sɒŋ] ,
that Power which presides over dreams and visions , which kindles song ,
那 力量 哪个 主持 超过 梦境 和 愿景 , 哪个 Kindle 歌曲 ,

那主宰梦境与幻象、点燃歌声的力量，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['melədiz] ;
and lives in the heart of Melodies ;
和 生活 在 这 心 的 旋律 ;

并且生活在旋律的中心；

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['meɪdʒiən][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪθiən] ['vɔɪsɪz] — [ænd; ənd] ,
which inspired the Magian of the East and the Pythian voices — and ,
哪个 灵感 这 魔法师 的 这 东方 和 这 皮提亚 声音 — 和 ,

这启发了东方的玛吉安和皮提亚的声音——而且，

[ɪn][ðə; ði] [stɔːrmz] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [lændz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒd]
in the storms and thunder of savage lands originated the notion of a God
在 这 暴风雨 和 雷 的 野蛮的 土地 起源于 这 概念 的 一个 上帝
[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɜːʃɪp] ;
and the seeds of human worship ;
和 这 种子 的 人类 崇拜 ;

在蛮荒之地的暴风雨和雷鸣声中，诞生了神的概念和人类崇拜的种子；

[ðæt] [vɑːst] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪnd] ,
that vast presiding Power which , to the things of mind ,
那 广阔的 主持 力量 哪个 , 到 这 事物 的 头脑 ,

那至高无上的主宰力量，对于心灵的事物而言，

[ɪz] [wɒt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] — [ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .
is what the Deity is to the Universe itself — the creator of all .
是 什么 这 神 是 到 这 宇宙 本身 — 这 创作者 的 全部 .

神之于宇宙，就如同神之于宇宙本身——万物的创造者。

[aɪ] [wʊd] [ə'weɪkən] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['paʊə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['kʌstəməri] [sliːp] [weə(r)] , ['berɪd] [ɪn][ðə; ði]
I would awaken , I say , that Power from its customary sleep where , buried in the
我 会 觉醒 , 我 说 , 那 力量 从 它是 习惯 睡觉 在哪里 , 埋葬 在 这
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

我要唤醒那沉睡的力量，我说，它一直沉睡在心中。

[ˌaɪ ˈtiː][fəʊldz][ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] , [ˌʌnˈkwaɪət] , [bʌt; bət]

it	folds	its	wings	,	and	lives	but	by	fits	and	starts	,	unquiet	,	but
它	折叠	它是	翅膀	,	和	生活	但	经过	适合	和	开始	,	不安	,	但

[ˌʌnəˈraʊzd] ;

unaroused	;
未唤起	;

它收起翅膀，断断续续地活着，不安，但并不躁动；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['paʊə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [siː] , [ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd] [nəʊ] ,

and	by	that	Power	thou	wouldst	see	,	and	feel	,	and	know	,
和	经过	那	力量	你	会	看	,	和	感觉	,	和	知道	,

凭借那份力量，你将看到、感受到、并知晓。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [ðaʊ] [wʊdst] [ɪgˈzɪst] .

and	through	it	only	thou	wouldst	exist	.
和	通过	它	仅有的	你	会	存在	.

唯有通过它，你才能存在。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] :

So	that	it	would	be	with	thee	,	as	if	the	body	were	not	:
所以	那	它	会	是	和	你	,	作为	如果	这	身体	是	不是	:

这样，它就会与你同在，就好像身体不存在一样：

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [ɔːlˈredi] [ɔːl] - ['spɪrɪtʃuəl] , [ɔːl] - ['lɪvɪŋ] .

as	if	thou	wert	already	all	-	spiritual	,	all	-	living	.
作为	如果	你	沃特	已经	全部	-	精神	,	全部	-	活的	.

仿佛你已经是全能的、全有生命的。

[səʊ] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːn] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə] [ðiː] ['ɑːftə(r)] [deθ] ;

So	thou	wouldst	learn	in	life	that	which	may	be	open	to	thee	after	death	;
所以	你	会	学习	在	生活	那	哪个	可能	是	打开	到	你	后	死亡	;

这样，你就能在今生学到死后才能学到的东西；

[ænd; ənd][səʊ] , [səʊl] [maɪt] [naʊ] , [æz; əz][ˌhɪərˈɑːftə(r)] , [kənˈvɜːs] [wɪð] [səʊl] , [ænd; ənd] [rɪˈvəʊk] [ðə; ði]

and	so	,	soul	might	now	,	as	hereafter	,	converse	with	soul	,	and	revoke	the
和	所以	,	灵魂	可能	现在	,	作为	此后	,	交谈	和	灵魂	,	和	撤销	这

[pɑːst] ,

Past	,
过去的	,

因此，灵魂现在或许可以，将来也或许可以，与灵魂对话，并抹去过去。

[ænd; ənd][seɪl] ['presiənt] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [taɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	sail	prescient	down	the	dark	tides	of	the	Future	.
和	帆	先见之明	向下	这	黑暗的	潮汐	的	这	未来	.

并预见未来黑暗浪潮的到来。

[ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ] , [bʌt; bət] ['dɪəli] ['pɜːrtʃəst] : [biː; bi] [waɪz] , [ænd; ənd]

A	brief	and	fleeting	privilege	,	but	dearly	purchased	:	be	wise	,	and
一个	简短的	和	转瞬即逝	特权	,	但	亲爱的	购买	:	是	明智的	,	和

[ˌdɪsbɪˈliːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [biː; bi] ['hæpi] ,

disbelieve	in	it	;	be	happy	,
怀疑	在	它	;	是	快乐的	,

短暂而易逝的特权，却代价高昂：明智之举是不要相信它；要快乐。

[ænd; ənd][rɪˈdʒekt][ˌaɪ ˈtiː] !

and	reject	it	!
和	拒绝	它	!

拒绝它！

" ['rædˌklɪf] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði] ['spləm] ['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ]

"	Radclyffe	was	impressed	,	despite	himself	,	by	the	solemn	novelty	of	this	language
"	拉德克利夫	曾是	印象深刻	,	尽管	他自己	,	经过	这	庄严	新奇	的	这	语言

,

,

,

“拉德克利夫不由自主地被这种语言庄严的新奇所打动。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['mɔ:rnfəlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [lɑ:st] ['sentəns] [daɪd] [ə'weɪ] .

and	the	deep	mournfulness	with	which	the	soothsayer's	last	sentence	died	away	.
和	这	深的	哀悼	和	哪个	这	-	最后的	句子	死亡	离开	.

预言家最后一句话带着深深的哀伤渐渐消失。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [haʊ] ,

"	And	how	,	"	said	he	,	after	a	pause	,	"	how	,
"	和	如何	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	,	"	如何	,

“而且，”他停顿了一下，说道，“而且

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [a:ts] [wʊd] [ju:; jʊ][səʊ][ə'weɪkən][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fæk(ə)lti] ? "

and	by	what	arts	would	you	so	awaken	the	imaginative	faculty	?	"
和	经过	什么	艺术	会	你	所以	觉醒	这	富有想象力的	学院	?	"

那么，你打算用哪些艺术形式来唤醒想象力呢?

" [ɑ:sk] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəl] , " ['ɑ:nsə(r)d] - .

"	Ask	not	until	the	time	comes	for	the	trial	,	"	answered	Liebhur	.
"	问	不是	直到	这	时间	来	为了	这	审判	,	"	回答	-	.

“等到审判的时候再问吧，”利布尔回答道。

" [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ][ə'weɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l] ? — [ðə; ði] [dʌl] , [ðə; ði][ˌʌnaɪ'dɪəl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

"	But	can	you	awaken	it	in	all	?	—	the	dull	,	the	unideal	,	as	in	the
"	但	能	你	觉醒	它	在	全部	?	—	这	乏味的	,	这	不理想	,	作为	在	这

['mju:zɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd] ? "

musing	and	exalted	?	"
沉思	和	崇高	?	"

“但是你能唤醒所有人的这种特质吗？——包括那些平庸的、不理想的人，以及那些沉思冥想的人和那些崇高的人？”

" [nəʊ] ! [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd][ˌʌnaɪ'dɪəl] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɔ:'di:l] .

"	No	!	but	the	dull	and	unideal	will	not	go	through	the	necessary	ordeal	.
"	不	!	但	这	乏味的	和	不理想	将要	不是	去	通过	这	必要的	考验	.

“不！但是平庸和不理想的人不会经历必要的考验。”

[fju:] [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [feɪt] [kɑ:sts][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [pɑ:ts] [ɪn] [laɪfs] ['drɑ:mə] ,

Few	besides	those	for	whom	fate	casts	her	great	parts	in	life's	drama	,
很少	除了	那些	为了	谁	命运	演员	她	伟大的	部分	在	生活的	戏剧	,

除了那些命运在人生戏剧中扮演重要角色的人之外，很少有人能做到这一点。

['evə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [wen] [aɪ][kæn; kən] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] . "

ever	come	to	that	point	when	I	can	teach	them	the	Future	.	"
曾经	来	到	那	观点	什么时候	我	能	教	他们	这	未来	.	"

我是否曾有过能够教他们未来的时候?

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:f] ['vəutəri] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ?

"	Do	you	mean	that	your	chief	votaries	are	among	the	great	?
"	做	你	意思是	那	你的	首席	选民	是	之中	这	伟大的	?

“你的意思是说，你的主要信徒都是伟人吗？”

['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] ,

Pardon	me	,
赦免	我	,

对不起，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [məʊst] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	should	have	thought	the	most	superstitious	are	to	be	found	among	the
我	应该	有	想法	这	最多	迷信的	是	到	是	成立	之中	这

[məʊst] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['ləʊli] . "

most	ignorant	and	lowly	.	"
最多	无知	和	卑微的	.	"

我原以为最迷信的人往往是那些最无知、最卑微的人。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'sʌlt] ['əʊnli] [wɒt] [ɪm'pəʊzɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [krɪ'djuːləti] ,

"	Yes	;	but	they	consult	only	what	imposes	on	their	credulity	,
"	是的	;	但	他们	咨询	仅有的	什么	强加	在	他们的	轻信	,

“是的；但他们只采纳那些迎合他们轻信的观点，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɑːndɪŋ] [stɜːn] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [æz; əz] [aɪ]

without	demanding	stern	and	severe	sacrifice	of	time	and	enjoyment	,	as	I
没有	要求	船尾	和	严重	牺牲	的	时间	和	享受	,	作为	我

[duː; də] .

do	.
做	.

不像我一样，要求人们在时间和享受方面做出严厉的牺牲。

[ðə; ði] ['deərɪŋ] , [ðə; ði] ['rezəluːt] ,

The	daring	,	the	resolute	,
这	大胆	,	这	坚决	,

勇敢的，果断的，

[ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [greɪt] ['ɒbdʒɪkts] [ænd; ənd] [haɪ] [driːmz] - [ðəʊz]

the	scheming	with	their	souls	intent	upon	great	objects	and	high	dreams	-	those
这	心计	和	他们的	灵魂	意图	之上	伟大的	对象	和	高的	梦境	-	那些

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [men] [huː] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

are	the	men	who	despise	the	charms	of	the	moment	,
是	这	男人	WHO	鄙视	这	魅力	的	这	片刻	,

那些心怀叵测、一心追求伟大目标和远大梦想的人，鄙视眼前的诱惑。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvətəs] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['fjuːtʃə(r)] ,

who	are	covetous	of	piercing	the	far	future	,
WHO	是	贪婪的	的	冲孔	这	远的	未来	,

他们渴望洞悉遥远的未来，

[huː] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hɪðəwəd] [kə'rɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['braitən] , [nɒt] [baɪ] ['dʒiːniəs]

who	know	how	much	of	their	hitherward	career	has	been	brightened	,	not	by	genius
WHO	知道	如何	很多	的	他们的	迄今为止	职业	有	到过	明亮	,	不是	经过	天才

[ɔː(r)] ['neɪtʃə(r)] ,

or	nature	,
或者	自然	,

他们深知，自己迄今为止的职业生涯中，有多少光辉并非源于天赋或天资。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪdʒənsi] [ɒv; əv] [feɪt] .

but	some	strange	confluence	of	events	,	some	mysterious	agency	of	fate	.
但	一些	奇怪的	合流	的	活动	,	一些	神秘	机构	的	命运	.

但或许是某种奇特的事件巧合，某种神秘的命运力量在作祟。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fɔːtʃənət] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['məʊstli] ['siːkə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'kriːz]

The	great	are	always	fortunate	,	and	therefore	mostly	seekers	into	the	decrees
这	伟大的	是	总是	幸运	,	和	所以	大多	寻求者	进入	这	法令

[ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

of	fortune	.
的	财富	.

伟大的人总是幸运的，因此他们大多是寻求命运安排的人。

" [səʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪn'θju:ziæzəm] , [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] , ['ɔ:lweɪz] ['eksəsaɪzɪz]['əʊvə(r)]

" So great is the influence which enthusiasm , right or wrong , always exercises over

" 所以 伟大的 是 这 影响 哪个 热情 , 正确的 或者 错误的 , 总是 练习 超过

[ˌju: 'es] ,

us ,

我们 ,

“热情，无论对错，对我们总是有着巨大的影响。”

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ə'kju:t] ['rædˌklɪf] - [hu:] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði]

that even the hard and acute Radclyffe - who had entered the room with the

那 甚至 这 难的 和 急性 拉德克利夫 - WHO 有 进入 这 房间 和 这

[məʊst] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['su:θseɪə(r)] ,

most profound contempt for the pretensions of the soothsayer ,

最多 深刻的 鄙视 为了 这 虚荣心 的 这 预言家 ,

就连一向强硬敏锐的拉德克利夫——他当初带着对预言家虚伪做作的极度蔑视走进房间——也

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd] [mə'tɪərɪəlz] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɪdɪkju:lɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒli] [ɒv; əv][ðə; ði]

and partly from a wish to find materials for ridiculing a folly of the

和 部分 从 一个 希望 到 寻找 材料 为了 嘲笑 一个 蠢事 的 这

[deɪ] , ['pɑ:tli] ,

day , partly ,

天 , 部分 ,

部分原因是出于想要寻找素材来嘲讽当时的愚蠢行为，部分原因是，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] —

it may be from the desire to examine which belonged to his nature —

它 可能 是 从 这 欲望 到 检查 哪个 属于 到 他的 自然 —

[bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ['weðə(r)] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ji:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

began to consider in his own mind whether he should yield to his curiosity ,

开始 到 考虑 在 他的 自己的 头脑 无论 他 应该 屈服 到 他的 好奇心 ,

这或许是出于他天生的求知欲——他开始在心里思考是否应该满足自己的好奇心。

[naʊ] ['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [pledʒ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['penəns] [ðə; ði][dɪ'vaɪnə(r)]

now strongly excited , and pledge himself to the preliminary penance the diviner

现在 强烈 兴奋的 , 和 保证 他自己 到 这 初步的 忏悔 这 占卜师

[hæd; həd] [ɔ:'deɪnd] .

had ordained .

有 受戒 .

现在他激动不已，决心遵守占卜师规定的初步忏悔。

[ðə; ði] ['su:θseɪə(r)] [kən'tɪnju:d] : —

The soothsayer continued : —

这 预言家 持续 : —

预言家继续说道：——

" [ðə; ði] [stɑ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mu:n] [hæv; həv]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌju: 'es]

" The stars , and the clime , and the changing moon have power over us

" 这 明星 , 和 这 气候 , 和 这 变化 月亮 有 力量 超过 我们

— [waɪ] [nɒt] ?

— why not ?

— 为什么 不是 ?

“星辰、气候和月相变化对我们都有影响——为什么不呢？”

[du:; də] [ðeɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?

Do they not have influence over the rest of nature ?

做 他们 不是 有 影响 超过 这 休息 的 自然 ?

它们难道对自然界的其他部分没有影响吗?

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli][ʌn'ræv(ə)l][ðeə(r)][mɔ:(r)] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['si:krəts] ,

But we can only unravel their more august and hidden secrets ,

但 我们 能 仅有的 绎 他们的 更多的 八月 和 隐 秘密 ,

但我们只能揭开他们更为崇高和隐秘的秘密。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [fɜːst] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] [ˌelɪ'mentri]

by	giving	full	wing	to	the	creative	spirit	which	first	taught	us	their	elementary
经过	给予	满的	翼	到	这	有创造力的	精神	哪个	第一的	教授	我们	他们的	初级

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

通过充分发挥最初教会我们它们基本本质的创造精神，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [wɪl] [hæv; həv] [fʊl] [reɪndʒ] [tuː; tə]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)]

and	which	,	when	released	from	earth	,	will	have	full	range	to	wander	over
和	哪个	, 什么时候		发布	从	地球	,	将要	有	满的	范围	到	漫步	超过

[ðeə(r)] ['brɪliənt] ['fiːldz] .

their	brilliant	fields	.
他们的	杰出的	字段	.

当它们离开地球时，将拥有充分的活动范围，漫游在它们绚丽多彩的田野上。

[nəʊ] [ɪn][wʌn] [wɜːd] , [ðə; ði][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] , [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪzəbl]

Know	in	one	word	,	the	Imagination	and	the	Soul	are	one	,	one	indivisible
知道	在	一	单词	,	这	想像力	和	这	灵魂	是	一	,	一	不可分割的

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ;

and	the	same	;
和	这	相同的	;

简而言之，想象力和灵魂是一体的，不可分割，是同一个整体；

[ɒn] [ðæt] [truːθ] [rests] [ɔːl][maɪ][lɔː(r)] . "

on	that	truth	rests	all	my	lore	.	"
在	那	真相	休息	全部	我的	知识	.	"

我的所有知识都建立在这个真理之上。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [pɹ'iːsɛpts] , [wɒt] ['ʌðə(r)] [prɪ'lɪməˌneri] [wʊd] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪn] ? "

"	And	if	I	followed	your	precepts	,	what	other	preliminaries	would	you	enjoin	?	"
"	和	如果	我	随后	你的	戒律	,	什么	其他	预备工作	会	你	责成	?	"

“如果我遵循您的教诲，您还会要求我做哪些其他准备工作呢？”

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɪn'geɪdʒ; en-][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðem; ðəm] , [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [mɔː(r)] . "

"	Not	until	thou	engagest	to	perform	them	,	will	I	tell	thee	more	.	"
"	不是	直到	你	参与	到	履行	他们	,	将要	我	告诉	你	更多的	.	"

“除非你承诺履行这些义务，否则我不会告诉你更多。”

" [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] ! "

"	I	engage	!	"
"	我	从事	!	"

我应战！

" [ænd; ənd][sweə(r)] ? "

"	And	swear	?	"
"	和	发誓	?	"

“还会骂人吗？”

" [aɪ][sweə(r)] !

"	I	swear	!
"	我	发誓	!

我发誓！

" [ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] [rəʊz] — [ænd; ənd] — —

"	The	soothsayer	rose	—	and	—	—
"	这	预言家	玫瑰	—	和	—	—

“预言家站了起来——”

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXII	.
章	lxii	.

第六十二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒmən] [laɪf] [glaɪdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] . — ['iːkwəli] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði]

IN	WHICH	THE	COMMON	LIFE	GLIDES	INTO	THE	STRANGE	.	—	EQUALLY	TRUE	,	BUT	THE
在	哪个	这	常见的	生活	滑翔	进入	这	奇怪的	.	—	同样地	真的	,	但	这

[truːθ] [nɒt] ['iːkwəli] [ək'nɒlɪdʒd] .

TRUTH	NOT	EQUALLY	ACKNOWLEDGED	.
真相	不是	同样地	已确认	.

平凡的生活滑向陌生。——同样真实，但真理却没有得到同样的认可。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [ðæt] ['kɒnstəns] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [gə'dɑːlfɪnz]

It	was	on	the	night	of	this	interview	that	Constance	,	coming	into	Godolphin's
它	曾是	在	这	夜晚	的	这	面试	那	康斯坦斯	,	未来	进入	高多芬的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

就在这次采访当晚，康斯坦斯走进了戈多芬的房间，

[faʊnd] [hɪm] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [peɪl] , [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn'sensəb(ə)l] .

found	him	leaning	against	the	wall	,	pale	,	and	agitated	,	and	almost	insensible	.
成立	他	倾斜	反对	这	墙	,	苍白	,	和	激动	,	和	几乎	麻木不仁	.

发现他靠在墙上，脸色苍白，情绪激动，几乎失去知觉。

" ['pɜːrsi] — ['pɜːrsi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] !

"	Percy	—	Percy	,	you	are	ill	!
"	珀西	—	珀西	,	你	是	患病的	!

“珀西——珀西，你病了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	she	exclaimed	,	and	wound	her	arms	round	his	neck	.
"	她	惊呼	,	和	伤口	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

她惊呼一声，双臂环住了他的脖子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

He	looked	at	her	long	and	wistfully	,	breathing	hard	all	the	time	,
他	看起来	在	她	长的	和	怅然地	,	呼吸	难的	全部	这	时间	,

他久久地、充满渴望地凝视着她，呼吸也一直很急促。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [siːmd] ['sləʊli] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

until	at	length	he	seemed	slowly	to	recover	his	self	-	possession	,	and
直到	在	长度	他	似乎	缓慢地	到	恢复	他的	自己	-	拥有	,	和

['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

seating	himself	,
座位	他自己	,

直到最后，他似乎慢慢恢复了镇定，然后坐了下来。

[m'əʊʃənd] ['kɒnstəns] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

motioned	Constance	to	do	the	same	.
示意	康斯坦斯	到	做	这	相同的	.

示意康斯坦斯也这样做。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

After	a	pause	,	he	said	,	clasping	her	hand	.
后	一个	暂停	,	他	说	,	紧握	她	手	.

停顿片刻后，他握住她的手说道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɒnstəns] .

"	Listen	to	me	,	Constance	.
"	听	到	我	,	康斯坦斯	.

“听我说，康斯坦斯。”

[maɪ] [helθ] , [aɪ][fɪə(r)] , [ɪz] ['breɪkɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːmentɪd] [baɪ] ['fɪəf(ə)l] ['vɪʒnz] ;

My	health	,	I	fear	,	is	breaking	;	I	am	tormented	by	fearful	visions	;
我的	健康	,	我	害怕	,	是	打破	;	我	是	饱受折磨	经过	可怕	愿景	;

恐怕我的健康正在恶化；我饱受可怕幻象的折磨；

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] .

I	am	possessed	by	some	magic	influence	.
我	是	拥有	经过	一些	魔法	影响	.

我被某种魔法力量控制了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [sək'sesɪvli] , [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [ə; eɪ][kəʊld]['tremə(r)][hæz; həz]

For	several	nights	successively	,	before	falling	asleep	,	a	cold	tremor	has
为了	一些	夜晚	依次	,	前	坠落	睡着了	,	一个	寒冷的	震颤	有

['grædʒuəli] [pə:'veid, pə-][maɪ] [freɪm] ;

gradually	pervaded	my	frame	;
逐步地	弥漫	我的	框架	;

连续几个晚上，入睡前，我都会感到一阵寒意袭遍全身；

[ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)][stænd][ɒn][end] ; [maɪ] [tiːθ] ['tʃætə(r)] ; [ə; eɪ] [veɪg] ['hɒrə(r)] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] ;

the	roots	of	my	hair	stand	on	end	;	my	teeth	chatter	;	a	vague	horror	seizes	me	;
这	根	的	我的	头发	站立	在	结尾	;	我的	牙齿	喋喋不休	;	一个	模糊的	恐怖	逮捕	我	;

我的头发根根竖起；我的牙齿打颤；一种莫名的恐惧攫住了我；

[maɪ] [blʌd] [siːm] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɒlɪd] ['sʌbstəns] , [səʊ] ['kɜːdld] [ænd; ənd]['stægnənt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

my	blood	seems	turned	to	a	solid	substance	,	so	curdled	and	stagnant	is	it	.
我的	血	似乎	转向	到	一个	坚硬的	物质	,	所以	凝固	和	停滞不前	是	它	.

我的血液好像变成了固体，凝固停滞了。

[ai] [straɪv] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][maɪ]

I	strive	to	speak	,	to	cry	out	,	but	my	voice	clings	to	the	roof	of	my
我	努力	到	说话	,	到	哭	出去	,	但	我的	嗓音	黏附	到	这	屋顶	的	我的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

我努力想说话，想呐喊，但我的声音却卡在了上颚；

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][maɪ'self] .

I	feel	that	I	have	no	longer	power	over	myself	.
我	感觉	那	我	有	不	更长	力量	超过	我	.

我觉得自己已经无法掌控自己了。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ægəni] , [ai] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] ;

Suddenly	,	and	in	the	very	midst	of	this	agony	,	I	fall	into	a	heavy	sleep	;
突然	,	和	在	这	非常	中间	的	这	痛苦	,	我	落下	进入	一个	重的	睡觉	;

突然间，就在这痛苦之中，我沉沉睡去；

[ðen] [kʌm] [streɪndʒ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [driːmz] , [wɪð] - ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [prɪ'zaɪdɪŋ]

then	come	strange	bewildering	dreams	,	with	Volktman's	daughter	for	ever	presiding
然后	来	奇怪的	扑朔迷离	梦境	,	和	-	女儿	为了	曾经	主持

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

over	them	;
超过	他们	;

然后，奇怪的、令人困惑的梦境接踵而至，沃尔克特曼的女儿总是主宰着这些梦境；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [kɑːm] , [ʌn'ʌtərəbli] [kɑːm] ,

but	with	a	changed	countenance	,	calm	,	unutterably	calm	,
但	和	一个	已更改	面容	,	冷静的	,	难以言喻	冷静的	,

但面容却变了，平静，无比平静。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [bɜːn] ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] .

and	gazing	on	me	with	eyes	that	burn	into	my	soul	.
和	凝视	在	我	和	眼睛	那	烧伤	进入	我的	灵魂	.

她用那双仿佛能看穿我灵魂的眼睛凝视着我。

[ðə; ði] [driːm] [feɪdz] , [ai] [weɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] .

The	dream	fades	,	I	wake	with	the	morning	,	but	exhausted	and	enfeebled	.
这	梦	淡出	,	我	唤醒	和	这	早晨	,	但	筋疲力尽的	和	虚弱的	.

梦境消散，清晨醒来，我感到筋疲力尽，浑身乏力。

[ai][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [fɪ'zɪʃən] ; [ai][hæv; həv]['teɪkən] [drʌgz] ;

I	have	consulted	physicians	;	I	have	taken	drugs	;
我	有	咨询	医生	;	我	有	已采取	药物	;

我咨询过医生；我服用过药物；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] — [ðə; ði] ['priːviəs] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [driːmz] .

but	I	cannot	break	the	spell	—	the	previous	horror	and	the	after	-	dreams	.
但	我	不能	休息	这	拼写	—	这	以前的	恐怖	和	这	后	-	梦境	.

但我无法打破这魔咒——之前的恐怖经历和之后的噩梦。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , ['kɒnstəns] , [dʒʌst] [naʊ] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk]

And	just	now	,	Constance	,	just	now	—	you	see	the	window	is	open	to	the	park
和	只是	现在	,	康斯坦斯	,	只是	现在	—	你	看	这	窗户	是	打开	到	这	公园

,

,

,

康斯坦斯，就在刚才——你看，通往公园的窗户是开着的。

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz] [ʌn'kləʊzd] ; [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ləʊ] !

the	gate	of	the	garden	is	unclosed	;	I	happened	to	lift	my	eyes	,	and	lo	!
这	门	的	这	花园	是	未关闭	;	我	发生	到	举起	我的	眼睛	,	和	洛	!

花园的门没关上；我碰巧抬起头，瞧!

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪkli] ['muːnlaɪt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] —

gazing	upon	me	in	the	sickly	moonlight	,	was	the	countenance	of	my	dreams	—
凝视	之上	我	在	这	病弱的	月光	,	曾是	这	面容	的	我的	梦境	—

- , [bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːltəd] !

Lucilla's	,	but	how	altered	!
-	,	但	如何	已修改	!

在昏暗的月光下凝视着我的，是我梦中的面容——露西拉的面容，但已面目全非!

['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɒkəri] , [ɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [luːsɪlə] ['riːəli] [biː; bi][ɪn]

Merciful	Heaven	!	is	it	a	mockery	,	or	can	the	living	Lucilla	really	be	in
仁慈	天堂	!	是	它	一个	嘲讽	,	或者	能	这	活的	卢西拉	真的	是	在

['ɪŋglənd] ?

England	?
英格兰	?

天哪！这是在嘲弄人吗？还是说，活着的卢西拉真的会在英国?

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðiːz] ['vɪʒnz] , [ðiːz] [t'ɛɹəz] [biːn] [pɑːt][ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪmpəθi]

and	have	these	visions	,	these	terrors	been	part	of	that	mysterious	sympathy
和	有	这些	愿景	,	这些	恐怖	到过	部分	的	那	神秘	同情

[wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][ˌjuː 'es]['evə(r)] ,

which	united	us	ever	,
哪个	团结的	我们	曾经	,

这些景象，这些恐惧，是否早已成为将我们永远联系在一起的那种神秘共鸣的一部分?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [prɪ'dɪktɪd] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [bʌt; bət] [wɪð] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

and	which	her	father	predicted	should	cease	but	with	our	lives	?
和	哪个	她	父亲	预测	应该	停止	但	和	我们的	生活	?

她父亲预言，这一切终将随着我们的生命而终结?

" [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['reəli] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

"	The	emotions	of	Godolphin	were	so	rarely	visible	,	and	in	the	present
"	这	情绪	的	高多芬	是	所以	很少	可见的	,	和	在	这	展示

['ɪnstəns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌʌnə'fektɪd] ,

instance	they	were	so	unaffected	,
实例	他们	是	所以	不受影响	,

“戈多芬的情绪很少外露，而这一次，他的情绪更是毫无反应。”

[ænd; ənd][səʊ] [raʊzd] , [ðæt] ['kɒnstəns] [kʊd; kəd][nɒt] ['sʌmən] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [suːð] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)]

and	so	roused	,	that	Constance	could	not	summon	courage	to	soothe	,	to	cheer
和	所以	唤醒	,	那	康斯坦斯	可以	不是	召唤	勇气	到	舒缓	,	到	欢呼

[hɪm] ;

him	;
他	;

康斯坦丝激动不已，以至于她鼓不起勇气去安抚他、安慰他；

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['fɪəfəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

she	herself	was	alarmed	and	shocked	,	and	glanced	fearfully	towards	the
她	她自己	曾是	惊慌	和	震惊	,	和	瞥了一眼	恐惧地	向	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

她自己也感到惊恐万分，恐惧地望向窗外。

[lest] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːə'pɪə(r)] .

lest	the	apparition	he	had	spoken	of	should	reappear	.
免得	这	幻影	他	有	说	的	应该	再现	.

免得他所说的幽灵再次出现。

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz] [stɪl] , [nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːd] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][mɔːl; mæl] ;

All	without	was	still	,	not	a	leaf	stirred	on	the	trees	in	the	Mall	;
全部	没有	曾是	仍然	,	不是	一个	叶子	搅拌	在	这	树木	在	这	购物中心	;

外面一片寂静，林荫大道上的树叶纹丝不动；

[nəʊ]['hjuːmən] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

no	human	figure	was	to	be	seen	.
不	人类	数字	曾是	到	是	已见	.

现场没有一个人影。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [drɒps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

She	turned	again	to	Godolphin	,	and	kissed	the	drops	from	his	brow	,
她	转向	再次	到	高多芬	,	和	亲吻	这	滴	从	他的	眉头	,

她再次转向戈多芬，吻去了他额头上的泪珠。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

and	pressed	his	cheek	to	her	bosom	.
和	按下	他的	脸颊	到	她	怀	.

他将脸颊贴在她的胸前。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wɪl] ['hæpən] ['ʃɔːtli] .

"	I	have	a	presentiment	,	"	said	he	,	"	that	something	dreadful	will	happen	shortly	.
"	我	有	一个	预感	,	"	说	他	,	"	那	某物	可怕	将要	发生	不久	.

“我有一种预感，”他说，“不久将会发生可怕的事情。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;

I	feel	as	if	I	were	near	some	great	crisis	of	my	life	;
我	感觉	作为	如果	我	是	靠近	一些	伟大的	危机	的	我的	生活	;

我感觉自己正处于人生中的某个重大危机边缘；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [wɜːld]

and	as	if	I	were	about	to	step	from	the	bright	and	palpable	world
和	作为	如果	我	是	关于	到	步	从	这	明亮的	和	可感知的	世界

['ɪntuː]['riːdʒənz][ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [dɑːk] [nes] .

into	regions	of	cloud	and	dark	ness	.
进入	地区	的	云	和	黑暗的	内斯	.

仿佛我即将从明亮而真实的世界踏入阴云密布、黑暗笼罩的领域。

['kɒnstəns] , [streɪndʒ] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [tʃɔɪs] [ɪn][maɪ][pɑ:st][laɪf] [hɔ:nt] [ænd; ənd][pə'pleks]
Constance , strange misgivings as to my choice in my past life haunt and perplex
康斯坦斯 , 奇怪的 疑虑 作为 到 我的 选择 在 我的 过去的 生活 出没 和 困扰
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

康斯坦斯，我前世的选择总是让我感到莫名的不安和困惑。

[ai][hæv; həv] [sɔ:t] ['əʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ai][hæv; həv] [ə'dʒʊəd] [ɔ:l] [tɔɪl] , [ɔ:l][æm'bɪʃ(ə)n] ,
I have sought only the present ; I have adjured all toil , all ambition ,
我 有 寻求 仅有的 这 展示 ; 我 有 受伤 全部 辛劳 , 全部 志向 ,

我只追求当下；我已放弃一切辛劳，一切野心。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ; [maɪ][hænd][hæz; həz] [plʌkt] [ðə; ði][rəʊz] - [li:vz] ,
and laughed at the future ; my hand has plucked the rose - leaves ,
和 笑了 在 这 未来 ; 我的 手 有 拨弦 这 玫瑰 - 树叶 ,

我嘲笑未来；我的手摘下了玫瑰的叶子，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [laɪ] ['wɪðəd] [ɪn][ðə; ði][grɑ:sp] .
and now they lie withered in the grasp .
和 现在 他们 说谎 干枯 在 这 抓牢 .

如今，它们已枯萎凋零，被牢牢掌控。

[maɪ] [ju:θ] [flaɪz][ˌem 'i:] — [eɪdʒ] [skaul] [ɒn][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
My youth flies me — age scowls on me from the distance ;
我的 青年 苍蝇 我 — 年龄 皱眉 在 我 从 这 距离 ;

青春带我飞翔——岁月在远处怒视着我；

[æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [fri'vəliti] [ðæt] [aɪ][wʌns] [skɔ:nd] ; [jet] — [jet] , [hæd; həd][aɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
an age of frivolities that I once scorned ; yet — yet , had I formed a different
一个 年龄 的 轻浮之事 那 我 一次 被鄙视 ; 然而 — 然而 , 有 我 形成 一个 不同的
[kri:d] ,
creed ,
信条 ,

那是一个我曾鄙夷的轻浮时代；然而——然而，如果我信奉的是另一种教义，

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] !
how much I might have done !
如何 很多 我 可能 有 完毕 !

我本可以做很多事！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [kænt] !
But — but , out on this cant !
但 — 但 , 出去 在 这 不能 !

但是——但是，别再胡扯了！

[maɪ] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃætəd] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪt] ['nɒns(ə)ns] .
My nerves are shattered , and I prate nonsense .
我的 神经 是 破碎 , 和 我 喋喋不休 废话 .

我神经崩溃了，胡言乱语。

[lend] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:m] , ['kɒnstəns] , [let][ˌju: 'es][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ænd; ənd][send][fɔ:(r); fə(r)]
Lend me your arm , Constance , let us go into the saloon , and send for
借 我 你的 手臂 , 康斯坦斯 , 让 我们 去 进入 这 酒吧 , 和 发送 为了
['mju:zɪk] !
music !
音乐 !

康斯坦丝，请你搀扶我，我们去酒吧，叫人去请乐师来演奏！

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ['kɒnstəns] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] ,
" And all that night Constance watched by the side of Godolphin ,
" 和 全部 那 夜晚 康斯坦斯 观看 经过 这 边 的 高多芬 ,

“整个晚上，康斯坦丝都守在戈多芬身边。”

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ɪn] [mjuːt] ['terə(r)] [ðə; ði] [kən'vʌlʃnz] [ðæt] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

and	marked	in	mute	terror	the	convulsions	that	wrung	his	sleep	,
和	标记	在	沉默的	恐怖	这	抽搐	那	拧干	他的	睡觉	,

他惊恐万分，无法入眠，只能默默地记录下剧烈的抽搐。

[ðə; ði] [fəʊm] [ðæt] ['gæðəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] , [ðə; ði] [kraɪz] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

the	foam	that	gathered	to	his	lip	,	the	cries	that	broke	from	his	tongue	.
这	泡沫	那	聚集	到	他的	唇	,	这	哭泣	那	打破	从	他的	舌头	.

他嘴唇上涌起的泡沫，他喉咙里迸发出的哭喊声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [wen] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] , [hiː; hi] [əˈwəʊk] , [ænd; ənd] ,

But	she	was	rewarded	when	,	with	the	grey	dawn	,	he	awoke	,	and	,
但	她	曾是	奖励	什么时候	,	和	这	灰色的	黎明	,	他	醒来	,	和	,

但当黎明破晓，他醒来时，她得到了回报。

['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] ['tɪəfl] [geɪz] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,

catching	her	tender	and	tearful	gaze	,	flung	himself	upon	her	bosom	,
捕捉	她	投标	和	内牛满面	目光	,	扔	他自己	之上	她	怀	,

他捕捉到她温柔而充满泪水的眼神，便扑进了她的怀里。

[ænd; ənd] [beɪd] [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] !

and	bade	God	bless	her	for	her	love	!
和	巴德	上帝	保佑	她	为了	她	爱	!

并祈求上帝保佑她，感谢她的爱！

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXIII	.
章	六十三	.

第六十三章

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kɒnstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] .

A	MEETING	BETWEEN	CONSTANCE	AND	THE	PROPHETESS	.
一个	会议	之间	恒常	和	这	女先知	.

康斯坦丝与女先知的会面。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entəd] ['kɑːnstənsɪz] [maɪnd] ,

A	strange	suspicion	had	entered	Constance's	mind	,
一个	奇怪的	怀疑	有	进入	康斯坦斯的	头脑	,

康斯坦丝心中涌起一股奇怪的怀疑。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gə'dɑːlfɪnz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .

and	for	Godolphin's	sake	she	resolved	to	put	it	to	the	proof	.
和	为了	高多芬的	清酒	她	已解决	到	放	它	到	这	证明	.

为了戈多芬，她决心要验证这一点。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] , [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dis'gaiz]

She	drew	her	mantle	round	her	stately	figure	,	put	on	a	large	disguising
她	画	她	地幔	圆形的	她	庄严	数字	,	放	在	一个	大的	伪装

['bɒnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

她用斗篷遮住端庄的身形，戴上一顶宽大的伪装帽。

[ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə] ['mædəm] - [haʊs] .

and	repaired	to	Madame	Liehbur's	house	.
和	已修复	到	夫人	-	房子	.

然后前往利布尔夫人的住处。

[ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ][gɜːl] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ]

The	Moorish	girl	opened	the	door	to	the	countess	;	and	her	strange
这	摩尔式	女孩	打开	这	门	到	这	伯爵夫人	;	和	她	奇怪的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

摩尔少女为伯爵夫人打开了门；她穿着奇特的服装，

[hɜː(r); hə(r)]['æfrɪkən] [hjuː] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] , ['glɪtərɪŋ] ['pendənts] [ɪn]

her	African	hue	and	features	,	relieved	by	the	long	,	glittering	pendants	in
她	非洲	色调	和	特征	,	松了口气	经过	这	长的	,	闪闪发光	吊坠	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

她非洲人的肤色和五官，被耳朵上长长的、闪闪发光的吊坠衬托得更加明亮动人。

[waɪl] [ðeɪ] [siːmd] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

while	they	seemed	suited	to	the	eccentric	reputation	of	her	mistress	,
尽管	他们	似乎	适合	到	这	偏心	名声	的	她	情妇	,

虽然它们似乎很符合她女主人古怪的名声，

[brɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [lɪp][ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

brought	a	slight	smile	to	the	proud	lip	of	Lady	Erpingham	,
带来	一个	轻微	微笑	到	这	自豪的	唇	的	女士	厄平汉姆	,

埃尔平汉姆夫人骄傲的嘴角浮现出一丝微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaːlətənɪzəm] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['suːθseɪə(r)]

as	she	conceived	them	a	part	of	the	charlatanism	practised	by	the	soothsayer
作为	她	构思	他们	一个	部分	的	这	江湖骗术	已实践	经过	这	预言家

.

:
.

她认为这是算命先生所从事的江湖骗术的一部分。

[ðə; ði][gɜːl]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['kwestʃən] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [saɪn] ;

The	girl	only	replied	to	Lady	Erpingham's	question	by	an	intelligent	sign	;
这	女孩	仅有的	回复	到	女士	-	问题	经过	一个	聪明的	符号	;

女孩只是用一个意味深长的手势回答了厄平汉夫人的问题；

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , ['kɒndʌktɪd] [ðə; ði] [gest] ['ɪntuː][æn; ən]['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

and	running	lightly	up	the	stairs	,	conducted	the	guest	into	an	anteroom	,
和	跑步	轻轻	向上	这	楼梯	,	实施	这	客人	进入	一个	接待室	,

他轻快地跑上楼梯，领着客人进入前厅。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]

where	she	waited	but	for	a	few	moments	before	she	was	admitted	into
在哪里	她	等待	但	为了	一个	很少	时刻	前	她	曾是	承认	进入

['mædəm] - [ə'pɑːtmənt] .

Madame	Liehbur's	apartment	.
夫人	-	公寓	.

她在那里等了一会儿，就被允许进入利布尔夫人的公寓。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪnə(r)] ['ɔːlweɪz] [prə'djuːst] [ɒn] [ðəʊz] [huː]

The	effect	that	the	personal	beauty	of	the	diviner	always	produced	on	those	who
这	影响	那	这	个人的	美丽	的	这	占卜师	总是	生产	在	那些	WHO

[bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [les] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn][ðə; ði] [sə'praɪzd] [ænd; ənd]

beheld	her	was	not	less	powerful	than	usual	on	the	surprised	and
观看	她	曾是	不是	较少的	强大的	比	通常	在	这	惊讶	和

[əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

admiring	gaze	of	Lady	Erpingham	.
钦佩	目光	的	女士	厄平汉姆	.

占卜师的个人美貌总是能给看到她的人带来震撼，而对于埃尔平汉夫人来说，这种震撼也不亚于往常，她既惊讶又钦佩地注视着她。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [braʊ] [wɪð] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [tuː; tə]

She	bowed	her	haughty	brow	with	involuntary	respect	,	and	took	the	seat	to
她	鞠躬	她	傲慢	眉头	和	非自愿	尊重	,	和	采取	这	座位	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] ['bekən] .

which	the	enthusiast	beckoned	.
哪个	这	爱好者	招手	.

她不由自主地微微低下头，表示敬意，并在那位热情者招手示意的座位上坐了下来。

" [ænd; ənd] [wɒt] , ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ]

"	And	what	,	lady	,	"	said	the	soothsayer	,	in	the	foreign	music	of	her	low
"	和	什么	,	女士	,	"	说	这	预言家	,	在	这	外国的	音乐	的	她	低的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“那么，夫人，”女预言家用她低沉而富有异国风情的声音说道。

" [wɒt] [brɪŋz] [ðiː] ['hɪðə(r)] ?

"	what	brings	thee	hither	?
"	什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么?

[wʊdst] [ðaʊ] [geɪn] , [ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] [lɒst] ,

Wouldst	thou	gain	,	or	hast	thou	lost	,
会	你	获得	,	或者	哈斯特	你	丢失的	,

你是获得了，还是失去了?

[ðæt] [gɪft] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][seks]['praɪzɪz][səʊ] ['dɪəli] [bɪ'jɒnd] [ɪts]['vælјuː] ?

that	gift	our	poor	sex	prizes	so	dearly	beyond	its	value	?
那	礼物	我们的	贫穷的	性别	奖品	所以	亲爱的	超过	它是	价值	?

那份礼物，我们可怜的性爱奖品，却如此昂贵，远远超出了它的价值?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Is	it	of	love	that	thou	wouldst	speak	to	the	interpreter	of	dreams	and	the
是	它	的	爱	那	你	会	说话	到	这	翻译	的	梦境	和	这

['priːstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ?

priestess	of	the	things	to	come	?
女祭司	的	这	事物	到	来	?

你是因为爱才愿意与解梦者和预言未来的女祭司交谈吗?

" [waɪl] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] - [ðʌs] [spəʊk] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪg'zæmɪnd] [θruː]

"	While	the	bright	-	eyed	Liehbur	thus	spoke	,	the	countess	examined	through
"	尽管	这	明亮的	-	眼睛	-	因此	辐	,	这	伯爵夫人	检查	通过

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	veil	the	fair	face	before	her	,
她	面纱	这	公平的	脸	前	她	,

“当眼神明亮的利布尔说着话时，伯爵夫人透过面纱打量着眼前那张美丽的脸庞。”

[kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

comparing	**it**	**with**	**that**	**description**	**which**	**Godolphin**	**had**	**given**	**her**	**of**	**the**
比较	它	和	那	描述	哪个	高多芬	有	给定	她	的	这

['skʌlptəz] ['dɔːtə(r)] ,

sculptor's	**daughter**	**,**
雕塑家的	女儿	,

将其与戈多尔芬对雕塑家女儿的描述进行比较，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'kwaɪəd] [njuː] [streŋθ] .

and	**her**	**suspicion**	**acquired**	**new**	**strength**	**.**
和	她	怀疑	获得	新的	力量	.

她的疑虑更加强烈了。

" [aɪ] [siːk] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , " [sed] ['kɒnstəns] ; " [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

"	**I**	**seek**	**not**	**that**	**which**	**you**	**allude**	**to**	**,**	**"**	**said**	**Constance**	**;**	**"**	**but**	**of**	**the**	**future**	**,**
"	我	寻找	不是	那	哪个	你	暗示	到	,	"	说	康斯坦斯	;	"	但	的	这	未来	,

“我追求的并非你所指的那件事，”康斯坦丝说，“而是未来，

[ɔːl'ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .

although	**without**	**any**	**definite**	**object**	**,**	**I**	**would**	**indeed**	**like**	**to**	**question**	**you**	**.**
虽然	没有	任何	定	目的	,	我	会	的确	喜欢	到	问题	你	.

虽然没有什么具体目的，但我确实想问你一些问题。

[ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es] [lʌv] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] [dɑːk] [rɪ'sesɪz] [hɪd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [vjuː] ,

All	**of**	**us**	**love**	**to**	**pry**	**into**	**dark**	**recesses**	**hid**	**from**	**our**	**view**	**,**
全部	的	我们	爱	到	撬	进入	黑暗的	凹陷处	隐藏	从	我们的	看法	,

我们都喜欢窥探那些隐藏在我们视线之外的黑暗角落，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'fes] [ðə; ði]['empaɪə(r)] . "

and	**over**	**which**	**you**	**profess**	**the**	**empire**	**.**	**"**
和	超过	哪个	你	宣称	这	帝国	.	"

而你们却自诩为帝国的统治者。

" [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] , [bʌt; bət] [kə'mɑːndɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒrəkl] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][eə(r)][ɪz]

"	**Your**	**voice**	**is**	**sweet**	**,**	**but**	**commanding**	**,**	**"**	**said**	**the**	**oracle**	**;**	**and**	**your**	**air**	**is**
"	你的	嗓音	是	甜的	,	但	指挥	,	"	说	这	神谕	;	和	你的	空气	是

['steɪtli] ,

stately	**,**
庄严	,

“你的声音甜美而威严，”神谕说；“你的气质高贵典雅。”

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [bɔːn] [ɪn] [kɔːts] .

as	**of**	**one**	**born**	**in**	**courts**	**.**
作为	的	一	出生	在	法院	.

如同生于法庭之人。

[lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [veɪl] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [geɪz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

Lift	**your**	**veil**	**,**	**that**	**I**	**may**	**gaze**	**upon**	**your**	**face**	**,**
举起	你的	面纱	,	那	我	可能	目光	之上	你的	脸	,

揭开你的面纱，让我得以凝视你的容颜。

[ænd; ənd] [tel] [baɪ][ɪts] [laɪnz] [ðə; ði] [feɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] [ʃeɪpt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

and	**tell**	**by**	**its**	**lines**	**the**	**fate**	**your**	**character**	**has**	**shaped**	**for**	**you**	**.**	**"**
和	告诉	经过	它是	线条	这	命运	你的	特点	有	形状	为了	你	.	"

从字里行间，诉说你的性格如何塑造了你的命运。

" [ə'læs] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnstəns] , " [laɪf] [biˈtreɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ɪts][pɑːst] [saɪnz] [baɪ] ['aʊtwəd] ['təʊkən] .

"	**Alas**	**!**	**"**	**answered**	**Constance**	**,**	**"**	**life**	**betrays**	**few**	**of**	**its**	**past**	**signs**	**by**	**outward**	**token**	**.**
"	唉	!	"	回答	康斯坦斯	,	"	生活	背叛	很少	的	它是	过去的	标志	经过	向外	令牌	.

“唉！”康斯坦斯回答说，“生活很少会通过外在的迹象来透露它过去的痕迹。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['waɪzə(r)][ɑːt][ðæn; ðən][ðæt] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] ['fiːtʃəz]

If	you	have	no	wiser	art	than	that	drawn	from	the	lines	and	features
如果	你	有	不	更明智	艺术	比	那	绘制	从	这	线条	和	特征

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kauntənəns] ,

of	our	countenances	,
的	我们的	面容	,

如果你没有比从我们面容的线条和特征中汲取灵感更明智的艺术，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'meɪn] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] — [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] . "

I	shall	still	remain	what	I	am	now	—	an	unbeliever	in	your	powers	.	"
我	将	仍然	保持	什么	我	是	现在	—	一个	不信者	在	你的	权力	.	"

我依然会是现在的我——一个不相信你能力的人。

" [ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ]

"	The	brow	,	and	the	lip	,	and	the	eye	,	and	the	expression	of	each
"	这	眉头	,	和	这	唇	,	和	这	眼睛	,	和	这	表达	的	每个

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

“眉毛、嘴唇、眼睛，以及每个人的表情，

" ['ɑːnsə(r)d] - , " [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['ɪndeks][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm] . "

"	answered	Liehbur	,	"	are	not	the	lying	index	you	suppose	them	.	"
"	回答	-	,	"	是	不是	这	说谎	指数	你	认为	他们	.	"

“利布尔回答说，‘它们并不是你认为的那样是谎言指数。’”

" [ðen] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['kɒnstəns] , " [baɪ] [ðəʊz] [saɪnz] [wɪl] [aɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['destəni] ,

"	Then	,	"	rejoined	Constance	,	"	by	those	signs	will	I	read	your	own	destiny	,
"	然后	,	"	重新加入	康斯坦斯	,	"	经过	那些	标志	将要	我	读	你的	自己的	命运	,

“那么，”康斯坦丝接着说，“我将通过这些迹象来解读你自己的命运。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [maɪn] .

as	you	would	read	mine	.
作为	你	会	读	矿	.

就像你读我的文章一样。

" [ðə; ði]['sɪb(ə)l] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪm'peɪʃntli] ; [bʌt; bət] ['kɒnstəns]

"	The	sibyl	started	,	and	waved	her	hand	impatiently	;	but	Constance
"	这	西比尔	开始	,	和	挥手	她	手	不耐烦地	;	但	康斯坦斯

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

“女先知开始动弹，不耐烦地挥了挥手；但康斯坦斯继续说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] , [dɪ'spaɪt] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [lɒks] , [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sʌðən] [skaɪ] ;

"	Your	birth	,	despite	your	fair	locks	,	was	under	a	southern	sky	;
"	你的	出生	,	尽管	你的	公平的	锁	,	曾是	在下面	一个	南部	天空	;

“尽管你拥有一头秀发，但你的出生地却是在南方的天空下；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nəːs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [juː; jʊ] [naʊ] [tiːtʃ] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lʌvd] , [ænd; ənd]

you	were	nursed	in	the	delusions	you	now	teach	;	you	were	loved	,	and
你	是	护理	在	这	妄想	你	现在	教	;	你	是	喜爱	,	和

[left] [ə'ləʊn] ;

left	alone	;
左边	独自的	;

你从小就生活在你现在所宣扬的那些错觉中；你曾被爱过，却被抛弃了；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] .

you	are	in	the	country	of	your	lover	.
你	是	在	这	国家	的	你的	情人	.

你身处爱人的国度。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][æn; ən] ['ɒrəkl] [ɪn][maɪ] [tɜːn] ?

Is	it	not	so	?	—	am	I	not	an	oracle	in	my	turn	?
是	它	不是	所以	?	—	是	我	不是	一个	神谕	在	我的	转动	?

难道不是这样吗？——难道我本身不也是一位预言家吗?

" [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] - [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr); hə(r)][tʃeə(r)] ;

"	The	mysterious	Liehbur	fell	back	in	her	chair	;
"	这	神秘	-	跌倒	后退	在	她	椅子	;

神秘的利布尔向后倒在椅子上；

[hɜːr); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [blɑːntʃt] — [hɜːr); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] — [hɜːr); hə(r)] [aɪz] [fɪkst]

her	lips	apart	and	blanched	—	her	hands	clasped	—	her	eyes	fixed
她	嘴唇	除	和	焯水	—	她	双手	紧握	—	她	眼睛	固定的

[ə'pɒn][hɜːr); hə(r)] ['vɪzɪtənt] .

upon	her	visitant	.
之上	她	贵宾	.

她嘴唇微张，脸色苍白——双手紧握——目光紧紧盯着来访者。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [təʊn] ; " [huː] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [seks] , [nəʊz] [maɪ] ['retʃɪd]

"	she	cried	at	last	,	in	a	shrill	tone	;	"	who	,	of	my	own	sex	,	knows	my	wretched
"	她	哭	在	最后的	,	在	一个	尖锐	语气	;	"	WHO	,	的	我的	自己的	性别	,	知道	我的	可怜

['hɪstri; 'hɪstəri] ?

history	?
历史	?

她最后用尖锐的声音喊道："同为女性的，谁能了解我悲惨的过去？"

[spiːk] , [spiːk] ! — [ɪn] ['mɜːsi] [spiːk] !

Speak	,	speak	!	—	in	mercy	speak	!
说话	,	说话	!	—	在	怜悯	说话	!

说吧，说吧！——请以怜悯之心说话!

[tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] !

tell	me	more	!
告诉	我	更多的	!

请告诉我更多!

[kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] ['veɪnli] [gest] [maɪ] ['siːkrət] ,

convince	me	that	you	have	but	vainly	guessed	my	secret	,
说服	我	那	你	有	但	徒劳地	猜对了	我的	秘密	,

让我相信你只是徒劳地猜到了我的秘密。

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

or	that	you	have	a	right	to	know	it	!	"
或者	那	你	有	一个	正确的	到	知道	它	!	"

或者说，你有权知道这件事!

" [dɪd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [fə'seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [ɒv; əv] [rəʊm] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kəʊldə(r)] [ʃɔːz] ?

"	Did	not	your	father	forsake	,	for	the	blue	skies	of	Rome	,	his	own	colder	shores	?
"	做过	不是	你的	父亲	背叛	,	为了	这	蓝色的	天空	的	罗马	,	他的	自己的	更冷	海岸	?

"你的父亲难道不是为了罗马的蓝天，而放弃了自己寒冷的故土吗？"

" [kən'tɪnjuːd] ['kɒnstəns] , [ə'dɔpt] [ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]

"	continued	Constance	,	adopting	the	heightened	and	romantic	tone	of	the	one
"	持续	康斯坦斯	,	收养	这	增强	和	浪漫的	语气	的	这	一

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] ; [ænd; ənd] ,

she	addressed	;	and	,
她	已解决	;	和	,

康斯坦丝继续说道，语气中带着与她交谈对象相同的热情和浪漫；

" ['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] — [ɪz] [ðæt] [neɪm] [stɪl] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [luː'sɪlə] - ?

"	Percy	Godolphin	—	is	that	name	still	familiar	to	the	ear	of	Lucilla	Volktman	?
"	珀西	高多芬	—	是	那	姓名	仍然	熟悉的	到	这	耳朵	的	卢西拉	-	?

“珀西·戈多尔芬——卢西拉·沃尔克特曼是否还熟悉这个名字？”

" [ə; eɪ] [laʊd] , [lɒŋ] [ʃriːk] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] ,

"	A	loud	,	long	shriek	burst	from	the	lips	of	the	soothsayer	,
"	一个	大声	,	长的	尖叫	爆裂	从	这	嘴唇	的	这	预言家	,

“预言家的嘴里突然爆发出一声响亮而悠长的尖叫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][æt; ət][wʌns] ['laɪfləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	she	sank	at	once	lifeless	on	the	ground	.
和	她	沉没	在	一次	无生命	在	这	地面	.

她随即瘫倒在地，一动不动。

['greɪtli] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [ri'pent] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'brʌptnəs] , ['kɒnstəns] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

Greatly	alarmed	,	and	repenting	her	own	abruptness	,	Constance	hastened	to
非常	惊慌	,	和	忏悔	她	自己的	突兀	,	康斯坦斯	加快	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

her	assistance	.
她	协助	.

康斯坦丝大为震惊，并为自己之前的鲁莽行为感到后悔，赶紧上前帮忙。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['biːɪŋ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɒnʃəsli] [hæd; həd][wʌns] [kən'trɪbjuːtɪd] [səʊ]

She	lifted	the	poor	being	,	whom	she	unconsciously	had	once	contributed	so
她	抬起	这	贫穷的	存在	,	谁	她	不知不觉	有	一次	贡献	所以

['diːpli] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)] ,

deeply	to	injure	,
深	到	损伤	,

她抱起了那个可怜的人，她曾经在不知不觉中深深地伤害过他。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃiː; ʃi] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

from	the	ground	;	she	loosened	her	dress	,
从	这	地面	;	她	松动	她	裙子	,

她从地上站起来，解开了裙子。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [hʌŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['aɪvəri] ['nekləs] [rɔːt] [wɪð]

and	perceived	that	around	her	neck	hung	a	broad	ivory	necklace	wrought	with
和	感知	那	大约	她	脖子	悬挂	一个	广阔	象牙	项链	锻	和

['kjʊəriəs] ['kærəktəz] ,

curious	characters	,
好奇的	人物	,

他注意到她脖子上挂着一条宽大的象牙项链，上面刻着奇特的图案。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌn'kuːθ] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['sɪmbəlz] .

and	many	uncouth	forms	and	symbols	.
和	许多	粗野	表格	和	符号	.

以及许多粗俗的形式和符号。

[ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] , [ɪn] [dɪ'lu:dɪŋ] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] ['su:θseɪə(r)] [dɪ'lu:dɪd] [hɜ:'self] ['ɔ:lsəʊ] , [tʌtʃt]

This	evidence	that	,	in	deluding	others	,	the	soothsayer	deluded	herself	also	,	touched
这	证据	那	,	在	欺骗	其他的	,	这	预言家	妄想	她自己	还	,	感动

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ;

and	affected	the	countess	;
和	做作的	这	伯爵夫人	;

这一证据表明，这位预言家在欺骗他人的同时，也欺骗了自己，这深深地触动了伯爵夫人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [ɪn] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [lu'sɪlə] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ,

and	while	she	was	still	busy	in	chafing	the	temples	of	Lucilla	,	the	Moor	,
和	尽管	她	曾是	仍然	忙碌的	在	摩擦	这	寺庙	的	卢西拉	,	这	泊	,

当她还在忙着折磨摩尔人卢西拉的太阳穴时，

[brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ʃri:k] , ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .

brought	to	the	spot	by	that	sudden	shriek	,	entered	the	apartment	.
带来	到	这	点	经过	那	突然	尖叫	,	进入	这	公寓	.

被那声突如其来的尖叫声吸引到现场，冲进了公寓。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [pɔ:]

She	seemed	surprised	and	terrified	at	her	mistress's	condition	,	and	poured
她	似乎	惊讶	和	恐惧	在	她	情妇的	状况	,	和	倾倒

[fɔ:θ] ,

forth	,
前进	,

她似乎对女主人的状况感到惊讶和恐惧，于是倾诉道：

[ɪn][sʌm; səm] [tʌŋ] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] ['kɒnstəns] , [wɒt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv]

in	some	tongue	unknown	to	Constance	,	what	seemed	to	her	a	volley	of
在	一些	舌头	未知	到	康斯坦斯	,	什么	似乎	到	她	一个	截击	的

['mɪŋgld] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] .

mingled	reproach	and	lamentation	.
混合	责备	和	哀叹	.

康斯坦丝听不懂的某种语言，在她看来，那是一连串夹杂着责备和哀叹的声音。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] ['leɪdi] - [hænd] , [dæʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [sə'pɔ:tɪŋ]

She	seized	Lady	Erpingham's	hand	,	dashed	it	indignantly	away	,	and	,	supporting
她	查获	女士	-	手	,	虚线	它	愤慨地	离开	,	和	,	支持

[hɜ:'self] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [tʃi:k] [ɒv; əv] [lu'sɪlə] ,

herself	the	ashen	cheek	of	Lucilla	,
她自己	这	铁青	脸颊	的	卢西拉	,

她一把抓住厄平汉夫人的手，愤愤地甩开，然后用露西拉苍白的脸颊托着自己。

[m'əʊʃənd] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] ; [bʌt; bət] ['kɒnstəns] , [nɒt] ['i:zəli] [ə'kʌstəmd]

motioned	to	Lady	Erpingham	to	depart	;	but	Constance	,	not	easily	accustomed
示意	到	女士	厄平汉姆	到	离开	;	但	康斯坦斯	,	不是	容易地	习惯

[tu:; tə] [ə'beɪ] ,

to	obey	,
到	服从	,

他示意厄平汉夫人离开；但康斯坦丝不习惯服从，

[rɪ'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] [lu'sɪlə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [sləʊ]

retained	her	position	beside	the	still	insensible	Lucilla	;	and	now	,	by	slow
保留	她	位置	旁	这	仍然	麻木不仁	卢西拉	;	和	现在	,	经过	慢的

[dɪ'gri:z] ,

degrees	,
学位	,

她仍然待在昏迷不醒的卢西拉身边；现在，渐渐地，

[ænd; ənd] [wɪð] [kwɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [saɪz] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] -

and	with	quick	and	heavy	sighs	,	the	unfortunate	daughter	of	Volktman
和	和	快的	和	重的	叹息	,	这	不幸	女儿	的	-

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] .

returned	to	life	and	consciousness	.
返回	到	生活	和	意识	.

沃尔克特曼不幸的女儿长叹一声，恢复了意识。

[ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [luː'sɪlə] , [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

In	assisting	Lucilla	,	the	countess	had	thrown	aside	her	veil	,
在	协助	卢西拉	,	这	伯爵夫人	有	抛掷	旁边	她	面纱	,

在帮助卢西拉时，伯爵夫人摘下了面纱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðæt] [suː'pɜːb] ['bjuːti] ,

and	the	eyes	of	the	soothsayer	opened	upon	that	superb	beauty	,
和	这	眼睛	的	这	预言家	打开	之上	那	高超	美丽	,

预言家的目光被那绝世美人吸引住了。

[wɪtʃ] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [fə'get] .

which	once	to	see	was	never	to	forget	.
哪个	一次	到	看	曾是	绝不	到	忘记	.

见过一次就永生难忘。

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [grəʊn] ['ɔːdəbli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Involuntarily	she	again	closed	her	eyes	,	and	groaned	audibly	;	and	then	,
不由自主	她	再次	关闭	她	眼睛	,	和	呻吟	可听见的	;	和	然后	,

['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

summoning	all	her	courage	,
召唤	全部	她	勇气	,

她不由自主地再次闭上眼睛，发出了一声明显的呻吟；然后，她鼓起全部勇气，

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [frɒm; frəm] ['kɑːnstənsɪz] [klɑːsp] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]

she	withdrew	her	hand	from	Constance's	clasp	,	and	bade	her
她	退出	她	手	从	康斯坦斯的	搭扣	,	和	巴德	她

['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['hændmeɪd] [liːv] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] .

Moorish	handmaid	leave	them	once	more	alone	.
摩尔式	使女	离开	他们	一次	更多的	独自的	.

她从康斯坦丝的臂弯里抽回了手，命令她的摩尔女仆再次离开，让他们单独待一会儿。

" [səʊ] , [ðen] , " [sed] [luː'sɪlə] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrsi] [gə'dɑːlfɪnz] [waɪf] ; [hɪz; ɪz]

"	So	,	then	,	"	said	Lucilla	,	after	a	pause	,	"	it	is	Percy	Godolphin's	wife	;	his
"	所以	,	然后	,	"	说	卢西拉	,	后	一个	暂停	,	"	它	是	珀西	高多芬的	妻子	;	他的

['ɪŋglɪʃ] [waɪf] ,

English	wife	,
英语	妻子	,

“那么，”卢西拉停顿了一下，说道，“她是珀西·戈多尔芬的妻子；他的英国妻子，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːlən] , [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [luː'sɪlə] ; [ænd; ənd] [jet] ,

who	has	come	to	gaze	on	the	fallen	,	the	degraded	Lucilla	;	and	yet	,
WHO	有	来	到	目光	在	这	倒下	,	这	退化的	卢西拉	;	和	然而	,

谁来瞻仰堕落的、被羞辱的卢西拉；然而，

" ['sɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ['swiːtnəs] — " [jet]

"	sinking	her	voice	into	a	tone	of	ineffable	and	plaintive	sweetness	—	"	yet
"	下沉	她	嗓音	进入	一个	语气	的	难以言喻的	和	哀怨	甜味	—	"	然而

[aɪ] [hæv; həv] [slept] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

I	have	slept	on	his	bosom	,
我	有	睡着了	在	他的	怀	,

她用一种难以言喻的、哀怨的甜美语气说道：“然而，我却睡在他的胸膛上。”

[ænd; ənd] [biːn] [dɪə(r)][ænd; ənd]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ðaʊ] !

and	been	dear	and	sacred	to	him	as	thou	!
和	到过	亲爱的	和	神圣	到	他	作为	你	!

你对他而言，如同你一样珍贵神圣!

[gəʊ] , [praʊd] ['leɪdi] , [gəʊ] ! — [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][mæd] , [ænd; ənd] ['sʌŋkən] , [ænd; ənd] ['sɒlətri] [steɪt] .

Go	,	proud	lady	,	go	!	—	leave	me	to	my	mad	,	and	sunken	,	and	solitary	state	.
去	,	自豪的	女士	,	去	!	—	离开	我	到	我的	疯狂的	,	和	凹陷	,	和	孤	状态	.

走吧，骄傲的女士，走吧！——让我继续我疯狂、沉沦、孤独的状态吧。

[gəʊ] ! "

Go	!	"
去	!	"

去！ ”

" [dɪə(r)] [luˈsɪlə] ! " [sed] ['kɒnstəns] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

"	Dear	Lucilla	!	"	said	Constance	,	kindly	,	and	striving	once	more	to	take	her	hand	,
"	亲爱的	卢西拉	!	"	说	康斯坦斯	,	亲切地	,	和	努力	一次	更多的	到	拿	她	手	,

“亲爱的露西拉！”康斯坦丝和蔼地说，再次努力握住她的手。

" [duː; də][nɒt][kɑːst][ˌem 'iː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	do	not	cast	me	away	from	you	.
"	做	不是	投掷	我	离开	从	你	.

不要抛弃我。

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [ɔːlˈðəʊ] ['ɜːrɪŋ] [hɑːt] — [jɔː(r); jə(r)][bɑːd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [misˈfɔːtʃənz] .

I	have	long	sympathised	with	your	generous	although	erring	heart	—	your	bard	and	bitter	misfortunes	.
我	有	长的	同情	和	你的	慷慨的	虽然	犯错	心	—	你的	诗人	和	苦的	不幸	.

我一直以来都非常同情你那颗慷慨却又容易犯错的心——你的吟游诗人和你遭遇的种种不幸。

[lʊk] [ɒn][ˌem 'iː]['əʊnli][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] — [neɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Look	on	me	only	as	your	friend	—	nay	,	your	sister	,	if	you	will	.
看	在	我	仅有的	作为	你的	朋友	—	不	,	你的	姐姐	,	如果	你	将要	.

请把我当成你的朋友——不，如果你愿意的话，也当成你的姐妹。

[let] [ˌem 'iː] [pəˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri] [laɪf] ; [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] :

Let	me	persuade	you	to	leave	this	strange	and	desultory	life	;	choose	your	own	home	:
让	我	说服	你	到	离开	这	奇怪的	和	漫无目的的	生活	;	选择	你的	自己的	家	:

让我劝你离开这种陌生而漂泊的生活；选择你自己的家：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] ; [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][dɪˈzaɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kəˈmɑːnd] . :

I	am	rich	to	overflowing	;	all	you	can	desire	shall	be	at	your	command	.	:
我	是	富有的	到	溢出	;	全部	你	能	欲望	将	是	在	你的	命令	.	:

我富足无比，你想要的一切我都会满足你。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ən'les] ([tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [ðə; ði]

He	shall	not	know	more	of	you	unless	(	to	assuage	the	remorse	that	the
他	将	不是	知道	更多的	的	你	除非	(	到	缓和	这	悔恨	那	这

['meməri] [ɒv; əv][juː; jʊ] [dʌz] ,

memory	of	you	does	,
记忆	的	你	做	,

除非（为了减轻对你的回忆所带来的悔恨），否则他不会再更多地了解你。

[aɪ] [nəʊ] , [stɪl] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɪm]) [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] ,

I	know	,	still	occasion	him	)	you	will	suffer	him	to	learn	,	from	your	own	hand	,
我	知道	,	仍然	场合	他	)	你	将要	遭受	他	到	学习	,	从	你的	自己的	手	,

我知道，即便如此，你也会让他亲身体验学习的滋味。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [rɪ'vəʊk] [jɔː(r); jə(r)]

that	you	are	well	and	at	ease	,	and	that	you	do	not	revoke	your
那	你	是	出色地	和	在	舒适	,	和	那	你	做	不是	撤销	你的

['fɔːmə(r)]['pɑːd(ə)n] .

former	pardon	.
以前的	赦免	.

你身体健康，一切安好，并且不会撤销你之前的赦免。

[kʌm] , [dɪə(r)] [luː'sɪlə] !

Come	,	dear	Lucilla	!
来	,	亲爱的	卢西拉	!

来吧，亲爱的露西拉！

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [braɪt] - [s'əʊld] ['kɒnstəns] ['dʒentli] [wuːnd]

"	and	the	arm	of	the	generous	and	bright	-	souled	Constance	gently	wound
"	和	这	手臂	的	这	慷慨的	和	明亮的	-	有灵魂的	康斯坦斯	轻轻地	伤口

[raʊnd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv] [luː'sɪlə] ,

round	the	feeble	frame	of	Lucilla	,
圆形的	这	微弱	框架	的	卢西拉	,

“慷慨善良的康斯坦丝用她那双温暖的手臂轻轻地环抱着卢西拉虚弱的身躯，

[huː] [naʊ] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [bæk] , [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

who	now	,	reclining	back	,	wept	as	if	her	heart	would	break	.
WHO	现在	,	斜倚	后退	,	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她向后靠去，哭得好像心都要碎了一样。

" [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [diːp] , [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kæn; kən]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]

"	Come	,	give	me	the	deep	,	the	grateful	joy	of	thinking	I	can	minister	to
"	来	,	给	我	这	深的	,	这	感激的	喜悦	的	思维	我	能	部长	到

[jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['kʌmfət] .

your	future	comforts	.
你的	未来	舒适	.

来吧，让我感受到那种深深的、感恩的喜悦，想到我可以为你未来的舒适生活提供帮助。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['retʃɪdnəs] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	was	the	cause	of	all	your	wretchedness	;	but	for	me	,
我	曾是	这	原因	的	全部	你的	悲惨	;	但	为了	我	,

你们所有的痛苦都是我造成的；但对我来说，

[gə'dɒlfɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [wʊd] ['prɒbəbli] , [baɪ] ['mærɪdʒ] ,

Godolphin	would	have	been	yours	for	ever	—	would	probably	,	by	marriage	,
高多芬	会	有	到过	你的	为了	曾经	—	会	大概	,	经过	婚姻	,

[hæv; həv] [ri'dres] [jɔː(r); jə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] ;

have	redressed	your	wrongs	;
有	纠正	你的	错误	;

高多芬本该永远属于你——或许，通过联姻，就能弥补你的过错；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈwɔndə] [æn; ən]['aʊtkɑːst]['əʊvə(r)][ðə; ði]

but	for	me	you	would	not	have	wandered	an	outcast	over	the
但	为了	我	你	会	不是	有	漫步	一个	被排斥者	超过	这

[ˌɪnhɒˈspɪtəb(ə)l] [wɜːld] .

inhospitable	world	.
不宜居住的	世界	.

但对我来说，你不会像个流浪者一样在这个荒凉的世界里游荡。

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈpeə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][kɒst][juː; jʊ] .

Let	me	in	something	repair	what	I	have	cost	you	.
让	我	在	某物	维修	什么	我	有	成本	你	.

让我来弥补我给你造成的损失。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [luˈsɪlə] ! "

Speak	to	me	,	Lucilla	!	"
说话	到	我	,	卢西拉	!	"

跟我说话，卢西拉！

" [jes] , [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [luˈsɪlə] , ['θrəʊɪŋ] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Yes	,	I	will	speak	to	you	,	"	said	poor	Lucilla	,	throwing	herself	on	the	ground	,
"	是的	,	我	将要	说话	到	你	,	"	说	贫穷的	卢西拉	,	投掷	她自己	在	这	地面	,

“是的，我会跟你说话的，”可怜的露西拉说着，瘫倒在地。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [wɔːmθ] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['suːðə(r)] ; "

and	clasping	with	grateful	warmth	the	knees	of	her	gentle	soother	;	"
和	紧握	和	感激的	温暖	这	膝盖	的	她	温和的	安抚	;	"

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

for	long	,
为了	长的	,

她满怀感激地紧紧抱住温柔安抚者的膝盖；“长久以来，

[lɒŋ] [jˈiəz] — [ai][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] — [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs]

long	years	—	I	dare	not	think	how	many	—	I	have	not	heard	the	voice	of	kindness
长的	年	—	我	敢	不是	思考	如何	许多	—	我	有	不是	听到	这	嗓音	的	仁慈

[fɔːl] [əˈpɒn][maɪ][ɪə(r)] .

fall	upon	my	ear	.
落下	之上	我的	耳朵	.

漫长的岁月——我不敢去想有多少年——我再也没有听到过一句温暖的话语。

[əˈmʌŋ] [streɪndʒ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [hɑːʃ] [tʌŋz] [hæθ][maɪ][lɒt] [biːn] [kɑːst] ;

Among	strange	faces	and	harsh	tongues	hath	my	lot	been	cast	;
之中	奇怪的	面孔	和	残酷的	舌头	有	我的	很多	到过	投掷	;

我的命运落在了陌生的面孔和尖刻的言语之中；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [rɔːt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['aʊəz] [ðə; ði] [kɔːs]

and	if	I	have	wrought	out	from	the	dreams	of	my	young	hours	the	course
和	如果	我	有	锻	出去	从	这	梦境	的	我的	年轻的	小时	这	课程

[ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ([wɪʧ] [juː; jʊ] [kənˈtem] ,

of	this	life	(	which	you	contemn	,
的	这	生活	(	哪个	你	蔑视	,

如果我已从年轻时的梦想中构筑出此生的道路（而你们却对此不屑一顾），

[bʌt; bət][nɒt]['dʒʌstli]) , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ðæt] [ai] [meɪ] [stænd][əˈləʊn][ænd; ənd][nɒt] [dɪˈpendənt] ;

but	not	justly	)	,	it	has	been	that	I	may	stand	alone	and	not	dependent	;
但	不是	公正地	)	,	它	有	到过	那	我	可能	站立	独自的	和	不是	依赖	;

但并不公正），我一直以来都能够独立自主，不依赖他人；

[fɪəd] [ænd; ənd][nɒt] [dɪˈspaɪzd] .

feared	and	not	despised	.
害怕	和	不是	被鄙视的	.

令人畏惧而非鄙视。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [huːm] [ai][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] ['envi] ,

And	now	you	,	you	whom	I	admire	and	envy	,
和	现在	你	,	你	谁	我	钦佩	和	嫉妒	,

而现在，我敬佩又羡慕的你，

[ænd; ənd] [wʊd] ['revərəns] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd]

and	would	reverence	more	than	living	woman	(	for	he	loves	you	and
和	会	尊敬	更多的	比	活的	女士	(	为了	他	爱	你	和

[diːm] [juː; jʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm]) ,

deems	you	worthy	of	him	)	,
认为	你	值得	的	他	)	,

他会比对待活着的女人更尊敬你（因为他爱你，认为你配得上他），

[juː; jʊ] , ['leɪdi] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [wʊd] [spiːk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "

you	,	lady	,	speak	to	me	as	a	sister	would	speak	,	and	—	and	—	—	"
你	,	女士	,	说话	到	我	作为	一个	姐姐	会	说话	,	和	—	和	—	—	"

[hɪə(r)] [sɒbz] [ˌɪntə'rʌptɪd] - [spiːtʃ] ;

Here	sobs	interrupted	Lucilla's	speech	;
这里	啜泣	中断	-	演讲	;

夫人，请像对待亲姐妹一样跟我说话，而且——而且——”露西拉的话被抽泣声打断了；

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [hɜː'self] , ['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [veɪn] [tuː; tə]

and	Constance	herself	,	almost	equally	affected	,	and	finding	it	vain	to
和	康斯坦斯	她自己	,	几乎	同样地	做作的	,	和	寻找	它	徒劳	到

[ə'tempt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

attempt	to	raise	her	,
试图	到	增加	她	,

康斯坦丝本人也几乎同样深受影响，并且发现试图抚养她也是徒劳的。

[nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] ['tendəli] [kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfət]

knelt	by	her	side	,	and	tenderly	caressing	her	,	sought	to	comfort
跪下	经过	她	边	,	和	温柔地	爱抚	她	,	寻求	到	舒适

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他跪在她身边，温柔地抚摸着她，试图安慰她。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

even	while	she	wept	in	doing	so	.
甚至	尽管	她	哭泣	在	正在做	所以	.

即使她这样做的时候一直在哭泣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] ['kɒnstəns] .

And	this	was	a	beautiful	passage	in	the	life	of	the	lofty	Constance	.
和	这	曾是	一个	美丽的	通道	在	这	生活	的	这	高远	康斯坦斯	.

这是高贵的康斯坦丝一生中一段美好的篇章。

['nevə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ðæn; ðən] [wen] , [ðʌs] ['ləʊli] [ænd; ənd] ['hʌmblɪŋ] [hɜː'self] ,

Never	did	she	seem	more	noble	than	when	,	thus	lowly	and	humbling	herself	,
绝不	做过	她	似乎	更多的	高贵	比	什么时候	,	因此	卑微的	和	令人谦卑	她自己	,

她从未像此刻这样谦卑自抑时，显得如此高尚。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] ,

she	knelt	beside	the	poor	victim	of	her	husband's	love	,
她	跪下	旁	这	贫穷的	受害者	的	她	丈夫的	爱	,

她跪在丈夫爱情的受害者——那个可怜的受害者——身边。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [hɑːt] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

and	whispered	to	the	diseased	and	withering	heart	tidings	of	comfort	,
和	低声说道	到	这	患病的	和	枯萎	心	消息	的	舒适	,

['tʃærəti] , [həʊm] ,

charity	,	home	,
慈善机构	,	家	,

并向那颗病入膏肓、日渐衰弱的心灵低语着安慰、慈善、家园的消息，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fju'tjʊərəti][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [piːs] .

and	a	futurity	of	honour	and	of	peace	.
和	一个	未来	的	荣誉	和	的	和平	.

以及一个充满荣誉与和平的未来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] [ðæt][kʊd; kəd] [lɒŋ] [lʌl] [ðə; ði] [pə'tɜːbd] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] [breɪn]

But	this	was	not	a	dream	that	could	long	lull	the	perturbed	and	erring	brain
但	这	曾是	不是	一个	梦	那	可以	长的	麻痹	这	忐忑	和	犯错	脑

[ɒv; əv] [lu'sɪlə] - .

of	Lucilla	Volktman	.
的	卢西拉	-	.

但这并不是一个能够长久安抚露西拉·沃尔克特曼那颗躁动不安、容易犯错的头脑的美梦。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][rəʊz] ,

And	when	she	recovered	,	in	some	measure	,	her	self	-	possession	,	she	rose	,
和	什么时候	她	恢复	,	在	一些	措施	,	她	自己	-	拥有	,	她	玫瑰	,

当她逐渐恢复了一些镇定之后，她站了起来。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][waɪld][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] ['templz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	throwing	back	the	wild	hair	from	her	throbbing	temples	,	she	said	,
和	投掷	后退	这	荒野	头发	从	她	悸动	寺庙	,	她	说	,

她甩了甩从疼痛的太阳穴旁凌乱的头发，说道：

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [vɔɪs] :

in	a	calm	and	mournful	voice	:
在	一个	冷静的	和	悲哀	嗓音	:

用平静而哀伤的声音：

" [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] .

"	Your	kindness	comes	too	late	.
"	你的	仁慈	来	也	晚的	.

你的好意来得太晚了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [fɑːst] — [fɑːst] .

I	am	dying	,	fast	—	fast	.
我	是	垂死	,	快速地	—	快速地	.

我正在死去，而且死得很快。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['veri] ['vɪʒnz] ,

All	that	is	left	to	me	in	the	world	are	these	very	visions	,
全部	那	是	左边	到	我	在	这	世界	是	这些	非常	愿景	,

在这个世界上，留给我的只有这些景象。

[ðɪs] ['veri] ['paʊə(r)] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'luːʒn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teə(r); tɪə]

this	very	power	—	call	it	delusion	if	you	will	—	from	which	you	would	tear
这	非常	力量	—	称呼	它	错觉	如果	你	将要	—	从	哪个	你	会	撕

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

正是这种力量——如果你愿意，可以称之为错觉——你们却要将我从中剥离。

[neɪ] , [lʊk] [nɒt][səʊ] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['wʌndə(r)] .

Nay	,	look	not	so	reproachfully	,	and	in	such	wonder	.
不	,	看	不是	所以	责备地	,	和	在	这样的	想知道	.

不，不要带着责备和惊奇的眼神看着他。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [men][hæv; həv][ɪn] ['pɒvəti] , ['sɪknəs] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊtə(r)][dɪ'speə(r)] ,

Do	you	not	know	that	men	have	in	poverty	,	sickness	,	and	all	outer	despair	,
做	你	不是	知道	那	男人	有	在	贫困	,	疾病	,	和	全部	外	绝望	,

难道你不知道，人在贫穷、疾病和一切外在的绝望中，

[klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ] [wɜːld] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [dɪ'lʊʒən] — [ænd; ənd] [kɔːld]

clung	to	a	creative	spirit	within	—	a	world	peopled	with	delusions	—	and	called
紧紧抓住	到	一个	有创造力的	精神	之内	—	一个	世界	人	和	妄想	—	和	称为

[ˌaɪ 'tiː]['pəʊətri] ?

it	Poetry	?
它	诗	?

内心深处怀揣着创造精神——身处一个充满幻想的世界——并称之为诗歌?

[ænd; ənd] [ðæt] [gɪft][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd]

and	that	gift	has	been	more	precious	to	them	than	all	that	wealth	and
和	那	礼物	有	到过	更多的	宝贵的	到	他们	比	全部	那	财富	和

[pɒmp] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] ?

pomp	could	bestow	?
盛大场面	可以	赐给	?

这份礼物对他们来说比财富和奢华所能带来的一切都更加珍贵?

[səʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [luː'sɪlə] , [wɪð] ['fɜːvɪd] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [ɪn'θjuːziæzəm] , " [səʊ][ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [kri'eɪtɪv]

So	,	"	continued	Lucilla	,	with	fervid	and	insane	enthusiasm	,	"	so	is	this	,	my	creative
所以	,	"	持续	卢西拉	,	和	狂热	和	疯狂的	热情	,	"	所以	是	这	,	我的	有创造力的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

“所以，”卢西拉继续说道，语气狂热而疯狂，“这就是我的创作精神吗？”

[maɪ][ɪ'mædʒɪnəri] [wɜːld] , [maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wɒt] ['pəʊətri] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

my	imaginary	world	,	my	inspiration	,	what	poetry	may	be	to	others	.
我的	假想	世界	,	我的	灵感	,	什么	诗	可能	是	到	其他的	.

我的想象世界，我的灵感源泉，以及诗歌对其他人的意义。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] .

I	may	be	mistaken	in	the	truth	of	my	belief	.
我	可能	是	错误	在	这	真相	的	我的	信仰	.

我的信念或许有误。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [maɪ] [breɪn] [ɪz] [kuːl] , [ænd; ənd][maɪ] [freɪm] [æt; ət] [rest] ,

There	are	times	when	my	brain	is	cool	,	and	my	frame	at	rest	,
那里	是	时代	什么时候	我的	脑	是	凉爽的	,	和	我的	框架	在	休息	,

有时候我的大脑很冷静，身体也很放松，

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][ə'ləʊn][ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['riːəl][pɑːst] — [wen] [aɪ] [fiːl] [maɪ] [trʌst] ['ʃeɪkən] ,

and	I	sit	alone	and	think	over	the	real	past	—	when	I	feel	my	trust	shaken	,
和	我	坐	独自的	和	思考	超过	这	真实的	过去的	—	什么时候	我	感觉	我的	相信	摇晃	,

我独自一人坐着，回想真实的过去——当我感到信任动摇时，

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːdə(r)] [dæmpt] : [bʌt; bət] [ðæt] [θɔːt] [dʌz] [nɒt] [kən'səʊl] [bʌt; bət] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] ,

and	my	ardour	damped	:	but	that	thought	does	not	console	but	torture	me	,
和	我的	热情	阻尼	:	但	那	想法	做	不是	安慰	但	酷刑	我	,

我的热情消退了；但这种想法非但没有安慰我，反而让我备受煎熬。

[ænd; ənd][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [plʌndʒ] [wʌns][mɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɑːms] , [ænd; ənd] [spelz] , [ænd; ənd]

and	I	hasten	to	plunge	once	more	among	the	charms	,	and	spells	,	and
和	我	趋	到	暴跌	一次	更多的	之中	这	魅力	,	和	咒语	,	和

['maɪti] [driːmz] ,

mighty	dreams	,
强大的	梦境	,

我迫不及待地再次投入到那些迷人的魔法、咒语和伟大的梦想之中。

[ðæt] [ræp] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [self] .

that	wrap	me	from	my	living	self	.
那	裹	我	从	我的	活的	自己	.

它将我与我活着的自我隔绝开来。

[əʊ] , [ˈleɪdi] !

Oh	,	lady	!
哦	,	女士	!

哦，女士！

[braɪt] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈlɒfti] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

bright	,	and	beautiful	,	and	lofty	,	as	you	are	,
明亮的	,	和	美丽的	,	和	高远	,	作为	你	是	,

你如此光芒四射、美丽动人、高尚崇高，

[ðeə(r)] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈsiːv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmædnəs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

there	may	come	a	time	when	you	can	conceive	that	even	madness	may	be	a
那里	可能	来	一个	时间	什么时候	你	能	构想	那	甚至	疯狂	可能	是	一个

[rɪˈliːf] .

relief	.
宽慰	.

或许有一天你会意识到，就连疯狂也可能是一种解脱。

[fɔː(r); fə(r)] " ([ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [laɪt] [bɜːnd] [braɪtə] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæsts] [ˈgləʊɪŋ]

For	"	(	and	here	the	wandering	light	burned	brighter	in	the	enthusiast's	glowing
为了	"	(	和	这里	这	漫游	光	烧伤	更亮	在	这	爱好者的	发光

[aɪz]) , " [fɔː(r); fə(r)] ,

eyes	)	,	"	for	,
眼睛	)	,	"	为了	,

因为"(这时，那位狂热者眼中闪烁的光芒更加明亮了)，"因为，

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [piːs] [pɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz]

when	the	night	is	round	us	,	and	there	is	peace	on	earth	,	and	the	world's
什么时候	这	夜晚	是	圆形的	我们	,	和	那里	是	和平	在	地球	,	和	这	世界的

['tʃɪldrən] [sliːp] ,

children	sleep	,
孩子们	睡觉	,

当夜幕降临，大地一片祥和，世间孩童都已安眠，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][dʒɔɪ][tuː; tə][sɪt] [əˈləʊn] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] ,

it	is	a	wild	joy	to	sit	alone	and	vigilant	,
它	是	一个	荒野	喜悦	到	坐	独自的	和	警惕的	,

独自一人静坐警觉，是一种莫大的乐趣。

[ænd; ənd] [fəˈget] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['retʃɪd] .

and	forget	that	we	live	and	are	wretched	.
和	忘记	那	我们	居住	和	是	可怜	.

忘记了我们活着是多么痛苦。

[ðə; ði] [stɑːz] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [vɔɪs] ;

The	stars	speak	to	us	then	with	a	wondrous	and	stirring	voice	;
这	明星	说话	到	我们	然后	和	一个	奇妙的	和	搅拌	嗓音	;

那时，群星会用奇妙而激动人心的声音向我们说话；

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] ,

they	tell	us	of	the	doom	of	men	and	the	wreck	of	empires	,
他们	告诉	我们	的	这	厄运	的	男人	和	这	破坏	的	帝国	,

它们告诉我们人类的厄运和帝国的覆灭，

[ænd; ənd] ['prɒfəsaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [kæl'diːənz] .

and	prophesy	of	the	far	events	which	they	taught	to	the	old	Chaldeans	.
和	预言	的	这	远的	活动	哪个	他们	教授	到	这	老的	迦勒底人	.

并预言他们传授给古迦勒底人的遥远事件。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] ,

And	then	the	Winds	,	walking	to	and	fro	as	they	list	,
和	然后	这	风	,	步行	到	和	弗	作为	他们	列表	,

然后，风儿们摇摇晃晃地来回走动，

[bɪd][ˌju: 'es][gəʊ] [fɔ:θ] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['spɪrɪt] ;

bid	us	go	forth	with	them	and	hear	the	songs	of	the	midnight	spirits	;
出价	我们	去	前进	和	他们	和	听到	这	歌曲	的	这	午夜	烈酒	;

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

for	you	know	,
为了	你	知道	,

叫我们与他们一同前往，聆听午夜精灵的歌声；因为你知道，

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	she	whispered	with	a	smile	,
"	她	低声说道	和	一个	微笑	,

她笑着低声说道：“

['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔ:ld] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] ['kɒnstəns] ,

putting	her	hand	upon	the	arm	of	the	appalled	and	shrinking	Constance	,
推杆	她	手	之上	这	手臂	的	这	震惊	和	收缩	康斯坦斯	,

她将手放在惊恐畏缩的康斯坦丝的手臂上，

[hu:] [naʊ] [sɔ:] [haʊ] ['həʊpləs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] ,

who	now	saw	how	hopeless	was	the	ministry	she	had	undertaken	,
WHO	现在	锯	如何	绝望	曾是	这	部	她	有	已	,

她现在才意识到自己所承担的使命是多么的毫无希望。

" [ðəʊ] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] [tu:] [traɪbz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv]

"	though	this	world	is	given	up	to	two	tribes	of	things	that	live	and	have
"	尽管	这	世界	是	给定	向上	到	二	部落	的	事物	那	居住	和	有

[ə; eɪ] [səʊl] :

a	soul	:
一个	灵魂	:

“虽然这个世界只属于两种有生命、有灵魂的生物：

[ðə; ði][wʌn] ['bɒdɪli] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][mɔ:(r)] ['glɔ:riəs] ,

the	one	bodily	and	palpable	as	we	are	;	the	other	more	glorious	,
这	一	身体上的	和	可感知的	作为	我们	是	;	这	其他	更多的	辉煌	,

一个是我们肉身所及、有形可触的；另一个则更加荣耀，

[bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə]['aʊə(r)] [dʌl] [saɪt] — [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] — [dred] ['spləm]

but	invisible	to	our	dull	sight	—	though	I	have	seen	them	—	Dread	Solemn
但	无形的	到	我们的	乏味的	视线	—	尽管	我	有	已见	他们	—	恐惧	庄严

['ʃædəʊz] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [mɜ:θ] ;

Shadows	,	even	in	their	mirth	;
阴影	,	甚至	在	他们的	欢笑	;

但在我们迟钝的目光下是看不见的——尽管我曾见过它们——即使在欢笑中，也是令人恐惧的庄严阴影；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ðeə(r)] ['si:z(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['aʊəz] ; [ðeɪ] [mɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nbi:m] ,

the	night	is	their	season	as	the	day	is	ours	;	they	march	in	the	moonbeams	,
这	夜晚	是	他们的	季节	作为	这	天	是	我们的	;	他们	行进	在	这	月光	,

夜晚是他们的季节，正如白昼是我们的季节；他们在月光下行进。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

and	are	borne	upon	the	wings	of	the	winds	.
和	是	出生	之上	这	翅膀	的	这	风	.

它们乘着风的翅膀飞翔。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [θɔːts] , [ai] [reɪz] [maɪ'self][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]

And	**with**	**them**	**,**	**and**	**by**	**their**	**thoughts**	**,**	**I**	**raise**	**myself**	**from**	**what**	**I**	**am**
和	和	他们	,	和	经过	他们的	想法	,	我	增加	我	从	什么	我	是

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] .

and	**have**	**been**	**.**
和	有	到过	.

借助他们的思想，我得以超越自我，摆脱过去的自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 6 卷。(Godolphin, Volume 6.)
第2/4页

[ɑː] , ['leɪdi] , [wʊdst] [ðaʊ] [teɪk] [ðɪs] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? "
Ah , lady , wouldst thou take this comfort from me ? "
啊 , 女士 , 会 你 拿 这 舒适 从 我 ? "

啊，夫人，您愿意接受我给您的这份慰藉吗?

" [bʌt; bət] , " [sed] ['kɒnstəns] , ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] -
" But , " said Constance , gathering courage from the gentleness which Lucilla's
" 但 , " 说 康斯坦斯 , 采集 勇气 从 这 温柔 哪个 -
[ɪn'sænəti] [naʊ] [wɔː(r)] ,
insanity now wore ,
疯狂 现在 穿着 ,

“但是，”康斯坦丝说道，她从卢西拉疯狂外表下流露出的温柔中汲取了勇气。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] , [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][veɪn] , " [bʌt; bət][ɪn]
and trying to soothe , not contradict her in her present vein , " but in
和 尝试 到 舒缓 , 不是 顶撞 她 在 她 展示 静脉 , " 但 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

并试图安抚她，而不是反驳她现在的语气，“但在乡下，

[luˈsɪlə] , [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ʃeltəd] [nʊk] ,
Lucilla , in some quiet and sheltered nook ,
卢西拉 , 在 一些 安静的 和 避难所 角落 ,

卢西拉，在某个安静隐蔽的角落里，

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ðiːz] ['vɪzɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ðæt] [mʌst; məst] [naʊ]
you might indulge these visions without the cares and uncertainty that must now
你 可能 放纵 这些 愿景 没有 这 关心 和 不确定 那 必须 现在
[pə'pleks] [juː; jʊ] ;
perplex you ;
困扰 你 ;

你或许可以沉浸在这些幻想中，而不必像现在这样为之烦恼和不安；

[wɪ'ðaʊt] ['liːdɪŋ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['rəʊvɪŋ] [laɪf] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][æt; ət] [taɪmz] [ɪk'spəʊz][juː; jʊ]
without leading this dangerous and roving life , which must at times expose you
没有 领导 这 危险的 和 漫游 生活 , 哪个 必须 在 时代 暴露 你
[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
to insult ,
到 侮辱 ,

无需过这种危险漂泊的生活，这种生活有时必然会让你遭受侮辱，

[tuː; tə] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [juː; jʊ] [wɪð] , [jɔː'self] . "
to annoyance , and discontent you with , yourself . "
到 烦恼 , 和 不满 你 和 , 你自己 . "

让你感到恼怒和不满，甚至对自己感到不满。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] , ['praʊdli] ; " [nʌn] [nəʊ] [ˌem 'iː] [huː]
" You are mistaken , lady , " said the astrologer , proudly ; " none know me who
" 你 是 错误 , 女士 , " 说 这 占星家 , 自豪地 ; " 没有任何 知道 我 WHO
[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] .
do not fear .
做 不是 害怕 .

“夫人，您错了，”占星家骄傲地说；“凡是不敬畏我的人，都不认识我。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [hʌg] [maɪ]['paʊə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] : [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt]

I	am	powerful	,	and	I	hug	my	power	—	it	comforts	me	:	without	it	,	what
我	是	强大的	,	和	我	拥抱	我的	力量	—	它	舒适	我	:	没有	它	,	什么

[ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] ?

should	I	be	?
应该	我	是	?

我拥有强大的力量，我拥抱我的力量——它让我感到安慰：没有了力量，我又该如何呢?

— [æn; ən]['æbdʒekt] , [fə'seɪkən] , ['mɪzrəbl] ['wʊmən] .

—	an	abject	,	forsaken	,	miserable	woman	.
—	一个	卑贱	,	被遗弃的	,	悲惨的	女士	.

——一个卑微、被遗弃、悲惨的女人。

[nəʊ] ! [ðæt] ['paʊə(r)]

No	!	that	power
不	!	那	力量

不！那种力量

[ai] [pə'zes] — [tuː; tə] [ʃeɪk] [menz] ['siːkrət] [səʊlz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'siːt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai]

I	possess	—	to	shake	men's	secret	souls	—	even	if	it	be	a	deceit	—	even	if	I
我	具有	—	到	摇	男士	秘密	灵魂	—	甚至	如果	它	是	一个	欺骗	—	甚至	如果	我

[ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

should	laugh	at	them	,
应该	笑	在	他们	,

我拥有撼动男人内心深处秘密的力量——即使这是一种欺骗——即使我会嘲笑他们，

[nɒt] ['pɪti] — ['rekənsaɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː][pɑːst] .

not	pity	—	reconciles	me	to	myself	and	to	the	past	.
不是	遗憾	—	和解	我	到	我	和	到	这	过去的	.

不是怜悯——而是让我与自己和解，与过去和解。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][pɔː(r); pʊə(r)] , ['mædəm] , " [æz; əz] , [wɪð] [ðə; ðiː] ['kɒmən] [kə'priːs] [ɒv; əv]

And	I	am	not	poor	,	madam	,	"	as	,	with	the	common	caprice	of
和	我	是	不是	贫穷的	,	女士	,	"	作为	,	和	这	常见的	任性	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɜːməti] ,

her	infirmity	,
她	虚弱	,

“夫人，我并不穷，”她佯装病态地说道，“

[æn; ən]['æŋgri] [sə'spɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ; " [ai] [wɒnt] [nəʊ] [wʌnz] ['tʃærəti] ,

an	angry	suspicion	seemed	to	cross	her	;	"	I	want	no	one's	charity	,
一个	生气的	怀疑	似乎	到	叉	她	;	"	我	想	不	一个人的	慈善机构	,

她似乎闪过一丝愤怒和怀疑：“我不需要任何人的施舍，

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ'self] .

I	have	learned	to	maintain	myself	.
我	有	学习	到	维持	我	.

我已经学会了如何照顾自己。

[neɪ] , [ai][kʊd; kəd][biː; bi]['iːv(ə)n] ['welθi] [ɪf] [ai] [wʊd] ! "

Nay	,	I	could	be	even	wealthy	if	I	would	!	"
不	,	我	可以	是	甚至	富裕	如果	我	会	!	"

不，如果我愿意的话，我甚至可以变得富有！

" [ænd; ənd] , " [sed] ['kɒnstəns] , ['siːɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pə'spəʊn]

"	And	,	"	said	Constance	,	seeing	that	for	the	present	she	must	postpone
"	和	,	"	说	康斯坦斯	,	看到	那	为了	这	展示	她	必须	推迟

[hɜː(r); hə(r)] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

her	benevolent	intentions	,
她	仁慈	意图	,

“而且，”康斯坦丝说道，她意识到自己目前必须推迟行善的计划。

" [ænd; ənd][hiː; hi] — [gəˈdɒlfɪn] — [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [hɪm] [stɪl] ?

"	and	he	—	Godolphin	—	you	forgive	him	still	?
"	和	他	—	高多芬	—	你	原谅	他	仍然	?

“而他——戈多尔芬——你仍然原谅他吗？”

" [æt; ət] [ðæt] [neɪm] ,

"	At	that	name	,
"	在	那	姓名	,

“以这个名字来说，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɑːm] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːvəd] [hɑːt]

it	was	as	if	a	sudden	charm	had	been	whispered	to	the	fevered	heart
它	曾是	作为	如果	一个	突然	魅力	有	到过	低声说道	到	这	发烧	心

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəˈnætɪk] ;

of	the	poor	fanatic	;
的	这	贫穷的	狂热分子	;

仿佛有人突然对这位可怜的狂热信徒炽热的心说了些什么神奇的话语；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk][frɒm; frəm][ɪts] [praʊd] [ˈbeərɪŋ] ; [ə; eɪ] [diːp] , [ə; eɪ] [sɒft] [blʌʃ] [ˈkʌləd] [ðə; ði]

her	head	sank	from	its	proud	bearing	;	a	deep	,	a	soft	blush	coloured	the
她	头	沉没	从	它是	自豪的	轴承	;	一个	深的	,	一个	柔软的	脸红	有色	这

[wɒn] [tʃiːk] ;

wan	cheek	;
万	脸颊	;

她高昂的头垂了下来；苍白的脸颊上泛起了一层淡淡的红晕；

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [druːp] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [ˈvaɪələntli] ; [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]

her	arms	drooped	beside	her	;	she	trembled	violently	;	and	,	after	a
她	武器	下垂	旁	她	;	她	颤抖	暴力	;	和	,	后	一个

[ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] ,

moment's	silence	,
瞬间	沉默	,

她的双臂无力地垂在身侧；她剧烈地颤抖着；片刻的沉默之后，

[sæŋk] [əˈgen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

sank	again	on	her	seat	and	covered	her	face	with	her	hands	.
沉没	再次	在	她	座位	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她再次瘫坐在座位上，双手捂住了脸。

" [ɑː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsɒftli] , " [ðæt] [wɜːd] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,

"	Ah	!	"	said	she	,	softly	,	"	that	word	brings	me	back	to	my	young	days	,
"	啊	!	"	说	她	,	轻轻	,	"	那	单词	带来	我	后退	到	我的	年轻的	天	,

“啊！”她轻声说道，“这个词让我想起了我的年轻时代。”

[wen] [ai] [ɑːskt] [nəʊ][ˈpaʊə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [lʌv] [geɪv] [ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)][wʌn] [hɑːt] :

when	I	asked	no	power	but	what	love	gave	me	over	one	heart	:
什么时候	我	问	不	力量	但	什么	爱	给予	我	超过	一	心	:

当我没有祈求任何力量，只求爱赐予我那颗心的力量时：

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ɪˈtæliən] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [paɪnz] , [ænd; ənd]

it	brings	me	back	to	the	blue	Italian	lake	,	and	the	waving	pines	,	and
它	带来	我	后退	到	这	蓝色的	意大利语	湖	,	和	这	挥手	松树	,	和

[ˈaʊə(r)] [ˈsɒlətri] [həʊm] ,

our	solitary	home	,
我们的	孤	家	,

它让我想起了意大利那片蔚蓝的湖泊，摇曳的松树，以及我们那孤零零的家。

[ænd; ənd][maɪ] [beɪbz] [ˈdɪstənt] [greɪv] .

and	my	babe's	distant	grave	.
和	我的	宝贝的	遥远	严重	.

还有我宝贝遥远的坟墓。

[tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'gen] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ,

Tell	**me**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**again**	**starting**	**up**	**,**
告诉	我	,	"	她	哭	,	再次	开始	向上	,

“告诉我，”她哭着又开始说道，“

" [hæz; həz][hiː; hi][nɒt]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌem 'iː] ['leɪtli] — [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz]

"	**has**	**he**	**not**	**spoken**	**of**	**me**	**lately**	**—**	**has**	**he**	**not**	**seen**	**me**	**in**	**his**	**dreams**
"	有	他	不是	说	的	我	最近	—	有	他	不是	已见	我	在	他的	梦境

?

?
?

“他最近没有提起过我吗？他没有在梦里见过我吗？”

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [biːn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] [wen] [ðə; ðɪ] [freɪm] , ['tɔːpɪd] [ænd; ənd] [lɒkt] ,

have	**I**	**not**	**been**	**present**	**to**	**his**	**soul**	**when**	**the**	**frame**	**,**	**torpid**	**and**	**locked**	**,**
有	我	不是	到过	展示	到	他的	灵魂	什么时候	这	框架	,	迟钝	和	已锁定	,

我难道没有在他灵魂沉睡、僵硬锁死的那一刻陪伴在他身边吗?

[sˈɛvəd] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl] ['aʊəz] , [aɪ] [tʃɑːmd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] ?

severed	**us**	**no**	**more**	**,**	**and**	**,**	**in**	**the**	**still**	**hours**	**,**	**I**	**charmed**	**myself**	**to**	**his**	**gaze**	**?**
切断	我们	不	更多的	,	和	,	在	这	仍然	小时	,	我	迷住了	我	到	他的	目光	?

我们之间再也没有隔阂，在寂静的时刻，我沉醉于他的目光之中?

[tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [əʊnd] [ðæt] [luˈsɪlə] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ?

Tell	**me**	**,**	**has**	**he**	**not**	**owned**	**that**	**Lucilla**	**haunted**	**his**	**pillow**	**?**
告诉	我	,	有	他	不是	拥有	那	卢西拉	闹鬼的	他的	枕头	?

告诉我，他难道没有承认过卢西拉的鬼魂一直萦绕在他的枕头上吗?

[tel] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ɜː(r)] , [maɪ] [spelz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] , [maɪ]['paʊə(r)][ɪz]['vænəti] ,

Tell	**me**	**;**	**and**	**if**	**I**	**err**	**,**	**my**	**spells**	**are**	**nothing**	**,**	**my**	**power**	**is**	**vanity**	**,**
告诉	我	;	和	如果	我	犯错	,	我的	咒语	是	没有什么	,	我的	力量	是	虚荣	,

告诉我；如果我错了，我的法术就毫无意义，我的力量也只是虚妄。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

and	**I**	**am**	**the**	**helpless**	**creature**	**thou**	**wouldst**	**believe**	**me**	**!**
和	我	是	这	无助	生物	你	会	相信	我	!

而我，就是那个无助的生物，你会相信我的!

" [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] [sens] , ['kɒnstəns] [hɑːf] [ˈʃʌdə] [æt; ət]

"	**Despite**	**her**	**reason**	**and**	**her**	**firm**	**sense**	**,**	**Constance**	**half**	**shuddered**	**at**
"	尽管	她	原因	和	她	公司	感觉	,	康斯坦斯	一半	颤抖	在

[ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [wɜːdz] ,

these	**mysterious**	**words**	**,**
这些	神秘	字	,

尽管康斯坦丝理智清醒，但听到这些神秘的话语，她还是不禁打了个寒颤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [wɒt] ['pɜːrsi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ]

as	**she**	**recalled**	**what**	**Percy**	**had**	**told**	**her**	**of**	**his**	**dreams**	**the**	**preceding**
作为	她	召回	什么	珀西	有	讲述	她	的	他的	梦境	这	前

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

她回想起珀西前一天晚上跟她讲的梦境，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] ['witnis] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt]

and	**the**	**emotions**	**she**	**herself**	**had**	**witnessed**	**in**	**his**	**slumbers**	**when**	**she**	**watched**
和	这	情绪	她	她自己	有	目击者	在	他的	睡眠	什么时候	她	观看

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

beside	**his**	**bed**	**.**
旁	他的	床	.

以及她守在他床边时，亲眼目睹他熟睡时流露出的种种情绪。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lu'sɪlə] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

She	remained	silent	,	and	Lucilla	regarded	her	countenance	with	a	sort	of
她	剩余	沉默的	,	和	卢西拉	认为	她	面容	和	一个	种类	的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

她保持沉默，露西拉带着一种胜利的神情打量着她。

" [maɪ] [ɑːt] , [ðen] , [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['aɪd(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	art	,	then	,	is	not	so	idle	as	thou	wouldst	hold	it	.
"	我的	艺术	,	然后	,	是	不是	所以	闲置的	作为	你	会	抓住	它	.

“那么，我的艺术并不像你认为的那样无用。”

[bʌt; bət] — [hʌʃ] ! — [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [bɪ'held] [hɪm] , [nɒt] [ɪn] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] ['vɪzəbli] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] :

But	—	hush	!	—	last	night	I	beheld	him	,	not	in	spirit	,	but	visibly	,	face	to	face	:
但	—	嘘	!	—	最后的	夜晚	我	观看	他	,	不是	在	精神	,	但	明显地	,	脸	到	脸	:

但是——嘘！——昨晚我见到了他，不是在灵魂层面，而是在肉眼可见的层面，与他面对面：

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['wɒndə(r)] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [həʊm] ([hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz] [wʌns] [maɪn] !)

for	I	wander	at	times	before	his	home	(	his	home	was	once	mine	!	)
为了	我	漫步	在	时代	前	他的	家	(	他的	家	曾是	一次	矿	!	)

因为我有时会在他家附近徘徊（他的家曾经是我的！）

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['smɪtn] [wɪð] [fɪə(r)] ;

and	he	saw	me	,	and	was	smitten	with	fear	;
和	他	锯	我	,	和	曾是	迷恋	和	害怕	;

他看见了我，就吓得魂飞魄散；

[ɪn] [ðiːz] [wɔːn] ['fiːtʃəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [luˈsɪlə] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] .

in	these	worn	features	he	could	recognise	not	the	living	Lucilla	he	had	known	.
在	这些	磨损	特征	他	可以	认出	不是	这	活的	卢西拉	他	有	已知	.

在这张饱经风霜的脸上，他认不出那是他曾经认识的那个活着的卢西拉。

[bʌt; bət] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ! — [ðaʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [əʊn] — [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ; [tel] [hɪm] — [nəʊ] ,

But	go	to	him	!	—	thou	,	his	wife	,	his	own	—	go	to	him	;	tell	him	—	no	,
但	去	到	他	!	—	你	,	他的	妻子	,	他的	自己的	—	去	到	他	;	告诉	他	—	不	,

但是去见他！——你，他的妻子，他自己的妻子——去见他；告诉他——不，

[tel] [hɪm] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

tell	him	not	of	me	.
告诉	他	不是	的	我	.

不要告诉他我的事。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [siːk] [ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [held] ['pɑːli] [tə'geðə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [əʊ] ,

He	must	not	seek	me	;	we	must	not	held	parley	together	:	for	oh	,
他	必须	不是	寻找	我	;	我们	必须	不是	握住	谈判	一起	:	为了	哦	,

他不可来找我；我们不可会面：因为，哦，

['leɪdi] " ([ænd; ənd] - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] [sæd] , [səʊ] [ʌn'ɜːθli]

lady	"	(	and	Lucilla's	face	became	settled	into	an	expression	so	sad	,	so	unearthly
女士	"	(	和	-	脸	成为	定居	进入	一个	表达	所以	伤心	,	所以	超凡脱俗的

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

女士”（露西拉的脸上浮现出一种悲伤的表情，如此凄凉，如此超凡脱俗的悲伤，

[ðæt] [nəʊ] [wɜːd] [kæn; kən] [peɪnt] , [nəʊ] [hɑːt] [kən'siːv] , [ɪts] ['ʌtə(r)] [ænd; ənd] ['spɒləm] ['spɒrəʊ]) ,

that	no	word	can	paint	,	no	heart	conceive	,	its	utter	and	solemn	sorrow	)	,
那	不	单词	能	画	,	不	心	构想	,	它是	说出	和	庄严	悲哀	)	,

任何言语都无法描绘，任何人的心都无法体会，那彻底而庄严的悲伤），

" [wen] [wiː; wi] [tuː] [miːt] [əˈgen] [tuː; tə][ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn] , — [tuː; tə] [kənˈvɜːs] , — [wen] [wʌns] [mɔː(r)]
" when we two meet again to commune , — to converse , — when once more
" 什么时候 我们 二 见面 再次 到 公社 , — 到 交谈 , — 什么时候 一次 更多的
[ai] [tʌtʃ] [ðæt] [bænd] ,
I touch that band ,
我 触碰 那 乐队 ,

“当我们再次相遇交流，——交谈，——当我再次触碰那条带子时，

[wen] [wʌns] [mɔː(r)] [ai] [fiːl] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] , [ðæt] [ˈbɑːmi] [breθ] ; — [maɪ] [lɑːst] [ˈaʊə(r)] [ɪz] [æt; ət] [hænd] —
when once more I feel that beloved , that balmy breath ; — my last hour is at hand —
什么时候 一次 更多的 我 感觉 那 心爱 , 那 芳香 气息 ; — 我的 最后的 小时 是 在 手 —
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒə(r)] — [ˈɪmɪnənt] ,
and danger — imminent ,
和 危险 — 迫在眉睫 ,

当我再次感受到那挚爱，那温暖的气息；——我的末日将至——危险——迫在眉睫，

[dɑːk] , [ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈdeɪndʒə(r)] , [klɪŋz] [fɑːst] [tuː; tə] [hɪm] !
dark , and deadly danger , clings fast to him !
黑暗的 , 和 致命 危险 , 黏附 快速地 到 他 !

黑暗而致命的危险紧紧地缠绕着他！

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [luˈsɪlə] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ʃʌt] [sʌm; səm] [ˈhɒrɪd] [ˈvɪʒn]
" As she spoke , Lucilla closed her eyes , as it to shut some horrid vision
" 作为 她 辐 , 卢西拉 关闭 她 眼睛 , 作为 它 到 关闭 一些 可怕的 想象
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ;
from her gaze ;
从 她 目光 ;

“说话间，露西拉闭上了眼睛，仿佛要挡住眼前可怕的景象；

[ænd; ənd] [ˈkɒnstəns] [lʊkt] [ˈfɪəfəli] [raʊnd] , [ˈɔːlməʊst] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hænd] .
and Constance looked fearfully round , almost expecting some apparition at hand .
和 康斯坦斯 看起来 恐惧地 圆形的 , 几乎 期待 一些 幻影 在 手 .

康斯坦丝惊恐地环顾四周，几乎以为附近有什么鬼魂出没。

[ˈprez(ə)ntli] [luˈsɪlə] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaɪləntli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['bekən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; 'kaʊntes]
Presently Lucilla , moving silently across the room , beckoned to the countess
目前 卢西拉 , 移动 默默 穿过 这 房间 , 招手 到 这 伯爵夫人
[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] : [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] :
to follow : she did so :
到 跟随 : 她 做过 所以 :

这时，露西拉悄无声息地穿过房间，示意伯爵夫人跟上；伯爵夫人照做了：

[ðeɪ] [ˈentəd] [əˈnʌðə(r)] [əˈpɑːtmənt] : [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈriːses; rɪˈses] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈkɜːt(ə)n] :
they entered another apartment : before a recess there hung a black curtain :
他们 进入 其他 公寓 : 前 一个 凹陷处 那里 悬挂 一个 黑色的 窗帘 :
[luˈsɪlə] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [əˈsaɪd] ,
Lucilla drew it slowly aside ,
卢西拉 画 它 缓慢地 旁边 ,

她们走进另一间公寓：壁龛前挂着一块黑色窗帘：卢西拉缓缓地把它拉开，

[ænd; ənd] [ˈkɒnstəns] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [laɪt] [ðæt] [brəʊk] [əˈpɒn]
and Constance turned her eyes from a dazzling light that broke upon
和 康斯坦斯 转向 她 眼睛 从 一个 耀眼的 光 那 打破 之上
[ðem; ðəm] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [lʊkt] ,
them ; when she again looked ,
他们 ; 什么时候 她 再次 看起来 ,

康斯坦丝别过脸去，避开了刺眼的强光；当她再次看向前方时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [glɑːs] ['daɪəl] [mɑːkt] [wɪð] ['veəriəs] [kweɪnt] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði]

she	beheld	a	sort	of	glass	dial	marked	with	various	quaint	hieroglyphics	and	the
她	观看	一个	种类	的	玻璃	拨号	标记	和	各种各样的	古雅	象形文字	和	这

['fɪgəz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,

figures	of	angels	,
数据	的	天使	,

她看到一个玻璃表盘，上面刻有各种奇特的象形文字和天使的图案。

['bjuːtɪfli] [rɔːt] ; [bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['daɪəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɜːkjələ(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd]

beautifully	wrought	;	but	around	the	dial	,	which	was	circular	,	were	ranged
非常漂亮	锻	;	但	大约	这	拨号	,	哪个	曾是	圆	,	是	范围

['meni] [stɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plænɪts] ,

many	stars	,	and	the	planets	,
许多	明星	,	和	这	行星	,

做工精美；但在圆形表盘周围，排列着许多星星和行星，

[set] [ɪn] [djuː] ['ɔːdə(r)] .

set	in	due	order	.
放	在	到期的	命令	.

按顺序摆放。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ][sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] ['prəʊses] , [ænd; ənd] [bɜːnt] [wɪð]

These	were	lighted	from	within	by	some	chemical	process	,	and	burnt	with
这些	是	照明	从	之内	经过	一些	化学	过程	,	和	烧焦的	和

[ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌstrəs] ,

a	clear	and	lustrous	,
一个	清除	和	光泽的	,

这些物体通过某种化学过程从内部点燃，燃烧时发出清澈而有光泽的火焰。

[bʌt; bət]['sɪlvə(r)] [laɪt] .

but	silver	light	.
但	银	光	.

但银光。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði]['daɪəl] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [tɜːnd]

And	Constance	observed	that	the	dial	turned	round	,	and	that	the	stars	turned
和	康斯坦斯	观察到	那	这	拨号	转向	圆形的	,	和	那	这	明星	转向

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

康斯坦丝注意到表盘在转动，星星也随之转动。

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['məʊʃn] ;

each	in	a	separate	motion	;
每个	在	一个	分离	运动	;

每个动作都是独立的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][bændz][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] - [ðæt]

and	in	the	midst	of	the	dial	were	the	bands	as	of	a	clock	-	that
和	在	这	中间	的	这	拨号	是	这	乐队	作为	的	一个	钟	-	那

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

表盘中央有类似钟表的条带，而且这些条带还会转动。

[bʌt; bət][səʊ] ['sləʊli] , [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt] [geɪz] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['məʊʃn] .

but	so	slowly	,	that	the	most	patient	gaze	alone	could	observe	the	motion	.
但	所以	缓慢地	,	那	这	最多	病人	目光	独自的	可以	观察	这	运动	.

但速度如此之慢，只有最有耐心的人才能观察到这一动作。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['kɒnstəns] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'vaɪs] ,

While **the** **wondering** **Constance** **regarded** **this** **singular** **device** **,**

尽管 这 好奇 康斯坦斯 认为 这 单数 设备 ,

当好奇的康斯坦丝打量着这个奇特的装置时，

[luːsɪlə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][stɑː(r)] [ðæt] [bɜːnd] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Lucilla **pointed** **to** **one** **star** **that** **burned** **brighter** **than** **the** **rest** **;** **and** **below** **it**

卢西拉 尖 到 一 星星 那 烧伤 更亮 比 这 休息 ; 和 以下 它

,

,

,

卢西拉指着一颗比其他星星更亮的星星；在它下面，

[hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['daɪəl] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sɪkli] [ɔːb] , [ðæt] , [wen]

half **-** **way** **down** **the** **dial** **,** **was** **another** **,** **a** **faint** **and** **sickly** **orb** **,** **that** **,** **when**

一半 - 方式 向下 这 拨号 , 曾是 其他 , 一个 头晕的 和 病弱的 球体 , 那 , 什么时候

[wɒtʃt] ,

watched **,**

观看 ,

指针向下移动一半的位置，还有另一个，一个微弱而病态的光球，当人们注视它时，

[siːmd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['ræpɪd][ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] [kɔːs] [ðæn; ðən][ɪts] ['feloʊz] .

seemed **to** **perform** **a** **much** **more** **rapid** **and** **irregular** **course** **than** **its** **fellows** **.**

似乎 到 履行 一个 很多 更多的 迅速的 和 不规律的 课程 比 它是 伙伴们 .

与其他同类相比，它的行进速度似乎更快，轨迹也更不规则。

" [ðə; ði] [braɪt] [stɑː(r)][ɪz][hɪz; ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

" **The** **bright** **star** **is** **his** **,** **"** **said** **she** **;**

" 这 明亮的 星星 是 他的 , " 说 她 ;

“那颗明亮的星星是他的，”她说；

" [ænd; ənd] [jɒn] [dɪm][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [maɪn] .

" **and** **yon** **dim** **and** **dying** **one** **is** **the** **type** **of** **mine** **.**

" 和 远 暗淡 和 垂死 一 是 这 类型 的 矿 .

“而那昏暗垂死的矿井就是我的矿井。”

[nəʊt] : [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ðeɪ] [bəuθ] [pə'sjuː] [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] [æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

Note **:** **in** **the** **course** **they** **both** **pursue** **they** **must** **meet** **at** **last** **;** **and** **when** **they**

笔记 : 在 这 课程 他们 两个都 追求 他们 必须 见面 在 最后的 ; 和 什么时候 他们

[miːt] ,

meet **,**

见面 ,

注意：在他们各自追求的道路上，他们最终必然相遇；而当他们相遇时，

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [hɔːlts] — [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəl][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [dʌn]

the **mechanism** **of** **the** **whole** **halts** **—** **the** **work** **of** **the** **dial** **is** **for** **ever** **done**

这 机制 的 这 所有的 停止 — 这 工作 的 这 拨号 是 为了 曾经 完毕

.

:

.

整个机制停止运转——表盘的工作永远结束了。

[ðiːz] [hændz] ['ɪndɪkeɪt] ['aʊəli] [ðə; ði] ['prəʊgres] [meɪd] [tuː; tə] [ðæt] [end] ;

These **hands** **indicate** **hourly** **the** **progress** **made** **to** **that** **end** **;**

这些 双手 表明 每小时 这 进步 制成 到 那 结尾 ;

这些指针每小时指示一次实现该目标的进展情况；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][maɪn] .

for **it** **is** **the** **mimicry** **and** **symbol** **of** **mine** **.**

为了 它 是 这 模仿 和 象征 的 矿 .

因为这是我的模仿和象征。

[ðʌs] [duː; də][ai]['nʌmbə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [feɪt] ; [ðʌs] [duː; də][ai] [nəʊ] ,

Thus	do	I	number	the	days	of	my	fate	;	thus	do	I	know	,
因此	做	我	数字	这	天	的	我的	命运	;	因此	做	我	知道	,

我如此数算我命运的日子；我如此知道，

['iːv(ə)n]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ,

even	almost	to	a	second	,
甚至	几乎	到	一个	第二	,

几乎精确到秒，

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] !

the	period	in	which	I	shall	join	my	Father	that	is	in	Heaven	!
这	时期	在	哪个	我	将	加入	我的	父亲	那	是	在	天堂	!

我将与天父相聚的时期!

" [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	And	now	,
"	和	现在	,

“现在，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['meɪniæk] ([ðəʊ] ['meɪniæk][ɪz] [tuː] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

"	continued	the	maniac	(	though	maniac	is	too	harsh	and	decided	a	word	for
"	持续	这	疯子	(	尽管	疯子	是	也	残酷的	和	决定	一个	单词	为了

[ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] - [ɪn'sænəti]) ,

the	dreaming	wildness	of	Lucilla's	insanity	)	,
这	做梦	野性	的	-	疯狂	)	,

“疯子继续说道（虽然“疯子”这个词太过苛刻，所以我决定用一个词来形容卢西拉疯狂的梦境），”

[æz; əz] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

as	,	dropping	the	curtain	,
作为	,	下降	这	窗帘	,

就像拉下窗帘一样，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [gɛsts] [hænd][ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] —

she	took	her	guest's	hand	and	conducted	her	back	into	the	outer	room	—
她	采取	她	客人的	手	和	实施	她	后退	进入	这	外	房间	—

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfeə'wel] !

"	and	now	,	farewell	!
"	和	现在	,	告别	!

她牵着客人的手，领着她回到外面的房间——“现在，再见了！”

[juː; jʊ] [sɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ai] [fiːl] , ['əʊnli][frɒm; frəm][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['moʊtɪvz] .

You	sought	me	,	and	,	I	feel	,	only	from	kind	and	generous	motives	.
你	寻求	我	,	和	,	我	感觉	,	仅有的	从	种类	和	慷慨的	动机	.

你找到我，我觉得，这完全是出于善良和慷慨的动机。

[wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [miːt] [mɔː(r)] .

We	never	shall	meet	more	.
我们	绝不	将	见面	更多的	.

我们再也不会见面了。

[tel] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .

Tell	not	your	husband	that	you	have	seen	me	.
告诉	不是	你的	丈夫	那	你	有	已见	我	.

不要告诉你的丈夫你见过我。

[hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [suːn] , [tuː] [suːn] , [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] : [feɪn] [wʊd] [ai][speə(r)][hɪm] [ðæt] [pæŋ]

He	will	know	soon	,	too	soon	,	of	my	existence	:	fain	would	I	spare	him	that	pang
他	将要	知道	很快	,	也	很快	,	的	我的	存在	:	欣然	会	我	空闲的	他	那	疼痛

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他很快就会知道我的存在，太快了：我多么希望他能免受这种痛苦啊。

" ['grəʊɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , " [ðæt] ['perəl] ; [bʌt; bət] [feɪt] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	growing	pale	as	she	spoke	,	"	that	peril	;	but	Fate	forbids	it	.
"	生长	苍白	作为	她	辐	,	"	那	危险	;	但	命运	禁止	它	.

她说话时脸色变得苍白，“那种危险；但命运禁止它发生。”

[wɒt] [ɪz] [rɪt] , [ɪz] [rɪt] : [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [blɒt] [gɑːdz] ['sentəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɑːz] ,

What	is	writ	,	is	writ	:	and	who	shall	blot	God's	sentence	from	the	stars	,
什么	是	写	,	是	写	:	和	WHO	将	印迹	神的	句子	从	这	明星	,

已注定的事就是已注定的事：谁能抹去上帝对星辰的判决?

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] ?

which	are	His	book	?
哪个	是	他的	书	?

祂的书是哪几本?

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[haɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [greiv] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [meɪ] [ðeɪ] [bles] [juː; jʊ] ; [ɔː(r)] , [weə(r)] [ðeɪ]

high	thoughts	are	graved	upon	your	brow	may	they	bless	you	;	or	,	where	they
高的	想法	是	墓碑	之上	你的	眉头	可能	他们	保佑	你	;	或者	,	在哪里	他们

[feɪl][tuː; tə] [bles] ,

fail	to	bless	,
失败	到	保佑	,

高尚的思想铭刻在你的额头，愿它们祝福你；或者，如果它们未能祝福你，

[meɪ] [ðeɪ] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] .

may	they	console	and	support	.
可能	他们	安慰	和	支持	.

愿他们给予安慰和支持。

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [jet] [fə'gɒtn] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [deə(r)][tuː; tə] [preɪ] .

I	have	not	yet	forgotten	to	be	grateful	,	and	I	still	dare	to	pray	.
我	有	不是	然而	被遗忘的	到	是	感激的	,	和	我	仍然	敢	到	祈祷	.

我还没有忘记感恩，我仍然敢于祈祷。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [luː'sɪlə] [kɪst] [ðə; ðɪ][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ,

"	Thus	saying	,	Lucilla	kissed	the	hand	she	had	held	,	and	turning	hastily	away	,
"	因此	说	,	卢西拉	亲吻	这	手	她	有	握住	,	和	转弯	草草	离开	,

说完，露西拉吻了吻她握着的那只手，然后匆匆转身离开。

[riˈgein, riː-][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ; [ænd; ənd] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

regained	the	room	she	had	just	left	;	and	,	locking	the	door	,
恢复	这	房间	她	有	只是	左边	;	和	,	锁定	这	门	,

她重新回到刚才离开的房间，然后锁上了门。

[left] [ðə; ðɪ] [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['meləŋkəli]

left	the	stunned	and	bewildered	countess	to	depart	from	the	melancholy
左边	这	目瞪口呆	和	困惑	伯爵夫人	到	离开	从	这	忧郁

[ə'bəʊd] .

abode	.
住所	.

留下惊愕不已、茫然不知所措的伯爵夫人离开了这座阴郁的住所。

[wɪð] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

With	faltering	steps	she	quitted	the	chamber	,
和	摇摇欲坠	步骤	她	辞职	这	房间	,

她步履蹒跚地离开了房间。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	at	the	foot	of	the	stairs	the	little	Moor	awaited	her	.
和	在	这	脚	的	这	楼梯	这	小的	泊	等待中	她	.

楼梯脚下，小摩尔人正等着她。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] - [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði]

To	her	excited	fancy	there	was	something	eltrich	and	preternatural	in	the
到	她	兴奋的	想要	那里	曾是	某物	-	和	超自然	在	这

[geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æfrɪkən] ,

gaze	of	the	young	African	,
目光	的	这	年轻的	非洲	,

在她兴奋的想象中，那个年轻的非洲人的眼神里有一种诡异而超自然的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːli] [tiːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	grin	of	her	pearly	teeth	,	as	she	opened	the	door	to	the
和	这	咧嘴笑	的	她	珍珠般的	牙齿	,	作为	她	打开	这	门	到	这

['vɪzɪtənt] .

visitant	.
贵宾	.

她打开门迎接访客时，露出了洁白的牙齿，笑容灿烂。

['heisən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Hastening	to	her	carriage	,	which	she	had	left	at	a	corner	of	the
加速	到	她	运输	,	哪个	她	有	左边	在	一个	角落	的	这

[skweə(r)] ,

square	,
正方形	,

她匆匆走向停在广场角落的马车。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ri'dʒɔis] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

the	countess	rejoiced	when	she	gained	it	;	and	throwing	herself	back	on	the
这	伯爵夫人	欣喜若狂	什么时候	她	获得	它	;	和	投掷	她自己	后退	在	这

[lʌg'ʒʊəriəs] ['kʊʃnz] ,

luxurious	cushions	,
豪华	靠垫	,

伯爵夫人得到它时欣喜若狂；她向后倒在了豪华的靠垫上，

[felt] [æz; əz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðɪs] ['stɑːri] [ænd; ənd] [wɪəd] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['epɪk][ɒv; əv] [laɪfs] ['kɒmən]

felt	as	exhausted	by	this	starry	and	weird	incident	in	the	epic	of	life's	common
毛毡	作为	筋疲力尽的	经过	这	繁星	和	诡异的	事件	在	这	史诗	的	生活的	常见的

[kə'rɪə(r)] ,

career	,
职业	,

在人生这段平凡的旅程中，经历了这件光怪陆离的奇事，我感到筋疲力尽。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['ɔːlməʊst]

as	if	she	had	partaken	of	that	overpowering	inspiration	which	she	now	almost
作为	如果	她	有	参与	的	那	压倒性的	灵感	哪个	她	现在	几乎

[ɪn'kredjələsli] [ɑːskt] [hɜː'self] ,

incredulously	asked	herself	,
难以置信地	问	她自己	,

仿佛她也受到了那股强大灵感的感染，她现在几乎难以置信地问自己：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli]

as	she	looked	forth	on	the	broad	day	and	the	busy	streets	,	if	she	had	really
作为	她	看起来	前进	在	这	广阔	天	和	这	忙碌的	街道	, 如果		她	有	真的

['witnis] .

witnessed	.
目击者	.

她望着前方，望着光天化日之下熙熙攘攘的街道，心想自己是否真的亲眼目睹了这一切。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	LXIV	.
章	lxiv	.

第六十四章

- [flaɪt] . — [ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] . — [ə; eɪ]

LUCILLA'S	FLIGHT	.	—	THE	PERPLEXITY	OF	LADY	ERPINGHAM	.	—	A
-	航班	.	—	这	困惑	的	女士	厄平汉姆	.	—	一个

露西拉的逃亡——埃尔平汉夫人的困惑——A

[tʃeɪndʒ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [gə'dɑːlfɪnz] [maɪnd] . — [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['rædˌklɪf] . —

CHANGE	COMES	OVER	GODOLPHIN'S	MIND	.	—	HIS	CONVERSATION	WITH	RADCLYFFE	.	—
改变	来	超过	高多芬的	头脑	.	—	他的	对话	和	拉德克利夫	.	—

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] . — [gə'dɒlfɪn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['senətə(r)] .

GENERAL	ELECTION	.	—	GODOLPHIN	BECOMES	A	SENATOR	.
一般的	选举	.	—	高多芬	变成	一个	参议员	.

戈多尔芬的想法发生了改变。——他与拉德克利夫的谈话。——大选。——戈多尔芬当选参议员。

[nəʊ]['hjuːmən] [hɑːt] ['evə(r)] [biːt] [wɪð] [mɔː(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃnz] ,

No	human	heart	ever	beat	with	more	pure	and	generous	emotions	,
不	人类	心	曾经	打	和	更多的	纯的	和	慷慨的	情绪	,

没有哪颗人类的心跳动过比这更纯粹、更慷慨的情感，

[wen] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['fiːvə(r)] [ðæt] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] (['wɪðərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]

when	freed	from	the	political	fever	that	burned	within	her	(	withering	,	for
什么时候	自由	从	这	政治的	发烧	那	烧伤	之内	她	(	枯萎	,	为了

[ðə; ði]['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

当她从内心燃烧的政治狂热中解脱出来（暂时消退），

[ðə; ði] ['tʃeisən] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)]) ,

the	chastened	and	wholesome	impulses	of	her	nature	)	,
这	受了教训	和	健康	冲动	的	她	自然	)	,

她天性中那种受约束的、健康的冲动），

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwiːnli] ['kɒnstəns] .

than	those	which	animated	the	heart	of	the	queenly	Constance	.
比	那些	哪个	动画	这	心	的	这	女王般的	康斯坦斯	.

比那些令女王康斯坦丝心潮澎湃的事物更甚。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] — [ðæt] ['pɒlɪʃt]

She	sent	that	evening	for	the	most	celebrated	physician	in	London	—	that	polished
她	发送	那	晚上	为了	这	最多	著名	医生	在	伦敦	—	那	抛光

[ænd; ənd] ['kɔːtli] [mæn] [huː] [siːm] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mælədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	courtly	man	who	seems	born	for	the	maladies	of	the	drawing	-	room	,
和	宫廷式	男人	WHO	似乎	出生	为了	这	疾病	的	这	绘画	-	房间	,

当晚，她派人去请了伦敦最著名的医生——那位举止优雅、彬彬有礼的医生，他似乎天生就是为诊治客厅里的疾病而生的。

[bʌt; bət] [huː] [bɪ'niːθ] [səʊ] [ɜː'beɪn] [ə; eɪ] [dɪ'miːnə(r)] ,

but	who	beneath	so	urbane	a	demeanour	,
但	WHO	下面	所以	彬彬有礼	一个	风度	,

但在这温文尔雅的外表下，究竟隐藏着怎样的人呢？

[kən'si:l] [səʊ] ['ækjərət] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'ɔ:dəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

conceals	so	accurate	and	profound	a	knowledge	of	the	disorders	of	his
隐藏	所以	准确的	和	深刻的	一个	知识	的	这	疾病	的	他的

[ʌn'fɔ:tʃənət] [reɪs] .

unfortunate	race	.
不幸	种族	.

他对不幸的种族所患的疾病有着如此准确而深刻的了解。

[aɪ] [seɪ] ['ækjərət] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kəm'pærətɪvli] ,

I	say	accurate	and	profound	comparatively	,
我	说	准确的	和	深刻的	比较	,

我觉得它既准确又深刻，相对而言。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [pə'θɒlədʒi] [ɪz] [wɒt] [nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd]

for	positive	knowledge	of	pathology	is	what	no	physician	in	modern	times	and
为了	积极的	知识	的	病理	是	什么	不	医生	在	现代的	时代	和

['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] ['ri:əli] [pə'zesɪz] .

civilized	countries	really	possesses	.
文明	国家	真的	拥有	.

在现代文明国家，没有哪个医生真正具备病理学方面的专业知识。

[nəʊ][mæn] [kj'ɔ:z] [ˌju: 'es] — [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ɑ:t][ɪz][nɒt][tu:; tə] [kɪl] !

No	man	cures	us	—	the	highest	art	is	not	to	kill	!
不	男人	治愈	我们	—	这	最高	艺术	是	不是	到	杀	!

没有人能治愈我们——最高的艺术就是不杀生！

['kɒnstəns] , [ðen] , [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Constance	,	then	,	sent	for	this	physician	,	and	,	as	delicately	as	possible	,
康斯坦斯	,	然后	,	发送	为了	这	医生	,	和	,	作为	轻柔地	作为	可能的	,

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [steɪt] [ɒv; əv] [lu'sɪlə] ,

related	the	unfortunate	state	of	Lucilla	,
有关的	这	不幸	状态	的	卢西拉	,

于是，康斯坦丝派人去请了这位医生，并尽可能委婉地将卢西拉的不幸病情告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [di:p] [æŋ'zaɪəti][ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['bɒdɪli] [rɪ'li:f] .

and	the	deep	anxiety	she	felt	for	her	mental	and	bodily	relief	.
和	这	深的	焦虑	她	毛毡	为了	她	精神的	和	身体上的	宽慰	.

她内心深处渴望得到精神和身体上的慰藉。

[ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] ; [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] —

The	physician	promised	to	call	the	next	day	;	he	did	so	,	late	in	the	afternoon	—
这	医生	承诺	到	称呼	这	下一个	天	;	他	做过	所以	,	晚的	在	这	下午	—

[lu'sɪlə] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Lucilla	was	gone	.
卢西拉	曾是	已消失	.

医生答应第二天打电话；他确实在下午晚些时候打了电话——露西拉已经走了。

[streɪndʒ] , [self] - ['wɪld] , [mɪ'stɪərɪəs] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , [tu:; tə] [wɔ:n] , [tu:; tə] ['terɪfaɪ] ,

Strange	,	self	-	willed	,	mysterious	,	she	came	like	a	dream	,	to	warn	,	to	terrify	,
奇怪的	,	自己	-	意志	,	神秘	,	她	来了	喜欢	一个	梦	,	到	警告	,	到	恐惧	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] .

and	to	depart	.
和	到	离开	.

她古怪、任性、神秘，像梦境一般到来，带来警告、带来恐惧，然后离去。

[ðeɪ] [nju:] [nɒt] ['wɪðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ]['hændmeɪd] [ə'ləʊn]

They	knew	not	whither	she	had	fled	,	and	her	Moorish	handmaid	alone
他们	知道	不是	往哪里去	她	有	逃亡	,	和	她	摩尔式	使女	独自的

[ə'tendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

attended	her	.
参加	她	.

他们不知道她逃到了哪里，只有她的摩尔女仆陪伴着她。

['kɒnstəns] [wɒz; wəz] ['di:pli] ['ʃægrɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ;

Constance	was	deeply	chagrined	at	this	intelligence	;
康斯坦斯	曾是	深	懊恼地	在	这	智力	;

康斯坦斯对这个消息感到非常懊恼；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪld] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [wɪtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [lu'sɪlə]

for	she	had	already	begun	to	build	castles	in	the	air	,	which	poor	Lucilla
为了	她	有	已经	开始	到	建造	城堡	在	这	空气	,	哪个	贫穷的	卢西拉

,

,

,

因为她已经开始在空中建造城堡，可怜的卢西拉，

[wɪð] [ə; eɪ] [freɪm] [rɪ'stɔ:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:t] [æt; ət] [i:z] ,

with	a	frame	restored	,	and	a	heart	at	ease	,
和	一个	框架	恢复	,	和	一个	心	在	舒适	,

框架修复完毕，内心也平静下来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd]['həʊli] ['penɪtəns] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'hæbɪt]

and	nothing	left	of	the	past	but	a	soft	and	holy	penitence	,	should	inhabit
和	没有什么	左边	的	这	过去的	但	一个	柔软的	和	圣	忏悔	,	应该	居住

.

:

.

过去的一切都已不复存在，唯有温柔而神圣的忏悔，才能真正栖居于此。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [haʊ'evə(r)] , [kən'səʊl] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [lu'sɪlə] [wʊd] [æt; ət]

The	countess	,	however	,	consoled	herself	with	the	hope	that	Lucilla	would	at
这	伯爵夫人	,	然而	,	安慰	她自己	和	这	希望	那	卢西拉	会	在

[li:st] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

least	write	to	her	,
至少	写	到	她	,

然而，伯爵夫人安慰自己，至少卢西拉会给她写信。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ; [bʌt; bət] [deɪz] [pɑ:st] [ænd; ənd][nəʊ]['letə(r)]

and	mention	her	new	place	of	residence	;	but	days	passed	and	no	letter
和	提到	她	新的	地方	的	住宅	;	但	天	通过了	和	不	信

[keɪm] .

came	.
来了	.

并提及她的新住址；但日子一天天过去，却始终没有收到信。

['kɒnstəns] [felt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

Constance	felt	that	her	benevolent	intentions	were	doomed	to	be	unfulfilled	.
康斯坦斯	毛毡	那	她	仁慈	意图	是	注定失败	到	是	未实现的	.

康斯坦斯觉得自己的善意注定无法实现。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['greɪtli] [pə'plekst] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] [gə'dɒlfɪn] [ðə; ði]

She	was	now	greatly	perplexed	whether	or	not	to	relate	to	Godolphin	the
她	曾是	现在	非常	困惑	无论	或者	不是	到	涉及	到	高多芬	这

['ɪntəvju:] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [lu'sɪlə] .

interview	that	had	taken	place	between	her	and	Lucilla	.
面试	那	有	已采取	地方	之间	她	和	卢西拉	.

她现在非常困惑，不知道是否应该把她和卢西拉之间的谈话告诉戈多芬。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [di:p] , ['mɔ:bɪd] ,

She	knew	the	deep	,	morbid	,
她	知道	这	深的	,	病态的	,

她了解那种深沉、病态的……

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['vɪʒənri] ['kri:tʃə(r)]

and	painful	interest	which	the	memory	of	this	wild	and	visionary	creature
和	痛苦	兴趣	哪个	这	记忆	的	这	荒野	和	有远见的	生物

[kri'eɪtɪd] [ɪn] [gə'dɒlfɪn] ;

created	in	Godolphin	;
创建	在	高多芬	;

戈多尔芬对这个狂野而富有远见的生物的记忆产生了痛苦的兴趣；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'weɪkən] [baɪ]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] ['pɪktʃə(r)]

and	she	trembled	at	the	feeling	she	might	re	-	awaken	by	even	a	faint	picture
和	她	颤抖	在	这	感觉	她	可能	关于	-	觉醒	经过	甚至	一个	头晕的	图片

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪn'fə:məti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hu:z] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd][səʊ]

of	the	condition	and	mental	infirmities	of	her	whose	life	he	had	so
的	这	状况	和	精神的	弱点	的	她	谁	生活	他	有	所以

['dɑ:kli] ['ʃædoʊd] .

darkly	shadowed	.
黑暗	阴影	.

她害怕哪怕只是模糊地看到她父亲的病情和精神缺陷，都会让她再次想起父亲，而父亲曾给她的生活蒙上了一层阴影，这让她感到恐惧和颤抖。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

She	resolved	,	therefore	,	at	all	events	for	the	present	,
她	已解决	,	所以	,	在	全部	活动	为了	这	展示	,

因此，她下定决心，至少目前如此。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [lu'sɪlə] [wʌns] [mɔ:(r)][hæd; həd][ɪk'spaɪəd] ,

and	until	every	hope	of	discovering	Lucilla	once	more	had	expired	,
和	直到	每一个	希望	的	发现	卢西拉	一次	更多的	有	已到期	,

直到找到卢西拉的希望彻底破灭为止，

[tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .

to	conceal	the	meeting	that	had	occurred	.
到	隐藏	这	会议	那	有	发生	.

掩盖这次会面。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [gə'dɑ:lfɪnz] [maɪnd]

And	in	this	resolve	she	was	strengthened	by	perceiving	that	Godolphin's	mind
和	在	这	解决	她	曾是	加强	经过	感知	那	高多芬的	头脑

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] [kɑ:m, kɑ:lm][frɒm; frəm][ɪts] [leɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

had	become	gradually	calmed	from	its	late	excitement	,
有	变得	逐步地	平静下来	从	它是	晚的	激动	,

她察觉到戈多芬的情绪已逐渐从之前的激动中平静下来，这更加坚定了她的决心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ,

and	that	he	had	begun	to	consider	,
和	那	他	有	开始	到	考虑	,

他已经开始考虑这一点了。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə'pɪəd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lu'sɪlə] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

or	at	least	appeared	to	consider	the	apparition	of	Lucilla	at	his	window	,
或者	在	至少	出现	到	考虑	这	幻影	的	卢西拉	在	他的	窗户	,

或者至少他似乎注意到了窗外卢西拉的幻影。

[æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)] [dɪ'lu:ʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hi:tɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	the	mere	delusion	of	a	heated	imagination	.
作为	这	仅仅	错觉	的	一个	加热	想像力	.

只不过是激烈想象的错觉罢了。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [gruː] [wʌns] [mɔː(r)] ['trænkwɪl] , [ænd; ənd] [friːd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [driːmz] [ðæt]

His	nights	grew	once	more	tranquil	,	and	freed	from	the	dark	dreams	that
他的	夜晚	生长	一次	更多的	宁静	,	和	自由	从	这	黑暗的	梦境	那

[hæd; həd] ['tɔːmentɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;

had	tormented	his	brain	;
有	饱受折磨	他的	脑	;

他的夜晚再次变得平静，摆脱了折磨他大脑的黑暗梦魇；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['kɒnstəns] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [daɪ'vest] [hɜː'self]

and	even	the	cool	and	unimaginative	Constance	could	scarcely	divest	herself
和	甚至	这	凉爽的	和	缺乏想象力	康斯坦斯	可以	几乎	剥离	她自己

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪld] ['fænsi] [ðæt] ,

of	the	wild	fancy	that	,
的	这	荒野	想要	那	,

即使是冷静而缺乏想象力的康斯坦丝，也很难摆脱那种天马行空的幻想：

[wen] [luː'sɪlə] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ,

when	Lucilla	was	near	,
什么时候	卢西拉	曾是	靠近	,

当卢西拉在附近时，

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv]

a	secret	and	preternatural	sympathy	between	Godolphin	and	the	reader	of
一个	秘密	和	超自然	同情	之间	高多芬	和	这	读者	的

[ðə; ðɪ] [stɑːz] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ðæt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [driːmz] [wɪtʃ] [peɪld] ,

the	stars	had	produced	that	influence	over	his	nightly	dreams	which	paled	,
这	明星	有	生产	那	影响	超过	他的	每晚	梦境	哪个	苍白	,

戈多尔芬与那位星象解读师之间一种秘密而超自然的共鸣，对他的夜间梦境产生了影响，使之黯然失色。

[ænd; ənd] [rɪ'siːdɪd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [æz; əz] [luː'sɪlə] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['æktʃuəl] ['sɜːk(ə)l] [ɪn]

and	receded	,	and	vanished	,	as	Lucilla	departed	from	the	actual	circle	in
和	消退	,	和	消失了	,	作为	卢西拉	已离开	从	这	实际的	圆圈	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .

which	he	lived	.
哪个	他	居住地	.

随着卢西拉离开他所生活的圈子，他的身影也渐渐远去，消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] ['hæbɪts]

It	was	at	this	time	,	too	,	that	a	change	was	perceptible	in	Godolphin's	habits
它	曾是	在	这	时间	,	也	,	那	一个	改变	曾是	可感知的	在	高多芬的	习惯

,

,

,

也是在这个时候，戈多芬的习惯发生了明显的变化。

[ænd; ənd] [krept] ['grædʒuəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	crept	gradually	over	the	character	of	his	thoughts	.
和	悄悄地爬	逐步地	超过	这	特点	的	他的	想法	.

并逐渐侵蚀了他的思想性格。

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [siːst] [tuː; tə] [ə'lʊə(r)] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærəˌsaɪt] [pɔːld; pæld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

Dissipation	ceased	to	allure	him	,	the	light	wit	of	his	parasites	palled	upon	his
耗散	停止	到	引诱	他	,	这	光	有	的	他的	寄生虫	苍白	之上	他的

[ɪə(r)] ;

ear	;
耳朵	;

放荡的生活不再能吸引他，那些寄生虫们轻浮的幽默在他听来也变得索然无味；

[mæg'nɪfɪsns] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [glɒs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fæ'stɪdiəs] ,

magnificence	had	lost	its	gloss	,	and	the	same	fastidious	,
壮丽	有	丢失的它是		光泽	,	和	这	相同的	挑剔	,

辉煌不再，同样一丝不苟的，

[ɪg'zæktɪŋ] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['betə(r)]['ɒbdʒɪkts]

exacting	thirst	for	the	ideal	which	had	disappointed	him	in	the	better	objects
严格	口渴	为了	这	理想的	哪个	有	失望的	他	在	这	更好的	对象

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他对理想的渴求近乎苛刻，而这种渴求却让他失望于生活中其他更美好的事物。

[bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [ˌdɪskən'tent] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['pleʒəz] .

began	now	to	discontent	him	with	its	glittering	pleasures	.
开始	现在	到	不满	他	和	它是	闪闪发光	快乐	.

它那些光鲜亮丽的享乐开始让他感到不满。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['fæðəm] .

The	change	was	natural	and	the	causes	not	difficult	to	fathom	.
这	改变	曾是	自然的	和	这	原因	不是	难的	到	捉摸	.

这种变化是自然而然的，其原因也不难理解。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[ðæt] [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] [naʊ] [ɜ:aɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wen] [ə; eɪ] [mænz]

that	Godolphin	had	now	arrrived	at	that	period	of	existence	when	a	man's
那	高多芬	有	现在	到达	在	那	时期	的	存在	什么时候	一个	男人的

['kærəktə(r)] [ɪz]['ɔ:lməʊst] [ɪn'veərɪəbli] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ;

character	is	almost	invariably	subject	to	great	change	;
特点	是	几乎	总是	主题	到	伟大的	改变	;

戈多芬此时已到了人生中性格几乎总是发生巨大变化的时期；

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn] [laɪfs] ['fi:və(r)] , [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nju:] [tɜ:n] [ɪn]['aʊə(r)] [feɪt] ,

the	crisis	in	life's	fever	,	when	there	is	a	new	turn	in	our	fate	,
这	危机	在	生活的	发烧	,	什么时候	那里	是	一个	新的	转动	在	我们的	命运	,

人生最热烈的时刻，是命运发生新转折之时。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mɒrəl] [deθ] [ɔ:(r)] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz] [si:ld] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] ['weɪvərɪŋ] ,

and	our	moral	death	or	regeneration	is	sealed	by	the	silent	wavering	,
和	我们的	道德	死亡	或者	再生	是	密封	经过	这	沉默的	摇摆不定	,

我们道德上的死亡或重生，是由那无声的摇摆决定的。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['sɒləm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

or	the	solemn	decision	of	the	Hour	.
或者	这	庄严	决定	的	这	小时	.

或庄严的时刻决定。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['aʊtwəd] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Arrived	at	the	confines	of	middle	age	,	there	is	an	outward	innovation	in	the
到达的	在	这	限制	的	中间	年龄	,	那里	是	一个	向外	创新	在	这

[həʊl] ['sɪstəm] ;

whole	system	;
所有的	系统	;

步入中年，整个系统都会出现外在的革新；

[ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmptəmz] [breɪk] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪli] , [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmptəmz] [ɪn]

unlooked	-	for	symptoms	break	forth	in	the	bodily	,	unlooked	-	for	symptoms	in
未曾注意的	-	为了	症状	休息	前进	在	这	身体上的	,	未曾注意的	-	为了	症状	在

[ðə; ði]['ment(ə)l] , [freɪm] .

the	mental	,	frame	.
这	精神的	,	框架	.

身体上出现了意想不到的症状，精神上也出现了意想不到的症状。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['pɪəriəd] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ə; eɪ]

It	happened	to	Godolphin	that	,	at	this	critical	period	,	a	chance	,	a
它	发生	到	高多芬	那	,	在	这	批判的	时期	,	一个	机会	,	一个

['sɜːkəmstəns] , [ə; eɪ] [strɔː] ,

circumstance	,	a	straw	,
环境	,	一个	稻草	,

对于戈多芬来说，在这个关键时刻，一个机会、一个境遇、一根救命稻草，

[hæd; həd][ˌriːjuː'naɪtɪd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [bʌt; bət]['nevə(r)]['staɪf(ə)ld] [ə'fekʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

had	reunited	his	long	interrupted	,	but	never	stifled	affections	to	the	image
有	重聚	他的	长的	中断	,	但	绝不	窒息	情感	到	这	图像

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒnstəns] .

of	his	beautiful	Constance	.
的	他的	美丽的	康斯坦斯	.

他与美丽的康斯坦丝重逢，重拾了多年中断但从未压抑的爱意。

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ðəʊz] [swiːt] [ɪ'ljʊʒən] , [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] ['jɜːnɪŋ]

The	reign	of	passion	,	the	magic	of	those	sweet	illusions	,	that	ineffable	yearning
这	在位	的	热情	,	这	魔法	的	那些	甜的	幻觉	,	那	难以言喻的	渴望

[wɪtʃ] [pə'zeʃ(ə)n] [mɒks] ,

which	possession	mocks	,
哪个	拥有	模拟	,

激情统治，那些甜蜜幻象的魔力，那种难以言喻的渴望，而占有却对此嗤之以鼻。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kwel] [æt; ət][lɑːst] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['əʊvə(r)] ;

although	it	quells	at	last	,	were	indeed	for	ever	over	;
虽然	它	平息	在	最后的	,	是	的确	为了	曾经	超过	;

虽然最终平息了，但实际上已经永远结束了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [mɔː(r)] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][ðæn; ðən][ɪg'zɪsts][ɪn] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

but	a	friendship	more	soft	and	genial	than	exists	in	any	relation	,
但	一个	友谊	更多的	柔软的	和	和蔼可亲	比	存在	在	任何	关系	,

但这是一种比任何关系都更温柔、更亲切的友谊。

[seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

save	that	of	husband	and	wife	,	had	sprung	up	,
节省	那	的	丈夫	和	妻子	,	有	弹簧	向上	,

除了夫妻二人之外，其他的都涌现出来了。

['ɔːlməʊst][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ([səʊ] ['sʌd(ə)n] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]) , [bɪ'twiːn] [brests] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]

almost	as	by	a	miracle	(	so	sudden	was	it	)	,	between	breasts	for	years
几乎	作为	经过	一个	奇迹	(	所以	突然	曾是	它	)	,	之间	乳房	为了	年

[dɪ'vaɪdɪd] .

divided	.
分割	.

几乎就像奇迹一般（如此突然），多年来分离的双乳之间消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] [hæd; həd] [tɔːt] [gə'dɒlfɪn] [haʊ] [freɪl] [ænd; ənd]

And	the	experience	of	those	years	had	taught	Godolphin	how	frail	and
和	这	经验	的	那些	年	有	教授	高多芬	如何	脆弱	和

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [taɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] .

unsubstantial	had	been	all	the	other	ties	he	had	formed	.
不实质性的	有	到过	全部	这	其他	领带	他	有	形成	.

那些年的经历让戈多芬明白，他所建立的所有其他关系是多么脆弱和不牢固。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['kɒnstəns] , [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]

He	wondered	,	as	sitting	alone	with	Constance	,	her	tenderness	recalled	the
他	想知道	,	作为	坐着	独自的	和	康斯坦斯	,	她	压痛	召回	这

[pɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [wɪt] [in'laivən] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

past	,	her	wit	enlivened	the	present	,
过去的	,	她	有	活跃	这	展示	,

他独自一人和康斯坦丝坐在一起，不禁思索：她的温柔让他想起过去，她的机智让现在变得生动有趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [stɪl] [ʃed] [ə; eɪ]['glɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvlinəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

and	his	imagination	still	shed	a	glory	and	a	loveliness	over	the	future	,
和	他的	想像力	仍然	棚	一个	荣耀	和	一个	可爱	超过	这	未来	,

他的想象力依然为未来增添了光彩和美好。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ]

that	he	had	been	so	long	insensible	to	the	blessing	of	that	communion	which
那	他	有	到过	所以	长的	麻木不仁	到	这	祝福	的	那	圣餐	哪个

[hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spɪərɪənst] .

he	now	experienced	.
他	现在	经验丰富的	.

他之前一直对现在所体验到的这种圣餐的祝福麻木不仁。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [wɒt] [ɪn][fækt][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd]

He	did	not	perceive	what	in	fact	was	the	case	—	that	the	tastes	and
他	做过	不是	感知	什么	在	事实	曾是	这	案件	—	那	这	口味	和

['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

sympathies	of	each	,
同情	的	每个	,

他没有意识到实际情况——每个人的喜好和同情心，

[blʌnt] [baɪ] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ,

blunted	by	that	disappointment	which	is	the	child	of	experience	,
钝化	经过	那	失望	哪个	是	这	孩子	的	经验	,

因经历而产生的失望，使他变得迟钝。

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv]

were	more	willing	to	concede	somewhat	to	the	tastes	and	sympathies	of
是	更多的	愿意的	到	承认	有些	到	这	口味	和	同情	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

the	other	;
这	其他	;

更愿意在一定程度上迁就对方的喜好和情感；

[ðæt] ['kɒnstəns] [geɪv] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv]

that	Constance	gave	a	more	indulgent	listening	to	his	beautiful	refinements	of
那	康斯坦斯	给予	一个	更多的	放纵的	聆听	到	他的	美丽的	改进	的

[æn; ən][aɪ'diːəl][ænd; ənd] [fɔːls] ['epɪkjʊərɪzəm] ;

an	ideal	and	false	epicurism	;
一个	理想的	和	错误的	伊壁鸠鲁主义	;

康斯坦丝更加宽容地聆听了他关于理想和虚假享乐主义的美好见解；

[ðæt] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] , [smaɪld] [wɪð] ['kaɪndnəs] , [nɒt] [wɪð] [skɔːn] , [æt; ət][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['pɒlətɪks]

that	he	,	smiling	still	,	smiled	with	kindness	,	not	with	scorn	,	at	the	sanguine	politics
那	他	,	微笑	仍然	,	微笑	和	仁慈	,	不是	和	轻蔑	,	在	这	乐观	政治

, [ðə; ði] ['wɜːldli] [skiːm] ,

,	the	worldly	schemes	,
,	这	世俗	方案	,

他脸上依然带着微笑，那微笑充满善意，而非轻蔑，面对的是那些乐观的政治和世俗的阴谋诡计。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræŋkl] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] ['kɒnstəns] .

and	the	rankling	memories	of	the	intriguing	Constance	.
和	这	恼人的	回忆	的	这	引人入胜	康斯坦斯	.

还有关于神秘莫测的康斯坦丝的那些令人难以释怀的回忆。

['fɔːtʃənətli] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ,

Fortunately	,	too	,	for	her	,	the	times	were	such	,
幸运的是	,	也	,	为了	她	,	这	时代	是	这样的	,

幸运的是，对她而言，当时的时代正是如此。

[ðæt] [men] [huː] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [ænd; ənd]

that	men	who	never	before	dreamed	of	political	interference	were	roused	and
那	男人	WHO	绝不	前	梦见	的	政治的	干涉	是	唤醒	和

[ɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maɪti] ['kɒnflʌks] [ɒv; əv] ['bætlɪŋ] ['ɪntrəsts] ,

urged	into	the	mighty	conflux	of	battling	interests	,
敦促	进入	这	强大的	合流	的	战斗	兴趣	,

那些以前从未想过要干预政治的人，被唤醒并被推入到相互冲突的利益漩涡中。

[wɪtʃ] [left] [fjuː] ['mɒdərət] [ænd; ənd] [nʌn] ['njuːtə(r)] .

which	left	few	moderate	and	none	neuter	.
哪个	左边	很少	缓和	和	没有任何	中性	.

这样一来，温和派就寥寥无几，中性派则一个也没有。

['evri] ['kəʊtəri] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [pə'lɪtɪk(ə)l] [wɔː(r)] - [kraɪz] ; ['evri] ['dɪnə(r)] [ræŋ] ; [frɒm; frəm] [suːp]

Every	coterie	resounded	with	political	war	-	cries	;	every	dinner	rang	;	from	soup
每一个	小圈子	回荡着	和	政治的	战争	-	哭泣	;	每一个	晚餐	响铃	;	从	汤

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒfi] ,

to	the	coffee	,
到	这	咖啡	,

每个小圈子都回荡着政治斗争的口号；每顿晚餐都充斥着喧闹声；从汤到咖啡，

[wɪð] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl] ; [weər'evə(r)] [gə'dɒlfɪn] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['refjuːdʒ] , [rɪ'fɔːm] [stɪl]

with	the	merits	of	the	bill	;	wherever	Godolphin	turned	for	refuge	,	Reform	still
和	这	优点	的	这	账单	;	无论	高多芬	转向	为了	避难所	,	改革	仍然

[ə'seil] [hɪm] ;

assailed	him	;
遭受攻击	他	;

就法案的优劣而言；无论戈多尔芬向何处寻求庇护，改革运动仍然对他穷追猛打；

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] ['ridikjuːl] , [wɒz; wəz] [æt; ət]

and	by	degrees	the	universal	feeling	,	that	was	at	first	ridiculed	,	was	at
和	经过	学位	这	普遍的	感觉	,	那	曾是	在	第一的	嘲笑	,	曾是	在

[lɑːst] , [ɔːl'ðəʊ] [rɪ'lʌktəntli] ,

last	,	although	reluctantly	,
最后的	,	虽然	勉强	,

渐渐地，这种起初被嘲笑的普遍感受，最终虽然不情愿，却也得到了认可。

[əd'mɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

admitted	by	his	mind	.
承认	经过	他的	头脑	.

他内心承认了这一点。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [kleɪ] , ['mjuːziŋli] , [tuː; tə] ['ræd,klɪf] , [huːm] [hiː; hi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]

"	Why	,	"	said	he	,	one	clay	,	musingly	,	to	Radclyffe	,	whom	he	met	in	the	old
"	为什么	,	"	说	他	,	一	黏土	,	若有所思地	,	到	拉德克利夫	,	谁	他	遇见	在	这	老的

[griːn] [pɑːk] ,

Green	Park	,
绿色的	公园	,

“为什么呢？”他若有所思地对在老格林公园遇到的拉德克利夫说道。

— ([fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] [bɪ'twiːn] ['ræd,klɪf] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [ðə; ði]

—	(	for	since	the	conversation	recorded	between	Radclyffe	and	Constance	the
—	(	为了	自从	这	对话	记录	之间	拉德克利夫	和	康斯坦斯	这

['fɔːmə(r)] [keɪm] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs]) ,

former	came	little	to	Erpingham	House	)	,
以前的	来了	小的	到	厄平汉姆	房子	)	,

（因为拉德克利夫和康斯坦斯之间的谈话记录下来，前者很少传到埃尔平汉姆府），

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [traɪ] [ə; eɪ] [jet] [ˌʌn'traɪd] [ɪk'sperɪmənt] ?

"	why	should	I	not	try	a	yet	untried	experiment	?
"	为什么	应该	我	不是	尝试	一个	然而	未经尝试	实验	?

为什么我不应该尝试一个尚未被尝试过的实验呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [laɪk] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðeə(r)]['greɪvə(r)][æz; əz][ɪn][ðeə(r)] ['laɪtə(r)] [pə'sju:ts] ?

Why	should	I	not	live	like	others	in	their	graver	as	in	their	lighter	pursuits	?
为什么	应该	我	不是	居住	喜欢	其他的	在	他们的	刻刀	作为	在	他们的	打火机	追求	?

为什么我不能像其他人一样，既享受他们严肃的生活，也享受他们轻松的追求?

[aɪ] [kən'fes] , [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

I	confess	,	when	I	look	back	to	the	years	I	have	spent	in	England	,
我	承认	,	什么时候	我	看	后退	到	这	年	我	有	花费	在	英格兰	,

我承认，当我回首在英国度过的那些年时，

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ɪ'rəʊniəsli] .

I	feel	that	I	calculated	erroneously	.
我	感觉	那	我	计算	错误地	.

我觉得我的计算有误。

[aɪ] [tʃɔ:kt] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] — [aɪ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:]['rɪdʒɪdli] .

I	chalked	out	a	plan	—	I	have	followed	it	rigidly	.
我	粉笔	出去	一个	计划	—	我	有	随后	它	严格地	.

我制定了一个计划，并且严格按照计划执行。

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][self] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd]

I	have	lived	for	self	,	for	pleasure	,	for	luxury	;	I	have	summoned
我	有	居住地	为了	自己	,	为了	乐趣	,	为了	奢华	;	我	有	被召唤

[wɪt] , ['bju:ti] ,

wit	,	beauty	,
有	,	美丽	,

我曾为自我而活，为享乐而活，为奢华而活；我曾追求智慧、美貌，

['i:v(ə)n] ['wɪzdəm] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

even	wisdom	around	me	.
甚至	智慧	大约	我	.

甚至连我周围的智慧也如此。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜ:k(ə)l] ,

I	have	been	the	creator	of	a	magic	circle	,
我	有	到过	这	创作者	的	一个	魔法	圆圈	,

我曾绘制过魔法阵，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hɪm'self] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɒz; wəz] [teɪm] [ænd; ənd][ɪg'nəʊb(ə)l] .

but	to	the	magician	himself	the	magic	was	tame	and	ignoble	.
但	到	这	魔术师	他自己	这	魔法	曾是	驯服	和	卑鄙的	.

但对魔术师本人来说，这种魔法是平庸而卑鄙的。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [aɪ][hæv; həv] [dri:md] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] .

In	short	,	I	have	dreamed	,	and	am	awake	.
在	短的	,	我	有	梦见	,	和	是	醒	.

简而言之，我已从梦中醒来。

[jet] , [wɒt] [kɔ:s] [ɒv; əv] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dezət] ?

Yet	,	what	course	of	life	should	supply	this	,	which	I	think	of	deserting	?
然而	,	什么	课程	的	生活	应该	供应	这	,	哪个	我	思考	的	逃兵	?

然而，什么样的生活才能弥补我如今想要放弃的这种生活呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] [sʌm; səm] [ʌn'trævld] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Shall	I	go	once	more	abroad	,	and	penetrate	some	untravelled	corner	of	the
将	我	去	一次	更多的	国外	,	和	穿透	一些	未曾旅行的	角落	的	这

[ɜ:θ] ?

earth	?
地球	?

我是否应该再次出国，去探索地球上一些鲜为人知的角落?

[ʃæl; ʃəl][ai][rɪ'taɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [raɪt] ,

Shall	**I**	**retire**	**into**	**the**	**country**	**,**	**and**	**write**	**,**
将	我	退休	进入	这	国家	,	和	写	,

我是否应该隐居乡间，从事写作?

['dreɪnɪŋ] [maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['presɪz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:(r)]['lɑ:stli] ,

draining	**my**	**mind**	**of**	**the**	**excitement**	**that**	**presses**	**on**	**it**	**;**	**or**	**lastly**	**,**
排水	我的	头脑	的	这	激动	那	出版社	在	它	;	或者	最后	,

让我摆脱心中涌起的兴奋感；或者最后，

[ʃæl; ʃəl][ai] [plʌndʒ] [wɪð] [maɪ] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd]

shall	**I**	**plunge**	**with**	**my**	**contemporaries**	**into**	**the**	**great**	**gulf**	**of**	**actual**	**events**	**,**	**and**
将	我	暴跌	和	我的	同时代人	进入	这	伟大的	海湾	的	实际的	活动	,	和

[straɪv] ,

strive	**,**
努力	,

我是否应该与我的同代人一起投身于真实事件的巨大深渊，并努力奋斗?

[ænd; ənd][fret] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ? — [ɔ:(r)] — [ɪn] [ʃɔ:t] , ['ræd,klɪf] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][waɪz][mæn]

and	**fret**	**,**	**and**	**struggle**	**?**	**—**	**or**	**—**	**in**	**short**	**,**	**Radclyffe**	**,**	**you**	**are**	**a**	**wise**	**man**
和	烦恼	,	和	斗争	?	—	或者	—	在	短的	,	拉德克利夫	,	你	是	一个	明智的	男人

: [əd'vaɪz][ˌem 'i:] ! "

: advise	**me**	**!**	**"**
: 建议	我	!	"

忧虑，挣扎？——或者——简而言之，拉德克利夫，你是一位智者：请给我一些建议!

" [ə'læs] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['ræd,klɪf] ,

" Alas	**!**	**"**	**answered**	**Radclyffe**	**,**
" 唉	!	"	回答	拉德克利夫	,

“唉！”拉德克利夫回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] [əd'vaɪzɪŋ] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [hu:] [hæz; həz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'jɒnd]

"	**it**	**is**	**of**	**no**	**use**	**advising**	**one**	**to**	**be**	**happy**	**who**	**has**	**no**	**object**	**beyond**
"	它	是	的	不	使用	建议	一	到	是	快乐的	WHO	有	不	目的	超过

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

“劝一个没有自我追求的人要快乐是没用的。”

['aɪðə(r)][ɪn'θju:ziæzəm] , [ɔ:(r)]['ʌtə(r)] [mə'kænɪkl] ['kəʊldnəs] ,

Either	**enthusiasm**	**,**	**or**	**utter**	**mechanical**	**coldness**	**,**
任何一个	热情	,	或者	说出	机械的	寒冷	,

要么热情洋溢，要么冷若冰霜。

[ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [men] [tu:; tə][ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] [ˌmɔ:tifi'keiʃən] [ɒv; əv][laɪf] .

is	**necessary**	**to**	**reconcile**	**men**	**to**	**the**	**cares**	**and**	**mortifications**	**of**	**life**	**.**
是	必要的	到	调和	男人	到	这	关心	和	苦行	的	生活	.

使人们能够坦然面对生活中的烦恼和苦难是必要的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .

You	**must**	**feel**	**nothing**	**,**	**or**	**you**	**must**	**feel**	**for**	**others**	**.**
你	必须	感觉	没有什么	,	或者	你	必须	感觉	为了	其他的	.

你必须毫无感觉，或者你必须感同身受。

[ju'naɪt] [jɔ:'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [si:] [ɪts] [gəʊl] [dɪ'stɪŋktli] ; [klɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [kɔ:s]

Unite	**yourself**	**to**	**a**	**great**	**object**	**;**	**see**	**its**	**goal**	**distinctly**	**;**	**cling**	**to**	**its**	**course**
团结	你自己	到	一个	伟大的	目的	;	看	它是	目标	明显地	;	黏着	到	它是	课程

[kə'reɪdʒəsli] ;

courageously	**;**
勇敢地	;

全身心投入到伟大的事业中；看清它的目标；勇敢地坚持它的路线；

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['traɪʌmf] ['sæŋgwɪnli] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ɪts] [mə'dʒestɪk] ['prəʊgres] [juː; jʊ] [seɪl] , [æz; əz] [ɪn]

hope	for	its	triumph	sanguinely	;	and	on	its	majestic	progress	you	sail	,	as	in
希望	为了	它是	胜利	乐观地	;	和	在	它是	雄伟	进步	你	帆	,	作为	在

[ə; eɪ] [ʃɪp] ,

a	ship	,
一个	船	,

满怀希望地期待它的胜利；你如同乘船一般，航行在它雄伟的征程中。

['ædʒɪteɪtɪd] [ɪn'diːd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrmz] ,

agitated	indeed	by	the	storms	,
激动	的确	经过	这	暴风雨	,

确实受到了暴风雨的侵袭，

[bʌt; bət] [ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ðæt] [wʊd] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efət] .

but	unheeding	the	breeze	and	the	surge	that	would	appal	the	individual	effort	.
但	不理会	这	微风	和	这	涌	那	会	惊骇	这	个人	努力	.

但却对微风和浪潮置若罔闻，这势必会令个人的努力付诸东流。

[ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['pʌblɪk] ['ɒbdʒɪkts] [meɪk] [juː 'es] [glaɪd] ['smuːðli] [ænd; ənd] [ʌn'felt] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['maɪnə(r)]

The	larger	public	objects	make	us	glide	smoothly	and	unfelt	over	our	minor
这	更大的	民众	对象	制作	我们	滑行	顺利	和	无感觉的	超过	我们的	次要的

['praɪvət] [gɹ'iːfs] .

private	griefs	.
私人的	悲伤	.

大型公共物品让我们能够平静而无感地忽略掉我们微小的私人悲伤。

[tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , [maɪ] [dɪə(r)] [gə'dɒlfɪn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'get] [jɔː'self] .

To	be	happy	,	my	dear	Godolphin	,	you	must	forget	yourself	.
到	是	快乐的	,	我的	亲爱的	高多芬	,	你	必须	忘记	你自己	.

亲爱的戈多芬，要想快乐，你必须忘却自我。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'faɪnɪŋ] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪkəl] ['temprəmənt] [prei] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒntent] .

Your	refining	and	poetical	temperament	preys	upon	your	content	.
你的	精制	和	诗意的	气质	猎物	之上	你的	内容	.

你那精雕细琢、充满诗意的气质，却也影响着你的创作内容。

[lɜːn] [bə'nevələns] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kjʊə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['neɪtʃə(r)] .

Learn	benevolence	—	it	is	the	only	cure	to	a	morbid	nature	.
学习	仁	—	它	是	这	仅有的	治愈	到	一个	病态的	自然	.

学会仁慈——这是治愈病态本性的唯一良药。

" [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] ['rædˌklɪf] ; [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] ,

"	Godolphin	was	greatly	struck	by	this	answer	of	Radclyffe	;	the	more	so	,
"	高多芬	曾是	非常	击	经过	这	回答	的	拉德克利夫	;	这	更多的	所以	,

戈多芬对拉德克利夫的这个回答印象深刻；尤其如此，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːp] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ]

as	he	had	a	deep	faith	in	the	unaffected	sincerity	and	the	calculating
作为	他	有	一个	深的	信仰	在	这	不受影响	诚意	和	这	计算

['wɪzdəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzə(r)] .

wisdom	of	his	adviser	.
智慧	的	他的	顾问	.

因为他深信顾问为人真诚坦率，且足智多谋。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːd] [ɪn] - [feɪs] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['moments] ,

He	looked	hard	in	Radclyffe's	face	,	and	,	after	a	pause	of	some	moments	,
他	看起来	难的	在	-	脸	,	和	,	后	一个	暂停	的	一些	时刻	,

[rɪ'plaɪd] ['sləʊli] ,

replied	slowly	,
回复	缓慢地	,

他直视着拉德克利夫的脸，沉默片刻后，缓缓回答道：

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

"	I	believe	you	are	right	after	all	;
"	我	相信	你	是	正确的	后	全部	;

“我相信你是对的；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːt] ['sentənsɪz] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd]

and	I	have	learned	in	a	few	short	sentences	the	secret	of	a	discontented
和	我	有	学习	在	一个	很少	短的	句子	这	秘密	的	一个	不满

[laɪf] .

life	.
生活	.

短短几句话，我就领悟了不满生活的秘密。

" [gə'dɒlfɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] ['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] ['rædˌklɪf] ,

"	Godolphin	would	have	sought	other	opportunities	of	conversing	with	Radclyffe	,
"	高多芬	会	有	寻求	其他	机会	的	对话	和	拉德克利夫	,

[bʌt; bət] [ɪ'vents] [suːn] ['pɑːtɪd] [ðem; ðəm] .

but	events	soon	parted	them	.
但	活动	很快	分手了	他们	.

“戈多芬本想寻找其他机会与拉德克利夫交谈，但事态很快使他们分开了。

['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] !

Parliament	was	dissolved	!
议会	曾是	溶解	!

议会解散了！

[wɒt] [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪ'vent] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] !

What	an	historical	event	is	recorded	in	those	words	!
什么	一个	历史	事件	是	记录	在	那些	字	!

这些文字记录了多么重大的历史事件啊！

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] ['meʒə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt]

The	moment	the	king	consented	to	that	measure	,	the	whole	series	of	subsequent
这	片刻	这	国王	同意	到	那	措施	,	这	所有的	系列	的	随后的

[ɪ'vents] [bɪ'keɪm] ,

events	became	,
活动	成为	,

国王同意这项措施的那一刻，随后的一系列事件就发生了。

[tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['presiənz] , [klɪə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

to	an	ordinary	prescience	,	clear	as	in	a	mirror	.
到	一个	普通的	预知	,	清除	作为	在	一个	镜子	.

如同普通人的预知能力，清晰得如同镜子一般。

['pɑːləmənt] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ɪn'θjuːziæzəm] , [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] ,

Parliament	dissolved	in	the	heat	of	the	popular	enthusiasm	,	a	majority	,
议会	溶解	在	这	热	的	这	受欢迎的	热情	,	一个	多数	,

在民众的热情高涨下，议会解散了，多数派.....

[ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [rɪ'fɔːməz] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] .

a	great	majority	of	Reformers	was	sure	to	be	returned	.
一个	伟大的	多数	的	改革者	曾是	当然	到	是	返回	.

绝大多数改革派人士肯定会再次当选。

['kɒnstəns] [pə'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm]

Constance	perceived	at	a	glance	the	whole	train	of	consequences	issuing	from
康斯坦斯	感知	在	一个	瞥一眼	这	所有的	火车	的	结果	发行	从

[ðæt] [wʌn] [ɪ'vent] ;

that	one	event	;
那	一	事件	;

康斯坦斯一眼就看出了那件事引发的一系列后果；

[pə'siːvd] [ænd; ənd] [ig'zʌlt] .
perceived **and** **exulted** **.**
感知 和 欣喜若狂 .

感知并欣喜若狂。

[ə; eɪ]['glɔːri][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːti] [ʃiː; ʃi] [əb'hɔːd] .
A **glory** **had** **gone** **for** **ever** **from** **the** **party** **she** **abhorred** **.**
一个 荣耀 有 已消失 为了 曾经 从 这 派对 她 令人厌恶 .

她所厌恶的那个政党，曾经的辉煌已经永远地消失了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'vendʒ] .
Her **father** **was** **already** **avenged** **.**
她 父亲 曾是 已经 复仇 .

她父亲的仇已经报了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] [rɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'gɒtn] [greɪv] .
She **heard** **his** **scornful** **laugh** **ring** **forth** **from** **the** **depths** **of** **his** **forgotten** **grave** **.**
她 听到 他的 轻蔑的 笑 戒指 前进 从 这 深度 的 他的 被遗忘的 严重 .

她听到他那轻蔑的笑声从他被遗忘的坟墓深处传来。

['lʌndən] ['emptid] [ɪt'self][æt; ət][wʌns] .
London **emptied** **itself** **at** **once** **.**
伦敦 清空 本身 在 一次 .

伦敦瞬间空无一人。

['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][wʌn] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
England **was** **one** **election** **.**
英格兰 曾是 一 选举 .

英国只举行过一次选举。

[gə'dɒlfɪn] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] .
Godolphin **remained** **almost** **alone** **.**
高多芬 剩余 几乎 独自的 .

高多芬几乎孤身一人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['littlnəs] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
For **the** **first** **time** **a** **sense** **of** **littleness** **crept** **over** **him** **;** **a** **feeling** **of**
为了 这 第一的 时间 一个 感觉 的 小 悄悄地爬 超过 他 ; 一个 感觉 的
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,
insignificance **,**
微不足道 ,

他第一次感到自己渺小无力，觉得自己微不足道。

[wɪtʃ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [gɔːld] [hɪz; ɪz][veɪn]['neɪtʃə(r)] .
which **wounded** **and** **galled** **his** **vain** **nature** **.**
哪个 受伤 和 恼怒 他的 徒劳 自然 .

这深深伤害了他虚荣的本性。

[ɪn] [ðiːz] [biːt] ['strʌglz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
In **these** **beat** **struggles** **he** **was** **nothing** **.**
在 这些 打 斗争 他 曾是 没有什么 .

在这些激烈的竞争中，他算不了什么。

[ðə; ði][əd'maɪəd] — [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] — [ˌspɪrɪtʃʊ'el] — [ðə; ði] ['splendɪd] [gə'dɒlfɪn] , [sæŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
The **admired** **—** **the** **cultivated** **—** **spirituel** **—** **the** **splendid** **Godolphin** **,** **sank** **below** **the**
这 钦佩 — 这 栽培 — 纤弱 — 这 灿烂 高多芬 , 沉没 以下 这
[kˈɒmənəst] [əd'ventʃərə(r)] , [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['brɔːlə(r)] — [jeɪ] , [ðə; ði] ['hʌmbl] ['friːmən] ,
commonest **adventurer** **,** **the** **coarsest** **brawler** **—** **yea** **,** **the** **humblest** **freeman** **,**
最常见的 冒险家 , 这 最粗糙 斗士 — 是的 , 这 最谦逊的 弗里曼 ,

受人敬仰的——有教养的——有灵性的——辉煌的戈多芬，却不如最普通的冒险家、最粗鲁的斗殴者——是的，甚至不如最卑微的自由人。

[huː] [felt] [hɪz; ɪz] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] , [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kænvəs] , [sweld] [ðə; ði] [kraɪ] ,

who	felt	his	stake	in	the	state	,	joined	the	canvass	,	swelled	the	cry	,
WHO	毛毡	他的	赌注	在	这	状态	,	加入	这	帆布	,	肿胀	这	哭	,

那些觉得自己与国家息息相关的人，都加入了竞选活动，壮大了呼声。

[ænd; ənd] [helpt] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪti] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [əʊld] [θɪŋz] [ænd; ənd] [njuː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ]

and	helped	in	the	mighty	battle	between	old	things	and	new	,	which	was	so
和	帮助	在	这	强大的	战斗	之间	老的	事物	和	新的	,	哪个	曾是	所以

['rezəluːtli] [bɪ'gʌn] .

resolutely	begun	.
坚决地	开始	.

并参与了新旧事物之间那场激烈的斗争，这场斗争已经如此坚决地开始了。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [geɪv] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd]

This	feeling	gave	an	impetus	to	the	growth	of	the	new	aspirations	he	had
这	感觉	给予	一个	动力	到	这	生长	的	这	新的	抱负	他	有

[ɔːl'redi] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] ['dʒenəreɪt] ;

already	suffered	his	mind	to	generate	;
已经	遭受	他的	头脑	到	产生	;

这种感觉促使他心中早已萌生出的新抱负更加茁壮成长；

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [mɑːkt] , [wɪð] ['vɪvɪd] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [plænz]

and	Constance	marked	,	with	vivid	delight	,	that	he	now	listened	to	her	plans
和	康斯坦斯	标记	,	和	生动	喜	,	那	他	现在	听着	到	她	计划

[wɪð] ['ɪntrəst] ,

with	interest	,
和	兴趣	,

康斯坦丝欣喜地发现，他现在对她的计划很感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fiːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] .

and	examined	the	political	field	with	a	curious	and	searching	gaze	.
和	检查	这	政治的	场地	和	一个	好奇的	和	搜索	目光	.

并以好奇和探究的目光审视了政治领域。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] [kən'demd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

But	she	was	soon	condemned	to	a	disappointment	proportioned	to	her
但	她	曾是	很快	谴责	到	一个	失望	比例匀称	到	她

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

但她很快就遭遇了与她最初的喜悦成正比的失望。

[ðəʊ] [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['teɪkən] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pɑːti] ['pɒlətɪks] , [hɪz; ɪz] ['predʒədɪsɪz] ,

Though	Godolphin	had	hitherto	taken	no	interest	in	party	politics	,	his	prejudices	,
尽管	高多芬	有	迄今为止	已采取	不	兴趣	在	派对	政治	,	他的	偏见	,

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

his	feelings	,
他的	情怀	,

尽管戈多芬此前对党派政治毫无兴趣，但他的偏见和情感，

[hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [maɪnd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ˌdemə'krætɪk] .

his	habits	of	mind	,	were	all	the	reverse	of	democratic	.
他的	习惯	的	头脑	,	是	全部	这	撤销	的	民主	.

他的思维习惯完全与民主背道而驰。

[wen] [hiː; hi] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'mentəs] ['kwestʃən] [ðæt]

When	he	once	began	to	examine	the	bearings	of	the	momentous	question	that
什么时候	他	一次	开始	到	检查	这	轴承	的	这	意义重大	问题	那

['ædʒɪteɪtɪd] ['ɪŋgləndˌ] ,

agitated	England	,
激动	英格兰	,

当他开始研究困扰英国的这个重大问题的来龙去脉时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][sləʊ][ɪn]['kʌmɪŋ][tuː; tə][kən'klʊʒənz][wɪtʃ]['θret(ə)nd][tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ]

he	was	not	slow	in	coming	to	conclusions	which	threatened	to	produce	a
他	曾是	不是	慢的	在	未来	到	结论	哪个	威胁	到	生产	一个

['pɜːmənənt][ˌdɪsə'griːmənt][bɪ'twiːn]['kɒnstəns][ænd; ənd][hɪm'self].

permanent	disagreement	between	Constance	and	himself	.
永恒的	分歧	之间	康斯坦斯	和	他自己	.

他很快就得出结论，这有可能导致他和康斯坦丝之间产生永久性的分歧。

"[juː; jʊ][wɪʃ][ˌem 'iː][tuː; tə]['entə(r)]['pɑːləmənt],[maɪ][dɪə(r)]['kɒnstəns],"[sed][hiː; hi],[wɪð][hɪz; ɪz]

"	You	wish	me	to	enter	Parliament	,	my	dear	Constance	,	"	said	he	,	with	his
"	你	希望	我	到	进入	议会	,	我的	亲爱的	康斯坦斯	,	"	说	他	,	和	他的

['kwaɪət][smaɪl];

quiet	smile	;
安静的	微笑	;

“你希望我进入议会，我亲爱的康斯坦丝，”他带着平静的微笑说道；

"[ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][æn; ən][ɪk'sperɪmənt]['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ˌɑːr 'iː]-[ɪ'stæblɪʃt][bɪ'twiːn]

"	it	would	be	an	experiment	dangerous	to	the	union	re	-	established	between
"	它	会	是	一个	实验	危险的	到	这	联盟	关于	-	已确立的	之间

[ˌjuː 'es].

us	.
我们	.

“这将是一场对我们之间重建的联盟构成危险的实验。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][vəʊt][ə'genst][jɔː(r); jə(r)][bɪl]."

I	should	vote	against	your	Bill	.	"
我	应该	投票	反对	你的	账单	.	"

我应该投票反对你的法案。

"[juː; jʊ]!"[ɪk'skleɪmd]['kɒnstəns],[wɪð][wɔːmθ];

"	You	!	"	exclaimed	Constance	,	with	warmth	;
"	你	!	"	惊呼	康斯坦斯	,	和	温暖	;

“你！”康斯坦丝热情地惊呼道；

"[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ðæt][juː; jʊ][kæn; kən]['sɪmpəθaɪz][wɪð][ðə; ði][fɪəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['selfɪʃ]['ɒlɪgɑːki]—

"	is	it	possible	that	you	can	sympathise	with	the	fears	of	a	selfish	oligarchy	—
"	是	它	可能的	那	你	能	同情	和	这	恐惧	的	一个	自私	寡头政治	—

[wɪð][ðə; ði][kɔːz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːrtʃənt][ænd; ənd]['træfɪkəz][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪnɪst][raɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

with	the	cause	of	the	merchants	and	traffickers	of	the	plainest	right	of	a
和	这	原因	的	这	商人	和	贩运者	的	这	最朴素的	正确的	的	一个

[friː]['piːp(ə)l]—[ðə; ði][raɪt][tuː; tə][sɪ'lekt][ðeə(r)][ˌreprɪ'zentətɪvz]?"

free	people	—	the	right	to	select	their	representatives	?	"
自由的	人们	—	这	正确的	到	选择	他们的	代表	?	"

“你是否有可能同情自私的寡头政治的恐惧——同情商人和贸易商争取自由人民最基本的权利——选举自己代表的权利？”

"[maɪ][dɪə(r)]['kɒnstəns],"[rɪ'tɜːnd][gə'dɒlfɪn],"[maɪ][həʊl]['θɪəri][ɒv; əv]['gʌvənmənt][ɪz]

"	My	dear	Constance	,	"	returned	Godolphin	,	"	my	whole	theory	of	Government	is
"	我的	亲爱的	康斯坦斯	,	"	返回	高多芬	,	"	我的	所有的	理论	的	政府	是

[ˌærɪstə'krætɪk].

aristocratic	.
贵族	.

“我亲爱的康斯坦丝，”戈多尔芬回答说，“我的整个政府理论都是贵族式的。”

[ðə; ði][raɪt][ɒv; əv][ðə; ði],['piːp(ə)l][tuː; tə][tʃuːz][ˌreprɪ'zentətɪvz]!

The	right	of	the	,	people	to	choose	representatives	!
这	正确的	的	这	,	人们	到	选择	代表	!

人民有权选举代表！

— [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [kɪŋz] , [ɔː(r)]

—	you	may	as	well	say	the	right	of	the	people	to	choose	kings	,	or
—	你	可能	作为	出色地	说	这	正确的	的	这	人们	到	选择	国王	,	或者

['mædʒɪsˌtret] ,

magistrates	,
地方法官	,

——你也可以说人民有权选举国王或官员，

[ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] — [ɔː(r)] ['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] !

and	judges	—	or	clergymen	and	archbishops	!
和	法官	—	或者	神职人员	和	大主教们	!

还有法官——或者神职人员和大主教!

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði]['æbstrækt][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɔːl]

The	people	have	,	it	is	true	,	the	abstract	and	original	right	to	choose	all
这	人们	有	,	它	是	真的	,	这	抽象的	和	原来的	正确的	到	选择	全部

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

诚然，人民拥有选择所有这些事物的抽象而原始的权利。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] [tuː; tə] [tʃɒp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

and	every	year	to	chop	and	change	them	as	they	please	,	but	the
和	每一个	年	到	劈	和	改变	他们	作为	他们	请	,	但	这

['piːp(ə)l] , ['veri] ['prɒpəli] ,

people	,	very	properly	,
人们	,	非常	适当地	,

他们每年都可以随意更改这些规定，但民众却非常理所当然地认为，

[ɪn][ɔːl] [steɪts] ,

in	all	states	,
在	全部	各州	,

在所有州，

['mɔːgɪdʒ] [ðeə(r)] - [raɪts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [raɪt] — [ðə; ði] [raɪt]

mortgage	their	lementary	rights	for	one	catholic	and	practical	right	—	the	right
抵押	他们的	-	权利	为了	一	天主教	和	实际的	正确的	—	这	正确的

[tuː; tə][biː; bi] [wel] ['gʌvənd] .

to	be	well	governed	.
到	是	出色地	受统治	.

他们抵押了基本权利，换取了一项普世的、实际的权利——受良好治理的权利。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ([ðæt] [ɪz] ,

It	may	be	no	more	to	the	advantage	of	the	state	that	the	People	(	that	is	,
它	可能	是	不	更多的	到	这	优势	的	这	状态	那	这	人们	(	那	是	,

这可能对国家并无益处，而人民（即……）

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ,

the	majority	,
这	多数	,

大多数人，

[ðə; ði] ['pɒpjələs]) [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [ˌʌnkən'trəʊld] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

the	populace	)	should	elect	uncontrolled	all	the	members	of	the	House	of
这	民众	)	应该	选	不受控制	全部	这	成员	的	这	房子	的

['kɒmənz] — [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

Commons	—	than	that	they	should	elect	all	the	pastors	of	their	religion	.
公共领域	—	比	那	他们	应该	选	全部	这	牧师	的	他们的	宗教	.

民众应该不受控制地选举下议院的所有议员，而不是选举他们宗教的所有牧师。

[ðə; ði] [səʊl] [θɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ɪz] , [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['betə(r)] ['gʌvənd] ? "

The	sole	thing	we	have	to	consider	is	,	will	they	be	better	governed	?	"
这	唯一	事物	我们	有	到	考虑	是	,	将要	他们	是	更好的	受统治	?	"

我们唯一需要考虑的问题是，他们的治理是否会更好?

" [ʌn'kwestʃənəbli] , " [sed] ['kɒnstəns] .

"	Unquestionably	,	"	said	Constance	.
"	毫无疑问	,	"	说	康斯坦斯	.

“毫无疑问，”康斯坦斯说道。

" [ʌn'kwestʃənəbli] ! — [wel] , [ai] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Unquestionably	!	—	Well	,	I	question	it	.
"	毫无疑问	!	—	出色地	,	我	问题	它	.

“毫无疑问！——嗯，我对此表示怀疑。”

[ai] [fɔː'siː] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['bæləns] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] — ['nʌθɪŋ] [els] .

I	foresee	a	more	even	balance	of	parties	—	nothing	else	.
我	预见	一个	更多的	甚至	平衡	的	各方	—	没有什么	别的	.

我预见到各党派之间的力量对比会更加均衡——仅此而已。

[wen] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːvnli] ['bæləns] [steɪts] ['tremb(ə)l] .

When	parties	are	evenly	balanced	states	tremble	.
什么时候	各方	是	均匀地	均衡	各州	颤抖	.

政党势均力敌时，国家就会动荡不安。

[ɪn] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] , [nɒt] [ʌnɪg'zæmɪnd; ʌneg-] ,

In	good	government	there	should	be	somewhere	sufficient	power	to	carry	on	,	not	unexamined	,
在	好的	政府	那里	应该	是	某处	充足的	力量	到	携带	在	,	不是	未经检验的	,

良好的政府应该拥有足够的权力来维持运作，而不是未经审查的权力。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [wɪð] ['vɪgə(r)] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪt'self] .

but	at	least	with	vigour	,	the	different	operations	of	government	itself	.
但	在	至少	和	活力	,	这	不同的	运营	的	政府	本身	.

但至少政府自身的各种运作都充满活力。

[ɪn] [friː] ['kʌntriz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wʌn] ['pɑːti] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪ'pɒndəreɪt] [sə'fɪʃntli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

In	free	countries	,	therefore	,	one	party	ought	to	preponderate	sufficiently	over	the	other	.
在	自由的	国家	,	所以	,	一	派对	应该	到	占优势	足够	超过	这	其他	.

因此，在自由国家，一方应该对另一方拥有足够的优势。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [nɒt] — [ɔːl] [ðə; ði] [steɪt] ['meʒəz] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪp(ə)ld] , [dɪ'leɪd] , [dɪ'stɔːtɪd] ,

If	it	do	not	—	all	the	state	measures	are	crippled	,	delayed	,	distorted	,
如果	它	做	不是	—	全部	这	状态	措施	是	残疾的	,	延迟	,	扭曲	,

如果做不到这一点——所有国家措施都会受到阻碍、延误或扭曲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] ['læŋgwɪʃ] [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [dɪ'spjuːt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medsnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	state	languishes	while	the	doctors	dispute	as	to	the	medicines	to	be	applied	to	it	.
和	这	状态	衰弱	尽管	这	医生	争议	作为	到	这	药物	到	是	应用	到	它	.

而医生们却在争论应该用什么药来治疗这种疾病，导致这种疾病持续恶化。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] , [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːris] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] ,

You	will	find	by	your	Bill	,	not	that	the	Tories	are	destroyed	,
你	将要	寻找	经过	你的	账单	,	不是	那	这	保守党	是	损毁	,

从你的法案中你会发现，保守党并没有被彻底摧毁。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rædɪkl] [ɑː(r); ə(r)] ['streŋθ(ə)nd] — [ðə; ði] [lɔːdz] [ɑː(r); ə(r)]

but	that	the	Whigs	and	the	Radicals	are	strengthened	—	the	Lords	are
但	那	这	辉格党	和	这	自由基	是	加强	—	这	领主	是

[nɒt] [krʌʃt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒmənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] ['kɒntest] [wɪð] [ðem; ðəm] .

not	crushed	—	but	the	Commons	are	in	a	state	to	contest	with	them	.
不是	碎	—	但	这	公共领域	是	在	一个	状态	到	竞赛	和	他们	.

但辉格党和激进党的力量得到了加强——上议院没有被击败——但下议院有能力与他们竞争。

[hens] ['pɑːti] ['bæt(ə)lz] [ə'pɒn] ['kætʃˌwɜːrdz] — ['strʌglz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃeɪmbəz] [fɔː(r); fə(r)]

Hence	party	battles	upon	catchwords	—	struggles	between	the	two	chambers	for
因此	派对	战斗	之上	口号	—	斗争	之间	这	二	房间	为了

[θɪŋz] [ɒv; əv] [strɔː] .

things	of	straw	.
事物	的	稻草	.

因此，党派之间围绕口号展开斗争——两院之间为了蝇头小利而争斗。

[juː; jʊ] [huː] [dɪ'zaɪə(r)] ['prəʊgres] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['riːəl] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt]

You	who	desire	progress	and	movement	will	find	the	real	affairs	of	this	great
你	WHO	欲望	进步	和	移动	将要	寻找	这	真实的	事务	的	这	伟大的

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['empaɪə(r)] ,

Artificial	Empire	,
人造的	帝国	,

你们这些渴望进步和发展的人将会发现这个伟大的人造帝国的真实面貌。

[ɪn] [ɪts] [treɪd] — ['kɒmɜːs] — ['kɒləniz] — [ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃn] — ['stændɪŋ] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [wɪgz]

in	its	trade	—	commerce	—	colonies	—	internal	legislation	—	standing	still	while	the	Whigs
在	它是	贸易	—	商业	—	殖民地	—	内部的	立法	—	常设	仍然	尽管	这	辉格党

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːrɪs] [pelt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kwibl] [ɒv; əv] ['fækʃ(ə)n] .

and	the	Tories	pelt	each	other	with	the	quibbles	of	faction	.
和	这	保守党	毛皮	每个	其他	和	这	吹毛求疵	的	派	.

在贸易、商业、殖民地、内部立法方面，它保持沉默，而辉格党和托利党却在派系斗争中互相攻击。

[nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [vəʊt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] !

No	I	should	vote	against	your	Bill	!
不	我	应该	投票	反对	你的	账单	!

不，我应该投票反对你的法案！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənts] , [ðəʊ] [aɪ] [laɪk] [friː] [steɪts] .

I	am	not	for	popular	governments	,	though	I	like	free	states	.
我	是	不是	为了	受欢迎的	政府	,	尽管	我	喜欢	自由的	各州	.

我虽然喜欢自由国家，但我并不支持民选政府。

[ɔːl] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌkaʊntə'bælənst] [baɪ]

All	the	advantages	of	democracy	seem	to	me	more	than	counterbalanced	by
全部	这	优势	的	民主	似乎	到	我	更多的	比	平衡	经过

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,

the	sacrifice	of	the	peace	and	tranquillity	,
这	牺牲	的	这	和平	和	宁静	,

在我看来，民主的所有优点似乎都远远超过了它牺牲和平与安宁所带来的损失。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt]

the	comfort	and	the	grace	,	the	dignity	and	the	charities	of	life	that
这	舒适	和	这	优雅	,	这	尊严	和	这	慈善机构	的	生活	那

[di'mɔkrəsiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'teɪl] .

democracies	usually	entail	.
民主国家	通常	包含	.

民主制度通常所带来的舒适、优雅、尊严和慈善。

[ɪf] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][men][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] — [nɒt][tuː; tə][straɪv][ænd; ənd][tuː; tə][fret]

If	the	object	of	men	is	to	live	happily	—	not	to	strive	and	to	fret
如果	这	目的	的	男人	是	到	居住	快乐地	—	不是	到	努力	和	到	烦恼

— [nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪs] ,

—	not	to	make	money	in	the	marketplace	,
—	不是	到	制作	钱	在	这	市场	,

如果人生的目的是快乐地生活——而不是奋斗和烦恼——而不是在市场上赚钱，

[ænd; ənd][kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [rəʊgz] [ɒn][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ,

and	call	each	other	rogues	on	the	hustings	,
和	称呼	每个	其他	流氓	在	这	竞选	,

在竞选活动中互相指责对方是无赖，

[huː] [wʊd] [nɒt]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːmən][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'merɪkən] ?

who	would	not	rather	be	a	German	than	an	American	?
WHO	会	不是	相当	是	一个	德语	比	一个	美国人	?

谁不想当德国人而不是美国人呢?

[aɪ] [əʊn] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	own	I	regret	to	differ	from	you	.
我	自己的	我	后悔	到	不同	从	你	.

我很遗憾与你意见相左。

[fɔː(r); fə(r)] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] — — "

For	—	but	no	matter	—	—	"
为了	—	但	不	事情	—	—	"

但没关系——”

" [fɔː(r); fə(r)] ! — [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ? "

"	For	!	—	what	were	you	about	to	say	?	"
"	为了	!	—	什么	是	你	关于	到	说	?	"

“哎呀！——你刚才想说什么？”

" [fɔː(r); fə(r)] — [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəst]

"	For	—	then	,	since	you	must	know	it	—	I	am	beginning	to	feel	interest
"	为了	—	然后	,	自从	你	必须	知道	它	—	我	是	开始	到	感觉	兴趣

[ɪn] [ðiːz] ['kwestʃənz] — [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

in	these	questions	—	excitement	is	contagious	.
在	这些	问题	—	激动	是	传染性	.

“因为——既然你肯定知道——我对这些问题开始感兴趣了——兴奋是会传染的。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [diːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - ['kʌntri] [ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] ,

And	after	all	,	if	a	man	really	deem	his	mother	-	country	in	some	danger	,
和	后	全部	,	如果	一个	男人	真的	认为	他的	母亲	-	国家	在	一些	危险	,

[ɪn'ækʃn] [ɪz] [nɒt] [fə'lɒsəfi] ,

inaction	is	not	philosophy	,
不作为	是	不是	哲学	,

毕竟，如果一个人真的认为自己的祖国处于危险之中，那么不作为就不是哲学。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['pærɪsaɪd] .

but	a	species	of	parricide	.
但	一个	物种	的	弑亲	.

但这是一种弑亲行为。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [peɪn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	to	think	of	the	daily	and	hourly	pain	I	should	occasion	to	you	,
但	到	思考	的	这	日常的	和	每小时	疼痛	我	应该	场合	到	你	,

但想到我每天每时每刻都会给你带来痛苦，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] - ['ʃɒkɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] , [ˌkauntə'rækt] [ɔːl]

my	beloved	and	ardent	Constanceby	shocking	all	your	opinions	,	counteracting	all
我的	心爱	和	热心	-	令人震惊	全部	你的	意见	,	抵消	全部

[jɔː(r); jə(r)] [skiːm] ,

your	schemes	,
你的	方案	,

我亲爱的、热情似火的康斯坦斯比，颠覆了你所有的观点，挫败了你所有的阴谋诡计，

['wɜːkɪŋ] [ə'genst] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]

working	against	objects	which	your	father's	fate	and	your	early	associations
在职的	反对	对象	哪个	你的	父亲的	命运	和	你的	早期的	协会

[hæv; həv][səʊ] ['sɪŋgjələli] [meɪd] ['djuːtiz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] - [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

have	so	singularly	made	duties	in	your	eyes	-	to	do	all	this	is	a
有	所以	单独地	制成	职责	在	你的	眼睛	-	到	做	全部	这	是	一个

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

patriotism	beyond	me	.
爱国主义	超过	我	.

去做那些与你父亲的命运和你早年的经历在你眼中如此特殊地赋予你责任的事情——做这一切，这是一种我无法理解的爱国主义。

[let] [ˌjuː 'es] [glaɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːlpuːl] ,

Let	us	glide	out	of	this	whirlpool	,
让	我们	滑行	出去	的	这	漩涡	,

让我们从这漩涡中挣脱出来吧。

[ænd; ənd] [hɔɪst] [seɪl][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)]['dʒentlə(r)]

and	hoist	sail	for	some	nook	in	the	country	where	we	can	hear	gentler
和	提升	帆	为了	一些	角落	在	这	国家	在哪里	我们	能	听到	更温和

[saʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɒkrəsi] .

sounds	than	the	roar	of	the	democracy	.
声音	比	这	吼	的	这	民主	.

扬帆起航，前往乡间某个角落，在那里我们可以听到比民主的喧嚣更柔和的声音。

" ['kɒnstəns] [saɪd] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [gə'dɒlfɪn] [tuː; tə][kwɪt][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['saɪləns] .

"	Constance	sighed	,	and	suffered	Godolphin	to	quit	her	in	silence	.
"	康斯坦斯	叹了口气	,	和	遭受	高多芬	到	辞职	她	在	沉默	.

康斯坦丝叹了口气，默默地看着戈多芬离开。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

But	her	generous	heart	was	touched	by	his	own	generosity	.
但	她	慷慨的	心	曾是	感动	经过	他的	自己的	慷慨	.

但她善良的心被他的慷慨所感动。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ə'spaiə][tuː; tə][ðə; ði] [mænz] [pɑːt]

This	is	one	of	the	great	curses	of	a	woman	who	aspires	to	the	man's	part
这	是	一	的	这	伟大的	诅咒	的	一个	女士	WHO	渴望	到	这	男人的	部分

[ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɒntrəvɜːsi] .

of	political	controversy	.
的	政治的	争议	.

这是女性想要在政治争议中扮演男性角色所面临的一大诅咒。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [tʃuːz] [tuː; tə][ækt] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [waɪlz] , [hɜː(r); hə(r)][in'tri:g, 'in-] ,

If	the	man	choose	to	act	,	the	woman	,	with	all	her	wiles	,	her	intrigues	,
如果	这	男人	选择	到	行为	,	这	女士	,	和	全部	她	诡计	,	她	阴谋	,

[hɜː(r); hə(r)] [aːts] ,

her	arts	,
她	艺术	,

如果男人选择行动，那么女人，凭借她所有的诡计、阴谋和技巧，

[ɪz] ['paʊələs] .
is powerless .
是 无力 .

无能为力。

[ɪf] [gə'dɒlfɪn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['entə(r)] ['pɑːləmənt] [ə; eɪ]['tɔːri] , [ðə; ði] [greɪt] [wɪg] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]
If Godolphin were to enter Parliament a Tory , the great Whig rendezvous
如果 高多芬 是 到 进入 议会 一个 保守党 , 这 伟大的 辉格党 会合
[ɒv; əv] ['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
of Erpingham House was lost ,
的 厄平汉姆 房子 曾是 丢失的 ,

如果戈多尔芬以托利党人的身份进入议会，那么辉格党在厄平汉姆府的盛大集会就将不复存在。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [hɜː'self] [ə; eɪ]['saɪfə(r)] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɔŋ, rɔːŋ] [fə'gɒtn] ,
and Constance herself a cipher — and her father's wrongs forgotten ,
和 康斯坦斯 她自己 一个 密码 — 和 她 父亲的 错误 被遗忘的 ,

而康斯坦丝本人却成了一个谜——她父亲的过错也被遗忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɜːn] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mæskjəlɪn] [kə'rɪə(r)] ['bæfld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt]
and the stern purpose of her masculine career baffled at the very moment
和 这 船尾 目的 的 她 男性 职业 困惑 在 这 非常 片刻
[ɒv; əv] [sək'ses] .
of success .
的 成功 .

而她那充满男子气概的职业生涯的严肃目标，却在她即将成功的那一刻令她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'pent] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [drɔː] [gə'dɑːlfɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
She now repented that she had ever desired to draw Godolphin's attention to
她 现在 悔改 那 她 有 曾经 想要的 到 画 高多芬的 注意力 到
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætəz] .
political matters .
政治的 事情 .

她现在后悔当初竟然想让戈多芬关注政治事务。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] .
She wondered at her own want of foresight .
她 想知道 在 她 自己的 想 的 远见 .

她对自己缺乏远见感到懊恼。

[haʊ] ,
How ,
如何 ,

如何，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [æn'tɪkwəti] — [hɪz; ɪz] [ˌpriːdi'lekʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
with his love for antiquity — his predilections for the elegant and the
和 他的 爱 为了 古代 — 他的 偏好 为了 这 优雅的 和 这
[sə'riːn] — [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] " [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] " — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæv; həv]
serene — his philosophy of the " Rose - garden " — could she ever have
安详 — 他的 哲学 的 这 " 玫瑰 - 花园 " — 可以 她 曾经 有
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði][bəʊld]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] [wɪl] [ɒv; əv]
supposed that he would side with the bold objects and turbulent will of
据称 那 他 会 边 和 这 大胆的 对象 和 湍流 将要 的
[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['pɑːti] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːmi] ['kraɪsɪs] ?
a popular party in a stormy crisis ?
一个 受欢迎的 派对 在 一个 暴风雨 危机 ?

他热爱古典，偏爱优雅宁静的事物，信奉“玫瑰园”哲学，她怎能想到他会在动荡的危机中站在一个民粹主义政党的激进目标和动荡意志一边呢？

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'nju:d] .

The	subject	was	not	renewed	.
这	主题	曾是	不是	更新	.

该议题未再被提及。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [gə'dɑ:lfɪnz] ['mænə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:ltəd] :

But	she	had	the	pain	of	observing	that	Godolphin's	manner	was	altered	:
但	她	有	这	疼痛	的	观察	那	高多芬的	方式	曾是	已修改	:

但她痛苦地发现，戈多芬的态度变了：

[hi:; hi] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['hɒbiz] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪs'sætɪsfaɪd]

he	took	pleasure	in	none	of	his	old	hobbies	—	he	was	evidently	dissatisfied
他	采取	乐趣	在	没有任何	的	他的	老的	爱好	—	他	曾是	显然	不满

[wɪð] [hɪm'self] .

with	himself	.
和	他自己	.

他对以前的爱好都失去了兴趣——显然，他对自己很不满意。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In	fact	,	it	is	true	that	he	,	for	the	first	time	in	his	life	,
在	事实	,	它	是	真的	那	他	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

事实上，这是他有生以来第一次，

[felt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [səʊl] ,

felt	that	there	is	a	remorse	to	the	mind	as	well	as	to	the	soul	,
毛毡	那	那里	是	一个	悔恨	到	这	头脑	作为	出色地	作为	到	这	灵魂	,

感到身心都充满了悔恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒi:niəs] ['kænɒt] [bi:; bi] [pə'petʃuəli] ['aɪd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ,

and	that	a	man	of	genius	cannot	be	perpetually	idle	without	,
和	那	一个	男人	的	天才	不能	是	永恒地	闲置的	没有	,

而一个天才如果没有……就不可能永远闲着。

[æz; əz][hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] [wɪð] [sʌm; səm]

as	he	touches	on	the	middle	of	his	career	,	looking	to	the	past	with	some
作为	他	触摸	在	这	中间	的	他的	职业	,	寻找	到	这	过去的	和	一些

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

当他回顾职业生涯中期时，带着些许羞愧，回顾过去。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['fɪkstʃə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	to	the	fixture	with	some	ambition	.
和	到	这	固定装置	和	一些	志向	.

并带着一定的雄心壮志去参加比赛。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd]

One	evening	,	when	he	had	sat	by	the	open	window	in	a	thoughtful	and
一	晚上	,	什么时候	他	有	卫星	经过	这	打开	窗户	在	一个	周到	和

['meləŋkəli] ,

melancholy	,
忧郁	,

一天晚上，他若有所思地坐在敞开的窗边，情绪低落，

['ɔ:lməʊst] [mə'rəʊs] , ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , ['kɒnstəns] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt]

almost	morose	,	silence	for	a	considerable	time	,	Constance	,	after	a	violent
几乎	忧郁	,	沉默	为了	一个	大量	时间	,	康斯坦斯	,	后	一个	暴力

['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜ:'self] , [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] ,

struggle	with	herself	,	rose	suddenly	,
斗争	和	她自己	,	玫瑰	突然	,

康斯坦丝沉默了许久，神情近乎忧郁，经过一番激烈的内心挣扎后，突然站了起来。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] —

and	fell	on	his	neck	—
和	跌倒	在	他的	脖子	—

然后倒在了他的脖子上——

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pɜːrsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Forgive	me	,	Percy	,	"	she	said	,
"	原谅	我	,	珀西	,	"	她	说	,

“请原谅我，珀西，”她说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] — " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] — [ai][hæv; həv][nəʊ]

unable	to	suppress	her	tears	—	"	forgive	me	—	it	is	past	—	I	have	no
无法	到	压制	她	眼泪	—	"	原谅	我	—	它	是	过去的	—	我	有	不

[raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] , [səʊ][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][maɪ'self] ,

right	that	you	,	so	superior	to	myself	,
正确的	那	你	,	所以	优越的	到	我	,

她无法抑制泪水——“原谅我——一切都过去了——我没有权利这样对待你，你如此高人一等，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][maɪ] — [maɪ]['predʒədɪsɪz][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

should	be	sacrificed	to	my	—	my	prejudices	you	would	call	them	—	so	be	it	.
应该	是	牺牲	到	我的	—	我的	偏见	你	会	称呼	他们	—	所以	是	它	.

应该为了我的——或者说我的偏见——而牺牲，那就这样吧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [kən'dem] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'glɔːriəs] ?

Is	it	for	your	wife	to	condemn	you	to	be	inglorious	?
是	它	为了	你的	妻子	到	谴责	你	到	是	不光彩的	?

难道你妻子有权让你蒙羞吗?

[nəʊ] — [nəʊ] — [dɪə(r)] [gə'dɒlfɪn] — [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['destəni] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ]

No	—	no	—	dear	Godolphin	—	fulfil	your	destiny	—	you	are	born	for	high
不	—	不	—	亲爱的	高多芬	—	实现	你的	命运	—	你	是	出生	为了	高的

['ɒbdʒɪkts] .

objects	.
对象	.

不——不——亲爱的戈多芬——去实现你的命运吧——你生来就是为了成就伟大的事业。

[biː; bi] ['æktɪv] — [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] !

Be	active	—	be	distinguished	—	and	I	will	ask	no	more	!
是	积极的	—	是	杰出的	—	和	我	将要	问	不	更多的	!

积极进取，卓尔不群，我就别无所求了!

" [dʒɒn] ['vɜːrnən] , [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] !

"	John	Vernon	,	in	that	hour	you	were	forgotten	!
"	约翰	弗农	,	在	那	小时	你	是	被遗忘的	!

约翰·弗农，在那一刻，你被遗忘了!

[huː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən]['evə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'deləti] ,

Who	among	the	dead	can	ever	hope	for	fidelity	,
WHO	之中	这	死的	能	曾经	希望	为了	忠诚	,

死者之中，谁还能奢望忠诚?

[wen] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ?

when	love	to	the	living	invites	a	woman	to	betray	?
什么时候	爱	到	这	活的	邀请	一个	女士	到	背叛	?

当对活着的爱诱使女人背叛时?

" [maɪ] [swiːt] ['kɒnstəns] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

"	My	sweet	Constance	,	"	said	Godolphin	,	drawing	her	to	his	heart	,
"	我的	甜的	康斯坦斯	,	"	说	高多芬	,	绘画	她	到	他的	心	,

“我亲爱的康斯坦丝，”戈多芬说着，将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [spiːtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv]
and **affected** **in** **proportion** **as** **he** **appreciated** **all** **that** **in** **that** **speech** **his** **wife** **gave**
和 做作的 在 部分 作为 他 感谢 全部 那 在 那 演讲 他的 妻子 给予
[ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] — [ðə; ði] [ɔːl] ,
up **for** **his** **sake** **—** **the** **all** **,**
向上 为了 他的 清酒 — 这 全部 ,

他的感受与他感激妻子在那番讲话中为他放弃的一切——所有的一切——成正比。

[fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n] , [ðə; ði] ['splendɪd] [welθ] ,
far **more** **than** **the** **lovely** **person** **,** **the** **splendid** **wealth** **,**
远的 更多的 比 这 迷人的 人 , 这 灿烂 财富 ,

远比可爱的人和辉煌的财富更重要，

[ðə; ði] ['lɒfti] [ræŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] — " [maɪ] [swiːt] ['kɒnstəns] ,
the **lofty** **rank** **that** **she** **had** **brought** **to** **his** **home** **—** **"** **my** **sweet** **Constance** **,**
这 高远 秩 那 她 有 带来 到 他的 家 — " 我的 甜的 康斯坦斯 ,

她给他的家庭带来了崇高的地位——"我亲爱的康斯坦丝，

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [səʊ] ['dʒenərəsli] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] ['spəʊkən] .
do **not** **think** **I** **will** **take** **advantage** **of** **words** **so** **generously** **,** **but** **hastily** **spoken** **.**
做 不是 思考 我 将要 拿 优势 的 字 所以 慷慨地 , 但 草草 说 .

不要以为我会利用那些慷慨却仓促说出的话语。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Time **enough** **hereafter** **to** **think** **of** **differences** **between** **us** **.**
时间 足够的 此后 到 思考 的 差异 之间 我们 .

以后会有充足的时间去思考我们之间的差异。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʌldʒ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [lʌv] — [ðə; ði] ['həʊlinəs] [ɒv; əv]
At **present** **let** **us** **indulge** **only** **the** **luxury** **of** **the** **new** **love** **—** **the** **holiness** **of**
在 展示 让 我们 放纵 仅有的 这 奢华 的 这 新的 爱 — 这 圣洁 的
[ðə; ði] [njuː] ['nʌpʃlz] — [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wʌn] ['biːɪŋ] .
the **new** **nuptials** **—** **that** **have** **made** **us** **as** **one** **Being** **.**
这 新的 婚礼 — 那 有 制成 我们 作为 一 存在 .

现在，让我们尽情享受这崭新爱情的甜蜜——这神圣的新婚——它使我们合二为一。

[pə'hæps] [ðɪs] ['restləsnəs] , [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] — [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ə'waɪl] .
Perhaps **this** **restlessness** **,** **so** **unusual** **to** **me** **,** **will** **pass** **away** **—** **let** **us** **wait** **awhile** **.**
也许 这 躁动不安 , 所以 异常 到 我 , 将要 经过 离开 — 让 我们 等待 一会儿 .

或许这种对我来说很不寻常的躁动不安会过去——让我们再等等吧。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] - ['spɑːtə] [hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [sʌn] . -
At **present** **'** **Sparta** **has** **many** **a** **worthier** **son** **.** **'**
在 展示 - 斯巴达 有 许多 一个 更值得 儿子 . -

目前，"斯巴达有很多比他更优秀的儿子。"

[wʌn] ['ʌðə(r)] [jɪə(r)] , [wʌn] [swiːt] ['sʌmə(r)] ,
One **other** **year** **,** **one** **sweet** **summer** **,**
一 其他 年 , 一 甜的 夏天 ,

又一年，又一个美好的夏天

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌfəd] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'weɪ] , [ɪn'dʒɔɪd] ,
of **the** **private** **life** **we** **have** **too** **much** **suffered** **to** **glide** **away** **,** **enjoyed** **,**
的 这 私人的 生活 我们 有 也 很多 遭受 到 滑行 离开 , 享受 ,

我们已经为私生活承受了太多痛苦，无法轻易摆脱，也无法享受。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [hɑːʃ] [riˈælitiz] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [biː; bi] [wɜːθ] ['aɪðə(r)]
and **then** **we** **will** **see** **whether** **the** **harsh** **realities** **of** **Ambition** **be** **worth** **either**
和 然后 我们 将要 看 无论 这 残酷的 现实 的 志向 是 值得 任何一个
[ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] .
a **concession** **or** **a** **dispute** **.**
一个 让步 或者 一个 争议 .

然后我们将看看，《雄心壮志》的残酷现实是否值得我们做出让步或进行抗争。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Let	us	go	into	the	country	—	to	-	morrow	if	you	will	.
让	我们	去	进入	这	国家	—	到	-	明天	如果	你	将要	.

我们进乡下去吧——最好明天就去。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['kɒnstəns] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [siːld] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɪs] .

"	And	as	Constance	was	about	to	answer	,	he	sealed	her	lips	with	his	kiss	.
"	和	作为	康斯坦斯	曾是	关于	到	回答	,	他	密封	她	嘴唇	和	他的	吻	.

“康斯坦丝正要回答时，他用吻封住了她的嘴唇。”

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['weɪvə(r)][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [diːm] [ə; eɪ] ['djuːti] .

But	Lady	Erpingham	was	not	one	of	those	who	waver	in	what	they	deem	a	duty	.
但	女士	厄平汉姆	曾是	不是	一	的	那些	WHO	动摇	在	什么	他们	认为	一个	责任	.

但埃尔平汉姆夫人并非那种在自己认为的职责上动摇的人。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sliːpləs] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɜː'self] ;

She	passed	the	night	in	stern	and	sleepless	commune	with	herself	;
她	通过了	这	夜晚	在	船尾	和	失眠	公社	和	她自己	;

她彻夜难眠，独自与自己进行着严肃的内心对话；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæzəd] — [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'nauns] :

she	was	aware	of	all	that	she	hazarded	—	all	that	she	renounced	:
她	曾是	意识到的	的	全部	那	她	危险的	—	全部	那	她	放弃	:

她清楚自己承担的所有风险——以及她放弃的所有东西：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['tɔːtʃəd] [baɪ] ['skruːplz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] [əʊθ] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'sekst] [hɜː(r); hə(r)] .

she	was	even	tortured	by	scruples	as	to	the	strange	oath	that	had	almost	unsexed	her	.
她	曾是	甚至	受折磨	经过	顾虑	作为	到	这	奇怪的	誓言	那	有	几乎	无性别	她	.

她甚至因为那几乎让她失去女性特征的奇怪誓言而备受煎熬。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

Still	,	in	spite	of	all	,
仍然	,	在	尽管如此	的	全部	,

然而，尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['ɪntəlekt] ,

she	felt	that	nothing	would	excuse	her	in	suffering	that	gifted	and	happy	intellect	,
她	毛毡	那	没有什么	会	原谅	她	在	痛苦	那	天才	和	快乐的	智力	,

她觉得没有任何理由让她遭受如此痛苦，辜负那份天赋异禀、快乐无比的智慧。

[naʊ] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪbəˌraɪt] , [tuː; tə][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['leɪzi] [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] [rɪ'pəʊz] .

now	awakened	from	the	sleep	of	the	Sybarite	,	to	fall	back	into	its	lazy	and	effeminate	repose	.
现在	觉醒	从	这	睡觉	的	这	享乐主义者	,	到	落下	后退	进入	它是懒惰的		和	阴柔的	休息	.

现在，它从享乐主义的沉睡中醒来，又重新陷入了懒散而女性化的休憩之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [duːm] [ə; eɪ]['hjuːmən][səʊl] [tuː; tə][rɒt] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [kleɪ] .

She	had	no	right	to	doom	a	human	soul	to	rot	away	in	its	clay	.
她	有	不	正确的	到	厄运	一个	人类	灵魂	到	腐烂	离开	在	它是	黏土	.

她没有权利让一个人的灵魂在尘土中腐烂。

[pə'hæps] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] , [æz; əz][ɔːl][pə'lemɪk(ə)l] [ɪn'θjuːzɪæsts] [duː; də] , [ðæt] [gə'dɒlfɪn] , [wʌns]

Perhaps	,	too	,	she	hoped	,	as	all	polemical	enthusiasts	do	,	that	Godolphin	,	once
也许	,	也	,	她	希望	,	作为	全部	论战性的	爱好者	做	,	那	高多芬	,	一次

[ə'raʊzd] ,

aroused	,
被唤醒	,

或许，她也像所有好辩者一样，希望戈多芬一旦被激怒，

[wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɜːt] .

would	soon	become	her	convert	.
会	很快	变得	她	转变	.

很快就会成为她的信徒。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] , [ɒn] ['veəriəs] [pri'tens, 'priːt-] , [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]

Be	that	as	it	may	,	she	delayed	,	on	various	pretences	,	their	departure	from
是	那	作为	它	可能	,	她	延迟	,	在	各种各样的	伪装	,	他们的	离开	从

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

尽管如此，她还是以各种借口拖延了他们离开伦敦的时间。

[ʃiː; ʃi] [went] ['siːkrətli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz]

She	went	secretly	the	next	day	to	one	of	the	proprietors	of	the	close
她	去	偷偷	这	下一个	天	到	一	的	这	业主	的	这	关闭

['bʌrə, 'bəːrəu] ,

Boroughs	,
行政区	,

第二天，她偷偷地去了附近一家商业街的老板那里。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] ,

the	existence	of	which	was	about	to	be	annihilated	,
这	存在	的	哪个	曾是	关于	到	是	彻底消灭	,

它的存在即将被彻底摧毁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [gə'dɒlfɪn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	a	few	days	afterwards	Godolphin	received	a	letter	informing	him	that	he
和	一个	很少	天	然后	高多芬	已收到	一个	信	通知	他	那	他

[hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [ɪ'lektɪd] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] — — .

had	been	duly	elected	member	for	—	—	.
有	到过	正式地	当选	成员	为了	—	—	.

几天后，戈多芬收到一封信，通知他已被正式选举为——的议员。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] .

I	will	not	say	what	were	his	feelings	at	these	tidings	.
我	将要	不是	说	什么	是	他的	情怀	在	这些	消息	.

我不会透露他听到这个消息时的感受。

[pə'hæps] , [sʌtʃ] [ɪz] [mænz] [praʊd] [ænd; ənd] ['weɪwəd] [hɑːt] , [hiː; hi] [felt] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]

Perhaps	,	such	is	man's	proud	and	wayward	heart	,	he	felt	shame	to	be	so
也许	,	这样的	是	男人的	自豪的	和	任性的	心	,	他	毛毡	耻辱	到	是	所以

[ˌaʊt'dʌn] [baɪ] ['kɒnstəns] .

outdone	by	Constance	.
胜过	经过	康斯坦斯	.

或许，这就是男人骄傲而任性的内心，他因为被康斯坦丝彻底击败而感到羞愧。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː] .

CHAPTER	LXV	.
章	六十五	.

第六十五章

[njuː] [v'juːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['ɔːdə(r)] . — [ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['sævɪl] .

NEW	VIEWS	OF	A	PRIVILEGED	ORDER	.	—	THE	DEATH	-	BED	OF	AUGUSTUS	SAVILLE	.
新的	浏览	的	一个	特权	命令	.	—	这	死亡	-	床	的	奥古斯都	萨维尔	.

对特权秩序的新视角——奥古斯都·萨维尔的临终遗言。

[ðɪs] [ɪ'vent] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɪərə][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] ,

This	event	might	indeed	have	been	an	era	in	the	life	of	Percy	Godolphin	,
这	事件	可能	的确	有	到过	一个	时代	在	这	生活	的	珀西	高多芬	,

这件事或许确实是珀西·戈多尔芬人生中的一个重要时期。

[hæd; həd] [ðæt] [laɪf] [biːn] [speəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] ['lɪmɪt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd]

had	that	life	been	spared	to	a	more	extended	limit	than	it	was	;	and
有	那	生活	到过	幸存	到	一个	更多的	扩展	限制	比	它	曾是	;	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

如果那条生命能够被延长更多一些；然而，

[səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [biːn] [smuːðd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]

so	long	had	his	ambition	been	smoothed	and	polished	away	by	his
所以	长的	有	他的	志向	到过	平滑	和	抛光	离开	经过	他的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [θɔːt] ,

peculiarities	of	thought	,
特殊性	的	想法	,

长久以来，他的野心一直被他独特的思维方式所磨平、掩盖。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [təʊn] [ɒv; əv][maɪnd]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]

and	so	little	was	his	calm	and	indifferent	tone	of	mind	suited	to
和	所以	小的	曾是	他的	冷静的	和	冷漠	语气	的	头脑	适合	到

[ðə; ði][hɒt]['kɒntests; kən'tests][ænd; ənd] ['naɪtli] ['wɔːfeə(r)][ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] ['pɒlətɪks] ,

the	hot	contests	and	nightly	warfare	of	parliamentary	politics	,
这	热的	比赛	和	每晚	战争	的	议会	政治	,

因此，他冷静淡漠的心态与议会政治的激烈竞争和夜夜斗争格格不入。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv][wʌn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd]['spɒlɪd]

that	it	is	not	probable	he	would	ever	have	won	a	continuous	and	solid
那	它	是	不是	可能	他	会	曾经	有	韩元	一个	连续的	和	坚硬的

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] ['aɪðə(r)] [əb'tjuːsnəs] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv]

distinction	in	a	career	which	requires	either	obtuseness	of	mind	or	enthusiasm	of
区别	在	一个	职业	哪个	需要	任何一个	迟钝	的	头脑	或者	热情	的

['pɜːpəs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ˌmɔːtifi'keiʃən] [ænd; ənd] ['feljər] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst]

purpose	to	encounter	the	repeated	mortifications	and	failures	which	the	most
目的	到	遇到	这	重复	苦行	和	失败	哪个	这	最多

['brɪliənt] ['debjutɑːnt] ['ɔːdnrəli] [in'djuə] .

brilliant	debutant	ordinarily	endures	.
杰出的	初次登台	按说	持续	.

他不太可能在一个需要头脑迟钝或目标热情才能克服最杰出的新人通常都要经历的反复挫折和失败的职业生涯中，获得持续而稳定的荣誉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt]

As	it	was	,	however	,	it	produced	a	grave	and	solemn	train	of	thought
作为	它	曾是	,	然而	,	它	生产	一个	严重	和	庄严	火车	的	想法

[ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] [brest] .

in	Godolphin's	breast	.
在	高多芬的	胸部	.

然而，这件事却在戈多芬心中引发了一连串严肃而沉重的思考。

[hiː; hi] [mjuːzd] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [dɪd][nɒt]['sætɪsfaɪ][hɪm] .

He	mused	much	over	his	past	life	,	and	the	musing	did	not	satisfy	him	.
他	沉思	很多	超过	他的	过去的	生活	,	和	这	沉思	做过	不是	满足	他	.

他反复思索自己的过去，但这种思索并不能让他感到满足。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]

He	felt	like	one	of	those	recorded	in	physiological	history	who	have	been	in	a
他	毛毡	喜欢	一	的	那些	记录	在	生理	历史	WHO	有	到过	在	一个

[trɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] :

trance	for	years	:
发呆	为了	年	:

他感觉自己就像生理史记载中那些多年来一直处于恍惚状态的人一样：

[ænd; ənd] [naʊ] ['sləʊli] [ə'weɪkənɪŋ] , [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvd]

and	now	slowly	awakening	,	he	acknowledged	the	stir	and	rush	of	revived
和	现在	缓慢地	唤醒	,	他	已确认	这	搅拌	和	匆忙	的	复活

[bʌt; bət] [kən'fjuːzd] [ɪ'moʊʃnz] .

but	confused	emotions	.
但	使困惑	情绪	.

现在他缓缓醒来，意识到自己被复苏的、但又困惑的情绪所搅动和冲击。

['neɪtʃə(r)] , [pə'hæps] , [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [gə'dɒlfɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

Nature	,	perhaps	,	had	intended	Godolphin	for	a	poet	;	for	,	with	the
自然	,	也许	,	有	故意的	高多芬	为了	一个	诗人	;	为了	,	和	这

[ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,

exception	of	the	love	of	glory	,
例外	的	这	爱	的	荣耀	,

或许，大自然注定戈多尔芬要成为一名诗人；因为，除了对荣耀的渴望之外，

[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)] [raɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

the	poetical	characteristics	were	rife	within	him	;
这	诗意的	特征	是	普遍存在	之内	他	;

他身上充满了诗人的特质；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [pɑːst] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'sprest] [pəʊ'etɪkəl][sen'seɪʃ(ə)n]

and	over	his	whole	past	existence	the	dimness	of	unexpressed	poetical	sensation
和	超过	他的	所有的	过去的	存在	这	昏暗	的	未表达的	诗意的	感觉

[hæd; həd] [klʌŋ] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] .

had	clung	and	hovered	.
有	紧紧抓住	和	悬停	.

在他整个人生中，未曾表达的诗意感受的朦胧感一直萦绕不去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dednd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːld] ,

It	was	this	which	had	deadened	his	soul	to	the	active	world	,
它	曾是	这	哪个	有	麻木	他的	灵魂	到	这	积极的	世界	,

正是这一点使他的灵魂对纷繁的世界麻木不仁。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] ;

and	wrapped	him	in	the	land	of	dreams	;
和	包装	他	在	这	土地	的	梦境	;

并将他包裹在梦乡之中；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] ['restləs] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð]

it	was	this	which	had	induced	that	vague	and	restless	dissatisfaction	with
它	曾是	这	哪个	有	诱导	那	模糊的	和	不安	不满	和

[ðə; ði]['æktʃuəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'diːəl] ;

the	Actual	which	had	brought	the	thirst	for	the	Ideal	;
这	实际的	哪个	有	带来	这	口渴	为了	这	理想的	;

正是这种对现实的模糊而不安的不满，导致了对理想的渴望；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [fæ'stɪdiəs] [ɪn] [lʌv] , [rɪ'paɪnɪŋ] [ɪn] ['pleʒə(r)] ,

it	was	this	which	had	made	him	fastidious	in	love	,	repining	in	pleasure	,
它	曾是	这	哪个	有	制成	他	挑剔	在	爱	,	重新装订	在	乐趣	,

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['lʌkʃəri] ,

magnificent	in	luxury	,
壮丽	在	奢华	,

正是这一点使他在爱情中变得挑剔，在享乐中变得忧郁，在奢华中变得奢靡。

[siːkɪŋ] [ænd; ənd] [di'spaiz] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] .

seeking	and	despising	all	things	in	the	same	breath	.
寻求	和	鄙视	全部	事物	在	这	相同的	气息	.

既追求又鄙视一切。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [huː] , ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ]['poʊɪts]['neɪtʃə(r)] ,

There	are	many	,	perhaps	,	of	this	sort	,	who	,	having	the	poet's	nature	,
那里	是	许多	,	也许	,	的	这	种类	,	WHO	,	拥有	这	诗人的	自然	,

或许有很多这样的人，他们具有诗人的天性，

[hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['poʊɪts] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ;

have	never	found	the	poet's	vent	to	his	emotions	;
有	绝不	成立	这	诗人的	发泄	到	他的	情绪	;

从未找到诗人宣泄情感的出口；

[hæv; həv] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['vɪʒənri] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ðɪ]['mædʒɪk]

have	wandered	over	the	visionary	world	without	chancing	to	discover	the	magic
有	漫步	超过	这	有远见的	世界	没有	机会	到	发现	这	魔法

[wɒnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪnd] ,

wand	that	was	stored	within	the	dark	chamber	of	their	mind	,
魔杖	那	曾是	存储	之内	这	黑暗的	房间	的	他们的	头脑	,

他们漫游于充满幻想的世界，却始终未能发现藏在他们心灵深处的那根魔法棒。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'djuːst] [ðə; ðɪ] ['vɪʒnz] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] .

and	would	have	reduced	the	visions	into	shape	and	substance	.
和	会	有	减少	这	愿景	进入	形状	和	物质	.

并能将这些幻象转化为形式和实质。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɒt] [ɪg'zɪstəns] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [səʊl]

what	existence	can	be	more	unfulfilled	than	that	of	one	who	has	the	soul
什么	存在	能	是	更多的	未实现的	比	那	的	一	WHO	有	这	灵魂

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ] [skɪl] ?

of	the	poet	and	not	the	skill	?
的	这	诗人	和	不是	这	技能	?

还有什么比拥有诗人灵魂却缺乏技巧的人的人生更令人感到空虚的呢?

[huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋ] , [nɒt][ðə; ðɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd]

who	has	the	susceptibility	and	the	craving	,	not	the	consolation	or	the	reward
WHO	有	这	易感性	和	这	渴望	,	不是	这	安慰	或者	这	报酬

?

?
?

谁有这种倾向和渴望，却没有得到安慰或回报?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [klaʊd] [ɒv; əv] ['driːmlaɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [gə'dɒlfɪn] ,

But	if	this	cloud	of	dreamlike	emotion	had	so	long	hung	over	Godolphin	,
但	如果	这	云	的	如梦似幻	情感	有	所以	长的	悬挂	超过	高多芬	,

但如果这种梦幻般的情感云雾一直笼罩着戈多芬，

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] [nəʊ] [tuː; tə] [melt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

it	began	now	to	melt	away	from	his	heart	;
它	开始	现在	到	熔化	离开	从	他的	心	;

它开始从他心中消逝；

[ə; eɪ]['klɪərə(r)][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktər] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][laɪf] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;

a	clearer	and	distincter	view	of	the	large	objects	of	life	lay	before	him	;
一个	更清晰	和	更清晰	看法	的	这	大的	对象	的	生活	躺	前	他	;

更清晰、更明了的人生大事在他面前展开；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [hɑːf] [stʌnd] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ,

and	he	felt	that	he	was	standing	,	half	stunned	and	passive	,
和	他	毛毡	那	他	曾是	常设	,	一半	目瞪口呆	和	被动的	,

他感觉自己呆立在那里，半是茫然，半是无力。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

in	the	great	crisis	of	his	fate	.
在	这	伟大的	危机	的	他的	命运	.

在他命运的巨大危机中。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [tuː; tə]['wendˌoʊvər] , [wen] ['sævɪl] [wɒz; wəz]

The	day	was	now	fixed	for	their	departure	to	Wendover	,	when	Saville	was
这	天	曾是	现在	固定的	为了	他们的	离开	到	温多弗	,	什么时候	萨维尔	曾是

['teɪkən] [əˈlɑːmɪŋli] [ɪl] ;

taken	alarmingly	ill	;
已采取	令人担忧地	患病的	;

他们前往温多弗的出发日期已经确定，就在这时，萨维尔突然病倒了；

[gəˈdɒlfɪn] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

Godolphin	was	sent	for	,	late	one	evening	.
高多芬	曾是	发送	为了	,	晚的	一	晚上	.

一天晚上，高多芬被叫了过来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔɪ] - ['dɪsənt] [ˌepɪkjʊəˈriːən][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][ɪn] ['pɜːfɪkt]

He	found	the	soi	-	disant	Epicurean	at	the	point	of	death	,	but	in	perfect
他	成立	这	巷	-	迪桑特	伊壁鸠鲁主义者	在	这	观点	的	死亡	,	但	在	完美的

[pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

possession	of	his	senses	.
拥有	的	他的	感官	.

他发现这位自诩为伊壁鸠鲁主义者的人已奄奄一息，但神智却完全清醒。

[ðə; ði] [siːn] [əˈraʊnd] [hɪm][wɒz; wəz][ˌemblәˈmætɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] : [seɪv] [gəˈdɒlfɪn] , [nɒt][ə; eɪ] [frend]

The	scene	around	him	was	emblematic	of	his	life	:	save	Godolphin	,	not	a	friend
这	场景	大约	他	曾是	象征性的	的	他的	生活	:	节省	高多芬	,	不是	一个	朋友

[wɒz; wəz][baɪ] .

was	by	.
曾是	经过	.

他周围的景象象征着他的一生：除了戈多芬，身边没有一个朋友。

['sævɪl] [hæd; həd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] — [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

Saville	had	some	dozen	or	two	of	natural	children	—	where	were	they	?
萨维尔	有	一些	打	或者	二	的	自然的	孩子们	—	在哪里	是	他们	?

萨维尔有十几个亲生子女——他们都在哪里?

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] : [hiː; hi] [njuː] [nɒt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪgˈzɪstəns] ,

He	had	abandoned	them	to	their	fate	:	he	knew	not	of	their	existence	,
他	有	弃	他们	到	他们的	命运	:	他	知道	不是	的	他们的	存在	,

他弃他们于不顾，任其自生自灭；他对他们的存在一无所知。

[nɔː(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

nor	they	of	his	death	.
也不	他们	的	他的	死亡	.

他们也不知道他的死讯。

['ləʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [wɒz; wəz][hiː; hi] [left] [tuː; tə] [briːð] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Lonely	in	his	selfishness	was	he	left	to	breathe	out	the	small	soul	of	a
孤独	在	他的	自私	曾是	他	左边	到	呼吸	出去	这	小的	灵魂	的	一个

[mæn][ɒv; əv][bɒn] - [tʌn] !

man	of	bon	-	ton	!
男人	的	邦	-	吨	!

他因自私而孤独，最终只能眼睁睁地看着一个有教养的男人的渺小灵魂消逝！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː; də] ['sævɪl] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] ,

But	I	must	do	Saville	the	justice	to	say	,
但	我	必须	做	萨维尔	这	正义	到	说	,

但我必须公正地评价萨维尔，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

that	if	he	was	without	the	mourners	and	the	attendants	that	belonged	to
那	如果	他	曾是	没有	这	哀悼者	和	这	服务员	那	属于	到

['nætʃ(ə)rəl][taɪz] ,

natural	ties	,
自然的	领带	,

如果他身边没有亲属和送葬者，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ðem; ðəm] .

he	did	not	require	them	.
他	做过	不是	要求	他们	.

他不需要它们。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nəʊ] ['wɪmpərɪŋ] ['eksɪt][frɒm; frəm][laɪf] : [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wɒz; wəz] [dreɪnd] [tuː; tə]

His	was	no	whimpering	exit	from	life	:	the	champagne	was	drained	to
他的	曾是	不	呜咽	出口	从	生活	:	这	香槟酒	曾是	排水	到

[ðə; ði][lɑːst][drɒp] ;

the	last	drop	;
这	最后的	降低	;

他没有发出呜咽声离开人世：香槟被喝光了最后一滴；

[ænd; ənd] [deθ] , [laɪk][ðə; ði] [truː] [buːn] [kəm'pænjən] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ðə; ði] ['empti]

and	Death	,	like	the	true	boon	companion	,	was	about	to	shatter	the	empty
和	死亡	,	喜欢	这	真的	恩惠	伴侣	,	曾是	关于	到	破碎	这	空的

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

而死神，就像真正的良伴，即将打碎空玻璃杯。

" [wel] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['sævɪl] , ['fiːbli] , [bʌt; bət] ['presɪŋ] [wɪð] [wiːk] ['fɪŋgəz] [gə'dɑːlfɪnz]

"	Well	,	my	friend	,	"	said	Saville	,	feebly	,	but	pressing	with	weak	fingers	Godolphin's
"	出色地	,	我的	朋友	,	"	说	萨维尔	,	虚弱地	,	但	紧迫	和	虚弱的	手指	高多芬的

[hænd] — " [wel] ,

hand	—	"	well	,
手	—	"	出色地	,

“好吧，我的朋友，”萨维尔虚弱地说，但他用无力的手指紧紧地按着戈多尔芬的手——“好吧，

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] , [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][lɑːst] [gest] [wɪl]

the	game	is	up	,	the	lights	are	going	out	,	and	presently	the	last	guest	will
这	游戏	是	向上	,	这	灯	是	去	出去	,	和	目前	这	最后的	客人	将要

[dɪ'pɑːt] ,

depart	,
离开	,

游戏结束了，灯光熄灭了，最后一位客人即将离开。

[ænd; ənd][ɔːl][biː; bi] ['dɑːknəs] !

and	all	be	darkness	!
和	全部	是	黑暗	!

一片黑暗！

" [hɪə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] .

"	here	the	doctor	came	to	the	bedside	with	a	cordial	.
"	这里	这	医生	来了	到	这	床头	和	一个	亲切	.

“这时，医生带着热敷剂来到床边。”

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [liːtʃ] [æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ]

The	dying	man	,	before	he	took	it	,	fixed	upon	the	leech	an	eye	which	,	although
这	垂死	男人	,	前	他	采取	它	,	固定的	之上	这	水蛭	一个	眼睛	哪个	,	虽然

[fɑːst] ['gleɪzɪŋ] ,

fast	glazing	,
快速地	玻璃	,

垂死之人吞食水蛭之前，目光紧紧盯着它，那双眼睛虽然迅速变得呆滞，

[stɪl] [rɪ'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [kiːn] , ['sɜːtʃɪŋ] ['ʃruːdnəs] .

still	retained	something	of	its	keen	,	searching	shrewdness	.
仍然	保留	某物	的	它是	敏锐的	,	搜索	城府	.

仍然保留着它敏锐、探究的精明。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [mɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ɪn] [ðɪs] — [ðɪs]

"	Now	tell	me	,	my	good	sir	,	how	many	hours	more	can	you	keep	in	this	—	this
"	现在	告诉	我	,	我的	好的	先生	,	如何	许多	小时	更多的	能	你	保持	在	这	—	这

[breθ] ?

breath	?
气息	?

“现在告诉我，先生，您还能坚持多久——还能呼吸多久？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [gə'dɒlfɪn] .

"	The	doctor	looked	at	Godolphin	.
"	这	医生	看起来	在	高多芬	.

医生看了看戈多芬。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] ['sævɪl] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃaɪ] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] .

"	I	understand	you	,	"	said	Saville	;	you	are	shy	on	these	points	.
"	我	理解	你	,	"	说	萨维尔	;	你	是	害羞的	在	这些	积分	.

“我明白你，”萨维尔说，“你在这方面比较害羞。”

['nevə(r)][biː; bi] [ʃaɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l]['ɑːftə(r)] ['twenti] : [bɪ'saɪdz] ,

Never	be	shy	,	my	good	fellow	;	it	is	inexcusable	after	twenty	:	besides	,
绝不	是	害羞的	,	我的	好的	同伴	;	它	是	不可原谅	后	二十	:	除了	,

别害羞，我的好朋友；二十岁以后还害羞是不可原谅的：此外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [nɜːvz] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]

it	is	a	bad	compliment	to	my	nerves	—	a	gentleman	is	prepared	for	every
它	是	一个	坏的	赞扬	到	我的	神经	—	一个	绅士	是	准备	为了	每一个

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

这简直是在侮辱我的神经——绅士应该为每件事都做好准备。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][rɒ'tjʊərɪeɪ(r)] [huːm] [deθ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] , [teɪks] [baɪ] [sə'praɪz] .

Sir	,	it	is	only	a	roturier	whom	death	,	or	anything	else	,	takes	by	surprise	.
先生	,	它	是	仅有的	一个	烤肉师	谁	死亡	,	或者	任何事物	别的	,	需要	经过	惊喜	.

先生，只有烤肉师才会被死亡或其他任何事情猝不及防地夺去生命。

[haʊ] ['meni] ['aʊəz] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] ? "

How	many	hours	,	then	,	can	I	live	?	"
如何	许多	小时	,	然后	,	能	我	居住	?	"

那么，我还能活多久呢?

" [nɒt] ['meni] , [aɪ][fɪə(r)] , [sɜː(r)] : [pə'hæps] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] . "

"	Not	many	,	I	fear	,	sir	:	perhaps	until	daybreak	.	"
"	不是	许多	,	我	害怕	,	先生	:	也许	直到	拂晓	.	"

“恐怕不多，先生：或许要等到天亮。”

" [maɪ] [deɪ] [breɪks] [əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɑːk] , [piː] . [em] . , " [sed] ['sævɪl] ,

"	My	day	breaks	about	twelve	o'clock	,	p	.	m	. ,	"	said	Saville	,
"	我的	天	休息	关于	十二	点钟	,	p	.	米	. ,	"	说	萨维尔	,

萨维尔说："我一天的工作大约从中午十二点开始。"

[æz; əz] ['draɪli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gɑːsps] [wʊd] [let] [hɪm] .

as	drily	as	his	gasps	would	let	him	.
作为	干巴巴地	作为	他的	喘息	会	让	他	.

他用尽全力，尽可能地喘息着，语气干涩。

" ['veri] [wel] ; — [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] ;

"	Very	well	;	—	give	me	the	cordial	;
"	非常	出色地	;	—	给	我	这	亲切	;

"很好；——给我来点儿热饮；

— [doʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] — [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

—	don't	let	me	go	to	sleep	—	I	don't	want	to	be	cheated	out	of	a	minute	.
—	不	让	我	去	到	睡觉	—	我	不	想	到	是	作弊	出去	的	一个	分钟	.

别让我睡着——我一分钟都不想被剥夺。

[səʊ] , [səʊ] — !

So	,	so	—	!
所以	,	所以	—	!

所以，所以——！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['betə(r)] .

I	am	better	.
我	是	更好的	.

我好多了。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪðˈdrɔː] , ['dɒktə(r)] .

You	may	withdraw	,	doctor	.
你	可能	提取	,	医生	.

医生，您可以退出。

[let] [maɪ] ['spænjəl] [kʌm] [ʌp] .

Let	my	spaniel	come	up	.
让	我的	西班牙猎犬	来	向上	.

让我的西班牙猎犬上来。

['bʌs(ə)l] , ['bʌs(ə)l] ! — [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Bustle	,	Bustle	!	—	poor	fellow	!
忙碌	,	忙碌	!	—	贫穷的	同伴	!

忙碌，忙碌！——可怜的家伙！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[laɪ] [daʊn] , [sɜː(r)] !

Lie	down	,	sir	!
说谎	向下	,	先生	!

先生，请躺下！

[biː; bi] ['kwaɪət] !

be	quiet	!
是	安静的	!

安静！

[ænd; ənd] [naʊ] , [gəˈdɒlfɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [ˌfeəˈwel] .

And	now	,	Godolphin	,	a	few	words	in	farewell	.
和	现在	,	高多芬	,	一个	很少	字	在	告别	.

现在，戈多芬，请您说几句告别的话。

[ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] ['greɪtli] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['prɒtəʒeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

I	always	liked	you	greatly	;	you	know	you	were	my	protege	,	and	you	have
我	总是	喜欢	你	非常	;	你	知道	你	是	我的	门徒	,	和	你	有

[tɜːnd] [aʊt] [wel] .

turned	out	well	.
转向	出去	出色地	.

我一直都很喜欢你；你知道你曾是我的得意门生，而且你现在发展得很好。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [led] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ðiˈvʌlgə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [pleɪs] ,

You	have	not	been	led	away	by	the	vulgar	passions	of	politics	,	and	place	,
你	有	不是	到过	引领	离开	经过	这	庸俗	激情	的	政治	,	和	地方	,

[ænd; ənd]['paʊə(r)] .

and	power	.
和	力量	.

你没有被政治、地位和权力的庸俗激情所迷惑。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['paʊə(r)]['əʊvə(r)]['paʊə(r)][ɪtˈself] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

You	have	had	power	over	power	itself	;	you	have	not	office	,	but	you
你	有	有	力量	超过	力量	本身	;	你	有	不是	办公室	,	但	你

[hæv; həv] ['fæʃ(ə)n] .

have	fashion	.
有	时尚	.

你曾拥有凌驾于权力之上的力量；你没有官职，但你拥有时尚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mætʃ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ; ['veri] ['pruːdntli] [nɒt] ['mæriɪŋ] ['kɒnstəns]

You	have	made	the	greatest	match	in	England	;	very	prudently	not	marrying	Constance
你	有	制成	这	最	匹配	在	英格兰	;	非常	谨慎地	不是	结婚	康斯坦斯

['vɜːrnən] ,

Vernon	,
弗农	,

你做出了英格兰最明智的决定：没有娶康斯坦斯·弗农。

['veri] ['pruːdntli] ['mæriɪŋ] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

very	prudently	marrying	Lady	Erpingham	.
非常	谨慎地	结婚	女士	厄平汉姆	.

非常谨慎地迎娶了厄平汉姆夫人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksələnt] [teɪst] ,

You	are	at	the	head	and	front	of	society	;	you	have	excellent	taste	,
你	是	在	这	头	和	正面	的	社会	;	你	有	出色的	品尝	,

你身居社会要职，品味卓越。

[ænd; ənd] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] ['prɒpəli] .

and	spend	your	wealth	properly	.
和	花费	你的	财富	适当地	.

合理运用你的财富。

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [klɪə(r)] — [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] !

All	this	must	make	your	conscience	clear	—	a	wonderful	consolation	!
全部	这	必须	制作	你的	良心	清除	—	一个	精彩的	安慰	!

这一切一定能让你问心无愧——真是莫大的安慰！

['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] [saʊnd] ['kɒnʃəns] ;

Always	keep	a	sound	conscience	;
总是	保持	一个	声音	良心	;

始终保持问心无愧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɒn] [wʌnz] [deθ] - [bed] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [təʊm] [ɪn] [ðɪs]

it	is	a	great	blessing	on	one's	death	-	bed	—	it	is	a	great	blessing	tome	in	this
它	是	一个	伟大的	祝福	在	一个人的	死亡	-	床	—	它	是	一个	伟大的	祝福	大部头书	在	这

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

在临终之际，这是一份莫大的恩赐——在此时此刻，这是一本莫大的恩赐之书。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [maɪ] [pɑːt] ['diːsntli] — [eɪ] ? — [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] ,

for	I	have	played	my	part	decently	—	eh	?	—	I	have	enjoyed	life	,
为了	我	有	玩	我的	部分	体面地	—	嗯	?	—	我	有	享受	生活	,

因为我已经尽到了自己的责任——是吧？——我享受了生活，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][səʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ; [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [g'eɪmd] ,

as	much	as	so	dull	a	possession	can	be	enjoyed	;	I	have	loved	,	gamed	,
作为	很多	作为	所以	乏味的	一个	拥有	能	是	享受	;	我	有	喜爱	,	游戏	,

[drʌŋk] ,

drunk	,
醉	,

尽管拥有这样一件乏味的物品也能带来不少乐趣；我曾恋爱、玩游戏、喝酒，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [lɒst] [maɪ] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] : [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

but	I	have	never	lost	my	character	as	a	gentleman	:	thank	Heaven	,
但	我	有	绝不	丢失的	我的	特点	作为	一个	绅士	:	感谢	天堂	,

但我从未丧失绅士风度：感谢老天！

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] !

I	have	no	remorse	of	that	sort	!
我	有	不	悔恨	的	那	种类	!

我对此毫无悔意！

['fɒləʊ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][æz; əz] ['iːzəli] .

Follow	my	example	to	the	last	and	you	will	die	as	easily	.
跟随	我的	例子	到	这	最后的	和	你	将要	死	作为	容易地	.

照我的做法走到最后，你也会轻易死去。

[aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd][maɪ]['dʒɜːn(ə)l] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

I	have	left	you	my	correspondence	and	my	journal	;	you	may	publish	them	if	you	like	;
我	有	左边	你	我的	一致	和	我的	杂志	;	你	可能	发布	他们	如果	你	喜欢	;

我已将我的信件和日记留给您；如果您愿意，可以发表它们；

[ɪf] [nɒt] , [bɜːn] [ðem; ðəm] .

if	not	,	burn	them	.
如果	不是	,	烧伤	他们	.

否则，就烧掉它们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkdoʊts] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ,

They	are	full	of	amusing	anecdotes	;	but	I	don't	care	for	fame	,
他们	是	满的	的	有趣	轶事	;	但	我	不	关心	为了	名声	,

他们有很多有趣的轶事；但我并不在意名声。

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [nəʊ] — [ɪ'speʃəli] ['pɒstjʊməs] [feɪm] .

as	you	well	know	—	especially	posthumous	fame	.
作为	你	出色地	知道	—	尤其	死后	名声	.

正如你所知——尤其是死后的名声。

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ðen] , [wɪð] [maɪ] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] .

Do	as	you	please	then	,	with	my	literary	remains	.
做	作为	你	请	然后	,	和	我的	文学	遗迹	.

那么，请随意处置我的文学遗迹吧。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][dɒg] — - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi]['kwaɪətli] ['berid] .

Take	care	of	my	dog	—	-	tis	a	good	creature	;	and	let	me	be	quietly	buried	.
拿	关心	的	我的	狗	—	-	的	一个	好的	生物	;	和	让	我	是	悄悄	埋葬	.

请照顾好我的狗——它是一条好狗；也请让我安息。

[nəʊ][bæd] [teɪst] — [nəʊ] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] — [nəʊ] ['epɪtɑːf] .

No	bad	taste	—	no	ostentation	—	no	epitaph	.
不	坏的	品尝	—	不	炫耀	—	不	墓志铭	.

没有低俗趣味，没有炫耀，没有墓志铭。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ai][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][diː] — [diː] [ˌrevə'luːʃn] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ;

I	am	very	glad	I	die	before	the	d	—	d	Revolution	that	must	come	;
我	是	非常	高兴的	我	死	前	这	d	—	d	革命	那	必须	来	;

我很庆幸自己在即将到来的该死的革命之前死去；

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [waɪn] [wɪð] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['həʊbən] [bɑːrz] .

I	don't	want	to	take	wine	with	the	Member	for	Holborn	Bars	.
我	不	想	到	拿	葡萄酒	和	这	成员	为了	霍尔本	酒吧	.

我不想和霍尔本酒吧区的议员一起喝酒。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] ; [ai][ɪk'spaɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪstəm] ;

I	am	a	type	of	a	system	;	I	expire	before	the	system	;
我	是	一个	类型	的	一个	系统	;	我	到期	前	这	系统	;

我是一种系统；我会在系统之前消亡；

[maɪ] [deθ] [ɪz][ðə; ði] ['herəld] [ɒv; əv][ɪts] [fɔːl] .

my	death	is	the	herald	of	its	fall	.
我的	死亡	是	这	先驱	的	它是	落下	.

我的死预示着它的覆灭。

" [wɪð] [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] — [nɒt] [kən'tɪnjuəsli] [ˈʌtə] , [bʌt; bət][æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] — ['sævɪl]

"	With	these	expressions	—	not	continuously	uttered	,	but	at	short	intervals	—	Saville
"	和	这些	表达式	—	不是	持续	说出	,	但	在	短的	间隔	—	萨维尔

[tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [θɪk] :

turned	away	his	face	:	his	breathing	became	thick	:
转向	离开	他的	脸	:	他的	呼吸	成为	厚的	:

“伴随着这些表情——不是连续不断的，而是断断续续的——萨维尔转过脸去：他的呼吸变得急促起来：

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['slʌmbə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['deprəkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊərz]

he	fell	into	the	slumber	he	had	deprecated	;	and	,	after	about	an	hour's
他	跌倒	进入	这	睡眠	他	有	已弃用	;	和	,	后	关于	一个	小时

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他陷入了自己一直鄙视的睡眠；大约一个小时的沉默之后，

[daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪn'sensəbli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

died	away	as	insensibly	as	an	infant	.
死亡	离开	作为	无意识地	作为	一个	婴儿	.

像婴儿一样毫无知觉地死去。

[sɪk] ['trænzɪt] ['glɔːriz] ['mʌndi] !

Sic	transit	glories	mundi	!
原文如此	交通	荣耀	蒙迪	!

Sic transit glories mundi!

[ðə; ði] [fɜːst] ['lɪvɪŋ] ['kaʊntənəns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [gə'dɑːlfɪnz] [aɪ] [fel] [wɒz; wəz]

The	first	living	countenance	beside	the	death	-	bed	on	which	Godolphin's	eye	fell	was
这	第一的	活的	面容	旁	这	死亡	-	床	在	哪个	高多芬的	眼睛	跌倒	曾是

[ðæt] [ɒv; əv] ['fæni] [mɪlɪŋɚ] ;

that	of	Fanny	Millinger	;
那	的	舢	米林格	;

戈多尔芬的目光首先落在临终床边的活人脸上，那就是范妮·米林格的脸。

[ʃiː; ʃi] ([huː] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [wɪð] ['sævɪl] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['lætə(r)] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk]

she	(	who	had	been	much	with	Saville	during	his	latter	days	,	for	her	talk
她	(	WHO	有	到过	很多	和	萨维尔	期间	他的	后者	天	,	为了	她	讲话

[ə'mjuːzd] [hɪm] ,

amused	him	,
觉得好笑	他	,

她（在萨维尔晚年经常陪伴在他身边，因为她的谈话逗他开心）

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['eni] [wʌn]) [hæd; həd] [biːn]

and	her	good	-	nature	made	her	willing	to	amuse	any	one	)	had	been
和	她	好的	-	自然	制成	她	愿意的	到	娱乐	任何	一	)	有	到过

, [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

,	at	his	request	,
,	在	他的	要求	,

她天性善良，乐于逗乐任何人，应他的要求，

['sʌmənd] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [gə'dɒlfɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

summoned	also	with	Godolphin	at	the	sudden	turn	of	his	disease	.
被召唤	还	和	高多芬	在	这	突然	转动	的	他的	疾病	.

戈多芬病情突然恶化时，他也被召集过来与他一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

She	was	at	the	theatre	at	the	time	,
她	曾是	在	这	剧院	在	这	时间	,

她当时正在剧院。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɑːst] [sliːp]

and	had	only	just	arrived	when	the	deceased	had	fallen	into	his	last	sleep
和	有	仅有的	只是	到达的	什么时候	这	死者	有	倒下	进入	他的	最后的	睡觉

.

:
.

刚到不久，死者就安然长眠。

[ðeə(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʃɒkt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['ɒpəzɪt] [gə'dɒlfɪn] .

There	,	silent	and	shocked	,	she	stood	by	the	bed	,	opposite	Godolphin	.
那里	,	沉默的	和	震惊	,	她	站立	经过	这	床	,	对面的	高多芬	.

她沉默而震惊地站在床边，与戈多尔芬隔床相望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [steɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][steɪdʒ] - [dres] ;

She	had	not	stayed	to	change	her	stage	-	dress	;
她	有	不是	入住	到	改变	她	阶段	-	裙子	;

她没有留下来更换演出服；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [mɒk] ['dʒuːəlz] ['glitə] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪd] [aɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	the	tinsel	and	mock	jewels	glittered	on	the	revolted	eye	of	her
和	这	箔	和	嘲笑	珠宝	闪闪发光	在	这	反抗	眼睛	的	她

['kwɒndæm]['lʌvə(r)] .

quondam	lover	.
quondam	情人	.

而那些闪亮的装饰和仿制的珠宝在她昔日情人的厌恶目光中熠熠生辉。

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf][dʒʌst][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] !

What	a	type	of	the	life	just	extinguished	!
什么	一个	类型	的	这	生活	只是	熄灭	!

多么美好的生命就这样消逝了！

[wɒt] [ə; eɪ]['sætaɪə(r)][ɒn][ɪts] ['maʊntɪbæŋk] [ˌɑːtɪfɪʃi'ælətɪ] !

What	a	satire	on	its	mountebank	artificialities	!
什么	一个	讽刺	在	它是	骗子	人造物	!

真是对江湖骗子虚伪做作的绝妙讽刺！

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [gə'dɒlfɪn] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] [ə'pɑːtmənt] [bɪ'ləʊ] .

Some	little	time	after	,	she	joined	Godolphin	in	the	desolate	apartment	below	.
一些	小的	时间	后	,	她	加入	高多芬	在	这	荒凉	公寓	以下	.

不久之后，她来到了楼下那间荒凉的公寓，与戈多芬会合。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wept] ['iːzəli] —

She	put	her	hand	in	his	,	and	her	tears	—	for	she	wept	easily	—
她	放	她	手	在	他的	,	和	她	眼泪	—	为了	她	哭泣	容易地	—

[fləʊd] [fɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

flowed	fast	down	her	cheeks	,
流动	快速地	向下	她	脸颊	,

她把手放在他的手中，泪水——因为她很容易哭——顺着脸颊流了下来。

['wɒʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lævɪʃ] [ruːʒ] [wɪtʃ] [ɪm'pɜːfɪktli] [mɑːskt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd]

washing	away	the	lavish	rouge	which	imperfectly	masked	the	wrinkles	that	Time	had
洗涤	离开	这	奢华的	胭脂	哪个	不完美地	戴面具	这	皱纹	那	时间	有

['leɪtli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [səʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd]

lately	begun	to	sow	on	a	surface	Godolphin	had	remembered	so	fair	and
最近	开始	到	母猪	在	一个	表面	高多芬	有	记得	所以	公平的	和

[smuːð] .

smooth	.
光滑的	.

洗去浓重的胭脂，那胭脂勉强掩盖了岁月最近开始在戈多尔芬记忆中如此白皙光滑的表面上留下的皱纹。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['sævɪl] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɔːltərɪŋli] ; " [hiː; hi] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

"	Poor	Saville	!	"	said	she	,	falteringly	;	"	he	died	without	a	pang	.
"	贫穷的	萨维尔	!	"	说	她	,	犹豫不决地	;	"	他	死亡	没有	一个	疼痛	.

“可怜的萨维尔！”她颤抖着说，“他死得没有一丝痛苦。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best]['tempə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

he	had	the	best	temper	possible	.
他	有	这	最好的	脾气	可能的	.

他的脾气非常好。

" [gə'dɒlfɪn] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

"	Godolphin	sat	by	the	writing	-	table	of	the	deceased	,
"	高多芬	卫星	经过	这	写作	-	桌子	的	这	死者	,

戈多尔芬坐在死者的书桌旁，

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktrəs] [left] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

shading	his	brow	with	the	hand	which	the	actress	left	disengaged	.
阴影	他的	眉头	和	这	手	哪个	这	演员	左边	脱离	.

他用女演员刚才没碰的那只手遮住额头。

" ['fæni] , " [sed] [hiː; hi] , ['bɪtəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][steɪdʒ] .

"	Fanny	,	"	said	he	,	bitterly	,	after	a	pause	,	"	the	world	is	indeed	a	stage	.
"	舢	,	"	说	他	,	苦涩地	,	后	一个	暂停	,	"	这	世界	是	的确	一个	阶段	.

“范妮，”他停顿了一下，苦涩地说，“世界的确是一个舞台。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['æktə(r)] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] .

It	has	lost	a	consummate	actor	,	though	in	a	small	part	.
它	有	丢失的	一个	完善	演员	,	尽管	在	一个	小的	部分	.

虽然角色不大，但这部电影失去了一位演技精湛的演员。

" [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [gə'dɒlfɪn] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [sed] [ˌʌn'kaɪndli] ,

"	The	saying	was	wrung	from	Godolphin	—	and	was	not	said	unkindly	,
"	这	说	曾是	拧干	从	高多芬	—	和	曾是	不是	说	不友善的	,

“这句话是从戈多芬那里听来的——而且并非恶意之言。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

though	it	seemed	so	—	for	he	too	had	tears	in	his	eyes	.
尽管	它	似乎	所以	—	为了	他	也	有	眼泪	在	他的	眼睛	.

虽然看起来确实如此——因为他的眼中也噙满了泪水。

" [ɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , [ɪn]['aʊə(r)] [juːθ] ,

"	Ah	,	"	said	she	,	the	play	-	house	has	indeed	taught	us	,	in	our	youth	,
"	啊	,	"	说	她	,	这	玩	-	房子	有	的确	教授	我们	,	在	我们的	青年	,

“啊，”她说，“剧院确实在我们年轻的时候教会了我们……”

['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] [kʊd; kəd][nɒt] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]['betə(r)] . "

many	things	which	the	real	world	could	not	teach	us	better	.	"
许多	事物	哪个	这	真实的	世界	可以	不是	教	我们	更好的	.	"

许多现实世界无法更好地教会我们的东西。

" [laɪf] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] ['əʊnli][ɪn] [ðɪs] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] ;

"	Life	differs	from	the	play	only	in	this	,	"	said	Godolphin	,	some	time	afterwards	;
"	生活	不同	从	这	玩	仅有的	在	这	,	"	说	高多芬	,	一些	时间	然后	;

“生活与戏剧的区别仅在于这一点，”戈多尔芬后来说道；

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][plɒt] — [ɔːl][ɪz] [veɪg] , ['desəlt(ə)ri] , [ˌʌnkə'nektɪd] — [tɪl] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [drɒps]

"	it	has	no	plot	—	all	is	vague	,	desultory	,	unconnected	—	till	the	curtain	drops
"	它	有	不	阴谋	—	全部	是	模糊的	,	漫无目的的	,	未连接	—	直到	这	窗帘	滴

[wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ˌʌn'sɒlvd] .

with	the	mystery	unsolved	.
和	这	神秘	未解之谜	.

“它没有情节——一切都模糊不清、漫无目的、毫无关联——直到帷幕落下，谜团仍未解开。”

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ðæt] [gə'dɒlfɪn] ['evə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktrəs] .

"	Those	were	the	last	words	that	Godolphin	ever	addressed	to	the	actress	.
"	那些	是	这	最后的	字	那	高多芬	曾经	已解决	到	这	演员	.

“那是戈多芬对这位女演员说的最后一句话。”

['tʃæptə(r)] [lks'vaɪ] .

CHAPTER	LXVI	.
章	六十六	.

第六十六章

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪz] . — [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] . — [ðə; ði]

THE	JOURNEY	AND	THE	SURPRISE	.	—	A	WALK	IN	THE	SUMMER	NIGHT	.	—	THE
这	旅行	和	这	惊喜	.	—	一个	走	在	这	夏天	夜晚	.	—	这

[stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] ['meməri] [meɪks] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] .

STARS	AND	THE	ASSOCIATION	THAT	MEMORY	MAKES	WITH	NATURE	.
明星	和	这	协会	那	记忆	制作	和	自然	.

旅程与惊喜——夏夜漫步——星辰与记忆中自然的联系。

[ðɪs] [ɪ'vent] [dɪ'teɪnd] [gə'dɒlfɪn] [sʌm; səm] [deɪz] [lɒŋgə(r)][ɪn] [taʊn] .

This	event	detained	Godolphin	some	days	longer	in	town	.
这	事件	被拘留	高多芬	一些	天	更长	在	镇	.

这件事让戈多芬在城里多待了几天。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst] [raɪts] [pə'fɔːmd] [tuː; tə] ['sævɪl] ,

He	saw	the	last	rites	performed	to	Saville	,
他	锯	这	最后的	仪式	执行	到	萨维尔	,

他亲眼目睹了萨维尔的临终仪式。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

and	he	was	present	at	the	opening	of	the	will	.
和	他	曾是	展示	在	这	开幕	的	这	将要	.

他出席了遗嘱的开启仪式。

[æz; əz][ɪn][laɪf] ['sævɪl] [hæd; həd]['nevə(r)] [lent] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] ,

As	in	life	Saville	had	never	lent	a	helping	hand	to	the	distressed	,
作为	在	生活	萨维尔	有	绝不	借出的	一个	帮助	手	到	这	苦恼	,

就像萨维尔生前一样，他从未向受苦之人伸出过援手。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['welθi] ['əʊnli] ,

as	he	had	mixed	with	the	wealthy	only	,
作为	他	有	混合	和	这	富裕	仅有的	,

因为他只和富人交往。

[səʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['welθi] ['əʊnli][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [welθ] [dɪ'vəʊtɪd] .

so	now	to	the	wealthy	only	was	his	wealth	devoted	.
所以	现在	到	这	富裕	仅有的	曾是	他的	财富	奉献	.

所以现在他的财富只分配给了富人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][eə(r)] ; [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [sed] [ə'baʊt]

The	rich	Godolphin	was	his	principal	heir	;	not	a	word	was	even	said	about
这	富有的	高多芬	曾是	他的	主要的	继承人	;	不是	一个	单词	曾是	甚至	说	关于

[hɪz; ɪz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['tʃɪldrən] ,

his	illegitimate	children	,
他的	私生子	孩子们	,

富有的戈多芬是他的主要继承人；对于他的私生子，人们只字未提。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 6 卷。(Godolphin, Volume 6.)
第3/4页

[nɒt] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] [ɔ:'deɪnd] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

not	an	inquiry	ordained	towards	his	poor	relations	.
不是	一个	询问	受戒	向	他的	贫穷的	关系	.

这不是针对他贫困亲属的调查。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɔ:mjələ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

In	this	,	as	in	all	the	formula	of	his	will	,
在	这	,	作为	在	全部	这	公式	的	他的	将要	,

这一点，正如他所有意志的公式一样，

['sævɪl] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

Saville	followed	the	prescribed	customs	of	the	world	.
萨维尔	随后	这	规定	海关	的	这	世界	.

萨维尔遵循了世界既定的习俗。

[fɑ:st] [went] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [sti:d] [ðæt] [bɔ:(r)] ['kɒnstəns] [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Fast	went	the	panting	steeds	that	bore	Constance	and	Godolphin	from	the
快速地	去	这	喘息	马匹	那	钻孔	康斯坦斯	和	高多芬	从	这

['desələt] ['sɪti] .

desolate	city	.
荒凉	城市	.

载着康斯坦丝和戈多芬离开荒凉城市的，气喘吁吁的骏马飞驰而去。

[braɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ,

Bright	was	the	summer	sky	,
明亮的	曾是	这	夏天	天空	,

夏日的天空一片晴朗。

[ænd; ənd] [gri:n] [lʊkt] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['fi:ldz] [ðæt] [leɪ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðeə(r)] [rəʊd] .

and	green	looked	the	smiling	fields	that	lay	on	either	side	their	road	.
和	绿色的	看起来	这	微笑	字段	那	躺	在	任何一个	边	他们的	路	.

道路两旁绿油油的田野宛如微笑般灿烂。

['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

Nature	was	awake	and	active	.
自然	曾是	醒	和	积极的	.

大自然苏醒而活跃。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv] [ɑ:t] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] !

What	a	delicious	contrast	to	the	scenes	of	Art	which	they	left	behind	!
什么	一个	可口的	对比	到	这	场景	的	艺术	哪个	他们	左边	在后面	!

与他们留下的艺术景象形成了多么美妙的对比啊！

['kɒnstəns] [ig'zə:tid] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

Constance	exerted	herself	to	the	utmost	to	cheer	the	spirits	of	her
康斯坦斯	施加	她自己	到	这	极致	到	欢呼	这	烈酒	的	她

[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [sək'si:dɪd] .

companion	,	and	succeeded	.
伴侣	,	和	成功了	.

康斯坦丝竭尽全力去鼓舞同伴的士气，并且成功了。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['kʌmpəs] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fləʊd] [ɪn]

In	the	small	compass	which	confined	them	together	,	their	conversation	flowed	in
在	这	小的	罗盘	哪个	受限	他们	一起	,	他们的	对话	流动	在

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'fekʃn] .

confidence	and	intimate	affection	.
信心	和	亲密的	感情	.

在将他们限制在一起的狭小空间里，他们的谈话充满了信任和亲密的爱意。

[nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:st] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ju:niən] [hæd; həd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [wɪð] [les] [rɪ'zɜ:v] [ænd; ənd]

Not	since	the	first	month	of	their	union	had	they	talked	with	less	reserve	and
不是	自从	这	第一的	月	的	他们的	联盟	有	他们	谈话	和	较少的	预订	和

[mɔ:(r)] [ɪn'taɪə(r)] [lʌv] — ['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðeə(r)] ['tɑ:pɪks] [ðeɪ] [ðen] [tɔ:kt] [ɒv; əv]

more	entire	love	—	only	there	was	this	difference	in	their	topics	they	then	talked	of
更多的	全部的	爱	—	仅有的	那里	曾是	这	不同之处	在	他们的	主题	他们	然后	谈话	的

[ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] ['əʊnli] ,

the	future	only	,
这	未来	仅有的	,

自从他们结婚第一个月以来，他们从未像现在这样毫无保留、充满爱意地交谈过——只是他们的话题有所不同，他们那时只谈论未来。

[ðeɪ] [naʊ] [tɔ:kt] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] .

they	now	talked	more	of	the	past	.
他们	现在	谈话	更多的	的	这	过去的	.

他们现在更多地谈论过去的事情。

[ðeɪ] ['ʌtə] ['meni] [ə; eɪ] [fɒnd] [rɪ'gret] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['sevrəl] [fɔ:lts] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ,

They	uttered	many	a	fond	regret	over	their	several	faults	to	each	other	;	and	,
他们	说出	许多	一个	喜爱	后悔	超过	他们的	一些	故障	到	每个	其他	;	和	,

[wɪð] [klɑ:sp, klæsp][hændz] ,

with	clasped	hands	,
和	紧握	双手	,

他们彼此深情地表达了对各自过错的种种遗憾；然后，他们紧紧地握着彼此的手，

[kən'grætʃu,leit] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)]['prez(ə)nt][ˌri:'ju:niən][ɒv; əv] [hɑ:t] .

congratulated	themselves	on	their	present	reunion	of	heart	.
恭喜	他们自己	在	他们的	展示	团圆	的	心	.

他们为自己如今的心灵重聚而感到欣喜。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [dɪ'si:vd] [ðem; ðəm] ,

They	allowed	how	much	all	things	independent	of	affection	had	deceived	them	,
他们	允许	如何	很多	全部	事物	独立的	的	感情	有	受骗	他们	,

他们意识到，所有与情感无关的事物都欺骗了他们。

[ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [lʌv] , [ðeɪ] [felt] [ɪts] ['ri:əl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

and	no	longer	exacting	so	much	from	love	,	they	felt	its	real	importance	.
和	不	更长	严格	所以	很多	从	爱	,	他们	毛毡	它是真实的		重要性	.

他们不再对爱情索取那么多，而是体会到了爱情的真正意义。

[ɑ:] , [waɪ] [du:; də] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [lu:z] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪn] ['sɜ:tʃɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['hæpinəs] ,

Ah	,	why	do	all	of	us	lose	so	many	years	in	searching	after	happiness	,
啊	,	为什么	做	全部	的	我们	失去	所以	许多	年	在	搜索	后	幸福	,

唉，为什么我们都要浪费那么多年时间去追寻幸福呢?

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntu:][ɪts]['neɪtʃə(r)] !

but	never	inquiring	into	its	nature	!
但	绝不	查询	进入	它是	自然	!

但从未探究过它的本质!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][laɪk][wʌn][huː][kə'lekts][ðə; ði][bʊks][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tʌŋz], [ænd; ənd]

We	are	like	one	who	collects	the	books	of	a	thousand	tongues	,	and
我们	是	喜欢	一	WHO	收集	这	图书	的	一个	千	舌头	,	和

['nəʊɪŋ][nɒt][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ],

knowing	not	their	language	,
会心	不是	他们的	语言	,

我们就像一个收集了上千种语言书籍的人，却不懂它们的语言。

['wʌndər][waɪ][ðeɪ][duː; də][nɒt][dɪ'laɪt][hɪm]?

wonders	why	they	do	not	delight	him	?
奇迹	为什么	他们	做	不是	喜	他	?

他想知道为什么他们不能让他高兴?

[bʌt; bət][stɪl], [ə'θwɔːt][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['kɒnstəns][wʌn][dɑːk]['ɪmɪdʒ][wʊd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn]

But	still	,	athwart	the	mind	of	Constance	one	dark	image	would	ever	and	anon
但	仍然	,	横穿	这	头脑	的	康斯坦斯	一	黑暗的	图像	会	曾经	和	匿名

[əb'truːd][ɪt'self];

obtrude	itself	;
突兀	本身	;

但是，康斯坦丝的脑海中却总会不时浮现出一个黑暗的画面;

[ðə; ði]['sɒlətri][ænd; ənd]['mɪstɪk][luː'sɪlə], [wɪð][hɜː(r); hə(r)]['ɜːrɪŋ][breɪn][ænd; ənd][fə'lɔːn]['fɔːtʃənz],

the	solitary	and	mystic	Lucilla	,	with	her	erring	brain	and	forlorn	fortunes	,
这	孤	和	神秘	卢西拉	,	和	她	犯错	脑	和	绝望	财富	,

孤僻而神秘的露西拉，头脑昏沉，命运凄凉。

[wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ɪn]['hæpinəs][tuː; tə][biː; bi][fə'gɒtn].

was	not	even	in	happiness	to	be	forgotten	.
曾是	不是	甚至	在	幸福	到	是	被遗忘的	.

甚至连被遗忘的幸福都没有。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪmz], [tuː], [ɪn][ðæt][ʃɔːt]['dʒɜːni],

There	were	times	,	too	,	in	that	short	journey	,
那里	是	时代	,	也	,	在	那	短的	旅行	,

在那段短暂的旅程中，也曾有过这样的时刻:

[wen][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɪntəvjuː][wɪð][ðæt][ʌn'hæpi]['biːɪŋ][raɪz][tuː; tə]

when	she	felt	the	tale	of	her	interview	with	that	unhappy	being	rise	to
什么时候	她	毛毡	这	故事	的	她	面试	和	那	不开心	存在	上升	到

[hɜː(r); hə(r)][lɪps]:

her	lips	:
她	嘴唇	:

当她感到自己与那个不幸的人的谈话内容涌上心头时:

[bʌt; bət]['evə(r)][wen][ʃiː; ʃi][lʊkt][ɒn][ðə; ði]['kaʊntənəns][ɒv; əv][gə'dɒlfɪn],

but	ever	when	she	looked	on	the	countenance	of	Godolphin	,
但	曾经	什么时候	她	看起来	在	这	面容	的	高多芬	,

但每当她看向戈多尔芬的脸庞时，

['biːmɪŋ][wɪð][mɔː(r)]['hɑːtfelt][ænd; ənd]['hoʊmˌbɔːrn]['glædnəs][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][siːn][fɔː(r); fə(r)]

beaming	with	more	heartfelt	and	homeborn	gladness	than	she	had	seen	for
光芒四射	和	更多的	衷心	和	本土出生	欢乐	比	她	有	已见	为了

[j'iəz],

years	,
年	,

她脸上洋溢着多年来从未见过的发自内心的喜悦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði][peɪn][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri]

she	could	not	bear	the	thought	of	seeing	it	darkened	by	the	pain	her	story
她	可以	不是	熊	这	想法	的	看到	它	变暗	经过	这	疼痛	她	故事

[wʊd] [ɪn'flɪkt] ;

would	inflict	;
会	造成	;

她无法忍受看到自己的故事给周围人带来的痛苦，使那里变得黯淡无光；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [im'bitə] ['moments] [səʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	she	shrank	from	embittering	moments	so	precious	to	her	heart	.
和	她	缩小	从	苦涩	时刻	所以	宝贵的	到	她	心	.

她害怕那些对她来说无比珍贵的痛苦时刻。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [luːsɪlə] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [veɪn] :

All	her	endeavours	to	discover	Lucilla	had	been	in	vain	:
全部	她	努力	到	发现	卢西拉	有	到过	在	徒劳	:

她寻找卢西拉的所有努力都徒劳无功：

[bʌt; bət][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [mait] [biː; bi] [meɪd] ,

but	an	unquiet	presentiment	that	at	any	moment	that	discovery	might	be	made	,
但	一个	不安	预感	那	在	任何	片刻	那	发现	可能	是	制成	,

但一种不安的预感涌上心头，随时都可能发现这一点。

[pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] , ['kɒnstəntli] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

perhaps	in	the	presence	of	Godolphin	,	constantly	haunted	her	,
也许	在	这	在场	的	高多芬	,	不断地	闹鬼的	她	,

或许在戈多芬的陪伴下，这件事一直萦绕在她心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [naʊ] [lʊkt] ['peɪnfəli] [fɔːθ] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['hɔːsɪz] ,

and	she	even	now	looked	painfully	forth	at	each	inn	where	they	changed	horses	,
和	她	甚至	现在	看起来	痛苦地	前进	在	每个	客栈	在哪里	他们	已更改	马匹	,

[lest] [ðə; ði][sæd] ,

lest	the	sad	,
免得	这	伤心	,

即使现在，她仍然痛苦地望着他们换马的每一家客栈，唯恐悲伤的……

[stɜːn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] ,

stern	features	of	the	soothsayer	should	appear	,
船尾	特征	的	这	预言家	应该	出现	,

预言家的面容应该变得严肃起来。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðæt] [spel] [ɒv; əv] ['hæpi] ['kwaɪət] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn]

and	break	that	spell	of	happy	quiet	which	now	lay	over	the	spirit	of	Godolphin
和	休息	那	拼写	的	快乐的	安静的	哪个	现在	躺	超过	这	精神	的	高多芬

.

:
.

打破笼罩在戈多芬精神之上的那份幸福宁静的魔咒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] ['sləʊli] [wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd]

It	was	towards	the	evening	that	their	carriage	slowly	wound	up	a	steep	and
它	曾是	向	这	晚上	那	他们的	运输	缓慢地	伤口	向上	一个	陡	和

[lɒŋ] [ə'sent] .

long	ascent	.
长的	上升	.

临近傍晚，他们的马车缓缓驶上一段陡峭而漫长的山路。

[ðə; ði] [sʌn] [jet] ['wɒntɪd] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ɪts] ['setɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [raɪt] ,

The	sun	yet	wanted	an	hour	to	its	setting	;	and	at	their	right	,
这	太阳	然而	通缉	一个	小时	到	它是	环境	;	和	在	他们的	正确的	,

太阳离落山还有一个小时；在他们的右边，

[ɪts][slɑːnt][ænd; ənd] ['meləu] [biːmz] [fel] ['əʊvə(r)] [rɪtʃ] ['fiːldz] , [griːn] [wɪð] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l]

its	slant	and	mellowed	beams	fell	over	rich	fields	,	green	with	the	prodigal
它是	倾斜	和	温和的	光束	跌倒	超过	富有的	字段	,	绿色的	和	这	浪子

[lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

luxuriance	of	June	,
奢华	的	六月	,

它的斜阳和柔和的阳光洒落在肥沃的田野上，六月的阳光下，田野一片翠绿，生机勃勃。

[ænd; ənd] [.intə'sektid] [baɪ] ['hedʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [praʊd] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ,

and	intersected	by	hedges	from	which	,	proud	and	frequent	,
和	相交	经过	对冲	从	哪个	,	自豪的	和	频繁	,

并被树篱穿过，从树篱中，骄傲而频繁地，

[ðə; ði] [əʊk] [ænd; ənd] [elm] [θruː] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['leŋθənd] ['ʃædəʊz] .

the	oak	and	elm	threw	forth	their	lengthened	shadows	.
这	橡木	和	榆树	扔	前进	他们的	加长	阴影	.

橡树和榆树投下了长长的影子。

[ɒn] [ðeə(r)] [left] [ðə; ði] [grɑːs] [les] ['fɜːtaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪsɪz] [les] [ɪn'kləʊzd] ,

On	their	left	the	grass	less	fertile	,	and	the	spaces	less	inclosed	,
在	他们的	左边	这	草	较少的	沃	,	和	这	空间	较少的	封闭	,

左侧草地较为贫瘠，空地也较为开阔。

[wɜː(r); wə(r)] ['hwaitən] [wɪð] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [ʃiːp] ;

were	whitened	with	flocks	of	sheep	;
是	漂白	和	羊群	的	羊	;

被羊群漂白；

[ænd; ənd][fɑː(r)][ænd; ənd] [spʃt] [keɪm] [ðə; ði] [bliːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [læmz] [ə'pɒn] [ðeə(r)][ɪə(r)] .

and	far	and	soft	came	the	bleating	of	the	lambs	upon	their	ear	.
和	远的	和	柔软的	来了	这	咩咩叫	的	这	羔羊	之上	他们的	耳朵	.

远处传来柔和的羔羊咩叫声，就在他们耳边。

[ðeɪ] [sɔː] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃepəd] [nɔː(r)] ['eni] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] ;

They	saw	not	the	shepherd	nor	any	living	form	;
他们	锯	不是	这	牧羊人	也不	任何	活的	形式	;

他们既没看见牧羊人，也没看见任何活物；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪkə] [gruːps] [ɒv; əv] [triːz] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l]

but	from	between	the	thicker	groups	of	trees	the	chimneys	of	peaceful
但	从	之间	这	较厚	团体	的	树木	这	烟囱	的	和平

['kɔtidʒz] [piə] [fɔːθ] ,

cottages	peered	forth	,
小屋	窥视	前进	,

但是，在茂密的树丛间，隐约可见宁静小屋的烟囱。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstərəl] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd]['trænkwɪl]['æspekt]

and	gave	to	the	pastoral	serenity	of	the	scene	that	still	and	tranquil	aspect
和	给予	到	这	牧灵	宁静	的	这	场景	那	仍然	和	宁静	方面

[ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

of	life	which	alone	suited	it	.
的	生活	哪个	独自的	适合	它	.

并为这片田园风光增添了宁静祥和的气息，唯有这种气息才与之相配。

[ðə; ði] ['bɪzi] [wiːl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] [wɒz; wəz][æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] [gə'dɑːlfɪnz] [səʊl]

The	busy	wheel	in	the	heart	of	Constance	was	at	rest	,	and	Godolphin's	soul
这	忙碌的	车轮	在	这	心	的	康斯坦斯	曾是	在	休息	,	和	高多芬的	灵魂

,

,

,

康斯坦茨中心那繁忙的车轮停了下来，戈多芬的灵魂也随之平静下来。

[stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ,

steeped	in	the	luxury	of	the	present	hour	,
浸泡	在	这	奢华	的	这	展示	小时	,

沉浸在当下奢华的生活中，

[felt] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

felt	that	delicious	happiness	which	would	be	heaven	could	it	outlive	the	hour	.
毛毡	那	可口的	幸福	哪个	会	是	天堂	可以	它	活得更久	这	小时	.

感受到了那种美妙的幸福，如果这种幸福能持续超过一个小时，那简直就是天堂。

" [maɪ] ['kɒnstəns] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] , " [waɪ] , [sɪns] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [ðiːz] [siːnz]

"	My	Constance	,	"	whispered	he	,	"	why	,	since	we	return	at	last	to	these	scenes
"	我的	康斯坦斯	,	"	低声说道	他	,	"	为什么	,	自从	我们	返回	在	最后的	到	这些	场景

,

,

,

“我的康斯坦丝，”他低声说，“既然我们最终还是回到了这些场景，为什么呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['evə(r)] [liːv] [ðem; ðəm] ?

why	should	we	ever	leave	them	?
为什么	应该	我们	曾经	离开	他们	?

我们为什么要离开他们?

[ə'mɪdst] [ðem; ðəm][let][ˌjuː 'es] [rɪ'kɔːl] ['aʊə(r)] [juːθ] !

Amidst	them	let	us	recall	our	youth	!
在……之中	他们	让	我们	记起	我们的	青年	!

让我们在其中回忆起我们的青春!

" ['kɒnstəns] [saɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [prest] [gə'dɑːlfɪnz] [hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Constance	sighed	,	but	with	pleasure	,	and	pressed	Godolphin's	hand	to	her
"	康斯坦斯	叹了口气	,	但	和	乐趣	,	和	按下	高多芬的	手	到	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

康斯坦丝叹了口气，但语气中带着喜悦，她将戈多芬的手按在自己的嘴唇上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʌlə(r)] [flʌʃt] ['əʊvə(r)] [gə'dɑːlfɪnz]

And	now	they	had	gained	the	hill	,	a	sudden	colour	flushed	over	Godolphin's
和	现在	他们	有	获得	这	爬坡道	,	一个	突然	颜色	酡	超过	高多芬的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

现在他们已经占领了山头，戈多尔芬的脸颊突然泛起了一抹红晕。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [vjuː] .

"	Surely	,	"	said	he	,	"	I	remember	this	view	.
"	一定	,	"	说	他	,	"	我	记住	这	看法	.

“当然，”他说，“我记得这个景色。”

['jɒndə(r)] ['væli] !

Yonder	valley	!
远处	谷	!

远处的山谷!

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['wendˌoʊvər]['kɑːs(ə)l] ; [ðɪs] — [maɪ] ['fɑː.ðərz] [həʊm] ! — [ðə; ði] [seɪm] ,

This	is	not	the	road	to	Wendover	Castle	;	this	—	my	father's	home	!	—	the	same	,
这	是	不是	这	路	到	温多弗	城堡	;	这	—	我的	父亲的	家	!	—	这	相同的	,

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [seɪm] !

and	not	the	same	!
和	不是	这	相同的	!

这不是通往温多弗城堡的路；这里——我父亲的家！——既一样，又不一样！

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[bɪ'ləʊ] , ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [lait] , [leɪ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [gə'dɑːlfɪnz] ['tʃaɪldhʊd]
Below , basking in the western light , lay the cottage in which Godolphin's childhood
以下 , 晒太阳 在 这 西 光 , 躺 这 小屋 在 哪个 高多芬的 童年
[hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .
had been passed .
有 到过 通过了 .

在下方，沐浴在西边阳光下的，是戈多尔芬度过童年的小屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [striːm] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['merəli] ; [ðeə(r)][ðə; ði]['brəʊkən][ænd; ənd] [fɜːn] - [klæd] [tɜːf] ,
There was the stream rippling merrily ; there the broken and fern - clad turf ,
那里 曾是 这 溪流 涟漪 兴高采烈地 ; 那里 这 破碎的 和 蕨类 - 覆膜 草皮 ,
[wɪð] " [ɪts][əʊld] [hə'redɪt(ə)ri] [triːz] ;
with " its old hereditary trees ;
和 " 它是 老的 遗传 树木 ;

溪水欢快地潺潺流淌；破败的草地上长满了蕨类植物，还有“古老的世代相传的树木”。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ruːɪnz] ! — [ðə; ði] ['ʃætəd] [ɑːtʃ] , [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['taʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn'diːd]
" but the ruins ! — the shattered arch , the mouldering tower , were left indeed
" 但 这 废墟 ! — 这 破碎 拱 , 这 模压 塔 , 是 左边 的确
— [bʌt; bət] [njuː] ['ɑːtʃɪz] ,
— but new arches ,
— 但 新的 拱门 ,

“但是废墟！——破碎的拱门，腐朽的塔楼，确实都留下来了——但是新的拱门，

[njuː] ['tɜːrɪts] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ,
new turrets had arisen ,
新的 炮塔 有 出现 ,

新的炮塔拔地而起，

[ænd; ənd][səʊ] ['dekstrəsli] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ðæt] [gə'dɒlfɪn] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] [ðə; ði]
and so dexterously blended with the whole that Godolphin might have fancied the
和 所以 灵巧地 混合 和 这 所有的 那 高多芬 可能 有 幻想 这
[hɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [rɪ'stɔːd] — [nɒt] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɑːst] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
hall of his forefathers restored — not indeed in the same vast proportions and
大厅 的 他的 祖先 恢复 — 不是 的确 在 这 相同的 广阔的 比例 和
['kʌmbrəs] ['grændʒə(r)][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
cumbrous grandeur as of old ,
笨重的 宏伟 作为 的 老的 ,

它与整体建筑巧妙地融合在一起，以至于戈多尔芬可能会觉得他祖先的大厅已经重建——当然，它并不像以前那样规模宏大、气势恢宏。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'laɪk] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] ,
but still alike in shape and outline ,
但 仍然 同样 在 形状 和 大纲 ,

但形状和轮廓仍然相似，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][saɪz][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːt] [ɒv; əv][ɪts][lɑːst]
and such even in size as would have contented the proud heart of its last
和 这样的 甚至 在 尺寸 作为 会 有 满足 这 自豪的 心 的 它是最后的
['əʊnə(r)] .
owner .
所有者 .

甚至连它的尺寸都足以让其最后一位主人骄傲的心感到满足。

[gə'dɑːlfɪnz] [aɪz] [tɜːnd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][tuː; tə] ['kɒnstəns] .

Godolphin's	eyes	turned	inquiringly	to	Constance	.
高多芬的	眼睛	转向	询问地	到	康斯坦斯	.

戈多芬的目光疑惑地转向康斯坦丝。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ɪts] ['eɪnʃənt] [daɪ'menʃ(ə)nz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	It	should	have	been	more	consistent	with	its	ancient	dimensions	,	"	said	she	;
"	它	应该	有	到过	更多的	持续的	和	它是	古老的	方面	,	"	说	她	;

“它本应更符合其古老的尺寸，”她说；

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɑːf]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	then	it	would	have	taken	half	our	lives	to	have	built	it	.	"
"	但	然后	它	会	有	已采取	一半	我们的	生活	到	有	建造	它	.	"

“但那样的话，我们得花半辈子才能建成它。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [j'iəz] . "

"	But	this	must	have	been	the	work	of	years	.	"
"	但	这	必须	有	到过	这	工作	的	年	.	"

但这一定是多年努力的成果。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

"	It	was	.	"
"	它	曾是	.	"

“确实如此。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , ['kɒnstəns] ? "

"	And	your	work	,	Constance	?	"
"	和	你的	工作	,	康斯坦斯	?	"

“康斯坦斯，你的工作呢？”

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	For	you	.	"
"	为了	你	.	"

“为你。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['hezɪteɪtɪd] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sent]

"	And	it	was	for	this	that	you	hesitated	when	I	asked	you	to	consent
"	和	它	曾是	为了	这	那	你	犹豫了一下	什么时候	我	问	你	到	同意

[tuː; tə] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [lɔːd] — — - [es] [kə'lekʃ(ə)n] ? "

to	raising	the	money	for	the	purchase	of	Lord	—	—	'	s	collection	?	"
到	提高	这	钱	为了	这	购买	的	主	—	—	-	s	收藏	?	"

“正因如此，当我请你同意筹款购买——勋爵的藏品时，你才犹豫不决吗？”

" [jes] ; — [ˌeɪ 'em][aɪ] [fə'gɪvn] ? "

"	Yes	;	—	am	I	forgiven	?	"
"	是的	;	—	是	我	已原谅	?	"

“是的；——我被原谅了吗？”

" ['dɪərɪst] ['kɒnstəns] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , " [haʊ]

"	Dearest	Constance	,	"	said	Godolphin	,	flinging	his	arms	around	her	,	"	how
"	亲爱的	康斯坦斯	,	"	说	高多芬	,	投掷	他的	武器	大约	她	,	"	如何

[hæv; həv][aɪ] [rɒŋd] [juː; jʊ] !

have	I	wronged	you	!
有	我	冤枉	你	!

“亲爱的康斯坦丝，”戈多芬说着，一把抱住了她，“我究竟做错了什么！”

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['veri] [j'iəz] , [ðen] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'streɪndʒmənt] — ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['veri] [j'iəz] [ɪn]

During	those	very	years	,	then	,	of	our	estrangement	—	during	those	very	years	in
期间	那些	非常	年	,	然后	,	的	我们的	隔阂	—	期间	那些	非常	年	在

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,

which	I	thought	you	indifferent	,
哪个	我	想法	你	冷漠	,

那么，就在我们疏远的那些年里——就在我以为你对我漠不关心的那些年里，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['saɪləntlɪ] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ɪndʒəri][aɪ][dɪd][juː; jʊ] .

you	were	silently	preparing	this	noble	revenge	on	the	injury	I	did	you	.
你	是	默默	准备	这	高贵	复仇	在	这	受伤	我	做过	你	.

你一直在默默地筹划着这场针对我所伤害你的高尚复仇。

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	,	why	did	I	not	know	this	before	?
为什么	,	为什么	做过	我	不是	知道	这	前	?

为什么，为什么我之前不知道这件事?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][frɒm; frəm][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

Why	did	you	not	save	us	both	from	so	long	a	misunderstanding	of	each	other
为什么	做过	你	不是	节省	我们	两个都	从	所以	长的	一个	误解	的	每个	其他

? "

?	"
?	"

你为什么不解开我们之间这么久的误会呢?

" ['dɪərɪst] ['pɜːrsi] , [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ;

"	Dearest	Percy	,	I	was	to	blame	;
"	亲爱的	珀西	,	我	曾是	到	责备	;

“亲爱的珀西，都是我的错;

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

but	I	always	looked	to	this	hour	as	to	a	pleasure	of	which	I	could	not
但	我	总是	看起来	到	这	小时	作为	到	一个	乐趣	的	哪个	我	可以	不是

[beə(r)][tuː; tə][rɒb][maɪ'self] .

bear	to	rob	myself	.
熊	到	抢	我	.

但我一直把这一刻视为一种快乐，我舍不得剥夺自己享受这种快乐的权利。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [wen] [ðɪs] [tɑːsk][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	always	fancied	that	when	this	task	was	finished	,	and	you	could	witness	it	,
我	总是	幻想	那	什么时候	这	任务	曾是	完成的	,	和	你	可以	证人	它	,

我一直幻想，当这项任务完成时，你能亲眼见证这一切。

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [haʊ] ['ʌpəməʊst] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [θɔːts] ,

you	would	feel	how	uppermost	you	always	were	in	my	thoughts	,
你	会	感觉	如何	最上层	你	总是	是	在	我的	想法	,

你会感受到你始终在我心中占据着多么重要的位置。

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [fɔːlts] [frɒm; frəm] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	forgive	me	many	faults	from	that	consideration	.
和	原谅	我	许多	故障	从	那	考虑	.

请原谅我在这方面犯下的诸多错误。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['eksɪkjuːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [greɪt] [wɪʃ] ; [aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,

I	knew	that	I	was	executing	your	father's	great	wish	;	I	knew	that	you	always	,
我	知道	那	我	曾是	执行	你的	父亲的	伟大的	希望	;	我	知道	那	你	总是	,

我知道我是在实现你父亲的遗愿；我知道你一直，

[ɔːl'ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] , [pə'hæps] , ['simpəθaiz] [ɪn] [ðæt] [wɪʃ] .

although	unconsciously	,	perhaps	,	sympathised	in	that	wish	.
虽然	不知不觉	,	也许	,	同情	在	那	希望	.

虽然可能在无意识中，也同情这种愿望。

[aɪ]['əʊnli] [griːv] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['eksɪkjuːtɪd][səʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] . "

I	only	grieve	that	,	as	yet	,	it	has	been	executed	so	imperfectly	.	"
我	仅有的	悲伤	那	,	作为	然而	,	它	有	到过	执行	所以	不完美地	.	"

我只是感到遗憾的是，到目前为止，它的执行还不够完美。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [gə'dɒlfɪn] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [paɪl][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [nɪə] [ðə; ði]

"	But	how	,	"	continued	Godolphin	,	gazing	on	the	new	pile	as	they	now	neared	the
"	但	如何	,	"	持续	高多芬	,	凝视	在	这	新的	桩	作为	他们	现在	接近	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

“但是该怎么做呢？”戈多尔芬继续说道，一边注视着新堆起的土堆，他们现在已经接近入口了。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['nevə(r)] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] [θruː] ['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] ? "

"	how	was	it	this	never	reached	my	ears	through	other	quarters	?	"
"	如何	曾是	它	这	绝不	达到	我的	耳朵	通过	其他	四分之一	?	"

“为什么我从其他渠道从未听说这件事？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['pɜːrsi] ; [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ['neɪbə(r)] , - ,

"	But	it	did	,	Percy	;	don't	you	remember	our	country	neighbour	,	Dartmour	,
"	但	它	做过	,	珀西	;	不	你	记住	我们的	国家	邻居	,	-	,

['kɔmplimənтɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] [ɪm'prʊvmənt] ,

complimenting	you	on	your	intended	improvements	,
赞美	你	在	你的	故意的	改进	,

“但确实如此，珀西；你难道不记得我们的乡邻达特穆尔曾称赞过你计划进行的改进吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪrəni] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd]

and	you	fancied	it	was	irony	,	and	turned	your	back	on	the	discomfited
和	你	幻想	它	曾是	讽刺	,	和	转向	你的	后退	在	这	不安

['skwaɪə(r)] ?

squire	?
乡绅	?

你以为这是讽刺，然后就转身离开，不理会那位不知所措的乡绅?

" [ðeɪ] [naʊ] [drəʊv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [sə:'maunt] [wɪð] [gə'dɑːlfɪnz] [ɑːmz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

"	They	now	drove	under	the	gates	surmounted	with	Godolphin's	arms	;	and	in	a	few
"	他们	现在	驾驶	在下面	这	大门	克服	和	高多芬的	武器	;	和	在	一个	很少

['mɪnɪts] [mɔː(r)] ,

minutes	more	,
分钟	更多的	,

“他们驱车驶过饰有戈多芬徽章的大门；几分钟后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['renəveɪtɪd] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] .

they	were	within	the	renovated	halls	of	the	Priory	.
他们	是	之内	这	翻新	大厅	的	这	普赖尔	.

他们当时身处修道院翻修后的大厅内。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstəns] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['sensəbli] [tʌtʃt]

Perhaps	it	was	impossible	for	Constance	to	have	more	sensibly	touched
也许	它	曾是	不可能的	为了	康斯坦斯	到	有	更多的	明智地	感动

[ænd; ənd] ['flætəd] [gə'dɒlfɪn] [ðæn; ðən][baɪ] [ðɪs] [sə'praɪz] ;

and	flattered	Godolphin	than	by	this	surprise	;
和	受宠若惊	高多芬	比	经过	这	惊喜	;

或许康斯坦丝不可能用比这个惊喜更合情合理、更讨好戈多芬的方式了；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]

it	affected	him	far	more	than	the	political	concession	which	to	her	had
它	做作的	他	远的	更多的	比	这	政治的	让步	哪个	到	她	有

[biːn] [səʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ;

been	so	profound	a	sacrifice	;
到过	所以	深刻的	一个	牺牲	;

这件事对他的影响远比她所做出的政治让步要大得多，而对她来说，那是一种极其重大的牺牲；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['pɒvəti] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪn][hɪm] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [æn'sestrəl] [praɪd]

for	his	early	poverty	had	produced	in	him	somewhat	of	that	ancestral	pride
为了	他的	早期的	贫困	有	生产	在	他	有些	的	那	祖先的	自豪

[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['əʊnli][kæn; kən] ['greɪsfəli] [weə(r)] ;

which	the	poor	only	can	gracefully	wear	;
哪个	这	贫穷的	仅有的	能	优雅地	穿	;

因为他早年的贫困在他身上培养出了一种只有穷人才能优雅展现的祖先荣光；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɒt] [pə'zest]

and	although	the	tie	between	his	father	and	himself	had	not	possessed
和	虽然	这	领带	之间	他的	父亲	和	他自己	有	不是	拥有

[mʌtʃ] [ɪn'dɪəmənt] ,

much	endearment	,
很多	爱称	,

尽管他和父亲之间的关系并不亲密，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ,

yet	he	had	often	,	with	the	generosity	that	belonged	to	him	,
然而	他	有	经常	,	和	这	慷慨	那	属于	到	他	,

然而，他常常以他与生俱来的慷慨，

[rɪ'gretɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peərənt][hæd; həd][nɒt] [sə'vaɪvd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [welθ] ,

regretted	that	his	parent	had	not	survived	to	share	in	his	present	wealth	,
后悔	那	他的	父母	有	不是	幸存下来	到	分享	在	他的	展示	财富	,

他遗憾父母未能活到今天，无法分享他现在的财富。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪʃɪz]

and	to	devote	some	portion	of	it	to	the	realisation	of	those	wishes
和	到	奉献	一些	部分	的	它	到	这	实现	的	那些	愿望

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kən'sʌmət] .

which	he	had	never	been	permitted	to	consummate	.
哪个	他	有	绝不	到过	允许	到	完善	.

并将其中一部分用于实现他生前未能实现的愿望。

[gə'dɒlfɪn] , [tuː] , [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]

Godolphin	,	too	,	was	precisely	of	a	nature	to	appreciate	the	delicacy	of
高多芬	,	也	,	曾是	恰恰	的	一个	自然	到	欣赏	这	美味	的

['kɑːnstənsɪz] [kən'dʌkt] ,

Constance's	conduct	,
康斯坦斯的	执行	,

戈多芬也正是那种能够欣赏康斯坦丝举止优雅的性格。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,

and	to	be	deeply	penetrated	by	the	thought	that	,
和	到	是	深	渗透	经过	这	想法	那	,

并深深地被这样一种想法所萦绕：

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][səʊ] ['seprət] [frɒm; frəm] [hɜːz] , [ʃiː; ʃi] ,

while	he	was	following	a	career	so	separate	from	hers	,	she	,
尽管	他	曾是	下列的	一个	职业	所以	分离	从	她的	,	她	,

当他从事与她截然不同的事业时，她

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [kʊd; kəd] [pɔːz] [tuː; tə]['leɪbə(r)] ,

in	the	midst	of	all	her	ambitious	projects	,	could	pause	to	labour	,
在	这	中间	的	全部	她	雄心勃勃	项目	,	可以	暂停	到	劳动	,

[ˌʌn'θæŋkt] [ænd; ənd][ɪn] [kən'siːlmənt] ,

unthanked	and	in	concealment	,
未获感谢	和	在	隐蔽	,

在她所有雄心勃勃的计划之中，她可以停下来默默耕耘，不求回报，隐姓埋名。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊərz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] :

for	the	delight	of	this	hour's	gratification	to	him	:
为了	这	喜	的	这	小时	满足感	到	他	:

让他享受此刻的愉悦:

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːθɔːt] [ə'fektɪd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] ,

the	delicacy	and	the	forethought	affected	him	the	more	,
这	美味	和	这	深思熟虑	做作的	他	这	更多的	,

这份细腻和周到让他更加感动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪd] [nɒt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]

because	they	made	not	a	part	of	the	ordinary	character	of	the	high	and
因为	他们	制成	不是	一个	部分	的	这	普通的	特点	的	这	高的	和

[əb'zɔːbd] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnstəns] .

absorbed	ambition	of	Constance	.
吸收	志向	的	康斯坦斯	.

因为它们不属于康斯坦丝崇高而专注的抱负的普通特征。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [baɪ] [wɜːdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'treɪd] [ɔːl][hiː; hi][felt] ,

He	did	not	thank	her	much	by	words	,	but	his	looks	betrayed	all	he	felt	,
他	做过	不是	感谢	她	很多	经过	字	,	但	他的	看起来	背叛	全部	他	毛毡	,

他没有用言语表达太多谢意，但他的眼神却泄露了他内心的所有感受。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'peɪd] .

and	Constance	was	overpaid	.
和	康斯坦斯	曾是	过高薪酬	.

康斯坦斯的薪水过高了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [njuː] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [nɒt] [ɪk'stensɪv] ,

Although	the	new	portion	of	the	building	was	necessarily	not	extensive	,
虽然	这	新的	部分	的	这	建筑	曾是	一定	不是	广泛的	,

虽然新建部分面积不大，

[jet] [iːtʃ] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [grænd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

yet	each	chamber	was	of	those	grand	proportions	which	suited	the	magnificent
然而	每个	房间	曾是	的	那些	盛大	比例	哪个	适合	这	壮丽

[teɪst] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] ,

taste	of	Godolphin	,
品尝	的	高多芬	,

然而，每个房间都拥有宏伟的规模，以符合戈多芬先生的非凡品味。

[ænd; ənd] ['hɑːmənaiz] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnz] .

and	harmonised	with	the	ancient	ruins	.
和	协调	和	这	古老的	废墟	.

与古代遗址和谐共存。

['kɒnstəns] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tækt][baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] [ðəm'selvz] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Constance	had	shown	her	tact	by	leaving	the	ruins	themselves	(	which	it
康斯坦斯	有	所示	她	策略	经过	离开	这	废墟	他们自己	(	哪个	它

[wɒz; wəz] [prə'feɪn] [tuː; tə] [tʌtʃ]) [ʌnri'stɔːd] ;

was	profane	to	touch	)	unrestored	;
曾是	亵渎	到	触碰	)	未修复	;

康斯坦丝展现了她的机智，她没有修复废墟本身（触摸废墟是不敬的）；

[bʌt; bət][səʊ] ['ɑːtfəli] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

but	so	artfully	were	those	connected	with	the	modern	addition	,
但	所以	巧妙地	是	那些	连接	和	这	现代的	添加	,

但那些与现代扩建部分相连的部分却如此巧妙，

[ænd; ənd] [ðens] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənts] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['skru:pl]

and	thence	with	the	apartments	in	the	cottage	,	which	she	had	not	scrupled
和	因此	和	这	公寓	在	这	小屋	,	哪个	她	有	不是	谨慎的

[tu:; tə][ˌri:'mɒd(ə)l] ,

to	remodel	,
到	改造	,

然后是小屋里的公寓，她毫不犹豫地对这些公寓进行了改造。

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən] ['meni]

that	an	effect	was	produced	from	the	whole	far	more	splendid	than	many
那	一个	影响	曾是	生产	从	这	所有的	远的	更多的	灿烂	比	许多

['gɒθɪk] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪk'stent][ænd; ənd] ['haɪə(r)] [prɪ'tenʃən] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] .

Gothic	buildings	of	greater	extent	and	higher	pretensions	can	afford	.
哥特	建筑物	的	更大的	程度	和	更高	虚荣心	能	买得起	.

整体效果比许多规模更大、气势更高的哥特式建筑还要辉煌得多。

[gə'dɒlfɪn] ['wɔndə] [dɪ'laɪtɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ,

Godolphin	wandered	delightedly	over	the	whole	,
高多芬	漫步	欣喜地	超过	这	所有的	,

高多芬兴高采烈地漫步在整个区域，

[tʃɑ:md] [wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði]['naɪsɪst]

charmed	with	the	taste	and	judgment	which	presided	over	even	the	nicest
迷住了	和	这	品尝	和	判断	哪个	主持	超过	甚至	这	最友善的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

即使是最好的安排，也展现出了卓越的品味和判断力，令人赞叹。

" [waɪ] , [weə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['ækjərət] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Why	,	where	,	"	said	he	,	struck	with	the	accurate	antiquity	of	some	of	the
"	为什么	,	在哪里	,	"	说	他	,	击	和	这	准确的	古代	的	一些	的	这

['di:teɪlz] ,

details	,
细节	,

“为什么？在哪里？”他说道，被某些细节的精确年代感所震撼。

" [weə(r)] ['lɜ:nɪd] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ði:z] [maɪ'nju:ʃi:; maɪ'nju:ʃiaɪ] ?

"	where	learned	you	all	these	minutiae	?
"	在哪里	学习	你	全部	这些	细节	?

“你从哪里学到这些细枝末节的？”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [həʊp] [hɪm'self] [ə'pɒn] ['kɔ:nisiz] [ænd; ənd] ['teɪblz] . "

You	are	as	wise	as	Hope	himself	upon	cornices	and	tables	.	"
你	是	作为	明智的	作为	希望	他自己	之上	檐口	和	表格	.	"

你就像希望本身一样睿智，如同希望之光点缀在窗棂和桌上。

" [aɪ][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [li:v] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['kɒnstəns] ;

"	I	was	forced	to	leave	these	things	to	others	,	"	answered	Constance	;
"	我	曾是	强制	到	离开	这些	事物	到	其他的	,	"	回答	康斯坦斯	;

“我被迫把这些事情留给了别人，”康斯坦丝回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['saɪəns] .

"	but	I	took	care	that	they	possessed	the	necessary	science	.
"	但	我	采取	关心	那	他们	拥有	这	必要的	科学	.

但我确保他们掌握了必要的科学知识。

" [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

"	The	night	was	exceedingly	beautiful	,
"	这	夜晚	曾是	非常	美丽的	,

“夜晚美极了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [graʊndz] [ɪn] [wɪtʃ]

and	they	walked	forth	under	the	summer	moon	among	those	grounds	in	which
和	他们	步行	前进	在下面	这	夏天	月亮	之中	那些	理由	在	哪个

['kɒnstəns] [hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [gə'dɒlfɪn] .

Constance	had	first	seen	Godolphin	.
康斯坦斯	有	第一的	已见	高多芬	.

于是，他们在夏日的月光下漫步，来到了康斯坦丝第一次见到戈多芬的那片土地上。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['rɪvjələt] — [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɒt] !

They	stood	by	the	very	rivulet	—	they	paused	at	the	very	spot	!
他们	站立	经过	这	非常	溪流	—	他们	暂停	在	这	非常	点	!

他们就站在那条小溪边——他们就停在了那里！

[ɒn] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] ['fləʊtɪd] ['meni] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['flaʊə(r)] ;

On	the	murmuring	bosom	of	the	wave	floated	many	a	water	-	flower	;
在	这	淙淙	怀	的	这	海浪	漂浮	许多	一个	水	-	花	;

在波光粼粼的海面上，漂浮着许多水生花卉；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [splæʃ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [striːm] ,

and	now	and	then	a	sudden	splash	,	a	sudden	circle	in	the	shallow	stream	,
和	现在	和	然后	一个	突然	溅	,	一个	突然	圆圈	在	这	浅的	溪流	,

时不时地，浅溪中会突然传来一阵水花声，或者突然出现一个圆圈。

[diˈnəutid] [ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['taɪrənt][ɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] .

denoted	the	leap	of	the	river	-	tyrant	on	his	prey	.
表示	这	飞跃	的	这	河	-	暴君	在	他的	猎物	.

象征着河流暴君跃向猎物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['əʊdə(r)][ɪn][ðə; ði] [spɒft] [eə(r)] ; [ðæt] ['delɪkət] ,

There	was	a	universal	odor	in	the	soft	air	;	that	delicate	,
那里	曾是	一个	普遍的	气味	在	这	柔软的	空气	;	那	精美的	,

柔和的空气中弥漫着一种普遍存在的香气；那种微妙的，

[ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] ['freɪgrəns] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ]

that	ineffable	fragrance	belonging	to	those	midsummer	nights	which	the	rich	English
那	难以言喻的	香味	属于	到	那些	盛夏	夜晚	哪个	这	富有的	英语

['pəʊətri] [maɪt] [wel] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['əʊbərɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛəriz] ;

poetry	might	well	people	with	Oberon	and	his	fairies	;
诗	可能	出色地	人们	和	奥伯龙	和	他的	仙女	;

那难以言喻的芬芳，属于那些仲夏夜，英国丰富的诗歌或许会用奥伯龙和他的仙子来描绘它；

[ðə; ði][bæt] [wiːld] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][eə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [laɪt] [beɪðd] [ɔːl]

the	bat	wheeled	in	many	a	ring	along	the	air	;	but	the	gentle	light	bathed	all
这	蝙蝠	带轮子的	在	许多	一个	戒指	沿着	这	空气	;	但	这	温和的	光	洗澡	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

蝙蝠在空中盘旋了许多圈；但柔和的光线照耀着万物。

[ænd; ənd] [rɔb] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gl'uːmɪe] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	robbed	his	wanderings	of	the	gloomier	associations	that	belong	to	them
和	被抢劫	他的	漫游	的	这	更阴郁	协会	那	属于	到	他们

; [ænd; ənd]['evə(r)] , [ænd; ənd]['evə(r)] ,

;	and	ever	,	and	ever	,
;	和	曾经	,	和	曾经	,

并使他的游荡摆脱了其中固有的阴暗联想；而且永远，永远，

[ðə; ði] ['bɪzi] [mɒθ] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

the	busy	moth	darted	to	and	fro	among	the	flowers	,
这	忙碌的	蛾	飞镖	到	和	弗	之中	这	花朵	,

那只忙碌的飞蛾在花丛中穿梭飞舞，

[ɔː(r)][ˌmɪs'led] ['ʌpwədz] [baɪ][ðə; ðɪ][stɑːz] [huːz] [biːm] [ə'ljuə] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔndə] , [laɪk][dɪ'zaɪə(r)]['ɑːftə(r)]

or	misled	upwards	by	the	stars	whose	beam	allured	it	,	wandered	,	like	Desire	after
或者	被误导	向上	经过	这	明星	谁	光束	诱人	它	,	漫步	,	喜欢	欲望	后

['hæpinəs] ,

Happiness	,
幸福	,

或者被星光引诱，向上飘荡，如同欲望追寻幸福一般。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevə(r)] [riːtʃ] .

in	search	of	that	light	it	might	never	reach	.
在	搜索	的	那	光	它	可能	绝不	抵达	.

为了追寻那或许永远无法触及的光明。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [stɑːz] [stɪl] , [wɪð] [ðeə(r)] [spɒft] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

And	those	stars	still	,	with	their	soft	,	unspeakable	eyes	of	love	,
和	那些	明星	仍然	,	和	他们的	柔软的	,	无法形容	眼睛	的	爱	,

而那些星星，依然带着它们温柔、难以言喻的爱意，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [gə'dɒlfɪn] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [wen] , [baɪ][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] [leɪk] ,

looked	down	upon	Godolphin	as	of	old	,	when	,	by	the	Italian	lake	,
看起来	向下	之上	高多芬	作为	的	老的	,	什么时候	,	经过	这	意大利语	湖	,

就像以前在意大利湖边一样，戈多芬俯视着他。

[hiː; hi] [rəuv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪt'self] .

he	roved	with	her	for	whom	he	had	become	the	world	itself	.
他	漫游	和	她	为了	谁	他	有	变得	这	世界	本身	.

他与她四处游荡，他已成为她眼中的整个世界。

[nəʊ] , [nɒt] [naʊ] , [nɔː(r)]['evə(r)] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [geɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [wɒn] , [mɪ'stɪəriəs] [ɔːrbz] ,

No	,	not	now	,	nor	ever	,	could	he	gaze	upon	those	wan	,	mysterious	orbs	,
不	,	不是	现在	,	也不	曾经	,	可以	他	目光	之上	那些	万	,	神秘	球体	,

不，现在不行，以后也永远不行，他无法直视那双苍白而神秘的眼眸。

[ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [ðə; ðɪ] [pæŋ] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv] [lu'sɪlə] !

and	not	feel	the	pang	that	reminded	him	of	Lucilla	!
和	不是	感觉	这	疼痛	那	提醒	他	的	卢西拉	!

却感受不到让他想起露西拉的那种痛楚！

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fɪnəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

Between	them	and	her	was	an	affinity	which	his	imagination	could
之间	他们	和	她	曾是	一个	亲和力	哪个	他的	想像力	可以

[nɒt]['sevə(r)] .

not	sever	.
不是	断绝	.

他们之间有一种他无法用想象力割裂的亲密感。

[ɔːl] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [ɪ'speʃəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]

All	whom	we	have	loved	have	something	in	nature	especially	devoted	to	their
全部	谁	我们	有	喜爱	有	某物	在	自然	尤其	奉献	到	他们的

['meməri] ; [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['flaʊə(r)] ,

memory	;	a	peculiar	flower	,
记忆	;	一个	奇特	花	,

所有我们爱过的人，大自然中都有一些东西专门用来纪念他们；比如一朵奇特的花，

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] , [ə; eɪ] [liːf] , [ə; eɪ] [təʊn] .

a	breath	of	air	,	a	leaf	,	a	tone	.
一个	气息	的	空气	,	一个	叶子	,	一个	语气	.

一阵微风，一片树叶，一个音调。

[wɒt] [lʌv] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

What	love	is	without	some	such	association	.
什么	爱	是	没有	一些	这样的	协会	.

如果没有这种联系，爱情又算什么呢?

" ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪn] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [wɪr] [baʊnd] " ?

"	**Striking**	**the**	**electric**	**chain**	**wherewith**	**we're**	**bound**	"	**?**
"	引人注目	这	电的	链	以及	是	边界	"	?

“切断我们赖以生存的电力链条”?

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] , [ænd; ənd] ['sɒləm] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [miːt]

But	**the**	**dim**	**,**	**and**	**shadowy**	**,**	**and**	**solemn**	**stars**	**were**	**indeed**	**meet**
但	这	暗淡	,	和	阴暗的	,	和	庄严	明星	是	的确	见面

[ɒv; əv] - [waɪld] ['dɔːtə(r)] ;

remembrancers	**of**	**Volktman's**	**wild**	**daughter**	**;**
纪念者	的	-	荒野	女儿	;

但那些昏暗、阴沉、庄严的星星，的确让人想起沃尔克特曼的野性女儿；

[ænd; ənd][səʊ] ['ɪntɪmətli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [laɪt] [kə'nektɪd] [ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] [brest] [wɪð] [ðæt] [wʌn]

and	**so**	**intimately**	**was**	**their**	**light**	**connected**	**in**	**Godolphin's**	**breast**	**with**	**that**	**one**
和	所以	亲密	曾是	他们的	光	连接	在	高多芬的	胸部	和	那	一

['ɪmɪdʒ] ,

image	**,**
图像	,

他们的光芒与戈多尔芬胸中的那个形象如此紧密地联系在一起。

[ðæt] [ðeə(r)] ['veri] ['sɒftnəs] [hæd; həd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sʌmθɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] —

that	**their**	**very**	**softness**	**had**	**,**	**to**	**his**	**eyes**	**,**	**something**	**fearful**	**and**	**menacing**	**—**
那	他们的	非常	柔软	有	,	到	他的	眼睛	,	某物	可怕	和	威胁	—

[ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][ɪn] ['sædnəs] ,

although	**as**	**in**	**sadness**	**,**
虽然	作为	在	悲伤	,

在他看来，他们的温柔本身就带有一种可怕和威胁的意味——尽管如同悲伤一般，

[nɒt] [ɪn]['æŋgə(r)] .

not	**in**	**anger**	**.**
不是	在	愤怒	.

并非出于愤怒。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**LXVII**
章	六十七

第六十七章

[ðə; ði] [fʊl] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [lʌv] . — ['hæpinəs] [pɹədj'uːsɪz] [fɪə(r)] , " [ænd; ənd] [ɪn] [tuː; tə] - [deɪ]

THE	**FULL**	**RENEWAL**	**OF**	**LOVE**	**.**	**—**	**HAPPINESS**	**PRODUCES**	**FEAR**	**,**	**"**	**AND**	**IN**	**TO**	**-**	**DAY**
这	满的	续期	的	爱	.	—	幸福	产	害怕	,	"	和	在	到	-	天

[ɔːl'redi] [wɔːks] [tə'mɒrəʊ] .

ALREADY	**WALKS**	**TOMORROW**	**.**
已经	散步	明天	.

爱的完全更新。——幸福产生恐惧，“今天已然来临明天。”

" [əʊ] , [fɜːst] [lʌv] !

"	**Oh**	**,**	**First**	**Love**	**!**
"	哦	,	第一的	爱	!

“哦，初恋！”

[wel] [sæŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðiː]

well	**sang**	**the**	**gay**	**minstrel**	**of**	**France**	**,**	**that**	**we**	**return**	**again**	**and**	**again**	**to**	**thee**
出色地	唱	这	同性恋	吟游诗人	的	法国	,	那	我们	返回	再次	和	再次	到	你

.

:
.

法国的歌谣歌手唱得真好，我们一次又一次地回到你身边。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][ɪts] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [griːn] [wʌns] [mɔː(r)] ,

As	the	earth	returns	to	its	spring	,	and	is	green	once	more	,
作为	这	地球	返回	到	它是	春天	,	和	是	绿色的	一次	更多的	,

当大地重回春天，万物再次变得翠绿时，

[wiː; wi][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [rəʊld]

we	go	back	to	the	life	of	life	and	forget	the	seasons	that	have	rolled
我们	去	后退	到	这	生活	的	生活	和	忘记	这	季节	那	有	滚动

[bɪˈtwiːn] !

between	!
之间	!

我们又回到了日常生活中，忘记了其间经历的四季更迭！

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [pəˈhæps] [səʊ] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][bəuθ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]

Whether	it	was	—	perhaps	so	—	that	in	the	minds	of	both	was	a	feeling
无论	它	曾是	—	也许	所以	—	那	在	这	思想	的	两个都	曾是	一个	感觉

[ðæt] [ðeə(r)][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)] ;

that	their	present	state	was	not	fated	to	endure	;
那	他们的	展示	状态	曾是	不是	命中注定	到	忍受	;

或许，他们两人心中都有一种感觉，那就是他们目前的处境注定不会长久；

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [felt] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [kɑːm] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət]

whether	they	felt	,	in	the	deep	calm	they	enjoyed	,	that	the	storm	was	already	at
无论	他们	毛毡	,	在	这	深的	冷静的	他们	享受	,	那	这	风暴	曾是	已经	在

[hænd] ;

hand	;
手	;

在他们所享受的宁静之中，他们是否感觉到暴风雨已经来临?

[ˈweðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

whether	this	was	the	truth	I	know	not	;	but	certain	it	is	,
无论	这	曾是	这	真相	我	知道	不是	;	但	肯定	它	是	,

我不知道这是否属实；但可以肯定的是，这是真的。

[ðæt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [gəˈdɒlfɪn] [ˈpraɪəri] , [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðeə(r)]

that	during	the	short	time	they	remained	at	Godolphin	Priory	,	previous	to	their
那	期间	这	短的	时间	他们	剩余	在	高多芬	普赖尔	,	以前的	到	他们的

[ˈɜːθli] [ˌsepəˈreɪʃn] ,

earthly	separation	,
尘世的	分离	,

在他们尘世分离之前，他们在戈多尔芬修道院短暂居住的那段时间里，

[ˈkɒnstəns] [ænd; ənd] [gəˈdɒlfɪn] [wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [ˈlʌvəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juˈnaɪtɪd] ,

Constance	and	Godolphin	were	rather	like	lovers	for	the	first	time	united	,
康斯坦斯	和	高多芬	是	相当	喜欢	恋人	为了	这	第一的	时间	团结的	,

康斯坦斯和戈多芬就像一对初次相遇的恋人。

[ðæn; ðən] [laɪk] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [drægd] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .

than	like	those	who	have	dragged	on	the	chain	for	years	.
比	喜欢	那些	WHO	有	拖拽	在	这	链	为了	年	.

而不是像那些多年来一直拖着锁链的人。

[ðeə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ˈsɒlətjuːd] , [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ɔːl][ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [səʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Their	perfect	solitude	,	the	absence	of	all	intrusion	,	so	unlike	the	life	they	had
他们的	完美的	孤独	,	这	缺席	的	全部	入侵	,	所以	与此不同	这	生活	他们	有

[lɒŋ] [pɑːst] ,

long	passed	,
长的	通过了	,

他们享受着完美的孤独，不受任何打扰，这和他们早已逝去的生活截然不同。

[rɪ'nju:d] [ɔ:l] [ðæt] [tʃɑ:m] , [ðæt] ['ræptʃə(r)][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] ,
renewed all that charm , that rapture in each other's society ,
更新 全部 那 魅力 , 那 狂喜 在 每个 其他的 社会 ,

重新唤起了彼此交往中的所有魅力和喜悦，

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:st] [ju:θ] [ɒv; əv] [lʌv] .
which belong to the first youth of love .
哪个 属于 到 这 第一的 青年 的 爱 .

那是属于爱情最初的青春。

[tru:] , [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [lɒŋ] ;
True , that this could not have endured long ;
真的 , 那 这 可以 不是 有 忍受 长的 ;

的确，这种情况不可能持续太久；

[bʌt; bət] [feɪt] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðæt] ['teðə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd]
but Fate suffered it to endure to the last of that tether which remained
但 命运 遭受 它 到 忍受 到 这 最后的 的 那 系绳 哪个 剩余
[tu:; tə][ðeə(r)]['ju:niən] .
to their union .
到 他们的 联盟 .

但命运让他们坚持到了最后，直到维系他们婚姻的最后一丝纽带断裂。

['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'gen] [du:md] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [ʃɒk] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Constance was not again doomed to the severe and grating shock which the
康斯坦斯 曾是 不是 再次 注定失败 到 这 严重 和 格栅 震惊 哪个 这
[sens] [ɒv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [brɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:t] ;
sense of estrangement brings to a woman's heart ;
感觉 的 隔阂 带来 到 一个 女性的 心 ;

康斯坦丝不会再遭受疏离感给女人心灵带来的那种剧烈而痛苦的打击；

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] ['nevə(r)][səʊ] [ɪn'taɪəli] , [səʊ] ['pæʃənətli] [hɜ:(r); hə(r)]
she was sensible that Godolphin was never so entirely , so passionately her
她 曾是 明智的 那 高多芬 曾是 绝不 所以 完全 , 所以 热情地 她
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

她很清楚，戈多芬酒庄从来都不是她完全、如此热切地拥有的。

[æz; əz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɔ:t(ə)l] [kə'nekʃn] .
as towards the close of their mortal connection .
作为 向 这 关闭 的 他们的 凡人 联系 .

临近他们尘世关系的终结。

['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [bri:ðd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜ:st] [lʌv] .
Every thing around them breathed of their first love .
每一个 事物 大约 他们 呼吸 的 他们的 第一的 爱 .

他们周围的一切都散发着初恋的气息。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [həʊm] [ɒv; əv] [gə'dɑ:lfɪnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['splendɪd] [hɔ:lz] [ɒv; əv]
This was that home of Godolphin's to which , from the splendid halls of
这 曾是 那 家 的 高多芬的 到 哪个 , 从 这 灿烂 大厅 的
['wendˌoʊvər] ,
Wendover ,
温多弗 ,

这就是戈多芬的家，从温多弗的宏伟大厅，

[ðə; ði] [jʌŋ] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] ['mɔːnfəli] [fləʊn]

the	young	soul	of	the	proud	orphan	had	so	often	and	so	mournfully	flown
这	年轻的	灵魂	的	这	自豪的	孤儿	有	所以	经常	和	所以	悲伤地	飞行

[wɪð] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ['ɪntrəst] :

with	a	yearning	and	wistful	interest	:
和	一个	渴望	和	怅惘	兴趣	:

这位骄傲的孤儿年轻的灵魂，常常带着渴望和惆怅的心情，悲伤地飞翔：

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

this	was	that	spot	in	which	he	,	awaking	from	the	fever	of	the	world	,
这	曾是	那	点	在	哪个	他	,	觉醒	从	这	发烧	的	这	世界	,

就是在这里，他从尘世的喧嚣中醒来，

[hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [driːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

had	fed	his	first	dreams	of	her	.
有	美联储	他的	第一的	梦境	的	她	.

她曾是他梦中第一个见到她的人。

[ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði]['sɒlətjuːd] , [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][tuː; tə][ðeə(r)] [lʌv] : [ˌaɪ 'tiː] [breɪst] , [ˌaɪ 'tiː]

The	scene	,	the	solitude	,	was	as	a	bath	to	their	love	:	it	braced	,	it
这	场景	,	这	孤独	,	曾是	作为	一个	洗澡	到	他们的	爱	:	它	支撑	,	它

['freʃənd] ,

freshened	,
清新	,

那景象，那份宁静，如同沐浴在爱情的海洋中：它令他们精神振奋，焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪvd] [ɪts] [təʊn] .

it	revived	its	tone	.
它	复活	它是	语气	.

它恢复了原有的风格。

[ðeɪ] ['wɔndə] , [ðeɪ] [riːd] , [ðeɪ] [θɔːt] [tə'geðə(r)] ; [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][spɒt][wɒz; wəz]

They	wandered	,	they	read	,	they	thought	together	;	the	air	of	the	spot	was
他们	漫步	,	他们	读	,	他们	想法	一起	;	这	空气	的	这	点	曾是

[æn; ən][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

an	intoxication	.
一个	中毒	.

他们漫步、阅读、共同思考；此地的气氛令人陶醉。

[ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ; [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] :

The	world	around	and	without	was	agitated	;	they	felt	it	not	:
这	世界	大约	和	没有	曾是	激动	;	他们	毛毡	它	不是	:

周围的世界动荡不安，但他们却毫无感觉。

[ðə; ði] ['brekər] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [daɪd][ɪn] ['məːməz] [ɒn][ðeə(r)][ɪə(r)] .

the	breakers	of	the	great	deep	died	in	murmurs	on	their	ear	.
这	断路器	的	这	伟大的	深的	死亡	在	低语	在	他们的	耳朵	.

深海的巨浪在他们耳边低语消逝。

[æm'bɪʃ(ə)n] [lʌl] [ɪts] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kɒnstəns] ; [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]

Ambition	lulled	its	voice	to	Constance	;	Godolphin	had	realised	his	visions	of
志向	昏昏欲睡	它是	嗓音	到	康斯坦斯	;	高多芬	有	意识到	他的	愿景	的

[ðə; ði][aɪ'diːəl] .

the	ideal	.
这	理想的	.

雄心壮志如雷般响起，康斯坦丝听着；戈多芬实现了他的理想愿景。

[taɪm] [hæd; həd] [dɪmd] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [aɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Time	had	dimmed	their	young	beauty	,	but	their	eyes	saw	it	not	;	they	were
时间	有	调暗	他们的	年轻的	美丽	,	但	他们的	眼睛	锯	它	不是	;	他们	是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

岁月已使她们的青春容颜黯淡，但她们的眼睛却浑然不觉；她们还年轻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

they	were	all	beautiful	,	to	each	other	.
他们	是	全部	美丽的	,	到	每个	其他	.

在彼此眼中，她们都很美丽。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [stɪl] [let] [ðæt] [neɪm] [biː; bi][hɪz; ɪz]

And	Constance	hung	on	the	steps	of	her	lover	—	still	let	that	name	be	his
和	康斯坦斯	悬挂	在	这	步骤	的	她	情人	—	仍然	让	那	姓名	是	他的

!

!
!

康斯坦丝悬挂在她情人的台阶上——愿那个名字永远属于他！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] :

She	could	not	bear	to	lose	him	for	a	moment	:
她	可以	不是	熊	到	失去	他	为了	一个	片刻	:

她一刻也舍不得失去他：

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [nɒt] .

a	vague	indistinctness	of	fear	seized	her	if	she	saw	him	not	.
一个	模糊的	模糊不清	的	害怕	查获	她	如果	她	锯	他	不是	.

如果看不见他，她就会感到一阵模糊的恐惧。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['slʌmbə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

Again	and	again	,	in	the	slumbers	of	the	night	,
再次	和	再次	,	在	这	睡眠	的	这	夜晚	,

夜深人静之时，一次又一次，

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] ; [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,

she	stretched	forth	her	arms	to	feel	that	he	was	near	;	all	her	pride	,
她	拉伸	前进	她	武器	到	感觉	那	他	曾是	靠近	;	全部	她	自豪	,

她伸出双臂，想要感受他就在身边；她所有的骄傲，

[hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [siːmd] [gɒn] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [s'ɒftəst] , [ðə; ðɪ]

her	coldness	seemed	gone	,	as	by	a	spell	;	she	loved	as	the	softest	,	the
她	寒冷	似乎	已消失	,	作为	经过	一个	拼写	;	她	喜爱	作为	这	最柔软	,	这

[f'ɒndəst] , [lʌv] .

fondest	,	love	.
最爱	,	爱	.

她的冷漠仿佛被施了魔法般消失了；她爱得如此温柔、如此深情。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , - ['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] !

Are	we	,	0	Ruler	of	the	future	!
是	我们	,	-	统治者	的	这	未来	!

我们是未来的统治者吗?

[ɪm'bjuː] [wɪð] [ðə; ðɪ][hɑːf] - [felt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [æz; əz][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ə'prəʊtʃɪz] —

imbued	with	the	half	-	felt	spirit	of	prophecy	as	the	hour	of	evil	approaches	—
注入	和	这	一半	-	毛毡	精神	的	预言	作为	这	小时	的	邪恶的	方法	—

[ðə; ðɪ] [greɪt] , [ðə; ðɪ] [fɪəs] ,

the	great	,	the	fierce	,
这	伟大的	,	这	凶猛的	,

邪恶时刻临近，预言之灵隐隐约约地涌现——伟大、凶猛的.....

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ?

the	irremediable	evil	of	a	life	?
这	无法补救	邪恶的	的	一个	生活	?

生命中无法弥补的罪恶?

[ɪn] [ðɪs] [depθ] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'njuːd] ['pæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ]

In	this	depth	and	intensity	of	their	renewed	passion	,	was	there	not	something
在	这	深度	和	强度	的	他们的	更新	热情	,	曾是	那里	不是	某物

[ˌpriːtə'nætʃrəl] ?

preternatural	?
超自然	?

在他们重燃的激情如此深刻而强烈之中，难道没有某种超自然的因素吗?

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ['tremb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] ?

Did	they	not	tremble	as	they	loved	?
做过	他们	不是	颤抖	作为	他们	喜爱	?

他们相爱时难道没有战栗吗?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ][spɒt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːk] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['gæðərɪŋ] ;

They	were	on	a	spot	to	which	the	dark	waters	were	slowly	gathering	;
他们	是	在	一个	点	到	哪个	这	黑暗的	水	是	缓慢地	采集	;

他们当时所处的位置，黑暗的海水正缓缓聚集在那里;

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] [wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] [raʊnd] .

they	clung	to	the	Hour	,	for	eternity	was	lowering	round	.
他们	紧紧抓住	到	这	小时	,	为了	永恒	曾是	降低	圆形的	.

他们紧紧抓住那一刻，因为永恒正在缓缓降临。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wei] ['hevɪli] [ɒn]

It	was	one	evening	that	a	foreboding	emotion	of	this	kind	weighed	heavily	on
它	曾是	一	晚上	那	一个	不祥的预感	情感	的	这	种类	称重	重度	在

['kɒnstəns] .

Constance	.
康斯坦斯	.

一天晚上，康斯坦丝心中涌起一股不祥的预感。

[ʃiː; ʃi] [prest] [gə'dɑːlfɪnz] [hænd][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] ,

She	pressed	Godolphin's	hand	in	hers	,	and	when	he	returned	the	pressure	,
她	按下	高多芬的	手	在	她的	,	和	什么时候	他	返回	这	压力	,

她将戈多芬的手紧紧握在手中，当他回握住她的手时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

she	threw	herself	on	his	neck	,	and	burst	into	tears	.
她	扔	她自己	在	他的	脖子	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她扑到他脖子上，嚎啕大哭起来。

[gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] ; [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] ['kɪsɪz] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]

Godolphin	was	alarmed	;	he	covered	her	cheek	with	kisses	,	he	sought	the
高多芬	曾是	惊慌	;	他	涵盖	她	脸颊	和	吻	,	他	寻求	这

[kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

cause	of	her	emotion	.
原因	的	她	情感	.

戈多尔芬感到不安；他亲吻她的脸颊，寻找她情绪波动的原因。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɔːz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnstəns] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	There	is	no	cause	,	"	answered	Constance	,	recovering	herself	,	but	speaking	in	a
"	那里	是	不	原因	,	"	回答	康斯坦斯	,	恢复中	她自己	,	但	请讲	在	一个

['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

faltering	voice	,
摇摇欲坠	嗓音	,

“没有理由，”康斯坦丝回答道，她稳住心神，但声音却有些颤抖。

" ['əʊnli][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðɪs] ['hæpɪnəs] [kæn; kən][lɑːst] ; [ɪts] [ɪk'ses] [meɪks] [ˌem 'iː]
" only I feel the impossibility that this happiness can last ; its excess makes me
" 仅有的 我 感觉 这 不可能 那 这 幸福 能 最后的 ; 它是 过量的 制作 我
['ʃʌdə(r)] .
shudder .
不寒而栗 .

“只有我感到这种幸福不可能长久；它的过度让我不寒而栗。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" As she spoke ,
" 作为 她 辐 ,

“她说话的时候，

[ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] [ænd; ənd] [swept] ['mɔːrnɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] -
the wind rose and swept mourningly over the large leaves of the chestnut -
这 风 玫瑰 和 扫荡 哀悼地 超过 这 大的 树叶 的 这 板栗 -
[triː] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] :
tree beneath which they stood :
树 下面 哪个 他们 站立 :

风刮了起来，哀婉地吹拂着他们所站的栗树的大叶子：

[ðə; ði] [sə'riːn] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [gɒn] ; [æn; ən][ˌʌn'kwaɪət][ænd; ənd] ['melənkəli]
the serene stillness of the evening seemed gone ; an unquiet and melancholy
这 安详 寂静 的 这 晚上 似乎 已消失 ; 一个 不安 和 忧郁
['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [ə'brɔːd] ,
spirit was loosened abroad ,
精神 曾是 松动 国外 ,

傍晚的宁静似乎消失了；一股不安和忧郁的气氛弥漫开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['friːkwənt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['klaɪmət] ,
and the chill of the sudden change which is so frequent to our climate ,
和 这 寒意 的 这 突然 改变 哪个 是 所以 频繁 到 我们的 气候 ,

还有我们气候频繁发生的骤然变化带来的寒冷，

[keɪm] ['pɪəsɪŋli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
came piercingly upon them .
来了 刺痛地 之上 他们 .

刺痛了他们。

[gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [faʊnd] [ə; eɪ]
Godolphin was silent for some moments , for the thought found a
高多芬 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 , 为了 这 想法 成立 一个
['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
sympathy in his own .
同情 在 他的 自己的 .

戈多芬沉默了一会儿，因为他自己也对这个想法产生了共鸣。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['truːli][səʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ;
" And is it truly so ? " he said at last ;
" 和 是 它 真的 所以 ? " 他 说 在 最后的 ;

“真是这样吗？”他最后问道；

" [ɪz][ðeə(r)] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['pɜːmənənt] ['hæpɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [bɪ'ləʊ] ?
" is there really to be no permanent happiness for us below ?
" 是 那里 真的 到 是 不 永恒的 幸福 为了 我们 以下 ?

难道我们这些生活在人世间的人真的没有永恒的幸福吗?

[ɪz] [peɪn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ?
Is pain always to tread the heels of pleasure ?
是 疼痛 总是 到 踏 这 高跟鞋 的 乐趣 ?

痛苦总是紧随快乐之后吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['nevə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ?

Are	we	never	to	say	the	harbour	is	reached	,	and	we	are	safe	?
是	我们	绝不	到	说	这	港口	是	达到	,	和	我们	是	安全的	?

难道我们永远不能说已经到达港口，我们就安全了吗?

[nəʊ] , [maɪ] ['kɒnstəns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

No	,	my	Constance	,	"	he	added	,
不	,	我的	康斯坦斯	,	"	他	额外	,

“不，我的康斯坦斯，”他补充道。

['wɔːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [veɪn] [ðæt] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][məʊst] [dɪ'spɒndɪŋ]

warming	into	the	sanguine	vein	that	traversed	even	his	most	desponding
变暖	进入	这	乐观	静脉	那	穿越	甚至	他的	最多	沮丧

[muːdz] , " [nəʊ] !

moods	,	"	no	!
情绪	,	"	不	!

即使在他最沮丧的情绪中，那股乐观的情绪也开始涌动，“不!

[let][ˌjuː 'es][nɒt] ['tʃerɪʃ] [ðɪs] [dɑːk] [bɪ'liːf] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

let	us	not	cherish	this	dark	belief	;	there	is	no	experience	for	the	future	;
让	我们	不是	珍惜	这	黑暗的	信仰	;	那里	是	不	经验	为了	这	未来	;

我们不要抱有这种阴暗的想法；未来没有经验可循；

[wʌn]['aʊə(r)][laɪz][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ; [ɪf] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [siːm] [ðʌs] ['tʃekəd] ,

one	hour	lies	to	the	next	;	if	what	has	been	seem	thus	chequered	,
一	小时	谎言	到	这	下一个	;	如果	什么	有	到过	似乎	因此	方格	,

一小时接着一小时；如果看起来如此曲折，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [taɪp] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] .

it	is	no	type	of	what	may	be	.
它	是	不	类型	的	什么	可能	是	.

它并非某种类型。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [lɒst] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] ;

We	have	discovered	in	each	other	that	world	that	was	long	lost	to	our	eyes	;
我们	有	发现	在	每个	其他	那	世界	那	曾是	长的	丢失的	到	我们的	眼睛	;

我们在彼此身上发现了那个我们早已失去的世界；

[wiː; wi] ['kænɒt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [deθ] ['əʊnli][kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es] ! "

we	cannot	lose	it	again	;	death	only	can	separate	us	!	"
我们	不能	失去	它	再次	;	死亡	仅有的	能	分离	我们	!	"

我们不能再失去它了；只有死亡才能将我们分开!

" [ɑː] , [deθ] ! " [sed] ['kɒnstəns] , ['ʃʌdərɪŋ] .

"	Ah	,	death	!	"	said	Constance	,	shuddering	.
"	啊	,	死亡	!	"	说	康斯坦斯	,	颤抖	.

“啊，死亡！”康斯坦丝颤抖着说道。

" [duː; də] [nɒt] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] , [maɪ] ['kɒnstəns] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] [nuːn]

"	Do	not	recoil	at	that	word	,	my	Constance	,	for	we	are	yet	in	the	noon
"	做	不是	畏缩	在	那	单词	,	我的	康斯坦斯	,	为了	我们	是	然而	在	这	中午

[ɒv; əv][laɪf] ;

of	life	;
的	生活	;

“康斯坦丝，不要对这句话感到畏惧，因为我们还处于人生的正午；

[waɪ] [brɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , [ðə; ði]['spektə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ?

why	bring	,	like	the	Egyptian	,	the	spectre	to	the	feast	?
为什么	带来	,	喜欢	这	埃及人	,	这	幽灵	到	这	盛宴	?

为什么要像埃及人那样，把幽灵带到宴席上呢?

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [deθ] [kʌm] [waɪl] [wiː; wi] [ðʌs] [lʌv] ,

And	,	after	all	,	if	death	come	while	we	thus	love	,
和	,	后	全部	,	如果	死亡	来	尽管	我们	因此	爱	,

毕竟，如果死亡在我们如此相爱时降临，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [taɪm] — ['betə(r)][ðæn; ðən] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [pɔːl] — ['betə(r)]

it	is	better	than	change	and	time	—	better	than	custom	which	palls	—	better
它	是	更好的	比	改变	和	时间	—	更好的	比	风俗	哪个	灵柩	—	更好的

[ðæn; ðən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [tʃɪlz] .

than	age	which	chills	.
比	年龄	哪个	寒意	.

它比变化和时间更好——比令人厌倦的习俗更好——比令人冷漠的年龄更好。

[əʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] [gə'dɒlfɪn] , ['pæʃənətli] , " [əʊ] !

Oh	!	"	continued	Godolphin	,	passionately	,	"	oh	!
哦	!	"	持续	高多芬	,	热情地	,	"	哦	!

“哦！”戈多芬激动地继续说道，“哦！”

[ɪf] [ðɪs] ['nærəʊ] [ʃəʊl] [ænd; ənd][sænd][ɒv; əv] [taɪm] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

if	this	narrow	shoal	and	sand	of	time	be	but	a	breathing	-	spot	in	the	great
如果	这	狭窄的	浅滩	和	沙	的	时间	是	但	一个	呼吸	-	点	在	这	伟大的

['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ,

heritage	of	immortality	,
遗产	的	不朽	,

如果这狭窄的时间浅滩和沙洲只是不朽伟大遗产中一个喘息之机，

[waɪ] [tʃiːt] [ɑː'selvz] [wɪð] [wɜːdz] [səʊ] [veɪg] [æz; əz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

why	cheat	ourselves	with	words	so	vague	as	life	and	death	?
为什么	欺骗	我们自己	和	字	所以	模糊的	作为	生活	和	死亡	?

为什么要用“生”和“死”这样模糊的词语来欺骗自己呢?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

What	is	the	difference	?
什么	是	这	不同之处	?

有什么区别?

[æt; ət][məʊst] , [ðə; ði] ['entrəns] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][wʌn] [siːn] [ɪn]['aʊə(r)] [waɪd]

At	most	,	the	entrance	in	and	the	departure	from	one	scene	in	our	wide
在	最多	,	这	入口	在	和	这	离开	从	一	场景	在	我们的	宽的

[kə'rɪə(r)] .

career	.
职业	.

至多，这只是我们漫长职业生涯中一个场景的开始和结束。

[haʊ] ['meni] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

How	many	scenes	are	left	to	us	!
如何	许多	场景	是	左边	到	我们	!

还有多少场景可以让我们欣赏呢!

[wiː; wi][duː; də][bʌt; bət]['heɪs(ə)n]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [nɒt] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

We	do	but	hasten	our	journey	,	not	close	it	.
我们	做	但	趋	我们的	旅行	,	不是	关闭	它	.

我们只是加快了旅程，而不是结束了旅程。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðɪs] , ['kɒnstəns] , [ænd; ənd][kɑːst][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪs'juːniən]

Let	us	believe	this	,	Constance	,	and	cast	from	us	all	fear	of	our	disunion
让	我们	相信	这	,	康斯坦斯	,	和	投掷	从	我们	全部	害怕	的	我们的	分裂

.

.
.

康斯坦丝，让我们相信这一点，并消除我们对分裂的一切恐惧。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['kɑːnstənsɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	As	he	spoke	,	Constance's	eyes	were	fixed	upon	his	face	,
"	作为	他	辐	,	康斯坦斯的	眼睛	是	固定的	之上	他的	脸	,

“他说话的时候，康斯坦丝的目光一直盯着他的脸。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [kɑːm] [ðæt] [rein] [ðeə(r)] [sæŋk]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ɪts] ['məːməz] .

and	the	deep	calm	that	reigned	there	sank	into	her	soul	,	and	silenced	its	murmurs	.
和	这	深的	冷静的	那	统治	那里	沉没	进入	她	灵魂	,	和	沉默	它是	低语	.

那里的宁静深深地渗入她的灵魂，平息了她内心的低语。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][fjuˈtjʊərətɪ][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [gəˈdɒlfɪn] ([bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [ɔːl] [aɪˈdɪəlɪsts]) [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈvɒlvd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['friːkwənt] ['fɜːvə(r)] ;

The	thought	of	futurity	is	that	which	Godolphin	(	because	it	is	so	with	all	idealists	)	must	have	revolved	with	the	most	frequent	fervour	;
这	想法	的	未来	是	那	哪个	高多芬	(	因为	它	是	所以	和	全部	理想主义者	)	必须	有	旋转	和	这	最多	频繁	热情	;

对未来的思考，正是戈多尔芬（因为所有理想主义者都是如此）最经常热衷思考的问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['reəli] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ,

but	it	was	a	thought	which	he	so	rarely	touched	upon	,
但	它	曾是	一个	想法	哪个	他	所以	很少	感动	之上	,

但他很少会想到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli][taɪm] ['kɒnstəns] ['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [briːðd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

that	it	was	the	first	and	only	time	Constance	ever	heard	it	breathed	from	his	lips	.
那	它	曾是	这	第一的	和	仅有的	时间	康斯坦斯	曾经	听到	它	呼吸	从	他的	嘴唇	.

这是康斯坦丝第一次也是唯一一次听到他嘴唇发出这样的呼吸声。

[ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

They	turned	into	the	house	;
他们	转向	进入	这	房子	;

他们走进了房子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːd] ,

and	the	mark	is	still	in	that	page	of	the	volume	which	they	read	,
和	这	标记	是	仍然	在	那	页	的	这	体积	哪个	他们	读	,

那个标记仍然保留在他们阅读的那本书的那一页上。

[weə(r)] [ðə; ði] [məˈləʊdiəs] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [gəˈdɒlfɪn] [daɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] . :

where	the	melodious	accents	of	Godolphin	died	upon	the	heart	of	Constance	.
在哪里	这	悦耳动听	口音	的	高多芬	死亡	之上	这	心	的	康斯坦斯	.

高多芬悠扬的旋律在康斯坦茨的心中消逝了。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ?

Can	she	ever	turn	to	it	again	?
能	她	曾经	转动	到	它	再次	?

她还能再次转向它吗？

['tʃæptə(r)] [ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	LXVIII	.
章	六十八	.

第六十八章

[ðə; ðɪ] [lɑːst] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [gəˈdɒlfɪn] [ænd; ənd] [ˈkɒnstəns] . — [hɪz; ɪz] [θɔːts]

THE	LAST	CONVERSATION	BETWEEN	GODOLPHIN	AND	CONSTANCE	.	—	HIS	THOUGHTS
这	最后的	对话	之间	高多芬	和	恒常	.	—	他的	想法

[ænd; ənd] [ˈsplətri] [wɔːk] [əˈmɪdst] [ðə; ðɪ] [siːnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] . — [ðə; ðɪ] [ˈletə(r)] . — [ðə; ðɪ]

AND	SOLITARY	WALK	AMIDST	THE	SCENES	OF	HIS	YOUTH	.	—	THE	LETTER	.	—	THE
和	孤	走	在……之中	这	场景	的	他的	青年	.	—	这	信	.	—	这

[dɪˈpɑːtʃə(r)] .

DEPARTURE	.
离开	.

戈多尔芬与康斯坦丝的最后一次谈话——他在青年时代场景中的思考和独自漫步——信——离别。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtəz] [huː] [hæd; həd] [əˈtækt] [ðə; ðɪ] [ˈpraɪəri] ;

They	had	denied	themselves	to	all	the	visitors	who	had	attacked	the	Priory	;
他们	有	否认	他们自己	到	全部	这	访客	WHO	有	遭到攻击	这	普赖尔	;

他们拒绝接待所有袭击修道院的访客；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðeə(r)] [fɜːst] [əˈraɪv(ə)l] ,

but	on	their	first	arrival	,
但	在	他们的	第一的	到达	,

但他们第一次到达时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [ðeə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [baɪ] [ˈkɒnsntreɪtɪŋ] [ˈɪntuː]

they	had	deemed	it	necessary	to	conciliate	their	neighbours	by	concentrating	into
他们	有	被认为	它	必要的	到	和解	他们的	邻居	经过	集中	进入

[wʌn] [ˈfɔːm(ə)l] [ækt] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈkəːtisiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pəˈsweɪd]

one	formal	act	of	hospitality	all	those	social	courtesies	which	they	could	not	persuade
一	正式的	行为	的	热情好客	全部	那些	社会的	礼貌	哪个	他们	可以	不是	说服

[ðəmˈselvz] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðeə(r)] [ˈsplətjuːd] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [ˈsɪŋgli] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] .

themselves	to	relinquish	their	solitude	in	order	singly	to	perform	.
他们自己	到	放弃	他们的	孤独	在	命令	单独	到	履行	.

他们认为有必要通过一次正式的款待行为来安抚邻居，因为他们无法说服自己放弃独处去单独履行所有社交礼仪。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [grænd] [feɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈpraɪəri] ;

Accordingly	,	a	day	had	been	fixed	for	one	grand	fete	at	the	Priory	;
因此	,	一个	天	有	到过	固定的	为了	一	盛大	宴请	在	这	普赖尔	;

因此，修道院选定了一天举行盛大的庆祝活动；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [kləʊz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɪˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [æz; əz] [ɪn] [ˈɒnə(r)]

it	was	to	follow	close	on	the	election	,	and	be	considered	as	in	honour
它	曾是	到	跟随	关闭	在	这	选举	,	和	是	经过考虑的	作为	在	荣誉

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] .

of	that	event	.
的	那	事件	.

它紧随选举之后，被视为对那次事件的纪念。

[ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈgɑːlə] [səkˈsiːdɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːst]

The	evening	for	this	gala	succeeded	that	which	I	have	recorded	in	the	last
这	晚上	为了	这	节日	成功了	那	哪个	我	有	记录	在	这	最后的

[ˈtʃæptə(r)] .

chapter	.
章	.

这场盛大晚会的后续发展，与我在上一章中记录的情况类似。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [rɪˈlʌktəns] [ðæt] [ðeɪ] [prɪˈpeəd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [griːt] [ðɪs] [səʊl]

It	was	with	great	reluctance	that	they	prepared	themselves	to	greet	this	sole
它	曾是	和	伟大的	不情愿	那	他们	准备	他们自己	到	迎接	这	唯一

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɪˈkluːʒ(ə)n] ;

interruption	of	their	seclusion	;
中断	的	他们的	隔离	;

他们极不情愿地准备迎接这唯一一次对他们隐居生活的打扰；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] ['kɔːdiəli] ,

and	they	laughed	,	although	they	did	not	laugh	cordially	,
和	他们	笑了	,	虽然	他们	做过	不是	笑	诚挚地	,

他们笑了，虽然笑得并不真诚。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [əˈnɔɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

at	the	serious	annoyance	which	the	giving	a	ball	was	for	the	first	time
在	这	严肃的	烦恼	哪个	这	给予	一个	球	曾是	为了	这	第一的	时间

[tuː; tə] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pˈɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [bɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv]

to	occasion	to	persons	who	had	been	giving	balls	for	a	succession	of
到	场合	到	人	WHO	有	到过	给予	球	为了	一个	演替	的

[jˈiəz] .

years	.
年	.

对于多年来一直举办舞会的人来说，第一次举办舞会却引起了严重的困扰。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəbli] [stɪl] [ænd; ənd] [kləʊz] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [wʌns] [pɪəst] [θruː]

The	day	was	remarkably	still	and	close	;	the	sun	had	not	once	pierced	through
这	天	曾是	非常	仍然	和	关闭	;	这	太阳	有	不是	一次	穿孔	通过

[ðə; ði] [dʌl] ['ætməsfɪə(r)] ,

the	dull	atmosphere	,
这	乏味的	气氛	,

这一天异常平静，阳光也十分昏暗；太阳始终没有穿透阴沉的大气层。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [jet] ['saɪlənt] [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] ['θʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði]

which	was	charged	with	the	yet	silent	but	gathering	thunder	;	and	as	the
哪个	曾是	带电	和	这	然而	沉默的	但	采集	雷	;	和	作为	这

['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] ,

evening	came	on	,
晚上	来了	在	,

它蕴含着尚未完全平息却正在酝酿的雷声；随着夜幕降临，

[ðə; ði] ['sʌlən] ['təukənz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [stɔːm] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['loʊərɪŋli]

the	sullen	tokens	of	an	approaching	storm	became	more	and	more	loweringly
这	忧郁	代币	的	一个	接近	风暴	成为	更多的	和	更多的	降低

[prəˈnaʊnst] .

pronounced	.
发音	.

暴风雨来临前的阴沉迹象越来越明显，越来越明显。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [ai] [fɪə(r)] , [hæv; həv] [prəˈpɪʃəs] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl] [tuː; tə] -

"	We	shall	not	,	I	fear	,	have	propitious	weather	for	our	festival	to	-
"	我们	将	不是	,	我	害怕	,	有	吉祥	天气	为了	我们的	节日	到	-

[naɪt] , " [sed] [gəˈdɒlfɪn] ;

night	,	"	said	Godolphin	;
夜晚	,	"	说	高多芬	;

“恐怕我们今晚的节日不会有好天气了，”戈多尔芬说道；

" [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪˈlekʃ(ə)n] , ['piːpəlz] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɒlərəbli] ['hɑːd(ə)nd] :

"	but	after	a	general	election	,	people's	nerves	are	tolerably	hardened	:
"	但	后	一个	一般的	选举	,	人们的	神经	是	勉强可以接受	硬化	:

但是，经过大选之后，人们的神经已经变得相当强硬了：

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['peti] [fret] [ænd; ənd] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , ['lɑːstɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

what	are	the	petty	fret	and	tumult	of	nature	,	lasting	but	an	hour	,
什么	是	这	小气	烦恼	和	骚乱	的	自然	,	持久	但	一个	小时	,

自然界那些短暂无常的烦扰和喧嚣，又算得了什么呢?

[tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] ? "

to	the	angry	and	everlasting	passions	of	men	?	"
到	这	生气的	和	永恒	激情	的	男人	?	"

是人类愤怒而永恒的激情吗?

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪ'dʌkʃn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] , [dɪə(r)] ['pɜːrsi] , " [sed] ['kɒnstəns] , ['smaɪlɪŋ] .

" A profound deduction from a wet night , dear Percy , " said Constance , smiling .

" 一个 深刻的 扣除 从 一个 湿的 夜晚 , 亲爱的 珀西 , " 说 康斯坦斯 , 微笑 .

“亲爱的珀西，这是从一个潮湿的夜晚得出的深刻结论吧。”康斯坦斯笑着说。

" [laɪk] ['aʊə(r)] [frend] [siː] — — , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [gə'dɒlfɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [veɪn] ;

" Like our friend C — — , " rejoined Godolphin , in the same vein ;

" 喜欢 我们的 朋友 C — — , " 重新加入 高多芬 , 在 这 相同的 静脉 ;

“就像我们的朋友C——一样，”戈多芬以同样的语气回应道；

" [ai] [kæn; kən] [fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [wʌnz] [glʌvz] , [juː; jʊ] [nəʊ] :

" I can philosophise on the putting on one's gloves , you know :

" 我 能 哲学 在 这 推杆 在 一个人的 手套 , 你 知道 :

“我可以就戴手套这件事发表一些哲学见解，你知道吗？”

" [ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fləʊd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [veɪn] ['sɪŋgjələli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .

" and therewith their conversation flowed into a vein singularly contrasted with the character of the coming events .

" 和 由此 他们的 对话 流动 进入 一个 静脉 单独地 对比 和 这 特点 的 这 未来 活动 .

于是，他们的谈话走向了一个与即将发生的事情的性质截然不同的方向。

[taɪm] [fled] [ɒn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] ['kɒnstəns] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,

Time fled on as they were thus engaged until Constance started up ,

时间 逃亡 在 作为 他们 是 因此 已订婚的 直到 康斯坦斯 开始 向上 ,

他们就这样专注地交谈着，时间飞逝，直到康斯坦斯开口说话。

[sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɑː'let] .

surprised at the lateness of the hour , to attend the duties of the toilette .

惊讶 在 这 迟到 的 这 小时 , 到 出席 这 职责 的 这 厕所 .

惊讶于时间已晚，不得不去处理梳妆打扮的事情。

" [weə(r)] [ðɪs] , ['dɪərɪst] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

" Wear this , dearest , " said Godolphin , taking a rose from a flower - stand by the window ,

" 穿 这 , 亲爱的 , " 说 高多芬 , 采取 一个 玫瑰 从 一个 花 - 站立 经过 这 窗户 ,

“亲爱的，戴上这个，”戈多尔芬说着，从窗边的花架上取下一朵玫瑰。

" [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔːl] [æt; ət] ['wendˌoʊvər] ['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [ɔːl'ðəʊ] [ɪt'self] [pɑːst] ['bɪtəli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

" in memory of that ball at Wendover Castle , which although itself passed bitterly enough for me ,

" 在 记忆 的 那 球 在 温多弗 城堡 , 哪个 虽然 本身 通过了 苦涩地 足够的 为了 我 ,

“谨以此纪念在温多弗城堡举行的那场舞会，虽然那场舞会本身对我来说已经足够糟糕了，

[hæz; həz] [jet] [left] [səʊ] ['meni] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃnz] .

has yet left so many happy recollections .

有 然而 左边 所以 许多 快乐的 回忆 .

但它仍然留下了许多美好的回忆。

" ['kɒnstəns] [pʊt] [ðə; ði] [rəʊz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ;

" Constance put the rose into her bosom ;

" 康斯坦斯 放 这 玫瑰 进入 她 怀 ;

康斯坦丝将玫瑰花放进胸前；

[ɪts] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] — [səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts]

its	leaves	were	then	all	fresh	and	brilliant	—	so	were	her	prospects
它是	树叶	是	然后	全部	新鲜的	和	杰出的	—	所以	是	她	前景

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

那时它的叶子都鲜嫩翠绿——她的未来也一片光明。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ; — [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

He	kissed	her	forehead	as	they	parted	;	—	they	parted	for	the	last	time	.
他	亲吻	她	前额	作为	他们	分手了	;	—	他们	分手了	为了	这	最后的	时间	.

他们分别时，他吻了吻她的额头；——这是他们最后一次分别。

[gəˈdɒlfɪn] , [left] [əˈləʊn] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] , ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Godolphin	,	left	alone	,	turned	to	the	window	,	which	,	opening	to	the	ground	,
高多芬	,	左边	独自的	,	转向	到	这	窗户	,	哪个	,	开幕	到	这	地面	,

戈多芬独自一人留在原地，转向窗户，那扇窗户通向地面。

[ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm] [fɔːθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [grɑːs] - [plɒts] [wɪtʃ] [sləʊpt] [əˈweɪ]

invited	him	forth	among	the	flowers	that	studded	the	grass	-	plots	which	sloped	away
受邀	他	前进	之中	这	花朵	那	带钉的	这	草	-	图表	哪个	倾斜的	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [triːz] [ðæt] [gˈɜːdɪd] [ðə; ði] [lɔːn] .

to	the	dark	and	unwavering	trees	that	girded	the	lawn	.
到	这	黑暗的	和	坚定不移	树木	那	加固	这	草地	.

邀请他走到点缀着草坪的鲜花丛中，草坪一直延伸到环绕草坪的阴暗而坚定的树木旁。

[ðæt] [pɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ə; eɪ] [stɔːm] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'trækʃ(ə)n]

That	pause	of	nature	which	precedes	a	storm	ever	had	a	peculiar	attraction
那	暂停	的	自然	哪个	之前	一个	风暴	曾经	有	一个	奇特	景点

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

to	his	mind	;
到	他的	头脑	;

暴风雨来临前大自然的短暂平静，对他来说一直有着一种特殊的吸引力；

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['driːmɪŋ] ,

and	instinctively	he	sauntered	from	the	house	,	wrapped	in	the	dreaming	,
和	本能地	他	漫步	从	这	房子	,	包装	在	这	做梦	,

他本能地漫步走出房子，沉浸在梦乡之中。

[hɑːf] - [dɪ'veləpt] [θɔːt] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

half	-	developed	thought	which	belonged	to	his	temperament	.
一半	-	发达	想法	哪个	属于	到	他的	气质	.

这是他性格中不成熟的思想。

[məˈkænɪkli] [hiː; hi] [streɪd] [ɒn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stɪl] [leɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Mechanically	he	strayed	on	until	he	found	himself	beside	the	still	lake	which	the
机械地	他	迷路了	在	直到	他	成立	他自己	旁	这	仍然	湖	哪个	这

[hˈɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˈmæntld] [pɑːk] [ɪmˈbedɪd] .

hollows	of	the	dismantled	park	embedded	.
空心	的	这	拆卸	公园	嵌入式	.

他机械地继续前行，直到发现自己来到了静谧的湖边，湖面被拆除的公园的洼地所环绕。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

There	he	paused	,
那里	他	暂停	,

他停顿了一下，

['geɪzɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɒn][ðə; ði] ['gluːmi] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

gazing	unconsciously	on	the	gloomy	shadows	which	fell	from	the	arches	of	the
凝视	不知不觉	在	这	阴沉	阴影	哪个	跌倒	从	这	拱门	的	这

['praɪəri][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ə'raʊnd] .

Priory	and	the	tall	trees	around	.
普赖尔	和	这	高的	树木	大约	.

不由自主地凝视着从修道院拱门和周围高大树木上投下的阴暗阴影。

[nɒt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [stɜːd] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ; [ðə; ði] [bɜ·dz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [rest]

Not	a	ripple	stirred	the	broad	expanse	of	waters	;	the	birds	had	gone	to	rest
不是	一个	波纹	搅拌	这	广阔	广阔	的	水	;	这	鸟类	有	已消失	到	休息

;

;

;

广阔的水面平静无波，鸟儿们都已栖息。

[nəʊ] [saʊnd] , [seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [brʊk] [ðæt] [fed] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ,

no	sound	,	save	the	voice	of	the	distant	brook	that	fed	the	lake	beside	which	,
不	声音	,	节省	这	嗓音	的	这	遥远	溪	那	美联储	这	湖	旁	哪个	,

除了远处溪流潺潺的流水声，周围一片寂静，溪水注入湖中，湖就在旁边。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [həʊm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə]

on	the	first	night	of	his	return	to	his	ancestral	home	,	he	had	wandered
在	这	第一的	夜晚	的	他的	返回	到	他的	祖先的	家	,	他	有	漫步

[wɪð] ['kɒnstəns] ,

with	Constance	,
和	康斯坦斯	,

回到祖籍地的第一晚，他和康斯坦丝一起四处游荡。

[brəʊk] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['saɪləns] .

broke	the	universal	silence	.
打破	这	普遍的	沉默	.

打破了普遍的沉默。

[ðæt] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [mjuːt] .

That	voice	was	never	mute	.
那	嗓音	曾是	绝不	沉默的	.

那声音从未消失。

[ɔːl] [els] [mait] [biː; bi] [dʌm] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [striːm] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ɪts] ['rɒki] [bed] ,

All	else	might	be	dumb	;	but	that	living	stream	,	rushing	through	its	rocky	bed	,
全部	别的	可能	是	哑的	;	但	那	活的	溪流	,	匆忙	通过	它是	岩石	床	,

其他一切都可能显得愚钝；但那条奔流在岩石河床上的活水，

[st'ɪld] [nɒt] [ɪts] [rɪ'paɪnɪŋ] ['mjuːzɪk] .

stilled	not	its	repining	music	.
静止	不是	它是	重新装订	音乐	.

它不再奏响哀歌。

[laɪk] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz][ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [striːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [nəʊ]

Like	the	soul	of	the	landscape	is	the	gush	of	a	fresh	stream	;	it	knows	no
喜欢	这	灵魂	的	这	景观	是	这	喷	的	一个	新鲜的	溪流	;	它	知道	不

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

就像大地的灵魂是奔涌的溪流；它永不停息。

[nəʊ] [pɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] .

no	pause	;	it	works	for	ever	—	the	life	,	the	cause	of	life	to	all	around	.
不	暂停	;	它	作品	为了	曾经	—	这	生活	,	这	原因	的	生活	到	全部	大约	.

它永不停息，永远运转——它是生命，是周围一切生命的原因。

[ðə; ði] [greɪt] [freɪm] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [meɪ] [rɪ'pəʊz] ,

The	great	frame	of	nature	may	repose	,
这	伟大的	框架	的	自然	可能	休息	,

大自然的宏伟框架或许会静静地休憩，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [rests] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

but	the	spirit	of	the	waters	rests	not	for	a	moment	.
但	这	精神	的	这	水	休息	不是	为了	一个	片刻	.

但水之灵片刻也不歇息。

[æz; əz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] ,

As	the	soul	of	the	landscape	is	the	soul	of	man	,
作为	这	灵魂	的	这	景观	是	这	灵魂	的	男人	,

风景的灵魂就是人的灵魂。

[ɪn]['aʊə(r)] [dipɪst] ['slʌmbə] [ɪts] [kɔːs] [glaɪdz] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɜːks] [ˌʌn'saɪlənt] , [ʌn'slʌmbərɪŋ] ,

in	our	deepest	slumbers	its	course	glides	on	,	and	works	unsilent	,	unslumbering	,
在	我们的	最深处	睡眠	它是	课程	滑翔	在	,	和	作品	不沉默	,	警	,

[θruː] [ɪts] ['destɪnd] ['tʃæn(ə)l] .

through	its	destined	channel	.
通过	它是	注定	渠道	.

在我们最沉睡的时候，它的轨迹依然滑行，默默无声、不眠不休地沿着它注定的通道运行。

[wɪð] [sləʊ] [step] [ænd; ənd]['fəʊldɪd] [ɑːmz] [gə'dɒlfɪn] [muːvd] [ə'lɒŋ] .

With	slow	step	and	folded	arms	Godolphin	moved	along	.
和	慢的	步	和	折叠	武器	高多芬	已搬	沿着	.

戈多芬迈着缓慢的步伐，双臂抱在胸前，缓缓向前走去。

[ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ðə; ði][waɪld]

The	well	-	remembered	scenes	of	his	childhood	were	all	before	him	;	the	wild
这	出色地	-	记得	场景	的	他的	童年	是	全部	前	他	;	这	荒野

['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːn] ,

verdure	of	the	fern	,
绿意盎然	的	这	蕨类	,

他童年时期那些记忆犹新的场景都呈现在他眼前：蕨类植物的茂盛生长，

[ðə; ði]['brəʊkən] [graʊnd] , [wɪð] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪmɪk] [maʊnts] [ænd; ənd] ['væliz] ,

the	broken	ground	,	with	its	thousand	mimic	mounts	and	valleys	,
这	破碎的	地面	,	和	它是	千	模仿	安装	和	山谷	,

崎岖的地面，有上千座形似山峰和山谷的丘陵，

[ðə; ði] [diːp] [del] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['mætɪd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪzərdz] [keɪv] ;

the	deep	dell	overgrown	with	matted	shrubs	and	dark	as	a	wizard's	cave	;
这	深的	戴尔	长得太茂盛了	和	哑光	灌木	和	黑暗的	作为	一个	巫师的	洞穴	;

幽深的山谷里长满了杂乱的灌木，阴暗得像巫师的洞穴；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['vɪstə] , [weə(r)] [ðə; ði]['tendə(r)] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪm]

the	remains	of	many	a	stately	vista	,	where	the	tender	green	of	the	lime
这	遗迹	的	许多	一个	庄严	景色	,	在哪里	这	投标	绿色的	的	这	酸橙

[ʃəʊd] [fɔːθ] ,

showed	forth	,
显示	前进	,

许多壮丽景色的遗迹，曾经露出椴树的嫩绿。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['dʌski] [laɪt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪtʃə] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ;

even	in	that	dusky	light	,	beneath	the	richer	leaves	of	the	chestnut	;
甚至	在	那	昏暗	光	,	下面	这	更富有	树叶	的	这	板栗	;

即使在昏暗的光线下，在栗树茂盛的叶子下；

[ɔːl][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [həʊm] - ['briːðɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

all	was	familiar	and	home	-	breathing	to	his	mind	.
全部	曾是	熟悉的	和	家	-	呼吸	到	他的	头脑	.

一切都那么熟悉，那么温馨，让他感到无比自在。

['frægmənts] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [vɜːs] , [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [rəʊz] ['hɔːntɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Fragments	**of**	**boyish**	**verse**	**,**	**forgotten**	**for**	**years**	**,**	**rose**	**hauntingly**	**to**	**his**
片段	的	男孩气	诗	,	被遗忘的	为了	年	,	玫瑰	令人难以忘怀地	到	他的

[rɪ'membrəns] , ['telɪŋ] [ɒv; əv][waɪld] [θɔːts] ,

remembrance	**,**	**telling**	**of**	**wild**	**thoughts**	**,**
纪念	,	讲述	的	荒野	想法	,

那些被遗忘多年的少年诗句片段，萦绕在他的脑海中，诉说着他狂野的思绪。

[ʌn'sætɪsfaɪd] [driːmz] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [həʊps] .

unsatisfied	**dreams**	**,**	**disappointed**	**hopes**	**.**
不满意	梦境	,	失望的	希望	.

未实现的梦想，落空的希望。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [æt; ət][lɑːst] , " [sed] [hiː; hi] [ə'laʊd] ; " [jes] , ['hæpi] .

"	**But**	**I**	**am**	**happy**	**at**	**last**	**,**	**"**	**said**	**he**	**aloud**	**;**	**"**	**yes**	**,**	**happy**	**.**
"	但	我	是	快乐的	在	最后的	,	"	说	他	大声	;	"	是的	,	快乐的	.

“但我终于感到快乐了，”他大声说道；“是的，快乐了。”

[aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [ðæt] [brɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [di'vaɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒlɪz] [ɒv; əv] [juːθ]

I	**have**	**passed**	**that**	**bridge**	**of**	**life**	**which**	**divides**	**us**	**from**	**the**	**follies**	**of**	**youth**
我	有	通过了	那	桥	的	生活	哪个	分割	我们	从	这	愚行	的	青年

;

;
;

我已经跨过了人生的那座桥梁，它使我们远离了青春的愚昧；

[ænd; ənd]['betə(r)] ['prɒspekts] , [ænd; ənd]['nəublə] [dɪ'zaɪr] , [ɪk'stend] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	**better**	**prospects**	**,**	**and**	**nobler**	**desires**	**,**	**extend**	**before**	**me**	**.**
和	更好的	前景	,	和	更高贵	欲望	,	延长	前	我	.

更美好的前景和更高尚的愿望正向我敞开。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] - ,

What	**a**	**world**	**of**	**wisdom**	**in**	**that**	**one**	**saying**	**of**	**Radclyffe's**	**,**
什么	一个	世界	的	智慧	在	那	一	说	的	-	,

拉德克利夫的这句名言蕴含着多么丰富的智慧啊！

- [bə'nevələns] [ɪz][ðə; ði][səʊl][kjʊə(r)][tuː; tə][aɪ'diːəlɪzəm] ;

'	**Benevolence**	**is**	**the**	**sole**	**cure**	**to**	**idealism**	**;**
-	仁	是	这	唯一	治愈	到	唯心主义	;

“仁慈是治愈理想主义的唯一良药；

- [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [drɔːz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['mɪrəklz] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

'	**to**	**live**	**for**	**others**	**draws**	**us**	**from**	**demanding**	**miracles**	**for**	**ourselves**	**.**
-	到	居住	为了	其他的	平局	我们	从	要求	奇迹	为了	我们自己	.

“为他人而活”使我们不再为自己索求奇迹。

[wɒt] ['djuːti][æz; əz] [jet] [hæv; həv][aɪ] [fʊl'fɪld] ?

What	**duty**	**as**	**yet**	**have**	**I**	**fulfilled**	**?**
什么	责任	作为	然而	有	我	已完成	?

我至今履行了哪些职责?

[aɪ] [rɪ'nauns] [æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˌʌn'waɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [rɪ'nauns] ['wɪzdəm] [ɪt'self] .

I	**renounced**	**ambition**	**as**	**unwise**	**,**	**and**	**with**	**it**	**I**	**renounced**	**wisdom**	**itself**	**.**
我	放弃	志向	作为	失策	,	和	和	它	我	放弃	智慧	本身	.

我摒弃了野心，认为它是不明智的，同时也摒弃了智慧本身。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] — [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	**lived**	**for**	**pleasure**	**—**	**I**	**lived**	**the**	**life**	**of**	**disappointment**	**.**
我	居住地	为了	乐趣	—	我	居住地	这	生活	的	失望	.

我为享乐而活——我过着令人失望的生活。

[wɪˈðaʊt] [wʌn] [ˈvɪʃəs] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [ai][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [vˈaɪsɪz] ; [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)]

Without	**one**	**vicious**	**disposition**	**,**	**I**	**have**	**fallen**	**into**	**a**	**hundred**	**vices**	**;**	**I**	**have**	**never**
没有	一	恶毒	处置	,	我	有	倒下	进入	一个	百	恶习	;	我	有	绝不

[biːn] [ˈæktɪvli] [ˈselfɪʃ] ,

been	**actively**	**selfish**	**,**
到过	积极	自私	,

我虽无一丝恶念，却染上百种恶习；我从未主动自私过。

[jet] [ˈɔːlweɪz] [ˈselfɪʃ] .

yet	**always**	**selfish**	**.**
然而	总是	自私	.

然而，他总是很自私。

[ai] [nəːs] [haɪ] [θɔːts] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end] ?

I	**nursed**	**high**	**thoughts**	**—**	**for**	**what**	**end**	**?**
我	护理	高的	想法	—	为了	什么	结尾	?

我曾怀揣着远大的理想——但这又有什么意义呢?

[ə; eɪ][ˈpəʊɪt][ɪn] [hɑːt] , [ə; eɪ] [vəˈlʌptʃuəri] [ɪn][laɪf] .

A	**poet**	**in**	**heart**	**,**	**a**	**voluptuary**	**in**	**life**	**.**
一个	诗人	在	心	,	一个	享乐主义	在	生活	.

内心充满诗意，生活却充满享乐。

[ɪf] [maɪn] [əʊn] [ˈɪntrəst] [keɪm] [ˈɪntuː][klɪə(r)] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] , [maɪn] [ai] [wʊd]

If	**mine**	**own**	**interest**	**came**	**into**	**clear**	**collision**	**with**	**that**	**of**	**another**	**,**	**mine**	**I**	**would**
如果	矿	自己的	兴趣	来了	进入	清除	碰撞	和	那	的	其他	,	矿	我	会

[hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] ,

have	**sacrificed**	**,**
有	牺牲	,

如果我的个人利益与他人的利益发生明显冲突，我会牺牲自己的利益。

[bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	**I**	**never**	**asked**	**if**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**my**	**existence**	**was**	**not**	**that**	**of**	**a**
但	我	绝不	问	如果	这	所有的	课程	的	我的	存在	曾是	不是	那	的	一个

[wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈɪntrəst] .

war	**with**	**the**	**universal**	**interest**	**.**
战争	和	这	普遍的	兴趣	.

但我从未问过，我的整个人生历程是否就是一场与普遍利益的战争。

[tuː] [ˈθɔːtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn][laɪf] ,

Too	**thoughtful**	**to**	**be**	**without**	**a**	**leading**	**principle**	**in**	**life**	**,**
也	周到	到	是	没有	一个	领导	原则	在	生活	,

心思缜密的人不可能没有人生准则。

[ðə; ði][wʌn][ˈprɪnsəp(ə)l][ai] [əˈdɒptɪd] [hæz; həz] [biːn] [wʌn][ˈerə(r)] .

the	**one**	**principle**	**I**	**adopted**	**has**	**been**	**one**	**error**	**.**
这	一	原则	我	已采用	有	到过	一	错误	.

我奉行的唯一原则犯了一个错误。

[ai][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [ˈɜːθli] [pəˈzeʃ(ə)n] : [juːθ] , [helθ]

I	**have**	**tasted**	**all**	**that**	**imagination**	**can**	**give**	**to**	**earthly**	**possession**	**:**	**youth**	**,**	**health**
我	有	尝过	全部	那	想像力	能	给	到	尘世的	拥有	:	青年	,	健康

, [ˈlɪbəti] , [ˈnɒlɪdʒ] ,

,	**liberty**	**,**	**knowledge**	**,**
,	自由	,	知识	,

我已尝遍想象力所能赋予尘世的一切：青春、健康、自由、知识，

[lʌv] , [ˈlʌkʃəri] , [pɒmp] .

love	**,**	**luxury**	**,**	**pomp**	**.**
爱	,	奢华	,	盛大场面	.

爱、奢华、盛大。

['wʊmən] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] ['pæʃ(ə)n] , — [wɒt] ['wʊmən] [hæv; həv][aɪ] [wuːd] [ɪn] [veɪn] ?

Woman	was	my	first	passion	,	—	what	woman	have	I	wooed	in	vain	?
女士	曾是	我的	第一的	热情	,	—	什么	女士	有	我	追求	在	徒劳	?

女人是我最初的热情所在，——我曾徒劳地追求过哪个女人?

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [maɪ] [kə'rɪə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn] ['kɑːnstənsɪz] [breθ] — ['kɒnstəns] [lʌvd] [ænd; ənd]

I	imagined	that	my	career	hung	upon	Constance's	breath	—	Constance	loved	and
我	想象	那	我的	职业	悬挂	之上	康斯坦斯的	气息	—	康斯坦斯	喜爱	和

[rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] .

refused	me	.
拒绝	我	.

我当时觉得我的事业就系于康斯坦丝的命运——康斯坦丝爱我，却拒绝了我。

[aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [maɪ] ['erə(r)z] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] ; ['kɒnstəns] [bɪ'keɪm] [maɪn] — [haʊ] [hæv; həv][aɪ]

I	attributed	my	errors	to	that	refusal	;	Constance	became	mine	—	how	have	I
我	归因于	我的	错误	到	那	拒绝	;	康斯坦斯	成为	矿	—	如何	有	我

[rɪ'triːvd] [ðem; ðəm] ?

retrieved	them	?
已检索	他们	?

我把我的错误归咎于那次拒绝；康斯坦斯成了我的——我该如何把她夺回来?

[ə; eɪ] [veɪg] , [ə; eɪ][dɪm] , [æn; ən] [ˌʌnkən'fest] [rɪ'mɔːs] [hæz; həz] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['meməri]

A	vague	,	a	dim	,	an	unconfessed	remorse	has	pursued	me	in	the	memory
一个	模糊的	,	一个	暗淡	,	一个	未坦白的	悔恨	有	追击	我	在	这	记忆

[ɒv; əv] [lu'sɪlə] ;

of	Lucilla	;
的	卢西拉	;

对卢西拉的记忆中，一直萦绕着一种模糊的、淡淡的、难以言说的悔恨；

[jet] , [waɪ] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'diːmd] [ðæt] [fɔːlt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [gʊd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ?

yet	,	why	not	have	redeemed	that	fault	to	her	by	good	to	others	?
然而	,	为什么	不是	有	已赎回	那	过错	到	她	经过	好的	到	其他的	?

然而，为什么不通过善待他人来弥补她对自己的过错呢?

[wɒt] [ɪz] ['penɪtəns] [nɒt] [pʊt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['fæləsi] [ɪn] ['mɒrəlz] ?

What	is	penitence	not	put	into	action	,	but	the	great	fallacy	in	morals	?
什么	是	忏悔	不是	放	进入	行动	,	但	这	伟大的	谬论	在	德	?

如果忏悔没有付诸行动，那岂不是道德上的最大谬误吗?

[ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][wʌn] , [ɪf] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] , [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vɜːtʃuː][tuː; tə]

A	sin	to	one	,	if	irremediable	,	can	only	be	compensated	by	a	virtue	to
一个	罪	到	一	,	如果	无法补救	,	能	仅有的	是	补偿	经过	一个	美德	到

[sʌm; səm][wʌn] [els] .

some	one	else	.
一些	一	别的	.

对一个人造成的罪过，如果无法弥补，只能通过对另一个人造成的善行来弥补。

[jet] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [luˈsɪlə] ?

Yet	was	I	to	blame	in	my	conduct	to	Lucilla	?
然而	曾是	我	到	责备	在	我的	执行	到	卢西拉	?

然而，我对待卢西拉的行为是否应该受到指责?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒnʃəns] [səʊ] [hɔːnt] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [neɪm] ?

Why	should	conscience	so	haunt	me	at	that	name	?
为什么	应该	良心	所以	出没	我	在	那	姓名	?

为什么一听到这个名字，我的良心就会如此不安?

[dɪd][aɪ][nɒt][flaɪ][hɜː(r); hə(r)] ?

Did	I	not	fly	her	?
做过	我	不是	飞	她	?

难道我没有亲自带她飞吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [hɜː'self] [huː] [kəm'peld] ['aʊə(r)]['juːniən] ?

Was	it	not	herself	who	compelled	our	union	?
曾是	它	不是	她自己	WHO	被迫	我们的	联盟	?

难道不是她促成了我们的结合吗?

[dɪd][aɪ][nɒt] ['tʃerɪʃ] , [rɪ'spekt] , ['ɒnə(r)] , [fɔː'beə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Did	I	not	cherish	,	respect	,	honour	,	forbear	with	her	,
做过	我	不是	珍惜	,	尊重	,	荣誉	,	忍耐	和	她	,

难道我没有珍惜她、尊重她、敬重她、包容她吗?

[mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [wɪð] [maɪ] ['wedɪd] ['kɒnstəns] ?

more	than	I	have	since	with	my	wedded	Constance	?
更多的	比	我	有	自从	和	我的	已婚	康斯坦斯	?

比我和已婚的康斯坦斯在一起之后还要多吗?

[dɪd][aɪ][nɒt] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['kɒnstəns] [hɜː'self] , [wen] [məʊst] [lʌvd] , [fɔː(r); fə(r)] -

Did	I	not	resolve	to	renounce	Constance	herself	,	when	most	loved	,	for	Lucilla's
做过	我	不是	解决	到	放弃	康斯坦斯	她自己	,	什么时候	最多	喜爱	,	为了	-

[seɪk] [ə'ləʊn] ?

sake	alone	?
清酒	独自的	?

难道我不是决心为了露西拉，放弃我最爱的康斯坦丝本人吗?

[huː] [prɪ'ventɪd] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] — [huː] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] — [huː] [kɑːrvd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Who	prevented	that	sacrifice	—	who	deserted	me	—	who	carved	out	her	own
WHO	阻止	那	牺牲	—	WHO	荒凉的	我	—	WHO	雕刻	出去	她	自己的

['seprət] [laɪf] ? — [luˈsɪlə] [hɜː'self] .

separate	life	?	—	Lucilla	herself	.
分离	生活	?	—	卢西拉	她自己	.

是谁阻止了那场牺牲——是谁抛弃了我——是谁开辟了属于她自己的生活? ——是露西拉本人。

[nəʊ] , [səʊ][fɑː(r)] , [maɪ][sɪn][ɪz] [lait] .

No	,	so	far	,	my	sin	is	light	.
不	,	所以	远的	,	我的	罪	是	光	.

不，到目前为止，我的罪孽很轻。

[bʌt; bət] [ɔːt] [aɪ][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][left] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]

But	ought	I	not	to	have	left	all	things	to	follow	her	,	to	discover
但	应该	我	不是	到	有	左边	全部	事物	到	跟随	她	,	到	发现

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但我难道不应该放弃一切去追随她，去发现她吗?

[tuː; tə] [fɔːs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [frɒm; frəm] [wɒnt] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [frɒm; frəm] [kraɪm]

to	force	upon	her	an	independence	from	want	,	or	possibly	from	crime
到	力量	之上	她	一个	独立	从	想	,	或者	可能	从	犯罪

?

?
?

迫使她摆脱匮乏，甚至摆脱犯罪?

[ɑː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] ; [ðə; ði][sɪn] , [tuː] ,

Ah	,	there	was	my	sin	,	and	the	sin	of	my	nature	;	the	sin	,	too	,
啊	,	那里	曾是	我的	罪	,	和	这	罪	的	我的	自然	;	这	罪	,	也	,

啊，那里有我的罪，有我本性的罪；还有罪，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — ['pæsɪv] [sɪn] .

of	the	children	of	the	world	—	passive	sin	.
的	这	孩子们	的	这	世界	—	被动的	罪	.

世间儿童的——被动的罪。

[ai][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][nɒt][maɪ] ['ɪndələns] ; [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'dʒen(ə)rəs] , [ai]

I	could	sacrifice	my	happiness	,	but	not	my	indolence	;	I	was	not	ungenerous	,	I
我	可以	牺牲	我的	幸福	,	但	不是	我的	懒惰	;	我	曾是	不是	吝啬	,	我

[wɒz; wəz] [ɪ'nɜ:t] .

was	inert	.
曾是	惰性	.

我可以牺牲我的幸福，但不能牺牲我的懒惰；我不是吝啬，而是懒惰。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ?

But	is	it	too	late	?
但	是	它	也	晚的	?

但现在是不是太晚了?

[kæn; kən][ai][nɒt] [jet] [sɜ:tʃ] , [dɪ'skʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

Can	I	not	yet	search	,	discover	her	,
能	我	不是	然而	搜索	,	发现	她	,

我难道还不能找到她，发现她吗?

[ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['bɜ:ðən] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'membrəns]

and	remove	from	my	mind	the	anxious	burthen	which	her	remembrance
和	消除	从	我的	头脑	这	焦虑的	负担	哪个	她	纪念

[ɪm'pəʊzɪz][ɒn][ˌaɪ 'ti:] ?

imposes	on	it	?
强加	在	它	?

能否消除我心中因思念她而产生的焦虑和负担?

[fɔ:(r); fə(r)] , [əʊ] , [wʌn] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌju: 'es] ,

For	,	oh	,	one	thought	of	remorse	linked	with	the	being	who	has	loved	us	,
为了	,	哦	,	一	想法	的	悔恨	链接	和	这	存在	WHO	有	喜爱	我们	,

哦，哪怕只有一丝悔恨的念头，都与那位爱着我们的人联系在一起。

[ɪz][mɔ:(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɹ'eɪvəst] [kraɪm] !

is	more	intolerable	to	the	conscience	than	the	gravest	crime	!
是	更多的	无法容忍	到	这	良心	比	这	最严重的	犯罪	!

比最严重的罪行更令良心难以容忍!

" ['mʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] ,

"	Muttering	such	thoughts	,
"	喃喃自语	这样的	想法	,

喃喃自语着这样的想法，

[gə'dɒlfɪn] [streɪd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

Godolphin	strayed	on	until	the	deepening	night	suddenly	recalled	his	attention	to
高多芬	迷路了	在	直到	这	加深	夜晚	突然	召回	他的	注意力	到

[ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

the	lateness	of	the	hour	.
这	迟到	的	这	小时	.

戈多尔芬继续前行，直到夜色渐深，才突然意识到时间已晚。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑ:tmənt] .

He	turned	to	the	house	and	entered	his	own	apartment	.
他	转向	到	这	房子	和	进入	他的	自己的	公寓	.

他转身走向房子，走进了自己的公寓。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] .

Several	of	the	guests	had	already	come	.
一些	的	这	客人	有	已经	来	.

部分客人已经到了。

[gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [jet] ['dresɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

Godolphin	was	yet	dressing	,	when	a	servant	knocked	at	the	door	and
高多芬	曾是	然而	敷料	,	什么时候	一个	仆人	敲门	在	这	门	和

[prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] .

presented	him	with	a	note	.
呈现	他	和	一个	笔记	.

戈多尔芬还在穿衣服的时候，一个仆人敲门，递给他一张纸条。

" [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ;

"	Lay	it	on	the	table	,	"	said	he	to	the	valet	;
"	莱	它	在	这	桌子	,	"	说	他	到	这	代客泊车	;

“把它放在桌子上，”他对男仆说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːl] . "

"	it	is	probably	some	excuse	about	the	ball	.	"
"	它	是	大概	一些	原谅	关于	这	球	.	"

“这大概是跟球有关的某种借口吧。”

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , " [ə; eɪ] [læd] [hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][es] — — ,

"	Sir	,	"	said	the	servant	,	"	a	lad	has	just	brought	it	from	S	—	—	,
"	先生	,	"	说	这	仆人	,	"	一个	小伙子	有	只是	带来	它	从	S	—	—	,

“先生，”仆人说，“有个小伙子刚从S——那里把它带回来了。”

" ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] ['dɪstənt] ; " [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

"	naming	a	village	about	four	miles	distant	;	"	and	says	he	is	to	wait	for
"	命名	一个	村庄	关于	四	英里	遥远	;	"	和	说道	他	是	到	等待	为了

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

an	answer	.
一个	回答	.

“说出一个大约四英里外的村庄的名字；”并说他要等答复。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [raɪd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

He	was	ordered	to	ride	as	fast	as	possible	.
他	曾是	订购	到	骑	作为	快速地	作为	可能的	.

他被命令尽可能快地骑行。

" [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [gə'dɒlfɪn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ]

"	With	some	impatience	Godolphin	took	up	the	note	;	but	the	moment	his	eye
"	和	一些	不耐烦	高多芬	采取	向上	这	笔记	;	但	这	片刻	他的	眼睛

['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

rested	on	the	writing	,
休息	在	这	写作	,

“戈多尔芬有些不耐烦地拿起纸条；但当他的目光落在上面的字迹上时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz][lɪps] , [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ;

it	fell	from	his	hands	;	his	cheek	,	his	lips	,	grew	as	white	as	death	;
它	跌倒	从	他的	双手	;	他的	脸颊	,	他的	嘴唇	,	生长	作为	白色的	作为	死亡	;

它从他手中滑落；他的脸颊、嘴唇变得像死人一样白；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɪts] ['fʌnkʃ(ə)nz] ;

his	heart	seemed	to	refuse	its	functions	;
他的	心	似乎	到	拒绝	它是	函数	;

他的心脏似乎拒绝正常运作；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

it	was	literally	as	if	life	stood	still	for	a	moment	,
它	曾是	字面上地	作为	如果	生活	站立	仍然	为了	一个	片刻	,

那一刻，仿佛生命真的静止了。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɔɪz(ə)n] .

as	by	the	force	of	a	sudden	poison	.
作为	经过	这	力量	的	一个	突然	毒	.

如同中了剧毒一般。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz]
With a strong effort he recovered himself , tore open the note , and read as
和 一个 强的 努力 他 恢复 他自己 , 撕裂 打开 这 笔记 , 和 读 作为
[fˈɒləʊz] :
follows :
跟随 :

他费力地恢复过来，撕开纸条，读道：

" ['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] , [ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [ə'raɪvd] - [wʌns] [mɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
" Percy Godolphin , the hour has arrived - once more we shall meet .
" 珀西 高多芬 , 这 小时 有 到达的 - 一次 更多的 我们 将 见面 .

“珀西·戈多尔芬，时机已到——我们将再次相遇。”

[ai] ['sʌmən] [juː; jʊ] , [feə(r)] [lʌv] , [tuː; tə] [ðæt] ['miːtɪŋ] — [ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] .
I summon you , fair love , to that meeting — the bed of death .
我 召唤 你 , 公平的 爱 , 到 那 会议 — 这 床 的 死亡 .

我召唤你，美丽的爱人，去赴那场会面——死亡之床。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[luˈsɪlə] - . "
Lucilla Volktman . "
卢西拉 - . "

卢西拉·沃尔克特曼。

" [doʊnt] [ə'lɑːm] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ,
" Don't alarm the countess , " said Godolphin to his servant , in a very low ,
" 不 警报 这 伯爵夫人 , " 说 高多芬 到 他的 仆人 , 在 一个 非常 低的 ,
[kɑːm] [vɔɪs] ;
calm voice ;
冷静的 嗓音 ;

“不要惊动伯爵夫人，”戈多尔芬用非常低沉、平静的声音对他的仆人说；

" [brɪŋ] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊt] [tuː; tə]
" bring my horse to the postern , and send the bearer of this note to
" 带来 我的 马 到 这 后门 , 和 发送 这 持有人 的 这 笔记 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“把我的马牵到后门，然后派送这张纸条的人来见我。”

" [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ə'pɪəd] — [ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri] [læd] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] .
" The messenger appeared — a rough country lad , of about eighteen or twenty .
" 这 信使 出现 — 一个 粗糙的 国家 小伙子 , 的 关于 十八 或者 二十 .

“信使出现了——一个粗犷的乡下小伙子，大约十八、二十岁。”

" [juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [nəʊt] ? "
" You brought this note ? "
" 你 带来 这 笔记 ? "

“你带来了这张纸条？”

" [aɪ][dɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . "
" I did , your honour . "
" 我 做过 , 你的 荣誉 . "

“我做到了，法官大人。”

" [frɒm; frəm] [huːm] ? "
" From whom ? "
" 从 谁 ? "

“来自谁？”

" [waɪ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi][æz; əz][ɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['tʃekəz] ,

"	Why	,	a	sort	of	a	strange	lady	as	is	lying	at	the	-	Chequers	,
"	为什么	,	一个	种类	的	一个	奇怪的	女士	作为	是	说谎	在	这	-	跳棋	,

“为什么，就像躺在‘棋盘庄园’的那位古怪女士一样，

- [ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

-	and	not	expected	to	live	.
-	和	不是	预期的	到	居住	.

预计无法存活。

[ʃiː; ʃi][biː; bi]['mɔːt(ə)l][bæd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][duː; də] [rʌn] [ɒn] ['ɔːsəm] .

She	be	mortal	bad	,	sir	,	and	do	run	on	awesome	.
她	是	凡人	坏的	,	先生	,	和	做	跑步	在	惊人的	.

先生，她坏得要命，而且跑得非常出色。

" [gə'dɒlfɪn] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðə(r)] .

"	Godolphin	pressed	his	hands	convulsively	together	.
"	高多芬	按下	他的	双手	痉挛地	一起	.

戈多芬双手痉挛般地合拢在一起。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [ðeə(r)] ? "

"	And	how	long	has	she	been	there	?	"
"	和	如何	长的	有	她	到过	那里	?	"

“她在那儿待了多久了？”

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [keɪm] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [sɪns] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] , [sɜː(r)] ,

"	She	only	came	about	two	hours	since	,	sir	;	she	came	in	a	chaise	,	sir	,
"	她	仅有的	来了	关于	二	小时	自从	,	先生	;	她	来了	在	一个	躺椅	,	先生	,

“她大约两个小时前才到，先生；她是坐马车来的，先生。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən][səʊ] [ɪl] , [ðæt] [wiː; wi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [də'rektli] .

and	was	taken	so	ill	,	that	we	sent	for	the	doctor	directly	.
和	曾是	已采取	所以	患病的	,	那	我们	发送	为了	这	医生	直接地	.

他病得很重，我们直接请来了医生。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kænt] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

He	says	she	can't	get	over	the	night	.
他	说道	她	不能	得到	超过	这	夜晚	.

他说她无法忘记昨晚发生的事。

" [gə'dɒlfɪn] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Godolphin	walked	to	and	fro	,	without	trusting	himself	to	speak	,	for
"	高多芬	步行	到	和	弗	,	没有	信任	他自己	到	说话	,	为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

some	minutes	.
一些	分钟	.

“戈多芬来回踱步，好几分钟都不敢开口说话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , ['pʊlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd]

The	boy	stood	by	the	door	,	pulling	about	his	hat	,	and	wondering	,	and
这	男生	站立	经过	这	门	,	拉	关于	他的	帽子	,	和	好奇	,	和

['steərɪŋ] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['stjuːpɪd] .

staring	,	and	thoroughly	stupid	.
凝视	,	和	彻底	愚蠢的	.

男孩站在门口，拉扯着帽子，疑惑地、盯着看，一副傻乎乎的样子。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'ləʊn] ? "

"	Did	she	come	alone	?	"
"	做过	她	来	独自的	?	"

她是一个人来的吗?

" [eɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? "
" Eh , your honour ? "
" 嗯 , 你的 荣誉 ? "

“呃，法官大人？”

" [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Was no one with her ? "
" 曾是 不 一 和 她 ? "

“她身边没有其他人吗？”

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪgə(r)] [gɜːl] : [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sent] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] . "
a little nigger girl : she it was sent me with the letter . "
一个 小的 黑鬼 女孩 : 她 它 曾是 发送 我 和 这 信 . "

一个黑人小女孩：她是和信一起寄给我的。

" [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] ['redi] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ;
" The horse is ready , sir , " said the servant ;
" 这 马 是 准备好 , 先生 , " 说 这 仆人 ;

“马已经准备好了，先生，”仆人说；

" [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] ['betə(r)] [hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [brɔːt] [aʊt] ?
" but had you not better have the carriage brought out ?
" 但 有 你 不是 更好的 有 这 运输 带来 出去 ?

“但你难道不应该把马车拉出来吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [blæk] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][reɪn] ['ʃɔːtli] , [sɜː(r)] ;
It looks very black ; it must rain shortly , sir ;
它 看起来 非常 黑色的 ; 它 必须 雨 不久 , 先生 ;

天色很黑，先生，应该很快就要下雨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][es] — — [ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [krɒs] [ɪn][səʊ] [dɑːk] [ə; eɪ]
and the ford between this and S — — is dangerous to cross in so dark a
和 这 福特 之间 这 和 S — — 是 危险的 到 叉 在 所以 黑暗的 一个
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

而从这里到S——之间的浅滩，在如此漆黑的夜晚过河很危险。

" [piːs] ! " [kraɪd] [gə'dɒlfɪn] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [kən'vʌlsɪv] [lɑːf] .
" Peace ! " cried Godolphin , with flashing eyes , and a low convulsive laugh .
" 和平 ! " 哭 高多芬 , 和 闪烁 眼睛 , 和 一个 低的 痉挛 笑 .

“和平！”戈多芬喊道，双眼闪着光芒，发出低沉而痉挛般的笑声。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪd] [tuː; tə] [ðæt] [deθ] - [bed][æt; ət][maɪ] [iːz] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] ?
" Shall I ride to that death - bed at my ease and leisure ?
" 将 我 骑 到 那 死亡 - 床 在 我的 舒适 和 闲暇 ?

“难道我能悠闲自在地走向死亡吗？”

" [hiː; hi] [strəʊd] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][dɔː(r)] :
" He strode rapidly down the stairs , and reached the small postern door :
" 他 大步走 快速 向下 这 楼梯 , 和 达到 这 小的 后门 门 :

他大步走下楼梯，来到小后门前：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] :
it was a part of the old building :
它 曾是 一个 部分 的 这 老的 建筑 :

它是旧建筑的一部分：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] [held][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɔːs] — [ðə; ði] ['swɪftɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [stʌd] ;

one	of	the	grooms	held	his	impatient	horse	—	the	swiftest	in	his	splendid	stud	;
一	的	这	新郎	握住	他的	不耐烦	马	—	这	最快	在	他的	灿烂	钉子	;

其中一位马夫牵着他那匹性急的马——这是他那匹骏马场里跑得最快的马；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm][bʌt; bət]['fleərɪŋ] [laɪt] , [held][baɪ][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['səːvitə] ,

and	the	dim	but	flaring	light	,	held	by	another	of	the	servitors	,
和	这	暗淡	但	燃烧	光	,	握住	经过	其他	的	这	仆人	,

还有另一名仆人手中拿着的那盏昏暗但闪烁的灯。

[stɹ'iːmd] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪktli] [siːn] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['ruːɪnz]

streamed	against	the	dull	heavens	and	the	imperfectly	seen	and	frowning	ruins
流媒体	反对	这	乏味的	天	和	这	不完美地	已见	和	皱眉	废墟

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [paɪl] .

of	the	ancient	pile	.
的	这	古老的	桩	.

倾泻而下的阳光照耀着阴沉的天空和那座古老建筑残垣断壁，残垣断壁隐约可见，显得格外阴郁。

[gə'dɒlfɪn] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [liːpt] [ɒn][hɪz; ɪz]

Godolphin	,	unconscious	of	all	around	,	and	muttering	to	himself	,	leaped	on	his
高多芬	,	无意识	的	全部	大约	,	和	喃喃自语	到	他自己	,	跳跃	在	他的

[stiːd] :

steed	:
骏马	:

戈多尔芬对周围的一切浑然不觉，只是喃喃自语，便跃上了马背：

[ðə; ði]['faɪə(r)] [glint] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːsə(r)] [huːf] ;

the	fire	glinted	from	the	coursers	hoofs	;
这	火	闪闪发光	从	这	课程	蹄子	;

马蹄上闪烁着火光；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][lɑːst] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['naɪtli] [reɪs] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːˑðərz] [hɔːlz] .

and	thus	the	last	lord	of	that	knightly	race	bade	farewell	to	his	father's	halls	.
和	因此	这	最后的	主	的	那	骑士精神	种族	巴德	告别	到	他的	父亲的	大厅	.

于是，这位骑士世家的最后一位领主向他父亲的宫殿告别了。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌtə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɜːvənt] [kɔːt]

Those	words	which	he	had	muttered	,	and	which	his	favourite	servant	caught
那些	字	哪个	他	有	低声说道	,	和	哪个	他的	最喜欢的	仆人	捕捉

[ænd; ənd][ˌsuːpə'stɪʃəsli; ˌsjuːpə'stɪʃəsli] [rɪ'membəd] ,

and	superstitiously	remembered	,
和	迷信地	记得	,

他喃喃自语的那些话，被他最喜欢的仆人听到了，并迷信地记住了下来。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] - [nəʊt] — " [ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [ə'raɪvd] !

were	the	words	in	Lucilla's	note	—	"	The	hour	has	arrived	!
是	这	字	在	-	笔记	—	"	这	小时	有	到达的	!

卢西拉的纸条上写着——“时机已到！”

" ['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] .

"	CHAPTER	THE	LAST	.
"	章	这	最后的	.

“最后一章。

[ə; eɪ] [dred] ['miːtɪŋ] . — [ðə; ði] [stɔːm] . — [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

A	DREAD	MEETING	.	—	THE	STORM	.	—	THE	CATASTROPHE	.
一个	恐惧	会议	.	—	这	风暴	.	—	这	灾难	.

可怕的会面——风暴——灾难。

[ɒn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['pælət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [leɪ] [ðə; ði]['brəʊkən] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stra:lədʒərz]

On	the	humble	pallet	of	the	village	inn	lay	the	broken	form	of	the	astrologer's
在	这	谦逊的	托盘	的	这	村庄	客栈	躺	这	破碎的	形式	的	这	占星家的

[ɪk'spaɪərɪŋ] ['dɔ:tə(r)] .

expiring	daughter	.
到期	女儿	.

在村里客栈简陋的铺位上，躺着占星家奄奄一息的女儿破碎的身躯。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [dɪ'spaɪt]

The	surgeon	of	the	place	sat	by	the	bedside	,	dismayed	and	terrified	,	despite
这	外科医生	的	这	地方	卫星	经过	这	床头	,	沮丧	和	恐惧	,	尽管

[hɪz; ɪz] ['hɑ:d(ə)nd] [və'keɪʃ(ə)n] ,

his	hardened	vocation	,
他的	硬化	职业	,

尽管医术精湛，但那里的外科医生坐在床边，既惊恐又沮丧。

[baɪ][ðə; ði][waɪld] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] [ʃri:k] [ðæt] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði]

by	the	wild	words	and	ghastly	shrieks	that	ever	and	anon	burst	from	the
经过	这	荒野	字	和	阴森	尖叫	那	曾经	和	匿名	爆裂	从	这

[lɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

lips	of	the	dying	woman	.
嘴唇	的	这	垂死	女士	.

垂死的女人不时发出狂乱的言语和可怕的尖叫。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn'di:d] , ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [li:tʃ] ,

The	words	were	,	indeed	,	uttered	in	a	foreign	tongue	unfamiliar	to	the	leech	,
这	字	是	,	的确	,	说出	在	一个	外国的	舌头	陌生	到	这	水蛭	,

这些话的确是用水蛭不熟悉的外国语言说出来的。

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [nɒt] ['ɔ:dnrəli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['terə(r)] ; [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

a	language	not	ordinarily	suited	to	inspire	terror	;	the	language	of	love	,
一个	语言	不是	按说	适合	到	启发	恐怖	;	这	语言	的	爱	,

[ænd; ənd]['pəʊətri] , [ænd; ənd]['mju:zɪk] ,

and	poetry	,	and	music	,
和	诗	,	和	音乐	,

一种通常不适于引发恐惧的语言；爱的语言，诗歌的语言，音乐的语言。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] [saʊθ] .

the	language	of	the	sweet	South	.
这	语言	的	这	甜的	南	.

南方甜美的语言。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['ʌtə] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [stɪl] ['resl] [ə'genst] [ðə; ði]

uttered	in	that	voice	where	the	passions	of	the	soul	still	wrestled	against	the
说出	在	那	嗓音	在哪里	这	激情	的	这	灵魂	仍然	摔跤	反对	这

['gæðərɪŋ] ['wi:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,

gathering	weakness	of	the	frame	,
采集	弱点	的	这	框架	,

那声音里，灵魂的激情仍在与日渐衰弱的躯体抗争。

[ðə; ði] [sɒft] ['siləblz] ['saʊndɪd] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ;

the	soft	syllables	sounded	harsh	and	fearful	;
这	柔软的	音节	听起来	残酷的	和	可怕	;

轻柔的音节听起来却刺耳而可怕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [lɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] — [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	dishevelled	locks	of	the	sufferer	—	the	wandering	fire	of	the
和	这	蓬头垢面	锁	的	这	患者	—	这	漫游	火	的	这

['sʌŋkən] [aɪz] — [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] ,

sunken	eyes	—	the	distorted	gestures	of	the	thin	,
凹陷	眼睛	—	这	扭曲	手势	的	这	薄的	,

还有那受难者凌乱的头发——那双深陷眼窝里游移的目光——那瘦弱身体扭曲的姿态，

[træns'pærənt] [ɑːmz] , [geɪv] [fɪəs] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [wɜːdz] ,

transparent	arms	,	gave	fierce	effect	to	the	unknown	words	,
透明的	武器	,	给予	凶猛的	影响	到	这	未知	字	,

透明的手臂，赋予了未知的词语一种强烈的效果，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [dɑːk] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	betrayed	the	dark	strength	of	the	delirium	which	raged	upon	her	.
和	背叛	这	黑暗的	力量	的	这	谵妄	哪个	愤怒	之上	她	.

并暴露了席卷她身上的谵妄的黑暗力量。

[wʌn] ['retʃɪd] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ruːd] ['teɪb(ə)l] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][bed] [brəʊk] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

One	wretched	light	on	the	rude	table	opposite	the	bed	broke	the	gloom	of	the
一	可怜	光	在	这	粗鲁的	桌子	对面的	这	床	打破	这	愁云	的	这

[miːn] ['tʃeɪmbə(r)] ;

mean	chamber	;
意思是	房间	;

床对面简陋桌子上的一盏昏暗的灯打破了这间简陋房间的昏暗；

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [flæʃt] [ðə; ði][fɜːst] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk]

and	across	the	window	flashed	the	first	lightnings	of	the	storm	about	to	break
和	穿过	这	窗户	闪光灯	这	第一的	闪电	的	这	风暴	关于	到	休息

.

:

.

窗外闪过一道道闪电，暴风雨即将来临。

[baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][sæt] , [mjuːt] , ['wɒtʃfl] , ['tɪələs] , [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ][gɜːl] ,

By	the	other	side	of	the	bed	sat	,	mute	,	watchful	,	tearless	,	the	Moorish	girl	,
经过	这	其他	边	的	这	床	卫星	,	沉默的	,	警惕	,	无泪	,	这	摩尔式	女孩	,

床的另一边坐着摩尔女孩，她沉默不语，目光警惕，一滴眼泪也没有流。

[huː] [wɒz; wəz] - [səʊl] [ə'tendənt] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [wɪð] ['feɪθf(ə)l] ,

who	was	Lucilla's	sole	attendant	—	her	eyes	fixed	on	the	sufferer	with	faithful	,
WHO	曾是	-	唯一	服务员	—	她	眼睛	固定的	在	这	患者	和	忠实	,

[ʌn'wɪərɪɪŋ] [lʌv] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['lɪsənɪŋ] ,

unwearying	love	;	her	ears	listening	,
不知疲倦	爱	;	她	耳朵	聆听	,

她是卢西拉唯一的侍女——她目光坚定地注视着受苦者，满怀忠诚和不懈的爱；她侧耳倾听，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] , [tuː; tə] [kætʃ] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['nɔɪzɪz]

with	all	the	quick	sense	of	her	race	,	to	catch	,	amidst	the	growing	noises
和	全部	这	快的	感觉	的	她	种族	,	到	抓住	,	在……之中	这	生长	噪音

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

of	the	storm	,
的	这	风暴	,

她凭借着敏锐的赛跑意识，在越来越大的暴风雨声中，努力追赶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [steps] [bɪ'ləʊ] ,

and	the	tread	of	hurrying	steps	below	,
和	这	踏	的	匆忙	步骤	以下	,

以及下方匆匆的脚步声，

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [huːf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['herəld] [gə'dɑːlfɪnz] [ə'prəʊtʃ] .

the	expected	sound	of	the	hoofs	that	should	herald	Godolphin's	approach	.
这	预期的	声音	的	这	蹄子	那	应该	先驱	高多芬的	方法	.

那是高多芬马匹到来前应有的马蹄声。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ziːz] , - [vɔɪs]

Suddenly	,	as	if	exhausted	by	the	paroxysm	of	her	disease	,	Lucilla's	voice
突然	,	作为	如果	筋疲力尽的	经过	这	发作	的	她	疾病	,	-	嗓音

[sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] ;

sank	into	silence	;
沉没	进入	沉默	;

突然，仿佛被疾病的剧烈发作折磨得精疲力竭，露西拉的声音渐渐消失，陷入了沉默；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [səʊ] [stɪl] , [səʊ] ['məʊʃnləs] , [ðæt] ,

and	she	lay	so	still	,	so	motionless	,	that	,
和	她	躺	所以	仍然	,	所以	静止不动	,	那	,

她躺得那么静，那么一动不动，以至于

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

but	for	the	faint	and	wavering	pulse	of	the	hand	,
但	为了	这	头晕的	和	摇摆不定	脉冲	的	这	手	,

但除了手上那微弱而颤抖的脉搏之外，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌfəd] [tuː; tə][həʊld] ,

which	the	surgeon	was	now	suffered	to	hold	,
哪个	这	外科医生	曾是	现在	遭受	到	抓住	,

现在，外科医生被允许持有该物品。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [ɔː'redi] [rɪ'liːst] .

they	might	have	believed	the	tortured	spirit	was	already	released	.
他们	可能	有	相信	这	受折磨	精神	曾是	已经	发布	.

他们或许认为受折磨的灵魂已经得到了释放。

[ðɪs] ['tɔːpə(r)]['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [wen] , ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] ,

This	torpor	lasted	for	some	minutes	,	when	,	raising	herself	up	,
这	麻木	持续	为了	一些	分钟	,	什么时候	,	提高	她自己	向上	,

这种昏睡状态持续了几分钟，然后，她缓缓起身，

[æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [gliːm] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɒləʊ] [tʃiːks] ,

as	a	bright	gleam	of	intelligence	stole	over	the	hollow	cheeks	,
作为	一个	明亮的	闪耀	的	智力	偷窃	超过	这	空洞的	脸颊	,

一道智慧的光芒掠过他凹陷的脸颊，

[luː'sɪlə] [pʊt][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [klɪə(r)]

Lucilla	put	her	finger	to	her	lips	,	smiled	,	and	said	,	in	a	low	,	clear
卢西拉	放	她	手指	到	她	嘴唇	,	微笑	,	和	说	,	在	一个	低的	,	清除

[vɔɪs] , " [hɑːk] !

voice	,	"	Hark	!
嗓音	,	"	听着	!

露西拉把手指放在嘴唇上，笑了笑，用低沉而清晰的声音说："听！

[hiː; hi] ['kɒmz] !

he	comes	!
他	来	!

他来了！

" [ðə; ði][mɔː(r)] [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]

"	The	Moor	crept	across	the	chamber	,	and	opening	the	door	,	stood	there	in	a
"	这	泊	悄悄地爬	穿过	这	房间	,	和	开幕	这	门	,	站立	那里	在	一个

['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd] .

listening	attitude	.
聆听	态度	.

"摩尔人蹑手蹑脚地穿过房间，打开门，站在那里侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [jet] , [hɜːd] [nɒt] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['tʃɑːdʒə(r)] ; — [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

She	,	as	yet	,	heard	not	the	tread	of	the	speeding	charger	;	—	a	moment	,
她	,	作为	然而	,	听到	不是	这	踏	的	这	超速	充电器	;	—	一个	片刻	,

她尚未听见疾驰而来的骏马的脚步声；——片刻之后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ; [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn] [dɔː(r)] :

and	it	smote	her	ear	;	a	moment	more	it	halted	by	the	inn	door	:
和	它	猛击	她	耳朵	;	一个	片刻	更多的	它	停止	经过	这	客栈	门	:

它打中了她的耳朵；又过了一会儿，它在客栈门口停了下来：

[ðə; ði] [snɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [hɔːs] — [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [steps] — ['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz][ɪn]

the	snort	of	the	panting	horse	—	the	rush	of	steps	—	Percy	Godolphin	was	in
这	哼哼	的	这	喘息	马	—	这	匆忙	的	步骤	—	珀西	高多芬	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] — [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

the	room	—	was	by	the	bedside	—	the	poor	sufferer	was	in	his	arms	;
这	房间	—	曾是	经过	这	床头	—	这	贫穷的	患者	曾是	在	他的	武器	;

马儿喘息的鼻息声——脚步声——珀西·戈多尔芬在房间里——在床边——可怜的病人在他的怀里；

[ænd; ənd] ['sɔfənd] , [θrɪld] , [ˌoʊvər'paʊərd] , [lu'sɪlə] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðæt] [dɪə(r)] [kə'res] ;

and	softened	,	thrilled	,	overpowered	,	Lucilla	resigned	herself	to	that	dear	caress	;
和	软化	,	激动不已	,	实力悬殊	,	卢西拉	辞职	她自己	到	那	亲爱的	抚摸	;

露西拉心软了，激动不已，被这甜蜜的爱抚彻底征服，她顺从地接受了这一切；

[ʃiː; ʃi][drænk][ɪn][ðə; ði][sɒbz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃəʊkt] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [stɪl] , [æz; əz][ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] ,

she	drank	in	the	sobs	of	his	choked	voice	;	she	felt	still	,	as	in	happier	days	,
她	喝	在	这	啜泣	的	他的	窒息	嗓音	;	她	毛毡	仍然	,	作为	在	更快乐	天	,

她贪婪地聆听着他哽咽的抽泣声；她感到平静，仿佛回到了更快乐的日子。

['bɜːnɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] .

burning	into	her	heart	,	the	magic	of	his	kisses	.
燃烧	进入	她	心	,	这	魔法	的	他的	吻	.

他的吻，如同魔力般灼烧着她的心。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [juːθ] , [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [həʊp] , [brəʊk] ['ɪntuː] [ðæt] ['desələt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l]

One	instant	of	youth	,	of	love	,	of	hope	,	broke	into	that	desolate	and	fearful
一	立即的	的	青年	,	的	爱	,	的	希望	,	打破	进入	那	荒凉	和	可怕

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

在那荒凉而恐惧的时刻，一瞬间的青春、爱情和希望迸发出来。

[ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [aɪz] ,

and	silent	and	scarcely	conscious	tears	gushed	from	her	aching	eyes	,
和	沉默的	和	几乎	有意识的	眼泪	滔滔不绝	从	她	疼痛	眼睛	,

[ænd; ənd] [leiv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	laved	,	as	it	were	,
和	拉韦德	,	作为	它	是	,

她疼痛的双眼无声地、几乎无意识地涌出泪水，仿佛在洗涤着什么。

[ðə; ði] ['bɜːðən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

the	burthen	and	the	agony	from	her	heart	.
这	负担	和	这	痛苦	从	她	心	.

她心中的重担和痛苦。

[ðə; ði][mɔː(r)]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz]

The	Moor	traversed	the	room	,	and	,	laying	one	hand	on	the	surgeon's
这	泊	穿越	这	房间	,	和	,	躺下	一	手	在	这	外科医生的

['ʃəʊldə(r)] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

shoulder	,	pointed	to	the	door	.
肩膀	,	尖	到	这	门	.

摩尔人穿过房间，一只手搭在外科医生的肩膀上，指着门。

[lu'sɪlə] [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

Lucilla	**and**	**Godolphin**	**were**	**alone**	**.**
卢西拉	和	高多芬	是	独自的	.

卢西拉和戈多芬单独待在一起。

" [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [lɑːst] ['faɪndɪŋ] [vɔɪs] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] — [ðʌs] [wiː; wi] [miːt] ?

"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**at**	**last**	**finding**	**voice**	**,**	**"**	**is**	**it**	**thus**	**—**	**thus**	**we**	**meet**	**?**
"	哦	!	"	说	他	,	在	最后的	寻找	嗓音	,	"	是	它	因此	—	因此	我们	见面	?

“哦！”他终于开口说道，“就这样——就这样相遇了吗？”

[bʌt; bət] [seɪ] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] , [lu'sɪlə] !

But	**say**	**not**	**that**	**you**	**are**	**dying**	**,**	**Lucilla**	**!**
但	说	不是	那	你	是	垂死	,	卢西拉	!

但你千万别说你快要死了，卢西拉！

[hæv; həv] ['mɜːsi] , ['mɜːsi] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'treɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] — —

have	**mercy**	**,**	**mercy**	**upon**	**your**	**betrayer**	**,**	**your**	**—**	**—**
有	怜悯	,	怜悯	之上	你的	背叛者	,	你的	—	—

怜悯吧，怜悯你的背叛者，你的——

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ʌtə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [hiː; hi] [sæŋk] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]

"	**Here**	**he**	**could**	**utter**	**no**	**more**	**;**	**he**	**sank**	**beside**	**her**	**,**	**covering**	**his**	**face**	**with**
"	这里	他	可以	说出	不	更多的	;	他	沉没	旁	她	,	覆盖	他的	脸	和

[hɪz; ɪz] [hændz] ,

his	**hands**	**,**
他的	双手	,

“他再也说不出话来；他瘫倒在她身边，双手捂住了脸。”

[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] .

and	**sobbing**	**bitterly**	**.**
和	啜泣	苦涩地	.

她痛哭流涕。

[ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] ['luːsɪd] ['ɪntəv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [luːsɪlə] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['meɪniæk] ['ræptʃə(r)]

The	**momentary**	**lucid**	**interval**	**for**	**Lucilla**	**had**	**passed**	**away**	**;**	**the**	**maniac**	**rapture**
这	瞬间	清醒的	间隔	为了	卢西拉	有	通过了	离开	;	这	疯子	狂喜

[rɪ'tɜːnd] ,

returned	**,**
返回	,

卢西拉短暂的清醒期已经过去；狂喜之感再次袭来。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ʃeɪp] .

although	**in**	**a**	**wild**	**and**	**solemn**	**shape**	**.**
虽然	在	一个	荒野	和	庄严	形状	.

虽然呈现出一种狂野而庄严的形态。

" [bleɪm] [nɒt] [jɔː'self] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːnɪstli] ; " [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [səʊl]

"	**Blame**	**not**	**yourself**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**earnestly**	**;**	**"**	**the**	**remorseless**	**stars**	**are**	**the**	**sole**
"	责备	不是	你自己	,	"	说	她	,	切实	;	"	这	冷酷无情	明星	是	这	唯一

[bi'treiə] : [jet] ,

betrayers	**:**	**yet**	**,**
背叛者	:	然而	,

“不要责怪自己，”她恳切地说；“无情的星辰才是唯一的背叛者：然而，

[braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [siːmd] [wen] [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒnd]

bright	**and**	**lovely**	**as**	**they**	**once**	**seemed**	**when**	**they**	**assured**	**me**	**of**	**a**	**bond**
明亮的	和	迷人的	作为	他们	一次	似乎	什么时候	他们	保证	我	的	一个	纽带

[bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

between	**thee**	**and**	**me**	**,**
之间	你	和	我	,

它们曾经那么明亮可爱，就像它们曾经向我保证你我之间有种特殊的联系一样。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [driːm] [ðæt] [ðeə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [lɔː(r)][kʊd; kəd] [fɔː'bəʊd] [sʌtʃ] ['gluːmi]

I	could	not	dream	that	their	still	and	shining	lore	could	forebode	such	gloomy
我	可以	不是	梦	那	他们的	仍然	和	灼灼	知识	可以	预示	这样的	阴沉

[truːðz] .

truths	.
真相	.

我做梦也想不到，他们宁静而闪耀的传说竟会预示着如此阴暗的真相。

[əʊ] , ['pɜːrsi] !

Oh	,	Percy	!
哦	,	珀西	!

哦，珀西！

[sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

since	we	parted	,	the	earth	has	not	been	as	the	earth	to	me	:
自从	我们	分手了	,	这	地球	有	不是	到过	作为	这	地球	到	我	:

自从我们分别后，这片土地对我而言已不再是原来的土地了：

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][hæz; həz] [left] [maɪ] [laɪf] ; [ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['rəʊvɪŋ] ['spɪrɪt][hæz; həz] ['entəd] [maɪ]

the	Natural	has	left	my	life	;	a	weird	and	roving	spirit	has	entered	my
这	自然的	有	左边	我的	生活	;	一个	诡异的	和	漫游	精神	有	进入	我的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

自然之力已离我而去；一个怪异游荡的灵魂已进入我的胸膛。

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][breɪn] , [ænd; ənd] [pə'zest] [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [muːvd] ['evri] [sprɪŋ]

and	filled	my	brain	,	and	possessed	my	thoughts	,	and	moved	every	spring
和	已填	我的	脑	,	和	拥有	我的	想法	,	和	已搬	每一个	春天

[ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] :

of	my	existence	:
的	我的	存在	:

它充斥着我的大脑，占据了我的思想，驱动着我生命的每一个瞬间：

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [griːn] [hɜːb] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	sun	and	the	air	,	the	green	herb	,	the	freshness	and	glory	of	the
这	太阳	和	这	空气	,	这	绿色的	草本植物	,	这	新鲜	和	荣耀	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

阳光和空气，绿色的草本植物，世界的清新和美好，

[hæv; həv] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪst] [ɪn] [wɪtʃ] ['əʊnli] [dɪm] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [dred] [wɜː(r); wə(r)]

have	been	covered	with	a	mist	in	which	only	dim	shapes	of	dread	were
有	到过	涵盖	和	一个	薄雾	在	哪个	仅有的	暗淡	形状	的	恐惧	是

['ʃædoʊd] [fɔːθ] .

shadowed	forth	.
阴影	前进	.

笼罩在一片迷雾之中，只有模糊的恐怖身影若隐若现。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ɒn] [huːz] [brest] [ai][hæv; həv] [driːmd] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest] [driːmz] , [wɜːt]

But	thou	,	my	love	,	on	whose	breast	I	have	dreamed	such	blessed	dreams	,	wert
但	你	,	我的	爱	,	在	谁	胸部	我	有	梦见	这样的	蒙福	梦境	,	沃特

[nɒt][tuː; tə] [bleɪm] .

not	to	blame	.
不是	到	责备	.

但是，我的爱人，我曾在你的胸膛上做过如此美好的梦，你并没有错。

[nəʊ] ! [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [krʌʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'kjuːz] : [ðə; ði] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ]

No	**!**	**the**	**power**	**that**	**crushes**	**we**	**cannot**	**accuse**	**:**	**the**	**heavens**	**are**	**above**	**the**	**reach**
不	！	这	力量	那	暗恋	我们	不能	控	：	这	天	是	多于	这	抵达

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] ;

of	**our**	**reproach**	**;**
的	我们的	责备	；

不！我们无法指责那毁灭一切的力量：上天凌驾于我们的责备之上；

[ðeɪ] [smaɪl] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['ægəni] ; [ðeɪ] [bɪd][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [rəʊl][ɒn] , [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd]

they	**smile**	**upon**	**our**	**agony**	**;**	**they**	**bid**	**the**	**seasons**	**roll**	**on**	**,**	**unmoved**	**and**
他们	微笑	之上	我们的	痛苦	；	他们	出价	这	季节	卷	在	，	不动	和

[ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] ,

unsympathising	**,**
冷漠无情	，

他们对我们的痛苦报以微笑；他们任由四季更迭，无动于衷，冷漠无情。

[ə'bʌv] ['aʊə(r)]['brəʊkən] [hɑːts] .

above	**our**	**broken**	**hearts**	**.**
多于	我们的	破碎的	心	.

在我们破碎的心之上。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [kɔːs] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [kɪs] [ɒn] [ðiːz] ['daɪɪŋ] [lɪps] ?

And	**what**	**has**	**been**	**my**	**course**	**since**	**your**	**last**	**kiss**	**on**	**these**	**dying**	**lips**	**?**
和	什么	有	到过	我的	课程	自从	你的	最后的	吻	在	这些	垂死	嘴唇	?

自从你最后一次吻上我即将凋零的双唇，我的人生轨迹又将如何改变?

[gə'dɒlfɪn] , " — [ænd; ənd][hɪə(r)] [luː'sɪlə] [druː] [hɜː'self] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [raɪðd] ,

Godolphin	**,**	**"**	**—**	**and**	**here**	**Lucilla**	**drew**	**herself**	**apart**	**from**	**him**	**,**	**and**	**writhed**	**,**
高多芬	，	"	—	和	这里	卢西拉	画	她自己	除	从	他	，	和	扭动	，

[æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm]['bɪtə(r)] ['meməri] ,

as	**with**	**some**	**bitter**	**memory**	**,**
作为	和	一些	苦的	记忆	，

戈多尔芬——说到这里，卢西拉挣脱了他的怀抱，扭动着身子，仿佛被某种痛苦的回忆折磨着。

— " [ðiːz] [lɪps][hæv; həv][felt] ['ʌðə(r)] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪəz] [hæv; həv] [drʌŋk] [ʌn'hæləʊd]

—	**"**	**these**	**lips**	**have**	**felt**	**other**	**kisses**	**,**	**and**	**these**	**ears**	**have**	**drunk**	**unhallowed**
—	"	这些	嘴唇	有	毛毡	其他	吻	，	和	这些	耳朵	有	醉	不神圣的

[saʊndz] ,

sounds	**,**
声音	，

——“这些嘴唇感受过其他的吻，这些耳朵听过不洁的声音，

[ænd; ənd][waɪld] ['revlri] [ænd; ənd] ['wɪldə] ['pæʃ(ə)n] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['seplkə(r)]

and	**wild**	**revelry**	**and**	**wilder**	**passion**	**have**	**made**	**me**	**laugh**	**over**	**the**	**sepulchre**
和	荒野	狂欢	和	更狂野	热情	有	制成	我	笑	超过	这	坟墓

[ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

of	**my**	**soul**	**.**
的	我的	灵魂	.

狂野的狂欢和更加狂野的激情，让我对着我灵魂的坟墓大笑。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ; [pɔː(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] — [mæd] , ['pɜːrsi] — [mæd] — [ðeɪ]

But	**I**	**am**	**a**	**poor**	**creature**	**;**	**pour**	**,**	**poor**	**—**	**mad**	**,**	**Percy**	**—**	**mad**	**—**	**they**
但	我	是	一个	贫穷的	生物	；	倒	，	贫穷的	—	疯狂的	，	珀西	—	疯狂的	—	他们

[tel] [ˌem 'iː][səʊ] !

tell	**me**	**so**	**!**
告诉	我	所以	！

但我是一个可怜的人；可怜的，可怜的——疯了，珀西——疯了——他们都这么说!

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ziːz] , [luː'sɪlə] [kən'tɪnjuːd] — " [aɪ]

"	Then	,	in	the	sudden	changes	incident	to	her	disease	,	Lucilla	continued	—	"	I
"	然后	,	在	这	突然	变化	事件	到	她	疾病	,	卢西拉	持续	—	"	我

[sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] , ['pɜːrsi] ,

saw	your	bride	,	Percy	,
锯	你的	新娘	,	珀西	,

“然后，由于病情突然恶化，卢西拉继续说道——‘我看到了你的新娘，珀西，’”

[wen] [jɔː(r); jə(r)][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [rəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['braɪdl]

when	your	bore	her	from	Rome	,	and	the	wheels	of	your	bridal
什么时候	你的	钻孔	她	从	罗马	,	和	这	车轮	的	你的	新娘

['kærɪdʒ] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

carriage	swept	over	me	,
运输	扫荡	超过	我	,

当你从罗马带着她来，你的婚车车轮碾过我时，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪn][ðeə(r)] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [skrætʃt] [ˌem 'iː][nɒt] ;

for	I	flung	myself	in	their	way	;	but	they	scratched	me	not	;
为了	我	扔	我	在	他们的	方式	;	但	他们	刮痕	我	不是	;

因为我奋不顾身地挡在他们面前，但他们却没有伤到我。

[ðə; ði] [braɪt] ['diːmənz] [ə'bʌv] [ɔː'deɪnd] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ;

the	bright	demons	above	ordained	otherwise	,	and	I	wandered	over	the	world	;
这	明亮的	恶魔	多于	受戒	否则	,	和	我	漫步	超过	这	世界	;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [nɒt] ,

but	you	shall	know	not	,
但	你	将	知道	不是	,

天上的光明恶魔另有安排，我便游历世界；但你不会知道。

" ['ædɪd] [luː'sɪlə] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['levəti] , " ['wɪðə(r)] [ɔː(r)] [wɪð] [huːm] ,

"	added	Lucilla	,	with	a	laugh	of	dreadful	levity	,	"	whither	or	with	whom	,
"	额外	卢西拉	,	和	一个	笑	的	可怕	轻浮	,	"	往哪里去	或者	和	谁	,

卢西拉带着一种可怕的轻佻的笑声补充道：“无论去哪里，和谁一起，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'siːlmənt] , [maɪ] [lʌv] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] ; [ænd; ənd]

for	we	must	have	concealments	,	my	love	,	as	you	will	confess	;	and
为了	我们	必须	有	隐蔽处	,	我的	爱	,	作为	你	将要	承认	;	和

[aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] ,

I	strove	to	forget	you	,
我	努力	到	忘记	你	,

因为我们必须有所隐瞒，我的爱人，正如你将会承认的那样；而我努力想要忘记你，

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] ['efət] .

and	my	brain	sank	in	the	effort	.
和	我的	脑	沉没	在	这	努力	.

我的大脑一片空白，完全被这件事压垮了。

[aɪ] [felt] [maɪ] [freɪm] ['wɪðərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][maɪ] [duːm] [wɒz; wəz] [fɪkst] ,

I	felt	my	frame	withering	,	and	they	told	me	my	doom	was	fixed	,
我	毛毡	我的	框架	枯萎	,	和	他们	讲述	我	我的	厄运	曾是	固定的	,

我感到我的身体日渐衰弱，他们告诉我我的命运已定。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][maɪ][fɜːst] [lʌv] [wʌns][mɔː(r)] ;

and	I	resolved	to	come	to	England	,	and	look	on	my	first	love	once	more	;
和	我	已解决	到	来	到	英格兰	,	和	看	在	我的	第一的	爱	一次	更多的	;

于是我决定前往英国，再次见见我的初恋；

[səʊ][aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [gə'dɒlfɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [njuː] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['rɪŋklz] [ɪn]

so	I	came	,	and	I	saw	you	,	Godolphin	;	and	I	knew	,	by	the	wrinkles	in
所以	我	来了	,	和	我	锯	你	,	高多芬	;	和	我	知道	,	经过	这	皱纹	在

[jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ,

your	brow	,
你的	眉头	,

于是我来了，我看见了你，戈多芬；我从你额头的皱纹中认出了你，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mjuːzɪŋ] [θɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [praʊd] [lɒt][hæd; həd][nɒt] [brɔːt]

and	the	musing	thought	in	your	eye	,	that	your	proud	lot	had	not	brought
和	这	沉思	想法	在	你的	眼睛	,	那	你的	自豪的	很多	有	不是	带来

[juː; jʊ] ['kɒntent] .

you	content	.
你	内容	.

你眼中流露出的沉思，是你所拥有的骄傲的命运并没有给你带来满足。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['steɪtli] [ʃeɪp] ,

And	then	there	came	to	me	a	stately	shape	,
和	然后	那里	来了	到	我	一个	庄严	形状	,

然后，一个庄严的身影出现在我的眼前，

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi]

and	I	knew	it	for	her	for	whom	you	had	deserted	me	:	she
和	我	知道	它	为了	她	为了	谁	你	有	荒凉的	我	:	她

[təʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

我知道这一点，因为你为了她抛弃了我：她告诉我，

[æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ðɪ][pɑːst] .

as	you	tell	me	,	to	live	,	to	forget	the	past	.
作为	你	告诉	我	,	到	居住	,	到	忘记	这	过去的	.

正如你所说，活着是为了忘记过去。

['mɒkəri] , ['mɒkəri] !

Mockery	,	mockery	!
嘲讽	,	嘲讽	!

嘲弄，嘲弄！

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [praʊd] [æz; əz] [hɜːz] , ['pɜːrsi] ,

But	my	heart	is	proud	as	hers	,	Percy	,
但	我的	心	是	自豪的	作为	她的	,	珀西	,

但我的心和她一样骄傲，珀西。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [fled]

and	I	would	not	stoop	to	the	kindness	of	a	triumphant	rival	;	and	I	fled
和	我	会	不是	哈腰	到	这	仁慈	的	一个	凯	竞争对手	;	和	我	逃亡

,

,
,

我不会屈尊接受胜利对手的恩惠；于是我逃走了。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðə(r)] ?

what	matters	it	whither	?
什么	事情	它	往哪里去	?

它去哪儿又有什么关系呢?

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['pɜːrsi] , ['lɪs(ə)n] ;

But	listen	,	Percy	,	listen	;
但	听	,	珀西	,	听	;

但是，珀西，听我说；

[maɪ] [wəu] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [waɪz] [ɪn] [ðæt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

my	woes	have	made	me	wise	in	that	science	which	is	not	of	heart	,
我的	烦恼	有	制成	我	明智的	在	那	科学	哪个	是	不是	的	心	,

我的苦难使我精通了那门不以情感为导向的学问。

[ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [miːt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

and	I	knew	that	you	and	I	must	meet	once	more	,
和	我	知道	那	你	和	我	必须	见面	一次	更多的	,

我知道你我终将再次相遇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['kaʊntɪd] , ['mɪnɪt] [baɪ]

and	that	that	meeting	would	be	in	this	hour	;	and	I	counted	,	minute	by
和	那	那	会议	会	是	在	这	小时	;	和	我	计数	,	分钟	经过

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

会议就在这个小时举行；我一分一秒地数着，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['glædnəs] , [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [ænd; ənd]

with	a	savage	gladness	,	the	days	that	were	to	bring	on	this	interview	and
和	一个	野蛮的	欢乐	,	这	天	那	是	到	带来	在	这	面试	和

[maɪ] [deθ] !

my	death	!
我的	死亡	!

带着一种野蛮的喜悦，那些日子即将到来，带来这次采访和我的死亡！

" [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] — " [bɪ'weə(r)] , [bɪ'weə(r)] , ['pɜːrsi] !

"	Then	raising	her	voice	into	a	wild	shriek	—	"	Beware	,	beware	,	Percy	!
"	然后	提高	她	嗓音	进入	一个	荒野	尖叫	—	"	提防	,	提防	,	珀西	!

然后她提高了嗓门，发出了一声疯狂的尖叫——“小心，小心，珀西！”

- [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ɪz] [ɒn] [maɪ] [ɪə(r)] - [ðə; ði] [splæʃ] , [ðə; ði] ['gɜːgl] ! — [bɪ'weə(r)] ! — [jɔː(r); jə(r)]

-	the	rush	of	waters	is	on	my	ear	-	the	splash	,	the	gurgle	!	—	Beware	!	—	your
-	这	匆忙	的	水	是	在	我的	耳朵	-	这	溅	,	这	咕噜声	!	—	提防	!	—	你的

[lɑːst] ['aʊə(r)] ,

last	hour	,
最后的	小时	,

耳边传来奔腾的水声——哗啦啦，潺潺流水！——当心！——你最后的时光，

['ɔːlsəʊ] ; [ɪz] [æt; ət] [hænd] !

also	;	is	at	hand	!
还	;	是	在	手	!

而且，就在手边！

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [luˈsɪlə] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

"	From	the	moment	in	which	she	uttered	these	words	,	Lucilla	relapsed	into	her
"	从	这	片刻	在	哪个	她	说出	这些	字	,	卢西拉	复发	进入	她

['fɔːmə(r)] ['fræntɪk] ['pærəksizəm] .

former	frantic	paroxysms	.
以前的	疯狂的	阵发性	.

“从她说出这些话的那一刻起，露西拉就再次陷入了以前的疯狂发作状态。

[ʃriːk] ['fɒləʊd] [ʃriːk] ; [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [nʌn] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['iːv(ə)n]

Shriek	followed	shriek	;	she	appeared	to	know	none	around	her	,	not	even
尖叫	随后	尖叫	;	她	出现	到	知道	没有任何	大约	她	,	不是	甚至

[gəˈdɒlfɪn] .

Godolphin	.
高多芬	.

尖叫声此起彼伏；她似乎对周围的一切都漠不关心，甚至连戈多芬也不例外。

[wɪð] [θrəʊz] [ænd; ənd] ['ægəni] [ðə; ði] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə] [rentʃ] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [freɪm] .

With	**throes**	**and**	**agony**	**the**	**soul**	**seemed**	**to**	**wrench**	**itself**	**from**	**the**	**frame**	**.**
和	阵痛	和	痛苦	这	灵魂	似乎	到	扳手	本身	从	这	框架	.

灵魂仿佛在痛苦和挣扎中挣脱了束缚。

[ðə; ði] ['aʊəz] [swept] [ɒn] — ['mɪdnaɪt] [keɪm] — [klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk]

The	**hours**	**swept**	**on**	**—**	**midnight**	**came**	**—**	**clear**	**and**	**distinct**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**clock**
这	小时	扫荡	在	—	午夜	来了	—	清除	和	清楚的	这	嗓音	的	这	钟

[bɪ'ləʊ] [riːtʃt] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] .

below	**reached**	**that**	**chamber**	**.**
以下	达到	那	房间	.

时间飞逝——午夜来临——楼下钟声清晰地传到了那个房间里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 6 卷。(Godolphin, Volume 6.)
第4/4页

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] [luˈsɪlə] , [ˈstɑrtɪŋ] .
" Hush ! " cried Lucilla , starting .
" 嘘 ! " 哭 卢西拉 , 开始 .

“嘘！”露西拉惊叫一声，猛地停了下来。

" [hʌʃ] ! " [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɒpəzɪt] , [ðə; ði][hjuːdʒ]
" Hush ! " and just at that moment , through the window opposite , the huge
" 嘘 ! " 和 只是 在 那 片刻 , 通过 这 窗户 对面的 , 这 巨大的
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

“嘘！”就在这时，透过对面的窗户，可以看到巨大的云层，

[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][wʌn] [spɒt] , [dɪˈskʌvəd] [haɪ] [ænd; ənd][fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsplətri] [stɑː(r)] .
breaking in one spot , discovered high and far above them a solitary star .
打破 在 一 点 , 发现 高的 和 远的 多于 他们 一个 孤 星星 .

在某个地方打破宁静时，他们发现高高在上，一颗孤星划过天际。

" [ðaɪn] , [ðaɪn] , [gəˈdɒlfɪn] !
" Thine , thine , Godolphin !
" 瘦 , 你的 , 高多芬 !

“你的，你的，戈多芬！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [fɔːθ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ɔːb] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmənz] [ðiː] ; — [ˌfeəˈwel] ,
" she shrieked forth , pointing to the lonely orb ; " it summons thee ; — farewell ,
" 她 尖叫 前进 , 指向 到 这 孤独 球体 ; " 它 传票 你 ; — 告别 ,
[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] !
but not for long !
但 不是 为了 长的 !

她尖叫着，指着那颗孤独的球体；“它在召唤你；——再见，但不会太久！”

" [ðə; ði][mɔː(r)] [rʌʃt] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ; [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] -
" The Moor rushed forward with a loud cry ; she placed her hand on Lucilla's
" 这 泊 匆忙 向前 和 一个 大声 哭 ; 她 放置 她 手 在 -
[ˈbʊzəm] ;
bosom ;
怀 ;

“摩尔人大声喊叫着冲上前去；她把手放在卢西拉的胸前；

[ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]
the heart was still , the breath was gone , the fire had vanished from
这 心 曾是 仍然 , 这 气息 曾是 已消失 , 这 火 有 消失了 从
[ðə; ði] ['æʃɪz] :
the ashes :
这 灰烬 :

心脏停止跳动，气息消逝，火焰从灰烬中熄灭：

[ðæt] [streɪndʒ] [ʌnˈɜːθli] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['mɪstəriz] [ˌaɪ 'tiː]
that strange unearthly spirit was perhaps with the stars for whose mysteries it
那 奇怪的 超凡脱俗的 精神 曾是 也许 和 这 明星 为了 谁 谜团 它
[hæd; həd][səʊ] ['veɪnli] [jəːnd] .
had so vainly yearned .
有 所以 徒劳地 渴望 .

那神秘莫测的精灵或许已经与星辰同在，它曾徒劳地渴望揭开星辰的奥秘。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [blæk] [reɪn] [ɪn] [t'ɒɹənts] ;

Down	fell	the	black	rain	in	torrents	;
向下	跌倒	这	黑色的	雨	在	种子	;

黑色的雨水倾盆而下；

[ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [juː; jʊ] [mait] [hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['swəʊlən]

and	far	from	the	mountains	you	might	hear	the	rushing	of	the	swollen
和	远的	从	这	山脉	你	可能	听到	这	匆忙	的	这	肿

[striːmz] ,

streams	,
溪流	,

远离群山，你或许能听到溪水奔腾咆哮的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væliz] .

as	they	poured	into	the	bosom	of	the	valleys	.
作为	他们	倾倒	进入	这	怀	的	这	山谷	.

它们涌入山谷的怀抱。

[ðə; ði] ['sʌlən] , [kən'tɪnjuːd] [mæs] [ɒv; əv] [klaʊd] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

The	sullen	,	continued	mass	of	cloud	was	broken	,
这	忧郁	,	持续	大量的	的	云	曾是	破碎的	,

阴沉而绵延不绝的云层被打破了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpəz] ['hʌrid] [fɑːst][ænd; ənd] ['laʊrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hevənz] ,

and	the	vapours	hurried	fast	and	louring	over	the	heavens	,
和	这	蒸汽	慌忙	快速地	和	百叶窗	超过	这	天	,

雾气迅速弥漫在天空中，阴云密布。

['liːvɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][stɑː(r)][tuː; tə]['glɪtə(r)] [fɔːθ] [eə(r)] [ə'gen] " [ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] ['dɑːknəs]

leaving	now	and	then	a	star	to	glitter	forth	ere	again	"	the	jaws	of	darkness
离开	现在	和	然后	一个	星星	到	闪光	前进	埃雷	再次	"	这	下颚	的	黑暗

[dɪd][dɪ'vaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

did	devour	it	up	.
做过	吞食	它	向上	.

偶尔会有一颗星星闪耀而出，但随后"黑暗的巨口将它吞噬了"。

" [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [fɪəs] , [bʌt; bət][æt; ət]

"	At	the	lower	verge	of	the	horizon	,	the	lightning	flashed	fierce	,	but	at
"	在	这	降低	边缘	的	这	地平线	,	这	闪电	闪光灯	凶猛的	,	但	在

['lɪŋgərɪŋ] ['ɪntərvlz] ;

lingering	intervals	;
挥之不去的	间隔	;

"在地平线的低处，闪电猛烈地划过，但间隔时间较长；

[ðə; ði] [triːz] [rɔkt] [ænd; ənd] [grəʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [stɔːm] ; [ænd; ənd] ,

the	trees	rocked	and	groaned	beneath	the	rain	and	storm	;	and	,
这	树木	摇滚	和	呻吟	下面	这	雨	和	风暴	;	和	,

暴雨和狂风中，树木摇曳呻吟；

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [baʊd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splətri] ['hɔːsmən] , [brəʊk] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ðæt]

immediately	above	the	bowed	head	of	a	solitary	horseman	,	broke	the	thunder	that
立即地	多于	这	鞠躬	头	的	一个	孤	骑手	,	打破	这	雷	那

,

,

,

就在一名孤身骑手低垂的头顶上方，一声雷鸣响起：

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] , [hiː; hi] ['skeəsli] [hɜːd] .

amidst	the	whirl	of	his	own	emotions	,	he	scarcely	heard	.
在……之中	这	旋转	的	他的	自己的	情绪	,	他	几乎	听到	.

在自己的情绪漩涡中，他几乎没听到任何声音。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sweld] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi]
Beside a stream , which the rains had already swelled , was a gipsy
旁 一个 溪流 , 哪个 这 雨 有 已经 肿胀 , 曾是 一个 吉普赛人
[ɪn'kæmpmənt] ;
encampment ;
营地 ;

一条被雨水冲刷得水位暴涨的小溪旁，坐落着一个吉普赛人的营地；

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌski] [aɪ'tɪnərənt] ,
and as some of the dusky itinerants ,
和 作为 一些 的 这 昏暗 流动人口 ,

以及一些肤色黝黑的流浪者，

['weɪtɪŋ] [pə'hæps] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bænd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['predət(ə)ri]
waiting perhaps the return of a part of their band from a predatory
等待 也许 这 返回 的 一个 部分 的 他们的 乐队 从 一个 掠食性
[ɪk'skɜːʃn] ,
excursion ,
短途旅行 ,

或许是在等待他们的一部分同伴从捕猎活动中归来，

['kaʊəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərz] [ɪn] [ðeə(r)] [tent] , [ðeɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ['ræpɪdli]
cowered over the flickering fires in their tent , they perceived the horseman rapidly
畏缩 超过 这 闪烁 火灾 在 他们的 帐篷 , 他们 感知 这 骑手 快速
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːm] .
approaching the stream .
接近 这 溪流 .

他们蜷缩在帐篷里摇曳的篝火旁，看到骑马的人正迅速向溪流靠近。

" [siː] [tuː; tə] [jɒn] ['dʒentri] [kəʊv] , " [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] ;
" See to yon gentry cove , " cried one of the band ;
" 看 到 远 绅 海湾 , " 哭 一 的 这 乐队 ;

“去看看那片绅士的海湾，”乐队中的一人喊道；

" - [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːnait] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːd] [ə'bʌv] .
" ' tis the same we saw in the forenight crossing the ford above .
" - 的 这 相同的 我们 锯 在 这 前夜 过境 这 福特 多于 .

“这和我们两周前在上面那条浅滩上看到的一模一样。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] , [ðə; ði] ['bʌzəd] !
He has taken a short cut , the buzzard !
他 有 已采取 一个 短的 切 , 这 秃鹰 !

这只秃鹰抄近路了！

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːd] ; [ə; eɪ] ['preʃəs] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
and will have to go round again to the ford ; a precious time to be
和 将要 有 到 去 圆形的 再次 到 这 福特 ; 一个 宝贵的 时间 到 是
['gælɪvæntɪŋ] [ə'baʊt] ! "
gallivanting about ! "
四处游荡 关于 ! "

而且还得再绕一圈到浅滩去；哪有时间到处闲逛啊！

" [pɪʃ] ! " [sed] [æn; ən] [əʊld] [hæg] ;
" Pish ! " said an old hag ;
" 啵 ! " 说 一个 老的 魔女 ;

“呸！”一个老巫婆说道；

" [ai] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [praʊd] [wʌnz] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [æz; əz] [wiː; wi] [beə(r)]
" I love to see the proud ones tasting the bitter wind and rain as we bear
" 我 爱 到 看 这 自豪的 一个 品尝 这 苦的 风 和 雨 作为 我们 熊
[ɔːl'weɪ] ;
alway ;
总是 ;

“我喜欢看到骄傲的人像我们一样，尝到凛冽的风雨滋味；

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋgə(r)] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːd] .
' tis but a mile longer round to the ford .
- 的 但 一个 英里 更长 圆形的 到 这 福特 .

绕路到浅滩只比直行多一英里而已。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['twenti] . "
I wish it was twenty . "
我 希望 它 曾是 二十 . "

我希望是二十。

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] ; " [ðə; ði] [fuːl] [teɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
" Hallo ! " cried the first speaker ; " the fool takes to the water .
" 你好 ! " 哭 这 第一的 扬声器 ; " 这 傻子 需要 到 这 水 .

“喂！”第一个说话的人喊道；“傻瓜下水了。”

[hiːl] [biː; bi] ['draʊnd] ; [ðə; ði] [bæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [rʌf] [tuː; tə] [lænd] [mæn] [ɔː(r)] [hɔːs]
He'll be drowned ; the banks are too high and rough to land man or horse
地狱 是 溺水 ; 这 银行 是 也 高的 和 粗糙的 到 土地 男人 或者 马
['jɒndə(r)] .
yonder .
远处 .

他会被淹死的；河岸太高太崎岖，人和马都无法在那里登陆。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [fiːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl]
" and with that painful sympathy which the hardest feel at the imminent peril
" 和 和 那 痛苦 同情 哪个 这 最难 感觉 在 这 迫在眉睫 危险
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wen] [ɪ'miːdiətli] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [aɪz] ,
of another when immediately subjected to their eyes ,
的 其他 什么时候 立即地 受 到 他们的 眼睛 ,

“即使是最铁石心肠的人，在亲眼目睹他人即将遭受危险时，也会产生那种痛苦的同情。”

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ræn] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [stɔːm] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [tuː; tə] [hɔːlt] .
the gipsy ran forth into the pelting storm , shouting to the traveller to halt .
这 吉普赛人 跑 前进 进入 这 投掷 风暴 , 喊叫 到 这 游客 到 停止 .

吉普赛人冲进倾盆大雨中，大声喊着让旅行者停下。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [gə'dɑːlfɪnz] [stiːd] [stɪl] [ʃrʌŋk] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] :
For one moment Godolphin's steed still shrunk back from the rushing tide :
为了 一 片刻 高多芬的 骏马 仍然 缩小 后退 从 这 匆忙 潮 :

有一瞬间，戈多芬的坐骑仍然畏惧着汹涌的潮水：

[diːp] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [sɔː] [nɒt] [ðə; ði] [haɪt]
deep darkness was over the water ; and the horseman saw not the height
深的 黑暗 曾是 超过 这 水 ; 和 这 骑手 锯 不是 这 高度
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋks] .
of the opposite banks .
的 这 对面的 银行 .

水面上笼罩着深深的黑暗；骑马的人看不见对岸的高低。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [huːm]

The	shout	of	the	gipsy	sounded	to	his	ear	like	the	cry	of	the	dead	whom
这	喊	的	这	吉普赛人	听起来	到	他的	耳朵	喜欢	这	哭	的	这	死的	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [left] :

he	had	left	:
他	有	左边	:

吉普赛人的叫喊声在他听来，就像他留下的死者的哀嚎：

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [hɔːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

he	dashed	his	heels	into	the	sides	of	the	reluctant	horse	,	and	was	in	the
他	虚线	他的	高跟鞋	进入	这	侧面	的	这	不情愿的	马	,	和	曾是	在	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他用脚后跟猛击那匹不情愿的马的两侧，然后掉进了溪流里。

" [lait] — [lait] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ;

"	Light	—	light	the	torches	!	"	cried	the	gipsy	;
"	光	—	光	这	火炬	!	"	哭	这	吉普赛人	;

“点亮——点亮火把！”吉普赛人喊道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði][bæŋks][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][brænd][frɒm; frəm]

and	in	a	few	moments	the	banks	were	illumined	with	many	a	brand	from
和	在	一个	很少	时刻	这	银行	是	照明	和	许多	一个	品牌	从

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

片刻之后，河岸被火光照亮，到处都是火光。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [haʊ'evə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ; [jet] , [baɪ] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri]

which	the	rain	however	almost	instantly	extinguished	;	yet	,	by	that	momentary
哪个	这	雨	然而	几乎	即刻	熄灭	;	然而	,	经过	那	瞬间

[lait] ,

light	,
光	,

然而，雨水几乎瞬间便将它浇灭；然而，在那短暂的光芒中，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['brestɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [gə'dɒlfɪn] ,

they	saw	the	noble	animal	breasting	the	waters	,	and	perceived	that	Godolphin	,
他们	锯	这	高贵	动物	哺乳	这	水	,	和	感知	那	高多芬	,

他们看见那高贵的动物跃过水面，并意识到那是戈多芬。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

discovering	by	the	depth	his	mistake	,
发现	经过	这	深度	他的	错误	,

通过深入分析发现了自己的错误，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd] : [ðeɪ] [kʊd; kəd]

had	already	turned	the	horse's	head	in	the	direction	of	the	ford	:	they	could
有	已经	转向	这	马匹	头	在	这	方向	的	这	福特	:	他们	可以

[siː] [nəʊ][mɔː(r)] ,

see	no	more	,
看	不	更多的	,

他们已经把马的头转向了浅滩的方向：他们再也看不见了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	they	shouted	to	Godolphin	to	turn	back	to	the	place	from	which	he
但	他们	喊叫	到	高多芬	到	转动	后退	到	这	地方	从	哪个	他

[hæd; həd] [plʌndʒd] ;

had	plunged	;
有	暴跌	;

但他们大声喊着让戈多芬回到他跳下去的地方；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [ðeɪ] [hɜːd] , ['sevrəl] [jɑːrdz] [ə'bʌv] ,

and	,	in	a	few	minutes	afterwards	,	they	heard	,	several	yards	above	,
和	,	在	一个	很少	分钟	然后	,	他们	听到	,	一些	码	多于	,

几分钟后，他们听到几码开外传来声音：

[ðə; ði] [hɔːs] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rʌgɪd] [bæŋks] , [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] ,

the	horse	clambering	up	the	rugged	banks	,	which	there	were	steep	and	high	,
这	马	攀爬	向上	这	崎岖	银行	,	哪个	那里	是	陡	和	高的	,

马儿攀爬着崎岖陡峭的河岸，那里的河岸又陡又高。

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [bau] [ðæt] [kləʊðd] [ðə; ði] [ə'sent] .

and	crushing	the	boughs	that	clothed	the	ascent	.
和	压碎	这	树枝	那	穿着衣服	这	上升	.

并压碎了覆盖在山坡上的树枝。

[ðeɪ] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

They	thought	,	at	the	same	time	,
他们	想法	,	在	这	相同的	时间	,

他们同时想到：

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] ;

that	they	distinguished	also	the	splash	of	a	heavy	substance	in	the	waves	;
那	他们	杰出的	还	这	溅	的	一个	重的	物质	在	这	波浪	;

他们还分辨出了重物溅入海浪中的声音；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [dɪ'tætʃt] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)] [stəʊn] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

but	they	fancied	it	some	detached	fragment	of	earth	or	stone	,	and	turned
但	他们	幻想	它	一些	分离的	分段	的	地球	或者	石头	,	和	转向

[tuː; tə][ðeə(r)] [tent] ,

to	their	tent	,
到	他们的	帐篷	,

但他们以为那是一块脱落的泥土或石头碎片，便转身回到了帐篷里。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['deərɪŋ] ['raɪdə(r)][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['perəl][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['mædli]

in	the	belief	that	the	daring	rider	had	escaped	the	peril	he	had	so	madly
在	这	信仰	那	这	大胆	骑士	有	逃脱	这	危险	他	有	所以	疯狂地

[ɪn'kɜːd] .

incurred	.
已发生	.

人们相信，这位勇敢的骑手已经逃脱了他疯狂招致的危险。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['raɪdələs] [stiːd] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] ,

That	night	the	riderless	steed	of	Godolphin	arrived	at	the	porch	of	the	Priory	,
那	夜晚	这	无骑手	骏马	的	高多芬	到达的	在	这	门廊	的	这	普赖尔	,

[weə(r)] ['kɒnstəns] ,

where	Constance	,
在哪里	康斯坦斯	,

当晚，戈多芬那匹无人骑乘的骏马来到了修道院的门廊前，康斯坦丝在那里。

[ə'lɑːmd] , [peɪl] , ['breθləs] , [stʊd] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]

alarmed	,	pale	,	breathless	,	stood	exposed	to	the	storm	,	awaiting	the	return	of
惊慌	,	苍白	,	喘不过气	,	站立	裸露	到	这	风暴	,	等待中	这	返回	的

[gə'dɒlfɪn] ,

Godolphin	,
高多芬	,

他惊恐万分，脸色苍白，气喘吁吁，暴露在暴风雨中，等待着戈多芬的归来。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['mesndʒər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

or	the	messengers	she	had	despatched	in	search	of	him	.
或者	这	信使	她	有	已派送	在	搜索	的	他	.

或者她派出去寻找他的使者。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hɪz; ɪz] [kɔ:ps] [wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:d] ;

At	daybreak	his	corpse	was	found	by	the	shallows	of	the	ford	;
在	拂晓	他的	尸体	曾是	成立	经过	这	浅滩	的	这	福特	;

天亮时分，人们在浅滩边发现了他的尸体；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['templz] , [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] [bləʊ] ,

and	the	mark	of	violence	across	the	temples	,	as	of	some	blow	,
和	这	标记	的	暴力	穿过	这	寺庙	,	作为	的	一些	吹	,

太阳穴上留有暴力痕迹，像是遭受过某种打击。

[led][ðem; ðəm][tu:; tə] [ges] [ðæt] [ɪn] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [strʌk] [ə'genst] [wʌn]

led	them	to	guess	that	in	scaling	the	banks	his	head	had	struck	against	one
引领	他们	到	猜测	那	在	缩放	这	银行	他的	头	有	击	反对	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [bau] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðem; ðəm] ,

of	the	tossing	boughs	that	overhung	them	,
的	这	抛掷	树枝	那	悬垂	他们	,

这让他们猜测，他在攀爬河岸时，头部撞到了垂在他们头顶的摇曳树枝上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:təz] .

and	the	blow	had	precipitated	him	into	the	waters	.
和	这	吹	有	沉淀	他	进入	这	水	.

这一击将他击落到水中。

['letə(r)] [frɒm; frəm] ['kɒnstəns] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ɜ:rpɪŋhæm] , [tu:; tə] * * * .

LETTER	FROM	CONSTANCE	,	COUNTESS	OF	ERPINGHAM	,	TO	*	*	*	.
信	从	恒常	,	伯爵夫人	的	厄平汉姆	,	到	*	*	*	.

康斯坦斯，埃尔平厄姆伯爵夫人，致** *的信。

['ɔ:gəst] , - .

August	,	1832	.
八月	,	-	.

1832年8月。

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:k] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ]['kaɪndli] [kəm'paɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪpəz]

"	I	have	read	the	work	you	have	so	kindly	compiled	from	the	papers
"	我	有	读	这	工作	你	有	所以	亲切地	编译	从	这	文件

[trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][keə(r)] ,

transmitted	to	your	care	,
传输	到	你的	关心	,

“我已经阅读了您根据收到的文件整理而成的著作，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] ;

and	from	your	own	intimate	knowledge	of	those	to	whom	they	relate	;
和	从	你的	自己的	亲密的	知识	的	那些	到	谁	他们	涉及	;

以及你对他们所牵涉之人的深入了解；

— [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] [mʌtʃ] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['wɪʃɪz] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [sək'ses] .

—	you	have	in	much	fulfilled	my	wishes	with	singular	success	.
—	你	有	在	很多	已完成	我的	愿望	和	单数	成功	.

——你几乎完美地实现了我的愿望。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə]

On	the	one	hand	,	I	have	been	anxious	that	a	History	should	be	given	to
在	这	一	手	,	我	有	到过	焦虑的	那	一个	历史	应该	是	给定	到

[ðə; ði] [wɜ:ld] ,

the	world	,
这	世界	,

一方面，我一直渴望能为世人留下一部历史著作，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['lesnz] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] , [aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] , ['sæljət(ə)ri] , [meɪ] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli]

from	which	lessons	so	deep	and	,	I	firmly	believe	,	salutary	,	may	be	generally
从	哪个	课程	所以	深的	和	,	我	牢牢	相信	,	有益的	,	可能	是	一般来说

[dɪ'raɪvd] :

derived	:
衍生的	:

从中可以普遍汲取到许多深刻且我坚信有益的教训:

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kləʊðd] [ɪn] [sʌtʃ]

on	the	other	hand	,	I	have	been	anxious	that	it	should	be	clothed	in	such
在	这	其他	手	,	我	有	到过	焦虑的	那	它	应该	是	穿着衣服	在	这样的

[dɪs'gaɪzɪz] ,

disguises	,
伪装	,

另一方面，我一直担心它会披上这样的伪装。

[ðæt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['siːkrət]

that	the	names	of	the	real	actors	in	the	drama	should	be	for	ever	a	secret
那	这	姓名	的	这	真实的	演员	在	这	戏剧	应该	是	为了	曾经	一个	秘密

.

:
.

剧中真实演员的姓名应该永远保密。

[bəuθ] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] .

Both	these	objects	you	have	attained	.
两个都	这些	对象	你	有	已达到	.

你已经获得了这两样东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)]['eni] [wʌn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]

It	is	impossible	I	think	,	for	any	one	to	read	the	book	about	to	be
它	是	不可能的	我	思考	,	为了	任何	一	到	读	这	书	关于	到	是

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

我认为，任何人都不可能提前阅读即将出版的那本书。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ,

without	being	impressed	with	the	truth	of	the	moral	it	is	intended	to	convey	,
没有	存在	印象深刻	和	这	真相	的	这	道德	它	是	故意的	到	传达	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ,

and	without	seeing	,
和	没有	看到	,

没有被其所要传达的道德真理所打动，也没有看到，

[baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'fæləbl] [saɪnz] ,

by	a	thousand	infallible	signs	,
经过	一个	千	绝对正确	标志	,

通过一千个绝对可靠的迹象，

[ðæt] [ɪts] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [kɔːs] [hæv; həv] [fləʊd] [frɒm; frəm] [ri'æləti] [ænd; ənd] [nɒt]

that	its	spring	and	its	general	course	have	flowed	from	reality	and	not
那	它是	春天	和	它是	一般的	课程	有	流动	从	现实	和	不是

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

它的起源和总体发展都源于现实，而非虚构。

[jet] [hæv; həv][juː; jʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [ænd; ənd] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

Yet	have	you	,	by	a	few	light	alterations	and	addition	,
然而	有	你	,	经过	一个	很少	光	变化	和	添加	,

然而，通过一些轻微的修改和添加，你却.....

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðæt] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] ,

managed	to	effect	that	concealment	of	names	and	persons	,
管理	到	影响	那	隐蔽	的	姓名	和	人	,

成功实现了对姓名和人员的隐瞒，

[wɪtʃ] [ɪz] [djuː] [nəʊ] [les] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

which	is	due	no	less	to	the	living	than	to	the	memory	of	the	dead	.
哪个	是	到期的	不	较少的	到	这	活的	比	到	这	记忆	的	这	死的	.

这既归功于生者，也归功于对逝者的缅怀。

" [səʊ][fɑː(r)][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] : [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [jɒn] [hæv; həv] ['ʌtəli] [feɪld] .

"	So	far	I	thank	you	from	my	heart	:	but	in	one	point	yon	have	utterly	failed	.
"	所以	远的	我	感谢	你	从	我的	心	:	但	在	一	观点	远	有	完全地	失败的	.

“到目前为止，我由衷地感谢你们；但在某一方面，你们彻底失败了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['kærəktə(r)] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] ['ʌndə(r)]

You	have	done	no	justice	to	the	noble	character	you	meant	to	delineate	under
你	有	完毕	不	正义	到	这	高贵	特点	你	意思是	到	勾勒	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] ;

the	name	of	Godolphin	;
这	姓名	的	高多芬	;

你未能展现出你原本想以戈多芬之名所描绘的高贵品格的真正意义；

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['kruːəl]['pens(ə)l] ;

you	have	drawn	his	likeness	with	a	harsh	and	cruel	pencil	;
你	有	绘制	他的	相似	和	一个	残酷的	和	残忍的	铅笔	;

你用生硬残酷的笔触描绘了他的形象；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'lɑːdʒd] [ɒn][ðə; ði] [fjuː] ['wiːknəsɪz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pə'zest] ,

you	have	enlarged	on	the	few	weaknesses	he	might	have	possessed	,
你	有	放大	在	这	很少	弱点	他	可能	有	拥有	,

你夸大了他可能存在的少数弱点，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪvɪd]

until	you	have	made	them	the	foreground	of	the	portrait	;	and	his	vivid
直到	你	有	制成	他们	这	前景	的	这	肖像	;	和	他的	生动

[ˌdʒenə'rɒsəti] , [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɒnə(r)] ,

generosity	,	his	high	honour	,
慷慨	,	他的	高的	荣誉	,

直到你将它们置于肖像画的前景；以及他鲜明的慷慨、他崇高的荣誉感，

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [stɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ɪn]

his	brilliant	intellect	,	the	extraordinary	stores	of	his	mind	,	you	have	left	in
他的	杰出的	智力	,	这	非凡的	商店	的	他的	头脑	,	你	有	左边	在

['ʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

你让他的卓越才智和非凡智慧黯然失色。

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['destəni] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] !

that	for	such	a	being	such	a	destiny	was	reserved	!
那	为了	这样的	一个	存在	这样的	一个	命运	曾是	预订的	!

这样的存在，注定要有这样的命运！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	in	the	prime	of	life	,
和	在	这	主要的	的	生活	,

正值壮年，

[dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [p'aʊəz] [ænd; ənd]

just	when	his	mind	had	awakened	to	a	sense	of	its	own	powers	and
只是	什么时候	他的	头脑	有	觉醒	到	一个	感觉	的	它是自己的		权力	和

[ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɒbdʒɪkts] !

their	legitimate	objects	!
他们的	合法的	对象	!

就在他的意识觉醒，意识到自身的力量及其正当用途之时！

[wɒt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ðæt] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [hæv; həv][led]

What	a	fatal	system	of	things	,	that	could	for	thirty	-	seven	years	have	led
什么	一个	致命的	系统	的	事物	,	那	可以	为了	三十	-	七	年	有	引领

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

多么致命的制度啊，它差点将我们引向歧途长达三十七年之久。

[baɪ][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [disi'peiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋs]

by	the	pursuits	and	dissipations	of	a	life	suited	but	to	the	beings
经过	这	追求	和	消散	的	一个	生活	适合	但	到	这	生物

[biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

be	despised	,
是	被鄙视的	,

沉溺于那种适合于被人鄙视之人的生活方式的追求和放纵之中，

[ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːdə(r)] , [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tendə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ! [[wʌn]]

a	genius	of	such	an	order	,	a	heart	of	such	tender	emotions	!	[	1	]
一个	天才	的	这样的	一个	命令	,	一个	心	的	这样的	投标	情绪	!	[	1	]

如此天才，如此温柔的情感！[1]

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][aɪ] ['kænɒt] , ['kænɒt] [raɪt] .

But	on	this	subject	I	cannot	,	cannot	write	.
但	在	这	主题	我	不能	,	不能	写	.

但是关于这个话题，我不能，真的写不出来。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði][pen] : [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə]

I	must	lay	down	the	pen	:	to	-	morrow	I	will	try	and	force	myself	to
我	必须	躺	向下	这	笔	:	到	-	明天	我	将要	尝试	和	力量	我	到

[rɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] .

resume	it	.
恢复	它	.

我必须放下笔了：明天我会试着强迫自己重新开始写作。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪm] .

"	Well	,	then	,	I	say	,	you	have	not	done	justice	to	him	.
"	出色地	,	然后	,	我	说	,	你	有	不是	完毕	正义	到	他	.

“那么，我认为，你并没有公正地评价他。”

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌriː'mɒd(ə)l] [ðæt] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ə'təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn]

I	beseech	you	to	remodel	that	character	,	and	atone	to	the	memory	of	one
我	恳求	你	到	改造	那	特点	,	和	赎罪	到	这	记忆	的	一

,

,

,

我恳求你改过自新，并向逝者赎罪。

[huːm] [nʌn] ['evə(r)] [sɔː] [bʌt; bət][tuː; tə][əd'maɪə(r)] , [ɔː(r)] [njuː] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] .

whom	none	ever	saw	but	to	admire	,	or	knew	but	to	love	.
谁	没有任何	曾经	锯	但	到	钦佩	,	或者	知道	但	到	爱	.

凡人见到他都会钦佩，认识他都会喜爱。

" [ɒv; əv][ˌem 'iː] , — [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði][veɪn] , [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] , [ðə; ði][praʊd] , [ðə; ði] [ʌn'femɪnɪn]

"	Of	me	,	—	of	me	,	the	vain	,	the	scheming	,	the	proud	,	the	unfeminine
"	的	我	,	—	的	我	,	这	徒劳	,	这	心计	,	这	自豪的	,	这	不女性化的

[英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [θɔːts] ,

cherishes	of	bitter	thoughts	,
珍惜	的	苦的	想法	,

“关于我——关于我，虚荣的、阴险的、骄傲的、缺乏女性特质的、充满苦涩思想的我，

[ɒv; əv] [stɜːn] [dɪ'zaɪnz] , — [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [haʊ] ['flætərɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

of	stern	designs	,	—	of	me	,	on	the	other	hand	,	how	flattering	is	the	picture
的	船尾	设计	,	—	的	我	,	在	这	其他	手	,	如何	奉承	是	这	图片

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] !

you	have	drawn	!
你	有	绘制	!

严厉的设计——而对于我来说，你描绘的形象真是太美了！

[ɪn] [ðæt] ['flætəri] [ɪz][maɪ][ʃʊə(r)] [dɪs'gaɪz] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

In	that	flattery	is	my	sure	disguise	;	therefore	,
在	那	奉承	是	我的	当然	伪装	;	所以	,

奉承是我的万无一失的伪装；因此，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [truːθ] .

I	will	not	ask	you	to	shade	it	into	the	poor	and	unlovely	truth	.
我	将要	不是	问	你	到	阴影	它	进入	这	贫穷的	和	不可爱	真相	.

我不会要求你把它粉饰成可怜又丑陋的真相。

[bʌt; bət] [waɪl] , [wɪð] ['ægəni][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

But	while	,	with	agony	and	shame	,
但	尽管	,	和	痛苦	和	耻辱	,

但是，在痛苦和羞愧中，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['raɪtli] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] ['siːmɪŋ] [nɪ'glɛktfəlnəs] [ɒv; əv][wʌn][nəʊ][mɔː(r)] ,

I	feel	that	you	have	rightly	described	that	seeming	neglectfulness	of	one	no	more	,
我	感觉	那	你	有	没错	描述	那	似乎	疏忽	的	一	不	更多的	,

我觉得你对那种看似疏忽大意的现象的描述很贴切。

[wɪtʃ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][praɪd] [ðæt] [bɪ'liːvd] [ɪt'self] [nɪ'glektɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sed]

which	sprang	from	the	pride	that	believed	itself	neglected	,	you	have	not	said
哪个	弹簧	从	这	自豪	那	相信	本身	被忽视的	,	你	有	不是	说

[ɪ'nʌf] — [nəʊ] ,

enough	—	no	,
足够的	—	不	,

源于那种自认为被忽视的骄傲，你说得还不够——不，

[nɒt] [wʌn] ['mɪljənθ] [pɑːt] [ɪ'nʌf] — [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [lʌv] [ðæt] [aɪ] ['kɒnstəntli] [bɔː(r)][tuː; tə][hɪm] :

not	one	millionth	part	enough	—	of	the	real	love	that	I	constantly	bore	to	him	:
不是	一	第一百万分之一	部分	足够的	—	的	这	真实的	爱	那	我	不断地	钻孔	到	他	:

远远不够——我始终对他怀有的那份真爱：

[ðə; ði]['əʊnli] [spft] [ænd; ənd] [rɪ'diːmɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] .

the	only	soft	and	redeeming	portion	of	my	nature	.
这	仅有的	柔软的	和	赎回	部分	的	我的	自然	.

这是我性格中唯一温柔善良的部分。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [nəʊ] , [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ə'nʌðə(r)] [fiːlz] ?

But	who	can	know	,	who	can	describe	what	another	feels	?
但	WHO	能	知道	,	WHO	能	描述	什么	其他	感觉	?

但谁又能知道，谁又能描述别人的感受呢?

['iːv(ə)n][aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [aɪ][felt] , [ʌn'tɪl] [deθ] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

Even	I	knew	not	what	I	felt	,	until	death	taught	it	me	.
甚至	我	知道	不是	什么	我	毛毡	,	直到	死亡	教授	它	我	.

甚至连我自己都不知道自己是什么感觉，直到死亡教会了我。

" [sɪns] [ai][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] ,
" Since I have read the whole book ,
" 自从 我 有 读 这 所有的 书 ,

“因为我已经读完了整本书，

[wʌn] [θɔːt] ['kɒnstəntli] [hɔːnt] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'vaɪv] [hɪz; ɪz] [lɒs] ;
one thought constantly haunts me — the strangeness that I should survive his loss ;
一 想法 不断地 闹鬼的地方 我 — 这 奇怪 那 我 应该 存活 他的 损失 ;

有一个念头始终萦绕在我心头——我竟然能从失去他的悲痛中幸存下来，这真是太奇怪了；

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌbən] [strɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['brəʊkən] [lɒŋ] [sɪns] ; [ðæt] [ai]
that the stubborn strings of my heart have not been broken long since ; that I
那 这 固执的 字符串 的 我的 心 有 不是 到过 破碎的 长的 自从 ; 那 我
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

我心中那根顽固的弦，其实并没有断裂太久；我还活着，

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] , [tuː] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [wɜːld] !
and live , too , amidst the world !
和 居住 , 也 , 在……之中 这 世界 !

而且，也要生活在这个世界之中！

[eɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;
Ay , but not one of the world ;
哎 , 但 不是 一 的 这 世界 ;

是啊，但不是世界上任何一个；

[wɪð] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [ai] [sə'steɪn] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['peti] [ænd; ənd] ['steraɪl] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .
with that consciousness I sustain myself in the petty and sterile career of life .
和 那 意识 我 维持 我 在 这 小气 和 无菌 职业 的 生活 .

正是怀着这种意识，我才能在琐碎而乏味的职业生涯中坚持下去。

[ʃʌt] [aʊt] [ˌhens'fɔːθ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendərə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ]
Shut out henceforth and for ever , from all the tenderer feelings that belong
关闭 出去 今后 和 为了 曾经 , 从 全部 这 投标人 情怀 那 属于
[tuː; tə] [maɪ] [seks] ;
to my sex ;
到 我的 性别 ;

从此以后，永远地，与我性别的所有温柔情感隔绝；

[wɪ'ðaʊt] ['mʌðə(r)] , ['hʌzbənd] , [tʃaɪld] , [ɔː(r)] [frend] ; [ˌʌn'lʌvd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvɪŋ] ,
without mother , husband , child , or friend ; unloved and unloving ,
没有 母亲 , 丈夫 , 孩子 , 或者 朋友 ; 不被爱的 和 冷漠无情 ,

没有母亲、丈夫、孩子或朋友；不被爱，也不爱别人。

[ai] [sə'pɔːt] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌfəd] [tuː; tə] [maɪ] [seks] [ɪn]
I support myself by the belief that I have done the little suffered to my sex in
我 支持 我 经过 这 信仰 那 我 有 完毕 这 小的 遭受 到 我的 性别 在
['ekspədaɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
expediting the great change which is advancing on the world ;
加快 这 伟大的 改变 哪个 是 前进 在 这 世界 ;

我坚信，我为加速世界正在发生的巨大变革，已经为我的性别做出了微不足道的贡献；

[ænd; ənd] [ai] [tʃɪə(r)] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːm] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] , ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst]
and I cheer myself by the firm assurance that , sooner or later , a time must
和 我 欢呼 我 经过 这 公司 保证 那 , 很快 或者 之后 , 一个 时间 必须
[kʌm] ,
come ,
来 ,

我安慰自己，我坚信，迟早有一天，那一天会到来。

[wen] [ðəʊz] [vɑːst] [dɪ'spærɪtiːz] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l] , [nɒt] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə'ləʊn] ,

when	those	vast	disparities	in	life	which	have	been	fatal	,	not	to	myself	alone	,
什么时候	那些	广阔的	差异	在	生活	哪个	有	到过	致命的	,	不是	到	我	独自的	,

当生活中那些巨大的差距造成了致命的后果时，不仅对我自己而言，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] ; [wɪtʃ] ['rendə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɑːtləs] ,

but	to	all	I	have	admired	and	loved	;	which	render	the	great	heartless	,
但	到	全部	我	有	钦佩	和	喜爱	;	哪个	使成为	这	伟大的	狠心	,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ləʊli] ['sɜːvaɪl] ;

and	the	lowly	servile	;
和	这	卑微的	奴性的	;

但对于我所敬仰和喜爱的一切；这使得伟人变得冷酷无情，卑微者变得卑微奴役；

[wɪtʃ] [meɪk] ['dʒiːniəs] ['aɪðə(r)] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ɪt'self] ;

which	make	genius	either	an	enemy	to	mankind	or	the	victim	to	itself	;
哪个	制作	天才	任何一个	一个	敌人	到	人类	或者	这	受害者	到	本身	;

这使得天才要么成为人类的敌人，要么成为自身的受害者；

[wɪtʃ] [dɪ'beɪs] [ðə; ðɪ] [ˌenə'dʒetɪk] ['pɜːpəs] ; [wɪtʃ] ['frɪtə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ɪ'nəublɪŋ] ['sentɪmənt] ;

which	debase	the	energetic	purpose	;	which	fritter	away	the	ennobling	sentiment	;
哪个	贬值	这	精力充沛	目的	;	哪个	油炸饼	离开	这	升华	情绪	;

这会贬低积极向上的动机；这会浪费高尚的情操；

[wɪtʃ] [kuːl] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fetə(r)] [ðə; ðɪ] [kə'pæsɪtiz] ,

which	cool	the	heart	and	fetter	the	capacities	,
哪个	凉爽的	这	心	和	束缚	这	容量	,

这会冷却心脏，限制能力，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌmiːdi'əʊkə(r)]

and	are	favorable	only	to	the	general	development	of	the	Mediocre
和	是	有利	仅有的	到	这	一般的	发展	的	这	平庸

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌluːk'wɔːm] , [ʃæl; ʃəl] ,

and	the	Lukewarm	,	shall	,
和	这	温	,	将	,

而且只有利于平庸之辈和不冷不热之辈的普遍发展，

[ɪf] ['nevə(r)] ['ʌtəli] [rɪ'muːvd] , [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [smuːðd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [mɔː(r)] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd]

if	never	utterly	removed	,	at	least	be	smoothed	away	into	more	genial	and
如果	绝不	完全地	已移除	,	在	至少	是	平滑	离开	进入	更多的	和蔼可亲	和

[ˌʌnəb'strʌktɪd] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

unobstructed	elements	of	society	.
通畅	元素	的	社会	.

即使永远无法彻底消除，至少也要将其融入到社会中更加和蔼可亲、畅通无阻的元素之中。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [aɪ] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['spləs] ,

it	is	with	an	aching	eye	that	we	look	abroad	for	the	only	solace	,
它	是	和	一个	疼痛	眼睛	那	我们	看	国外	为了	这	仅有的	慰藉	,

我们怀着伤痛的目光，向国外寻求唯一的慰藉。

[ðə; ðɪ] ['əʊnli] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] , — ['sɒlətjuːd] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['meməri] [æt; ət] ['aʊə(r)] [hɑːθ]

the	only	occupation	of	life	,	—	Solitude	at	home	,	and	Memory	at	our	hearth
这	仅有的	职业	的	生活	,	—	孤独	在	家	,	和	记忆	在	我们的	炉

.

:
.

人生唯一的消遣，就是——在家中独处，在炉火旁缅怀。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

[[wʌn]] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [ə'kwɪt] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [gə'dɑ:lfɪnz]
[1] The reader will acquit me of the charge of injustice to Godolphin's
[1] 这 读者 将要 开释 我 的 这 收费 的 不公正 到 高多芬的
['kærəktə(r)] [wen] [hi:; hi] [ə'raivz] [æt; ət] [ðɪs] ['sentəns] ;
character when he arrives at this sentence ;
特点 什么时候 他 到达 在 这 句子 ;

[1] 读者读到这句话时，就会认为我没有对戈多芬的品格进行不公正的评判；

[ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] , ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [tru:θ] ,
it conveys exactly the impression that my delineation , faithful to truth ,
它 传递 确切地 这 印象 那 我的 界定 , 忠实 到 真相 ,

它准确地传达了这样一种印象：我的描述忠实于事实，

[ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] — [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['æktʃuəl] [wɜ:ld] [ɒn][ðə; ði][aɪ'di:əl][ænd; ənd]
is intended to convey — the influences of our actual world on the ideal and
是 故意的 到 传达 — 这 影响 的 我们的 实际的 世界 在 这 理想的 和
[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv][maɪnd] ,
imaginative order of mind ,
富有想象力的 命令 的 头脑 ,

旨在传达——我们的现实世界对理想和想象思维秩序的影响，

[wen] [ðæt] [maɪnd][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [pə'sju:ts] [æt; ət] [wʌns] ['præktɪkl] [ænd; ənd]
when that mind is without the stimulus of pursuits at once practical and
什么时候 那 头脑 是 没有 这 刺激 的 追求 在 一次 实际的 和
[i'nəublɪŋ] .
ennobling .
升华 .

当心灵缺乏既实用又高尚的追求所带来的刺激时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神